

V JORNADAS DE CULTURA ALTOARAGONESA



INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
HUESCA · 1986

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES

V JORNADAS

DE

CULTURA

ALTOARAGONESA

(1983)

HUESCA, 1986

Edita: Instituto de Estudios Altoaragoneses

Depo. Legal: Z1821-86

Imprime: REPES C/ Almozara 43 Zaragoza

I N D I C E

PRESENTACION.....5

TEMA I: LITERATURA EN ARAGONES DEL SIGLO XX.

1. A cazera, d'Eduardo Vicente de Vera y Mosén Millán, de Ramón J. Sender, Carautemén, por Chusé Inacio Navarro.....9
2. Enta una leutura de a poesía de Luzía Dueso, por M^{te} Teresa Arnal Roldán y Fernando Vallés Calvo.....27
3. A presencia aragonesa en o "Réquiem por un campesino español", por Juan José Sanagustín Sauqué.....41
4. Un hito en el proceso de normalización del aragonés: la obra de teatro Mal d'amors, por Chesús G. Bernal...51
5. El simbolismo de la palabra agüerro en la nueva poesía en lengua aragonesa, por Angel Crespo.....55
6. Literatura en aragonés de o sieglo XX, por Francho Nagore Lain.....69
7. Recopilación bibliográfica de literatura en lengua aragonesa en la revista "Fuellas", por Carmen Gallego, G. Lorenzo, M^{te} P. Martín y M^{te} P. Román.....107

TEMA II: HISTORIA URBANA DEL ALTOARAGON.

1. Bellas notas sobre urbanismo oszense d'os sieglos XII y XIII, por Anchel Conte Cazcarro.....121
2. Urbanismo árabe-medieval de Monzón, por Francisco Castillón Cortada.....133
3. Aportaciones a la historia urbana de Agüero, por Lourdes Nasarre Morlans.....153

TEMA III: SUPERSTICIONES EN EL ALTOARAGON.

1. Supersticiones del Altoaragón, por Bizén d'o Río Martínez.....163
2. Las supersticiones. Brujería: brujas y brujos, por Joaquín Gironella Garañana.....171
3. Bellas supersticions y ritos de Salas Altas (Semon-tano Sobrarbe), por Rafél Vidaller Tricas.....185.

4. Supersticiones recogidas en Naval (Huesca), por Vicente Fuster Santalieustra.....195
5. Las calandras y la predicción meteorológica en el Altoaragón, por M^a Pilar Barxabés, M^a José Escario, M^a José Madonar y M^a Pilar Moreno.....205
6. Supersticiones relacionadas con el culto a las piedras en la zona oriental oscense, por Francisco Castellón Cortada.....221
7. El valle de Gistau. Mitos, ritos, tradiciones, supersticiones, por Nieves Lucía Dueso Lascorz.....229
8. Prácticas de curanderismo, supersticiones y supercherías en la Comarca de la Hoya de Huesca, por Pedro Lafuente Pardina.....251
9. Supersticiones de La Litera, por Melchor Jesús Montón y José Antonio Adell.....259

PRESENTACION

Con un poco de retraso respecto a su celebración, salen a la luz estas "V Jornadas de Cultura Altoaragonesa".

Tuvieron lugar hace ya tres años (en diciembre de 1.983) en la Escuela Universitaria del Profesorado de EGB de Huesca, y fueron organizadas por el *Instituto de Estudios Altoaragoneses* en colaboración con el *Consello d'a Fabla Aragonesa*.

La inauguración fue presidida por D. Antonio Calvo, Vicepresidente de la Excm. Diputación Provincial de Huesca.

Las ponencias y comunicaciones presentadas se distribuyeron en tres grupos:

1. Literatura en aragonés del siglo XX.
2. Historia urbana del Altoaragón.
3. Supersticiones en el Altoaragón.

I. LITERATURA EN ARAGONES

DEL SIGLO XX

A Cazera, d'Eduardo Vicente de Vera

Y

Mosén Millán, de Ramón J. Sender,

Carautemén.

Chusé Inazio Navarro

1. PRELIMINARS REFERIUS A O TETULO "MOSEN MILLAN"

E. Godoy en un triballo adedicau a iste relato senderiano nos diz que yera estau "publicau en primeras baxo lo tetulo de Mosén Millán (México, 1953). Dimpuestas, con a suya edizión bilingüe, prene o tetulo de Réquiem por un campesino español; Réquiem for a Spanish Peasant (Las Américas, N.Y., 1960)"³.

Refirman antimás a presén información Clemente Alonso Crespo⁴ y Bizén Pinilla⁵. Iste zagüero nos ne cuaterna en nota dizindo nos a o respetibe que "se cambiú... seguntes Julia Uceda⁶ por o poco sentiu de o primer tetulo ta os letors anglo-sajons". Sin de comentarios. Reprango astí o tetulo orixinal de Mosén Millán con a enchaquia de dá-li más coderenzia lingüística a o tetulo de o mío triballo. Profes que tamién me s'encadó en l'esmo a ideya de fé-ne ta gastá-li en a mida de as nuestras pobras posibilidaz una rebesada a ixe Marketing u zenzia de os mercaus.

2. BELLAS CHENERALIDAZ

As semellanzas que bi'n ha entre as dos narracions que imos a continparar son muitas y plateras, y a faina de retaliniá-las fexuda. Bi trobamos tantos de presonaches parellanos y tantas de situacions comunas a ras dos narracions, tantos de contautos en l'azió, que no creyemos combenién limitá'nos a charrar de as influenzias de Mosén Millán sobre A cazera. Suponerba una curteza d'ambiesta y d'alas im perdonable.

Asinas será millor que charremos de a recreyazió que Eduardo Vicente de Vera fa en a suya obra A cazera de o Mosén Millán de Sender. Bi abrá pues que reconoxer a intinzió por parti de Vicente de Vera

de trascolar un mundo ya existén y fixau literariamen ta un atro espazio literario suyo y suyizo, detresplantar flors biellas ta un nuebo chardín.

Mesmo a estensión -más bien curta- ye alto u baxo a mesma: A cazera prenzipia en a paxina onzena y remata en a güitentena. Con to ye a narración más larga aparixida en Do s'amorta l'alba; Mosén Millán s'estendilla dende a paxina 9 dica ra 105.

Ista diferencia d'estensión (70 paxinas de A cazera fren a 97 de Mosén Millán) encara puede achiquí-se más si paramos cuenta en a menor superfizie de as fuellas y o mayor tamaño de as letras en o bolumen de Destino. Contamos en ista endreza con o testimonio de J. L. Alborg referiu a belatra ediziún u quizau a l'orixiaal⁷.

3. A LOCALIZAZION DE L'AZION

A istoria de Sender se desarrolla en un lugarón aragonés-no nos diz cuállo ye o suyo nombre- clabau chunto a ra muga con Leida ("La aldea estaba cerca de la raya de Lérida, y los campesinos usaban a veces palabras catalanas"⁸) en os tiempos-no guaire bien concretas-de a II Republica⁹.

Seguntes parixe a primera empena que lebó a Sender a construir o tarabidau tematico de Mosén Millán estieron unos feitos reyaís y por ixo encá más estremolexidors que er mesmo plegó a contem plar con os suyos güellos¹⁰. A nobela esdebenirba allora en fi lla d'una reyalidá istorica. A cazera, en cuenta, no'n presenta dengún bincllo platero con garra reyalidá inmediata y allena a l'uniberso de o literario.

Si pocos y poco concluyens yeran os datos que Sender dixaba que li s'eslampasen respetibe a o tiempo y l'espazio en do poder clabar l'aziún de Mosén Millán, encara bi'n trobaremos menos y no guaires esclarexadors en A cazera.

L'aziún de A cazera se desembolicará en cualsquier lugar u pue blichón d'Aragón que ya no mugará con Leida (ni tampó con Balen zia, Navarra, Castilla, ...) sino que en ferá con o polbo:

"O triador mugaba con o polbo"¹¹.

Sapemos antimás que en o lugar bi ha una zeica clamada d'os Moros que como lo suyo nombre endica istos debieron de fer:

"... ta i-plegar, eba que nabesar a zequia d'os Moros que yera ra que ruxaba ras tierras d'a redolada"¹².

Istos son os dos datos prenzipals que poderban aduyá-nos a amaná-nos a o posible espazio reyal de a narración. Agora bien ¿cuántos

lugars bi'n ha en Aragón que no tiengan una canal, zeica u aguati llo erenzio de os musulmans u no güeguen con a naziòn soberana de o polbo?

Respetibe a o tiempo i somos prauticamén en a mesma situaziòn. S'en puede prexinar que o tiempo cronoloxico a o que fa referen zia A cazera ye posterior a o de Mosén Millán. Bi estárbanos ya dimpués de a guerra zebil y a cayadura de a Republica ("Allora, ni Dios yera à salbo d'un truco d'estau por parti d'o Diaple"¹³), talmén en meyo de o franquismo. Bi ha bellas alusions en a obra: "... as catellas rematarán royencas y todas as tancas conoxe rán o disparo zerter y royo que surtirá d'as bocas d'os ombres. D'o royo sapioron muito as tancas. Pero ro royo de uey ha un tastar à suenio y antimás o cayito s'en debanta"¹⁴.

U cuan se describe o cruzifixo penchau en casa de D. Andrés (o mainate muerro) podemos leyer:

"D. Andrés como buen español y melitar, eba feito sustituyir a cruz de tiera por atra feita con a espata d'o suyo pay y ra suya mesma que, mesas en equis, amparaban à un Cristo más que merxeador, encarrañato y corriente d'un inte t'atro à cullir as espatas ta prenzipiar una nuaba cruzada"¹⁵.

Como rematanza diremos que con istas inesatituz (u millor dito imprecisions) intinzionadas Eduardo leba dica la fin un prozeso de desdibuxamiento de o marco cheografico-temporal de l'aziòn que ya recloxidábanos en Mosén Millán. D'asti puede surtir bella unibersalidá u multibalenzia ta ra narraziòn.

Por atro costau poseyemos una fita cronoloxica en a que, aunque con reserbas, podemos confitar: as guerras colonials de o cabo de sieglo; D. Andres i tresbatió a garra ("chunto à iste pie, un trozé de tiera que feba, fazié, as begadas d'atra garra dende que D. Andrés i-torné de Cuba"¹⁶) y Cosme (sirbién de D. Andrés) debe a chepa a os desoros de a suya mai ta que no s'en ise "enta ras guerras colonials"¹⁷.

En l'inte de l'aziòn D. Andrés plega de morir azidentalmén (de burzada de betiello requeda), "aunque ya li cundiba l'edá".

Dimpués d'istas considerazions caldrá concluyir dizindo que no ye aconsellable retrotrayé-se dillá de os años cuaranta.

Manimenos a posible diferenzia de tiempos cronoloxicos (esteriors a las narrazions, istoricos) entre Mosén Millán y A cazera os in tes sozio-culturals son os mesmos ta las dos. Asinas encá remanen

en A cazera o concaramiento mainates terrateniens/pueblo plano triballador, a influyenzia de o poder espiritual de a Ilesia u a funzi3n represiba de os zebils.

A ESTRUCTURA DE L'AZION

Seguntes Eduardo Godoy¹⁸ l'azi3n de Mos3n Mill3n se situga en un pres3n -a misa de cabo d'año por Paco- y fa referenzia a un pasau -a naxedura, baltizo, nineza, comuni3n, chobentú, boda, luitas y muerte de Paco- que tenió una proyeuzi3n en o esdebenidero -proba lidá por parti de Paco y os suyos compañers de cambear a situa zió3n de fambre y medrana a la que yeran chusmesos-.

Mos3n Mill3n (presonache) en o raté antebán a o escomenzipio de a misa de réquiem ba remerando, a pur de clucadas como en un con tino flash-back zinematografico, a distintas edaz y bibenzias de Paco. Espezialmén os zagueros meses antis de que Paco morise afu silau feba agora chusto un año. A retalinia d'istas remeranzas i siguen un orden cronoloxico normal.

L'azi3n de A cazera tamién se troba en un pres3n y ba introduzi3n do a redolé feitos y bibenzias d'un pasau. Por garra cabo dobina mos a posible proyeuzi3n en l'esdebenidero.

Remeremos que en Mos3n Mill3n Paco rebilca más tardi feito canta en a boca de o pueblo¹⁹.

Antiparti l'inte pres3n que fa d'esquinazo de l'azi3n ye muito más amplo que en Mos3n Mill3n. Ye distribuyiu a o largo de tres chornadas: dende a tardada de a fuyida de Santos dica o maitino de o suyo enforcami3nto, con to un diya entero entre meyo. Chusto lo tiempo que dura la cazera de l'ombre²⁰.

Os feitos pasaus que embreca la linia enfiladora de o pres3n son pros reziens (ocurrius fa sólo diyas u mesmo oras). No bi esiste pues ixe tiempo literario d'una añada que li da a Mos3n Mill3n l'alexamiento nezesario ta oxetibar aquers feitos bibius y cayer en o buldorín de o rependimiento. Lugo beyeremos as posteriors consecuenzi3s en a perda de güena cosa de rasgos sicoloxicos que carauterizaban a Mos3n Mill3n en a imaxen de Mos3n Zinto.

Con to y con ixo l'alcuerze d'ista añada ferá coincidir ixe zaguer inte pres3n de l'azi3n con o suizidio final de Santos produzindo se asinas l'azierto d'ixe cabo de falordia, chelador como un tem pranazo, que a tantos nos estremolezió y contina estremolezindo. O feito de trosar a narrazi3n en 6 cabos ye una alportazi3n d'Eduardo.

Atra carauteristica que comparten Mosén Millán y A cazera ye l'emplego en bellas ocasiones de cualque construción estrofica que creba la rétalinia cutia de a prosa.

En o caso de Mosén Millán escáis u retallos (de 2, 4, 5 u más bersos) de o romanze que rezentá la cazera y l'afusilamiento de "Paco el del Molino". Los canta un escolano (¿representán de as naps más baxas de a soziedá, trasunto de o nino Paco?) y "no siguen bel orden linial sine... tal como son remeraus en l'esmo de l'escolano..."²¹. Bi-ha antimás en o pasache de a chenta de bodas bellas estrofas de o que podeba estar una sobremesa u canta de caso rio que entrepeta una rondalla²², asinas como dos bersos d'una copla chuzona respetibe a las relazions entre un mosén y a suya ama que a "Jerónima" canta en o "carasol" (sic)²³.

En A cazera se transcribe en primeras un poema "qu'o Santos n'o lexano diya d'a suya comunión escribié ta l'archibo literenco (sic) d'os zielos"²⁴ y 13 cantas, quasi todas chuzonas y talladotas, que bella clica de mesaches u "a Rosa ra broxa" paran y cupuzan en cada zercunstanzia que en almite.

Son chanadas que fan mofla de as sotarrañas relazions carnals entre D. Andrés y a suya cuñada y muller zercunstanzial Doña Carmen:

¿Y por qué me s'en morirba?,
mal aiga m'estié d'Amor;
agora que bi-só sola
¿quí m'en dará ra calor?²⁵

Arrullan protestas sozials como si arrullasen cantals enta os cristals de os casals de os ricos:

Que bien nos das de minchar
agora que ya yes muerto;
tó que nos furtés en bida,
ta ro pueblo, ta ro pueblo²⁶.

u dan caradas a o poder local y a ras fuerzas de l'orden:

Anque nos metas un bando
y t'aduyen os tricornios,
ye ro seguro qu'o Santos
te manda con o demonio²⁷.

No poedemos pribar soxerir a semellanza d'ista zaguera con atra canta chesa prou conoxida: Anque metan en la Mina/trenta mil carabinieri/l'han pasau y pasarán/los chesos y los d'Urdués. En a linia

de as millors cantas de resistenzia.

5. OS PRESONACHES AFINS

"L'autor (Vicente de Vera) ha meso a os presonaches en a faxa márguin de o razional, y astí cualsiquier bolada d'aire ye sufiziénta que o taute u os tantes baigan a aturar ta la faxa omirica en a cuala se reyaliza la liberazi3n de l'ombre". Iste estrauto traduziu de a contraportalada de Do s'amorta l'alba, aunque i baiga referiu a las nueu falordias de o bolumen, puede serbí-nos pro bien ta o nuestro caso.

Gran parti de os presonaches de A cazera son estaus chusmesos a un prozeso sistematico d'atrofia/ipertrofia de belún u beluns de os suyos rasgos que, a begadas, lis fa eslurtá-se por l'espaldadero de a basemia u de o sinsentiu (camín de l'esperpento).

Contrimuestra d'iste prozeso a ran fisico ye D. Andrés, con o suyo "apéndiz de tierra", u Cosme, "con a chepa por muchila".

Si Paco yera "la representazi3n de o labrador aragonés chiqué u meyano, que a pesar de triballar as suyas tierras, y atras que no'n son, no bibe folgazano"²⁸ y no yera que culpable d'inozenzia, como dizirba Sender, u dople culpable d'inozenzia y sinzeridá"²⁹.

O Santos por a suya parti ye curandero y fosaire, en un estranio pluriemplego de bida y muerte, y por o tanto fita obligada en a salú y os apedecamientos de a suya comunidá: "Fosaire y curandero, ro Santos yera un personaxe ta ras cantas populares"³⁰.

Sin dembargo lo Santos, aunque se trestuca por a diñidá de toz os ombres ("Si ro sol se regalase, n'aberba d'oro ta t3z os ombres y no existirban os esclabos"³¹), no reyaliza una autibidá politica tan platera como a de Paco. Ista la reyalizó lo suyo pai y por ixo lo engayoloron ta cutio:

"... abié n'3o lugar una güelga de labradors contra D. Andrés pay con encháquia d'una mala cullita y no querelisne bosar as soldatas que lis pertenexeban, y Santos pay estié trigáu como portaboz d'3os escuartes qu'3os labradors fazioron t'apañar l'em pandullo"³².

"O pay d'3o Santos estié engayolato y lebato enta ra ziudadá de dó nunca i-torné"³³.

Bi asistimos pues a un desdoplamiento de Paco en o Santos y o suyo pai. Podérbanos tamién pillar o bayo de as luitas y protestas sociais de Paco en Pascual, nombre que achunta a toz os rufertes de o Casino. Agora bien, en una barián más somardona y garga

menaire.

A culpabilidá d'inozenzia a la que ya emos aludiu crexe dica la desustanzia en o Santos. No teniendo garra autibidá politica reco noxida (si no ye aber naxiu d'un pai engayolato) l'unico delito cometiu por o Santos ye aber quiesto aduyar con a suya zenzia a o nafrau D. Andrés, un albersario politico:

"-Santos, no sapemos si D. Andrés ese querito a tuya aduya.

-Ixo ye reo de menos. Se ye morindo"³⁴.

Por atro costau Mosén Zinto no mantien con o Santos as relazioms paifillo queu chuñiba a Mosén Millán con Paco. Seguntes parixe Santos "de mesache yera buen zagal, pero dimpués se conoxe qu'o pay li debié de clabar malas ideyas y ya no querié ser escolano..."³⁵. Allora, igual como en yera Mosén Millán, Mosén Zinto será siempre a o costau de os ricos y os diners, pero sin os fastios de con zenzia d'aquer y con una coderenzia ideyoloxica que xorronta. Mosén Zinto solamén alzará de Mosén Millán o ca~~ra~~uter de fartane ro y lifarero:

"Ditos desoros pendeban en fer una estrena por añada ta ra pe aina d'a Birxen, y sobre tó en combida-ne à ormino à una lifa ra n'o casal, en do feba fonsera y apostoláu con a serbidum bre"³⁶.

"Ya sape mosen qu'en quiero à ro lugar, y que ye combidato à chintar un diya d'istos, u ros qu'en quiera, à ra mía casa.

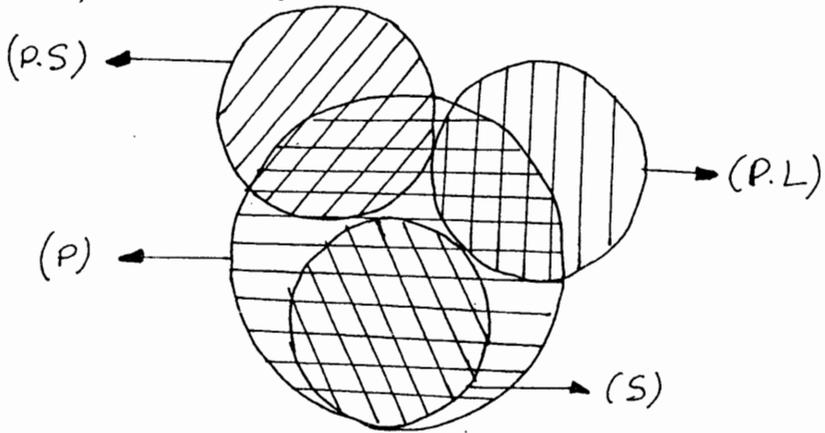
-Li pillo ra promesa, D. Paco"³⁷.

Y tamién l'automatismo ta rezar as orazioms. Fren a pasaches en Mosén Millán como lo siguién: "Cincuenta y un años repitiendo aque llas oraciones habían creado un automatismo que le permitía poner el pensamiento en otra parte sin dejar de rezar"³⁸ nos trobamos en A cazera con:

"... mosen Zinto rezando ro zaguer rosario d'o diya y metendo más ficazio n'as piedras d'o camín que n'o rezo"³⁹.

Os pensamientos paternalistas de Mosén Millán se tornan amor mater no en a mai de o Santos, quei trosa tamién con Mosén Zinto l'auto matismo de o rezo (esdebeniu delera patoloxica): "... ro diya em pardaba à 123 rosarios, por o cual era lebaba fraugatos tres mi llons y parti de rosarios en toda ra suya bida"⁴⁰.

Os diagramas que metemos baxo pueden aduyar a repiecar os desdoplamientos que se fan en A cazera de os presonaches de Paco "el del Molino" y Mosén Millán.



Alcorzaduras:

P = Paco.

S = Santos.

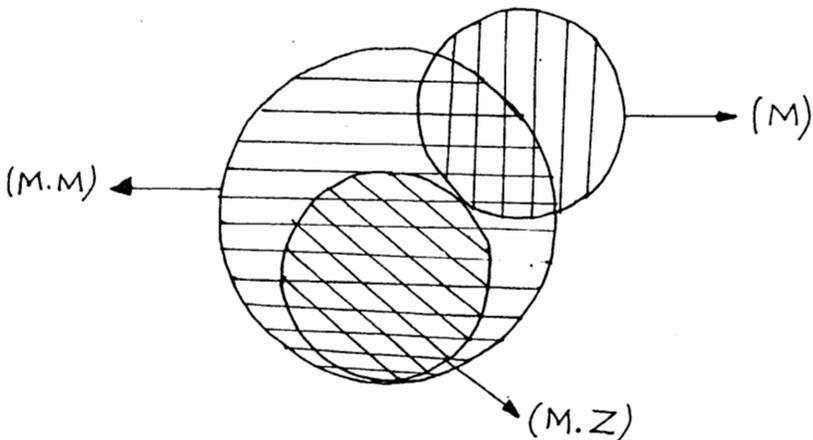
PS= Pai de o Santos.

PL= Pascual (como presonache coleutibo).

MM= Mosén Millán.

MZ= Mosén Zinto.

M = Mai de o Santos (María)



A "Jerónima" de Mosén Millán "ye o cuentrapunto a o poder espiri-
tural de o mosén"⁴¹ y anque "Ella decía de sí misma que volaba en
una escoba ...no permitía que se lo dijeran los demás"⁴². A "Jeró-
nima" ha la suya mitadencia en a Rosa de A cazera, a cuala no tien
tantos d'escrupulos y tien asumiu de to lo suyo papel de broxa y
con ista embotada será nombrada a o largo de a falordia.

Os tres mainates de Mosén Millán i son representaus por D. Paco y
D. Andrés:

"... tierras que yeran trosatas entre D. Andrés y D. Paco..."⁴³.

"As cletas s'ubriban à un chardinét y istas, de begada, à un
gran casal de tres sulés; sólo eba dos más n'o lugar: a de D.
Paco y a Casa d'o Lugar..."⁴⁴.

D. Paco, igual como "D. Valeriano", fa la buxada d'alcalde.

En D. Andrés trobamos antiparti o remero de o duque de Moésen Mi-
llán. D. Andrés alza en a frontera de o suyo casal una biella in-
fanzonía ("isto, chunto con l'escudo yeran as fachendas más conq-
xitas de D. Andrés"⁴⁵), tien una familia que fazié regalos a la
ilesia ("Os pays de D. Andrés eban lograto d'o mosen qu'a cleta
que rodeyaba l'ilesia lis estase afalagata por tó ro pueblo"⁴⁶)
y fa que triballen as suyas tierras os medianeros.

O ligallo de pijaitos faxistas que afusilan a Paco y atos labra-
dors en Mosén Millán ye sustituyiu en A cazera por Menanzio, ca-
bo de os zebils, y os numeros. De a presonalidá de Menanzio ya lo
nos diz to lo suyo nombre. Sólo nos remera a o suyo antezesor (o
"zenturión", o mainate de a colla faxista) en os momos que fa en
o "bilatorio" sin benir a o caso: "Menanzio en sentindo à mosen
Zinto, s'en debanté y metendo se-ne ro tricornio n'a man cucha,
mesa en ele, y ra man dreita entalto, se cuadré"⁴⁷.

6. AS SITUAZIONS COMUNAS

Bi'n ha buena ripa.

O mesmo tetulo de A cazera ye estau culliu d'una situazióu comuna
a ras dos narrations: A represión fa que os suyos respetibos ero-
es ("Paco el del Molino" y o Santos) tiengan que fuyir enta o mon,
en do más tardi serán acazaus (Paco bibo, rezién enforcau Santos)
por os suyos engalzadora.

En os dos casos os engalzadors emplegan cans u semisos ("Dos semi-
sos lis aduyaban con a suya manca de conzenzia..."⁴⁸) ta pillar o
bayo de l'eroe encorriu. Igualmén ferán que os cans ixolomen as
ropas de l'ombre que se deseya cazar:

"... a su casa iban con perros
pa que tomen el olfato;
ya ventean, ya ventean
las ropas viejas de Paco"⁴⁹.

"-Menanzio: bi-ha que dar cualcosa d'o Santos à ros semisos ta
qu'en oloren. Cullirán antis o mazelo... Salieron d'a casa
con un gamboy d'o Santos"⁵⁰.

A eszena de o "bilatorio" en o cabo III de A cazera⁵¹ (remeremos
que os semisos de D. Paco dentran en a capiella familiar de D. An
drés estrapeluziando a zeremonia rëlichiosa, dixando a os asistens
a l'auto a escuras y a o calibre por os suelos) ye o contrafactum
de l'estrupaluzio que mete o potro de Paco en a ilesia, unos intes
antis de a misa de cabo d'año de l'amo suyo⁵².

Ye senificatibo que en meyo de o contornillo (en o caso de Mosén
Millán) u dimpueas de pasada la estreta (en A cazera) se chite a
culpa de l'empandullo a ra "Jerónima" u a "Rosa ra broxa":

"Se pusieron a calcular quién podía haber metido el potro en
la iglesia. Cástulo hablaba de la Jerónima"⁵³.

"-Isto ye un trapillo d'a Rosa, -dizié Menanzio..."⁵⁴.

Puede contimpará-se tamién a chenta de o casorio de Paco y Agueda⁵⁵
con a lifareta de muerto que se fa dimpués de l'azidentau "bilato
rio" de D. Andrés⁵⁶. En os dos pasaches se fa alusión a l'orden
en que deben i posá-se os embitaus:

"Sin darse cuenta habían ido situándose por jerarquías sociales
... La importancia de cada cual-según las propiedades que tenía
determinaba su proximidad o alejamiento de la cabecera..."⁵⁷.

"En la presidencia se instalaron los novios, los padrinos, Mo
sén Millán, el señor Cástulo y algunos otros labradores acom
dados"⁵⁸.

y "A serbidumbre, por orden de Doña Carmen conoxedora d'os ran
gos de l'umanidá, bi-eba meso dos mesas deseparadas; n'una
gran, s'acoflarba ro pueblo, en l'atra, de guallarda noguera,
rodeyada de cuatro siellas de tierzopelo, s'en meterba Mosén
Zinto, D. Paco, Menanzio y era mesma, Doña Carmen"⁵⁹.

A chanada siguién que aparixe en Mosén Millán:

"-No es verdad-dijo alguien -Es porque el zapatero dicen que
era agente de Rusia.

Nadie sabía qué era la Rusia, y todos pensaban en la yegua ro
ya de la tahona, a la que llamaban así"⁶⁰.

y atras chanadas de A cazera como:

"Platón fazié muito d'isto. Fazié muita loxíca...

A D. Paco li pillé d'estreta tó aquero. ¿De dó eba sacato ixe nombre? No bi'n-eba de duda: Platón: plato chiqué. "Iste Menanzio ro mesmo s'en creye qu'a loxíca ye cualcosa de minchar"⁶¹. s'alazetan en una mesma entibocazón: a falsa etimoloxía u etimoloxía popular.

Agún bi'n ha más. Cuan D. Paco para cuenta de que Menanzio, os numeros y er no adubirán a lebar a güembros l'atabul de D. Andrés espeta:

"-Con tan poca de chen que bi-semos, ¿sómo portamos o calabre? ... por o menos en calen siete u güeito ombres..."⁶².

Isto podeba meté-se en relación con a misa de cabo d'año por Paco, a la que sólo i ban que D. Gumersindo, D. Valeriano y o siñor Cástulo Pérez. Ixo sí, a situación de A cazera (como atras muitas qu'en emos puesto ya beyer) s'en amana muito más enta o chuzón y o escatoloxíco.

Un poqué más tardi, cuan Menanzio y D. Paco están caducando como ferban ta conseguir a colaboración de o pueblo, se i plega a dizir:

"-U lis dizimos-charré Menanzio-que si s'en niegan lis engaloyamos. -Isto ye un entierro-comenté ro mosén-. Ixo ni pensá-ne"⁶³.

En do ascuitamos o leco d'atra situación de Mosén Millán; en a que se carraña a l'escolano por aber cantaus bels bersos de o romanze:

"-No lo digas todo, zagal, porque aquí, el alcalde, te llevará a la cárcel.

El monaguillo miró a don Valeriano, asustado, éste, la vista perdida en el techo dijo:

-cada broma quiere su tiempo y lugar"⁶⁴.

Baiga o zaguer exemplo. En a cocina de casa Molinero (a de Paco), o diya de o casorio, a Cheronima charra con o resto de as mullers:

"No me casé, pero por detrás de la iglesia tuve todos los hombres que se me antojaban. Soltera, soltera, pero con la llave en la gatera"⁶⁵.

Beigamos agora ta dó ye ida a aturar ista alusión a ra casa con gatera:

"Casa d'archila con tres finestras por do l'aire yera libre de

dentrar y salir; puerta de siete claus ta l'enfuelgo y ubierta ta l'angunia. N'anglo inferior un forato zircular por do den traban y saliban os gatos y, más asobén, por do fuyiba ra de sasperanza"⁶⁶.

7. O PAISACHE EN "A CAZERA"

Traduzimos agora de a contraportalada de Do s'amorta l'alba: "a trabiés de as nueu falordias que componen o libro, bi asistimos a ra epopeya de l'ombre que en un territorio de difízil abitabilidá plega a tresparar o plano de a reyalidá topica ta clabá-se en atro, en o cualo as situazions se fan intrañamén reyal". Fren a l'ambiesta más u menos reyalista que Sender nos ofrexe de o paisache asistimos en A cazera a una prosopopeya continada que fa de cada guno de os componens de o paisache un taute superautibo que plega a tresparar o marco estreitamén descritibo ta alcanzar pertinenzia mesmo en o narratibo, fendo asinas que a narrazió s'en baiga retaliniando en pinganetas, por l'arguellada pista que desepara o reyal de o irreyal (onirico, ¿alcaso surreyal?). Beigamos bel exemplo:

"O'entalto, arrozegadas por o sol, bellas boiras de gris escuro, como querendo rezar, s'amanaban enta ro campanal dende do fuyiban xorrontatas por a fe y ras rogarias enta ro río tristo..."⁶⁷.

"Pero l'aire no s'amorta; s'amaga entre ros árbols cuan no quiere que lo sientan"⁶⁸.

"A pichata d'os árbols enrobina l'aire"⁶⁹.

Ista tendencia s'estendilla t'atros cambos-partis de o cuerpo, facultaz u produitos de l'autibidá de l'ombre y os animals, etz.- y remata a begadas en l'apondero:

"N'o lugar s'amagaban as parabras"⁷⁰.

"Un chalfego de deseyos de fuyita debanté ras piedras"⁷¹.

"Un redolín de güelladas aduya à ro mundo à dar tornas"⁷².

Cuaternemos en iste punto como Eduardo fa que os suyos presonches -y l'azió mesma- petenen sobre un territorio durizo como garra país, feito a pur de sequera:

"Pero uey sólo ye ro polbo y agosto s'esquita de l'augua acotolandone n'os pozos. Agosto i-aflama tanto qu'a saliba s'en fa articlo de fachenda n'a boca d'os ombres"⁷³.

gleras:

"A ras suyas espaldas un pex, tesbatito, deixé ras suyas esca

mas entre l'asprura d'as piedras"⁷⁴.
y árbols eslanguius:

"A zaguera sarda. Un árbol solenco n'ò paisache puncha n'os pulsos"⁷⁵.

Paraxes patrios que fan tresbatir toda asperanza a las chens que los abitan y nabesan:

"Fer camín por o mon ye mui fázil. Basta puyar, baxar, de nua bo puyar, de nuabo baxar, y trepuzase con qu'a bida d'un no n'ha balgua; sapendo isto, ros camins s'alcorzan y ra medrana s'esbafa"⁷⁶.

8. L'ENAMPLAMIENTO DE A PARELLA LUZ-BREMPA

"Las luces iban po'l monte
y las sombras por el saso..."⁷⁷.

Eduardo ha capiu pro bien a fuerza poetica que conleba ista parella de concaraus y torna o redolín diya, nuei, diya... en una cutiana baralla entre luzes y brempas, en a que bi ha bezes que o trumfo recaye sobre as brempas:

"Eba que sacar o calibre de D. Andrés y lebá-ne enta ro sagre ro, y féne à escape porqu'a luz ye se n'iba esmortezindo y ras brempas fendo igualeza n'ò paisache"⁷⁸.

"O calibo d'os fumarrez no abasté ta más y ra color royenca d'a suya estrutura fue embebendose con a nuey"⁷⁹.

"Dos farolas aguaitando ro cuartel por medrana à ras brempas"⁸⁰
(astí o diya alza las farolas como emisaires u cucutiadors de l'alba).

u a o contrario son as luzes qui consiguen benzer:

"O sol cleté ras brempas d'o saso cuan Santos retalinié l'em pandullo"⁸¹.

Polida imaxen que recloxada la benién y traxica rematanza de a cazera.

9. O DESEMBOLIQUE DE O CONCARAMIENTO BIDA/MUERTE

"Mosén Millán dijo otras muchas cosas, y la última fue la siguiente: "Este humilde ministro del Señor ha bendecido vuestro lecho natal, bendice en este momento vuestro lecho nupcial-hizo en el aire la señal de la Cruz-, y bendicirá vuestro lecho mortal, si Dios lo dispone así. In nomine Patris et Filii..."

Eso del lecho mortal le pareció a Paco que no venía al caso"⁸².
Y asinas como dizió pasó. Mosén Millán plega a estar l'enfilador u mayestro de zeremonias de os ritos de pasache que ferán a Paco

esdebenir ninón, ombre y zenisa.

Agora bien, en tenemos seguntes parixe una "parella de tres", a saber, naxenzia, casorio (que ye a normalización de o feito amoroso) y muerte. Caldrá reduzi-ne a dos. En feremos planteyando a naxenzia y o casorio como dos intes diferens d'una mesma reyalidá clamada bida. A naxenzia serba allora o branquil por do se dentra a la bida indibidual y o casorio ye una nueva naxenzia a la bida coleutiba, a la bida que s'esbarranca a era mesma y menesta ser bibida dillá de as mugas presonals, en o país de l'otri. Por isto l'amor s'establiará como l'estau más perfeuto y plenizo de a bida. Cuaternaremos nuebamén a E. Godoy: "o mesmo auto que lo (a Paco) lebo lo diya de o casorio ta la estación, li sirbe agora de con fesionario y de puesto ta la suya agonía"⁸³. O beiclo de D. Cás tulo Pérez ye eszenario en do se represienta un teyatro de bida y muerte, ye o teste de güelladas enamoradas y a continazió de o paretón de bez.

Vicente de Vera enampla o cambo d'aplicazió d'iste concaramiento bida/muerte (que por atro costau bien tantos de contautos con l'antebán parella analizada luz-brempa), fendo que cadagún de os tantes de l'azió u cadagún de os elementos descriptivo-paisa chisticos (que tamién pueden plegar a estar tantes) prengan claro partiu por a bida u por a muerte:

"Con doze oras d'enanto, aquer paisache beyié pasar à ra bida engalzata. De cosa sirbié ra suya fosquera: ros cazataires a nabesoron aduyatos por a medrana"⁸⁴.

"Yera allora cuan as fuellas quereban besar a tierra. Eras tamién podeban renegar d'a bida: moriban cuan quereban bibir. Asesinador ye l'agüerro"⁸⁵.

"Astí remaniba ro numero fendo guardia, no estase qu'os besita se ra bida"⁸⁶.

"Os semisos, zien metros entabán d'a bida, oloraron as sardas. A tierra bi-estié empachata ta olorar a muerte"⁸⁷.

Bi podemos establir igualmén un trasunto de a muerte en l'emplego que bellas begadas se i fa de a palabra silenzio (lo silenzio como fosal de bozes):

"O campo s'orchegué de silenzio dica afogar a canta d'as sañ chetas"⁸⁸.

"Os semisos son estatatos debantatos por o sol y deixen beyer a suya capeza por enzima d'o sagrero olorando ra posibilidá de

chitase enta ra boca uns enrobinatos güesos de biello silencio"⁸⁹.

10. REMATANZAS

O conzeuto actual d'orixinalidá ye pro moderno y tiene o suyo rancadero en o romantizismo. Antis de allora un buen escritor yera aquer que s'amanaba más enta unos modelos pre-establius y ofrexe ba en os suyos escritos lo remero (talmén remedo) más gran de bellas obras consideradas clasicas. L'enzerrinamiento por rechirar "plagios" (e ista mesma noziún) naxió tamién con o romantizismo. Manimenos bi ha que dizir que o mesmo que a dengún li s'ocurre meté-li a etiqueta de falta d'orixinalidá a una obra reyalista alazetada en feitos reyalis, en bibenzias presonals u en grans feitas istoricas, no ye aconsellable fé-ne con obras que prenen como fuen d'inspiraziún una obra literaria antebán y a partir d'istos materials de l'universo literario (como fan os otros con os materials de l'universo istorico u bibenzial), remugando los bien y triballando ne, fan una nueva creyaziún plena de calidá y orixinalidá por qué no? A calidá literaria y la orixinalidá de A cazera ye bien contrimostrada por os escáis que emos puesto beyer en iste triballo. Remataremos dizindo, sin dandaleos ni embudies, que A cazera desembolica aspectos que encara podeban dar muito chuego y que parixeban ya ta cutio apedecaus en o Mausoleo d'una obra literaria (Mosén Millán) rematada y consagrada. O nuestro agradeximiento a Eduardo por abá-los feito rebilcar ta la literatura aragonesa (en aragonés) y ta la literatura to tal.

N O T A S

1. Narraziún de meya estensión incluyida en Do s'amorta l'alba. Publicaciones Porvivid Independiente, colección Al Margen, Luesia, 1977.
2. Emplegaremos a edición Réquiem por un campesino español. Ediciones Destino, colección Destinolibro, Barcelona, abril, 1978.
3. Eduardo Godoy Gallardo: Problemática y sentido de "Réquiem por un campesino español", de Ramón Sender. Letras de Deusto num. 1. Bilbao, chinero-chunio de 1971. Paxina 63, nota. M'he permitiu traduzir a l'aragonés o parrafo que cuaterno y o mesmo feré d'astí enta debán mientres no desfaiga d'estatuto de literalidá de os -

testos literarios.

4. Clemente Alonso Crespo: Brevísima cala en dos personajes senderianos (Viance y Paco el del Molino). Andalán núm. 350. Zaragoza, 1-15 de febrero de 1982.
5. Bizén Pinilla: Mosén Millán: esperanza y tragedia. Rolde núm. 15. Zaragoza, abril-junio de 1982.
6. Julia Uceda: Consideraciones para una estilística de las obras de Ramón J. Sender, prelogo a Réquiem por un campesino español, Editores Mexicanos Unidos. México, 1975.
7. "to un mundo de pasions, o fundo drama d'una soziedá en un intedau -estremoleizador esclatiu d'incomprensions ancestrals-ye estau capiu perfeutamén en no guaires más de 80 paxinas". J.L. Alborg: Hora actual de la novela española, Taurus, tomo II, pax. 53.
8. Réquiem por un campesino español, obra cuaternada, pax. 14.
9. Beigan se as alusions a ra cayedura de a monarquía que amanexen en o pasache de o casorio de Paco, pax. 56-58.
10. "Truca l'atención beyer as similituz entre Réquiem por un campesino español y Viaje a la aldea del crimen. Documental de Casas Viejas. Ye iste testimonio dreito de a esferra de labradors feita en Casas Viejas, lugar andaluz,, por as fuerzas represibas de a Republika os días 10, 11 y 12 de chinero de 1934". E. Godoy Gallardo: op. cit. pax. 64.
11. Do s'amorta l'alba. pax. 11.
12. Idem. pax. 20.
13. Idem. pax. 13.
14. Idem. pax. 11 y 12
15. Idem. pax. 23.
16. Idem. pax. 24.
17. Ista zaguera información puede comprobá-se en a pax. 28 de Do s'amorta l'alba.
18. Eduardo Godoy Gallardo: Obra cuaternada.
19. "Un Paco... que rebilca dreita y bibizamén o simbolismo de a rasmia animal de o suyo propio potro, que dondía tresbatiu y sin d'esmo cual conzenzia coleutiba de o pueblo que ya li ha sacau un romanze, que li fa esdebenir inmortal". Clemente Alonso Crespo: op. cit.
20. Beiga se como Eduardo Vicente ha sabiu esleyir l'inte de tensión y angunia más grans -a cazera- y aturá-se ne saputamén.
21. Eduardo Godoy: op. cit. pax. 72.

22. Réquiem por..., pax. 60.
23. Idem. pax. 71.
24. Do s'amorta l'alba, pax. 12. O poema aludiu ye a escarramanchons de as paxinas dozena y trezena.
25. Idem. pax. 19.
26. Idem. pax. 30.
27. Idem. pax. 62.
28. Bizén Pinilla: op. cit.
29. En E. Godoy: op. cit., pax. 73. Fa referencia a l'obra senderiana Los cinco libros de Ariadna, pax. 363 y 584.
30. Do s'amorta l'alba, pax. 61.
31. Idem. pax. 78.
32. Idem. pax. 60.
33. Idem. pax. 61.
34. Do s'amorta l'alba, pax. 67.
35. Idem. pax. 63.
36. Idem. pax. 21.
37. Idem. pax. 62.
38. Réquiem por un campesino español, pax. 10.
39. Do s'amorta l'alba, pax. 31.
40. Idem. pax. 15.
41. Bizén Pinilla, artículo cuaternau.
42. Réquiem..., pax. 63.
43. Do s'amorta l'alba, pax. 20.
44. Idem. pax. 21.
45. Ibidem.
46. Idem. pax. 20.
47. Idem. pax. 25.
48. Do s'amorta l'alba, pax. 13.
49. Réquiem..., pax. 42.
50. Do s'amorta..., pax. 36-37.
51. Idem. pax. 25-26.
52. Puede beyé-se en Réquiem..., pax. 92-95.
53. Idem. pax. 93.
54. Do s'amorta l'alba, pax. 26.
55. Réquiem... pax. 55-61.
56. Do s'amorta..., pax. 27-31.
57. Réquiem..., pax. 59.
58. Idem. pax. 61.

59. Do s'amorta..., pax. 28.
60. Réquiem..., pax. 83.
61. Do s'amorta l'alba, pax. 75.
62. Idem. pax. 47.
63. Idem. pax. 48.
64. Réquiem..., pax. 65.
65. Idem. pax. 57.
66. Do s'amorta..., pax. 37.
67. Do s'amorta l'alba, pax. 13
68. Ibidem.
69. Idem. pax. 76.
70. Idem. pax. 46.
71. Idem. pax. 55.
72. Idem. pax. 77.
73. Idem. pax. 11.
74. Idem. pax. 79.
75. Idem. pax. 80.
76. Do s'amorta l'alba, pax. 77-78.
77. Réquiem..., pax. 23.
78. Do s'amorta..., pax. 47.
79. Idem. pax. 56.
80. Idem. pax. 75.
81. Idem. pax. 78.
82. Réquiem..., pax. 54.
83. E. Godoy: op. cit. pax. 71.
84. Do s'amorta l'alba, pax. 13.
85. Idem. pax. 37.
86. Idem. pax. 77.
87. Idem. pax. 78.
88. Idem. pax. 56.
89. Idem. pax. 76.

Enta una leutura de a poesía de Luzia Dueso

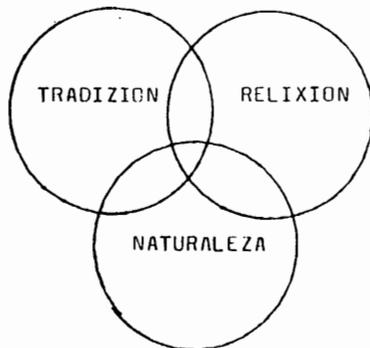
M^o Teresa Arnal Roldán
Fernando Vallés Calvo

INTRODUZION

Mos parixé intresán a posibilidá de fer bel triballo critico sobre a literatura n'aragonés de o sieglo XX. Más que más porque a publicación de ista literatura ye estada muito rezién y cuasi no bi'n ha de triballos antezedens.

En iste triballo esembolicamos una posible esplicación, una interpretación, pro presonal, de a creyación poetica de Niéus Luzía Dueso Lascorz. A conoxedura y a consiguién atrauzión de l'entorno y a fabla de l'autora mos leboron a trigar iste oxeto d'estudio.

Dimpués de leyidas as suyas poesías paremos cuenta que bi eba unas constantes en eras que antiparti daba chunidá a la creyación de Luzía. Beyebanos dos plans en istas constantes: o plan de o mundo mental-ideyal de l'esmo plenamen relacionau con o enradigamiento cultural de l'autora, y un atro plan de o mundo fesico-reyal, plenamen relacionau con o meyo ambién en o que i bibe. De ixas ipotesis de triballo surtié a estrutura que aculliba toz os poemas leyitos; ista estructura poderba representá-se asinas:



MUNDO CULTURAL

MUNDO FISICO

A relación de l'autora con istos tres aspectos de o suyo entorno ye platera en todas y cadaguna de as suyas poesias. Pero istos aspectos no se deseparan de raso. Asinas trobamos intes poeticos en os que s'enreliغان dos (u mesmo los tres) d'istos redols. Iste ye o porqué d'aber representada ista estrutura como una intersezión matematica de conchuntos.

Cadagún de os conchuntos se compone d'una serie d'elementos que, dimpués de tó, son parti de o mundo creyador de l'autora.

Asinas, en o conchunto de a tradizión i trobamos: una tematica; un nucleyo motibazional¹; una metrica concreta; unas contimparanzas y feguas estilisticas.

En o zerclo de a relixión tenerbanos tamién: una tematica; nucleyos motibazionals; recursos espresibos.

Y en a Naturaleza: una tematica; un nombre propio; una identificazión con era; unos recursos espresibos.

A intersezión se produze muito a sobén; ye dizir, que cualsiquiera de os elementos que forman parti de uno de os conchuntos pue de trasminá-se t'atro conchunto, sin tresbatir as carauteristicas de l'orixen suyo.

Ista estructura ye a que imos a esembolicar en iste triballo, ta prebar a establir unas conclusions que contiengan as carauteristicas chenerals de a poesia de Luzia Dueso.

MUNDO CULTURAL (Tradición y relixión).

Puede parixer estraño que s'aiga feito una trosadura d'istos dos aspectos de o mundo cultural ya que, en bella mida, a relixión ye uno más de os elementos tradicionais d'un pueblo. Pero ista dese parazón surxe de os mesmos poemas de Luzía. A tradición serba to ixo que naxe en l'autora dende drento de a comunida, de o suyo que fer practico, y os conzeutos relixioaos benirban de difueras, endre zaus por un organo exterior. Ye platero que o pueblo debán ers rea ziona con unas practicas y unos costumbres relixiosos (as pasadas, as canzions, ezt), y más que más, l'autora, en o suyo esmo los ha chunificaus; por isto ha caliu un terzer alpartau drento de o mundo cultural: a tradición relixiosa.

Tradición:

Cuan charramos de tradición mos semos referindo a os costum bres, eranzio de pais a fillos, de a fabla, de as creyenzias, falor días y cuentos de toda la comunidá. Toz istos elementos se refirman en a esperiencia de o pasau, una esperiencia que a mida que pasa o tiempo se ye astrayida bien esplizita u implizitamen.

Os poemas de tema tradicional "puro" son aquers que narran una leyenda, ya dizir, relatan.

O romanze incluyiu en Leyenda del seño de San Chuan ye un exem plo platero de o enradigamiento de l'autora con o suyo pasau. As trazas d'espresar ista leyenda son muito a o consonan con o tema de o poema; un romanze en bersos de güeito silabas que mos fa pensar en os romanzas meyebals y señorials de toda la península, atos ras gos como a descrixión y l'axetibazón...

Con la cabezana plena
de clabetiáus y d'adornos
con cascabillos de plata
d'enzima de paño royo.

u mesmo lo paralelismo...

Pero de naide querida
y de nengún apreziada.

Pero como beyemos en A Santa Luzia de Señes resulta muito difí zil de separar os dos mundos (tradición y relixión). En iste caso a tradición se refirma sobre elementos relixiosos: A santa, os mira glos, a fe... Iste "relato", anque ha en pasau as descrixións (Yéra una mullére...) y as auzions, ha os dialogos en presén. L'autora preba a fer rebibir a o leutor a istoria, l'amana ta er con l'emple

go d'istos presens. Podemos parar cuanta ya en iste poema que ye el fruto de l'apego que l'autora ha ta las suyas tradizions. Serba uno de os estremos de o pendulo que nusatros beyemos a trabies de toda la suya poesía; iste pendulo ye platero en as dualidaz, as cuas las mos contrimuestran cómo l'autora se debate entre a tradizi3n y o pogreso, os intes d'asperanza y redota, de ideyalidá y de reyalidá, ezt.

Antimás d'istos poemas que relatan un feito que se sale de o cutiano trobamos atos poemas que han un nucleyo motibazional rila zionau con o mundo de as tradizions, alazetaus en feitos cutianos. En Es mascar3ns, por exemplo, trobamos una cretica a os nuevos costumbres, embolicada en ironía (Y... Un atra ye mascarase/fendo car nabal de paso) que mos muestra un estau animico positibo, de superioridá moral, en l'autora. O feito de cullir un aspeuto cutiano, de toz os diyas, y fer d'er un poema, lo beyemos tamién como una costante en a poesía de Luzía. As cosas más chicotas son puyadas ta la categoría de poetico, debiu a un amor y un apego a o quefer diario: atra begata la tradizi3n.

A lo que a poesía ye redautada ye ya un oxeto ta o pueblo y ta las chens, un exemplo d'an tirar una lizi3n. Malmatiendo s'aprende serba una güena contrimuestra d'isto:

Que l'aspedenzia d'algúns,
sale de cosas mal fetas.
Qu'à puro de repetilas,
antes u después, s'aziertan.

Iste intepretar o pasau com'una fuen d'amostranza serba un atro señal de l'apego a la tradizi3n de o que semos charrando...

Perque nadie ha tornau
a scane garra
des que s'en han dido.

Y que mos en lebarba ta la conclusi3n de que en o pasau as cosas yeran diferens, millors...

Dormida capital de Ribagorza
¿An tiens as ombres brabos que ban dare
la vida per obrite güen camín?

Tamién podemos alufrar ista influyenzia de a tradizi3n en a poesía de Luzía cuan, como elemento de contimparanza recurre a bella cosa tradicional...

Teneba a sabelas preocupazións...
 Como las mays que tienen
 mainás, ta casare,

Un atro recurso espresibo que aparixe en iste zerclo ye l'emplego de os imperatibos:

Ridetene lo que quieras,
 pero mira d'acordate
 que... Con la mida que midas
 ¡Te medirán cuan acabas!

En cheneral podemos apreciar que a tradición influye en Luzía en a mesma mida que o suyo esmo se fica drento de a tradición. D'as tí naxen, en güena parti, o suyo didautismo, que se trasmina a o luen de toda la obra suya, a metrica simpla que ofrexe un rimo popular a o berso, l'apego a os costumbres y as enchaquias cutianas ta escribir.

Relixión:

O feito de que os poemas de Luzía aigan muito a ormino una tematica relixiosa señala cómo a relixión ha una gran importancia en o mundo interior de l'autora.

Pero no sólo aparixe en a tematica; en cualesquier tipo de poema, sobre to aquers morals y reflexibos, as alusions a Dios son frecuens y a suya presencia s'enampla en o cambo de a naturaleza y a tradición.

Como tematica pura u tema plen, o preferiu ye a nabidá y más concretamén o motibo de o Nino Chesús. Si ha bels poemas con ista tematica: Felicitazió de Nabidá, Canzións de Nabidá, Le quiero cantare, Billanzico.

En ers, o repetiu berso "Nos ha naixido un nenín" mete de manifiesto lo siguién: 1º) por l'emplego de o diminutibo puramén afeutibo
 2º) por o nos datibo d'intrés
 un amanamiento de Dios a l'ombre; un Dios no achiqiuu sino plenamén quiesto y sentiu como salvador de toda la coleutibidá (nos).

Iste tema deixa paso a atro tipo de poemas muito enreligaus con a leyenda (resulta difizil deseparar os tres mundos, tradición-relixión-naturaleza). Agora o motibo relixioso chira alredol de a Birxen en La orazió de una pastora de Plan; a Birxen se beye tamién agora umanizada, s'en ride comprensiba en a men de a simpla pastora. A fe y a simplura serban uno de os rasgos con os que l'ombre ha de preséntá-se debán de Dios u debán de os suyos interzesors.

Porque Dios ye gran. Dende o punto de bista de a naturaleza iste feito se fa muito platero; os ombres biben en un meyo (una naturaleza) salbaxe, de "gargantas fondizas" y "cantaleras granizas" y de chelos y calors desaxeraus; ista naturaleza la ha creyau Dios y ye polida, quiesta y temida. L'ombre que ye capaz de sobrebibir en era queda grandificau ta Luzía, ensalzau.

Con to y con ixo Dios ye amán en os poemas de Luzía, ye a luz que aduya a l'autora a pasar de un estau animico (d'un lau de o pendulo) ta atro. Por exemplo en D'Abiento diz:

Ye una pena que m'afuega poderosa
y me liga'n cuanto nota que me muebo.
S'en dirá cuan Dios s'en rida y me dé fuego
d'ixe suyo que calienta y fa marchá

Iste estau animico ya de contino relacionau con a climatoloxía (fredo/calor-xera/chelo).

Dende o punto de biesta espresibo serba intresán oserbar cómo lo tratamiento y l'axetibación epicos son una prebatina d'amanamiento a o pueblo d'ixo que l'autora siente como d'era, como amanau; en un tono de oración:

Santeta, bendita:
Sácame'istas fillas
de casa bien luego...

do beyemos atra begata l'emplego de o diminutibo afeutibo.

Santa Luzía qüena

Tradición relixiosa:

En iste alpartau se chunirban os dos anteriors, chuniún que se produze muito a sobén en o meyo cultural de Luzía Dueso. Bi'n ha dos poemas cualo tema ye esclusibamen ixo, a tradición relixiosa: Las Pasadas de Plan y Elexía d'Otubre. En os dos trobamos a mesma sensación de nostalxia, o mesmo cosirar o pasau, o mesmo remerar lo que s'en ye iu que beyebanos cuan charrabanos de a tradición, anque aquí plega talmen a un mayor grau d'intimismo, de sentimiento dolién: no bi ha un presén que concarar con ixo pasau esparexiu...

Las "pasadas" que no tornan,
pero... fa goy recordalas.

y en Elexía d'Otubre:

Esta copla que m'afuega,
me da ganas de plorare.
Ye un grito que fa la billa,
perque no quiere acabare.

Tamién aquí Luzía s'endrezaba o pueblo a trabiás de os imperatibos, tamién igual como con o cutiano, a perda d'una tradición relixiosa ye enchaquia ta fer poesía.

Aduyazme como sía...
 No m'obliguéz a plorare.
 Mobezme más, ta cantare...
 Y cantare firma el día
 que sepa que éz de tornare,
 güsatros... ¡Y las Coplillas!

Pero ista mesma nostalgia la beyemos tamién en otros poemas an que sólo dentren de bislai en iste cambo de a tradición relixiosa. Asinás, en Reclamo:

Y, no trovare un alma,
 per es lugás.
 Con las ilesias solas
 que s'acaban de cayére,

As ilesias se cayen, isto s'identifica con a espoblación; a metonimia de o primer verso (mucho estendillada en o empleo cutiano de a fabla) no dixere d'estar un rasgo más de a influencia de a relixión en Luzía.

Atra característica a ran espresivo de a tradición relixiosa ye a mida de o tiempo y o espazio a trabiés de o santoral...

Ta la Birgen de setiembre
 guárdame l'albaca fina,

u tamién:

Me jurés que me querrebas
 en la Birgen de la Fé.

Como semos beyendo, lo meyo cultural exerze pro influencia en a poesía de Luzía Dueso, y as más de as begatas ye difícil esfereziar cualos serba l'orixen de a palabra, de a ideya, de a imaxen. Puesto que tradición, relixión y naturaleza se treban como un tóchuñificador en istas poesías. Por ixo, contino, pasamos a fer o análisis de o meyo físico.

MUNDO FISICO Y NATURALEZA

A naturaleza y o meyo fisico más amanau aparixe en cuasi toz os poemas de Luzía Dueso.

Empeziando, por exemplo, por a tematica pura de beluns de os poemas de o suyo libro Al Canto'l Zinqueta ista la trobamos en Imbier-no en Plan. Iste poema biene a estar un canto a l'ibierno: atra bega ta se fa políu a trabiés de a poesía o que ye cutiano: os chelos, a nieu, os bulturnos. Plenamén descritibo pero plen de lirismo ha la razón de ser de una cosa de siempre y ta cutio: un inte que se describe y no se narra porque ye perén (por estar en zaguera istanzia parti de a creyazón dibina).

En o poema L'agüerro frio'n Güesca que poderba estar más endi cau ta describí-mos un meyo ambien urbano, o güello de l'autora se posa sobre as fuellas, o zierzo, a bruxina, o fredo, os pins... as montañas y as colors.

Y en Mirando l'abenida de Menéndez Pidal que poderbanos beyé-lo como una descrizión pura, en reyalidá o entorno s'emplega una begata más como punto de contimparanza y reflesión. Se beye aquí a impotenzia debán de a naturaleza que reflexa la impotenzia debán a bida... "Oy fa calore en Güesca, ayere frío"... semos en os estremos d'o pendulo: o d'antismás y o de agora;

¡Qué bas à fer! La bida y el destino
son cosas que bon fendo y, cuan son fetas,
no se pueden desfer, yay que deixálo.

Anque a poesía L'agüerro tamién dixa paso a la reflesión, ista ye más amagada y antimás mos amuestra una bisión ciclica, alazetada en a oserbazión de a naturaleza, que prémite l'aspeanza de o resurxir en o esdebenidero.

Uno d'os rasgos más carauteristicos de a poesía de Luzía Dueso ye que a naturaleza ha nombre propio. Ye importán no sólo por to ixo que istos nombres puedan ebocar en a men de l'autora y de os suyos leutors, sino tamién por a sinificazión más cheneral: o cutiano ye nuebamén oxeto poetico. Tanto as caracteristicas debanditas como a presonificazión de mons, fuens, partidas, ezt. a trabiés de o nombre propio, mos amana y mos aduya a replecar un poqué más a poesía d'ista escritora.

que farén baixare
Lardana t'al Ebro
con tal d'avanzare.

Y asinas, a naturaleza ye cuasi siempre concretizada, localiza da espazialmen...

t'e bista, per la Suerz, esnabesá.

O mesmo tetulo de o libro suyo, Al canto'l Zinqueta, mos encua dra en un puesto cheografico. Anque as suyas poesías charren d'a tras cosas, anque a localización esauta de a istoria u de o senti miento que s'espresa no calga, siempre blinca o nombre propio, ya siga Aragón(o conzeuto cheografico más astrauto que i trobamos) u a fuen de la Corzillada.

No son istas as unicas trazas de presonificar (y cuan dizimos presonificar cal replecar por tanto aprosimación a lo umano y cutia no) que tiene a poesía de l'autora chistabina. Un craro exemplo d'isto ye Oda al río Zinqueta, en ye o mesmo río qui mos cuenta o suyo paso por as tierras de Luzía:

Aprendéz de yo à sé mansos.
 Pero... no aprendiáz, per ixo,
 à chemecá, si son malos
 es momentos qu'éz bibido.
 Porque pasarán igual
 es uns y es atos. De fixo
 que per ixo'l bien y el mal
 se'n dirán com'han benido.

Ye importán o masimo grau d'identificazióon autora-meyo que se consigue por l'emplego de a primera presona. A poeta s'identifica con río, con naturaleza, y o río s'identifica con o esmo de l'auto ra. Isto ye platero en os zaguers bersos de a Oda, en os cualos a descrizióon remata con as cutianas reflesions morals y didauticas de l'autora:

Qu'esta canzióon mía, quiero
 que sirba de lezióon biba.
 Si ye lezióon positiba,
 ¡¡Me moriré bien contento!!

A naturaleza una begata más ye a que amuestra (imperatibo) como amostré u balié de contimparanza ta que aprendese Luzía; amuestra que o mundo ye ciclico, o pendulo perén.

Un atro grau de presonificazióon en a poesía de Luzía Dueso se troba en o poema A Benabarre. Aquí ya no s'identifica plenamen con ista naturaleza de nombre propio sino que ye un interlocutor en se gunda presona que a ormino en a literatura s'emplega como deseparan

za ta prener prespeutiba. Y en iste inte no solo ye una prespeutiba espazial sino tamién temporal (pasau/esdebenidero).

Dormida capital de Ribagorza
 ¿An tiens as ombres brabos que ban dare
 la bida per obrite güen camín?
 Si cosa puede fete ya siñora
 ¿Sabrán es fillos que te quedan troballare,
 y date per corona, un limpio fin?

A presonificación no alazetada en a primera y segunda presonas (fer que charren u ascuiten os elementos de a naturaleza) ye a más frecuén, a de tercera presona. En trobamos güen amiro y preferente men en os poemas descritivos de tema natural. En L'agüerro:

Temblan ya las zereseras
 que, de cheladas, royeán.
 Ploran las abellaneras
 per cada fuella que sueltan.

Antiparti ista figura de a presonificación fa que os poemas ai gan una napa de lirismo más azentugau que en atos poemas.

Pero a o mesmo tiempo que a naturaleza s'aprosima y s'umaniza, s'identifica con os ombres a os que aculle, ista se mos presenta granificada, iperbolizada, masiau gran ta las midas de l'ombre. L'emplego de contimparanzas desaxeradas ye una güena contrimuestra d'isto, como por exemplo en El zierzo d'agüerro:

Ye duro, como la sierra,
 zereño, como's cantáls.
 Corta, lo mismo que'stral.

O mesmo podemos dizir de os primers pasos de a Zinqueta:
 Baixo del canto del zielo...

Anque a desaxeración ye ebidén bi ha tamién una prebatina d'a maná-se a Dios; o zielo ye o puesto más puro que conoxe l'ombre de a montaña, a naturaleza, como creyación de Dios se beye granificada.

Cuan a naturaleza no ye a protagonista d'un poema no disparixe de raso per ixo: anque más amagada, chaze astí. Serban as trazas de conchuntar os redols de os que charrabanos a o prenzipio (mundo cul tural-mundo fesico) a trabiés de a forma espresiba.

Por exemplo con as contimparanzas:

Y cosa ta paraba...
 Com'un lit cuan s'estalapiza
 per es cillos en t'abaixo.

O mundo interior se contimpara con o elemento natural:

Se ye floixos como fuellas que tremolan
y un mal aire las arrastra como quiere.

Y de o nino Chesús se diz:

Rubio, como'l trigo rubio

(L'aparén simplura de a poesía de Luzía, que no ye guaire medida, sin dembargo, logra imprimir un rimo interno conseguiu sin d'aparatos, a trabiés de feguras como ista epanadiplosis).

Pero tornando ta las contimparanzas, beigamos un zagüero exemplo que enrelija mundo interior, zielo y naturaleza:

¡Si ese puisto siquiera plorare,
como plora'l zielo
cuan pleba, y se bazia
la pena que leba!

Tamién bellas imaxens son una güena contrimuestra d'istas tramiazions y conchunzions entre unos mundos y otros. Por exemplo en os poemas d'amor, a guapura de as imaxens plega cuasi ta la tuca de a creyazióu poetica de Luzía:

¿Tendrás augua ta la sé que me permena?

Anque tamién s'aduya d'atras metaforas más fázils...

La mía mozeta...
La rosa más fina,
la más perfumada
de toda la billa.

Tamién o suyo interior refirma la suya espresión a trabiés de a Naturaleza:

Tiengo un frío'n drento l'alma, que no puedo
ni cantare, ni escribire, ni fer cosa...

Resumindo, a Naturaleza ye o elemento que millor redola a to lo conchunto de a obra, ye a trabiés d'era, de a suya plastizidá, como s'esplican toz os demás elementos.

CONCLUSIONS. Enta unas carauteristicas chenerals.

Feito l'analís anterior ya se puede prebar a establecer unas ca
rauteristicas chenerals, fendo en cuenta o presonal punto de biesta
qu'emos preso. Poderbanos resumí-ne en zinco alpartaus:

Localismo: Iste ye uno de os aspectos más plateros cuan leyemos cual
siquier poema de a nuestra autora. Fueras de que a poesía siga escri
ta en chistabín (que ye o primer dato que mos albierte l'orixen de
l'autora) toda la suya poesía ye chupida de a bal de Chistau. A topo
nimia menor de a bal ye, como ya emos bisto, protagonista u enclau
cheografico de cuasi toz os suyos poemas. Ta exemplificar as suyas
reflesions, os suyos chudizios morals, recurre a os costumbres, a la
naturaleza, a la vida mesma de ixos lugares concretos. Surte d'astí
una poesía muito popular y muito ebocadora zaga la cuala s'amaga un
fundo apego a la tierra que la beyó naxer y crexer. Y, en cheneral,
de a suya poesía tiramos a conclusión de que ista bal ye polida,
quieta, sentida como bella cosa presonal.

Cutianidá: Ye difízil trobar en Luzía Dueso poemas en os que i mañ
que o elemento cutiano. A suya poesía no nabesa tierras estrañas,
feitos anormals, sino que mos charra de cosas que se fan toz os
días, cosas chicotas que i son a o nuestro arredol, y poetiza cosas
que, por estar de "un día sin d'atro", nusotros ni sisquiera para
mos cuenta d'eras; carriar garba, labar sayalejos, dos chobenetas
que pasan, son enchaquia sufizién ta escribir una poesía.

Ye a suya ambiesta presonal qui fa que as cosas sigan asinas.
O chistabín ye a suya fabla cutiana. As contimparanzas qu'emplega
ta exemplificar gosan formar parti de a naturaleza más amanada; mes
mo a simplura metrica, no achustada a unes regles masiau prezeuti
bos porque li s'escapa a o rimo que desixe o sinificau de o poema,
serba drento de a cutianidá por no estar artificiosa.

Luzía culle l'oxeto cutiano, lo griba por o suyo esprito poe
tico, y mos lo torna d'unas trazas simplas, brenca embolicadas:
atra begata torna ta o cutiano.

Didautismo: L'orixen de o didautismo en a poesía de Luzía Dueso ha
tres fuens qu'emos beyidas ya; a naturaleza, a relixión, a tradición.

L'autora no ha dengún reparo en fer chudizios de balura, en
aconsellar: ya emos biesto qu'emplega a ormino o imperatibo drento
de a ringlera dreita y simpla de o suyo lenguaxe. Ye talmén a natura
leza o reble que más emplega Luzía ta fé-nos replecar o suyo sentir,
as suyas trazas de beyer as cosas, sobre to a trabiés de as contimpa
ranzas.

Apreziamos, en cheneral, una finalidá moralizán, más que más en bels intes de a suya creyazióu. A más intimismo, más intinzióu didau tica.

Lirismo: A poesía ye o chenero que más se presta ta o lirismo. Cuan Luzía preba a ispresar un sentimiento interior (amor, dolor, estau animico...) iste lirismo ye platero. Pero tamién emos biestos poemas prauticamen narratibos u descritibos en os que alufram os suxetibismo de l'autora, as suyas trazas de poetizar a reyalidá. Sin dembargo ye un lirismo conqueriu sin d'aparatos, a trabiés de recursos lixeros, mica enrelikaus.

Ye en os intes de mayor lirismo cuan o lenguaxe tiene una función más puramen poetica fren a os intes en os que cumple una función referenzial, que beyebanos en o alpartau anterior, en o didautismo.

Dualidá: Emos charrau prou a sobén en iste triballo d'un supuesto pendulo que mos aduyarba a esplicar a poesía de Luzía. Con a imaxen de o pendulo querebanos fer beyer as dualidaz en as que se bocha ista poesía. Trobamos oposiziions a diferens rans que serban o mirallo de a vida interior de l'autora. A trabiés de a poesía albertimos que o mundo se bandía entre dos estremos.

Por a naturaleza beyemos fredo/calor, xera/chelo, y en cheneral una naturaleza ziclica.

En a localizazióu temporal ye muito frecuéu a oposizióu antis más/enguán, pasau/esdebenidero, a vida d'antismás/o pogreso.

Dende o punto de biesta estilistico se contrimuestra con bellas antitesis, y mesmo a ironía balerba bellas begatas ta ispresar ista oposizióu.

Todas istas oposiziions serban, como cuaternabanos antis, o reflexo de una dualidá interior de a que Luzía ye conszién:

Tiengo días que me canso caminando.

Atros días marcharí la tierra'ntera.

Debán istas oposiziions oserbamos que l'autora se decanta enta lo pasau, enta lo mundo de os ricuerdos, enta o mundo de as ideyas, pero ixa bisióu ziclica que l'amuestra la naturaleza dixta la puerta ubierta ta l'asperanza.

Como dezibanos, pos, en a introduzióu, o mundo de Luzía se tres talla en mundo ideyal y mundo reyal y a chunióu d'istos dos mundos se logra en o interior de Luzía-poeta a trabiés de os sentimientos.

Ye a chunióu que Luzía Dueso dixta entrebeyer cuan diz a Beremun

do Méndez:

Y es tuyos cantes, a yo, m'as han cantáu
es ombres, es tozáls, la niéu, es puertos...

NOTA:

1.- Nucleyo mobibazional: fren a la tematica cheneral d'un poema (leígase "argumento"), ixo que serba enchaquia u finalidá ta es cribir.

BIBLIOGRAFIA:

BELS AUTORS, I Premio Literario "Val d'Echo" (1982). Edit. Publica zions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1982.

DUESO LASCORZ, Niéus Luzía, Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistabín. Edit. Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca, 1980.

ARGENSOLA, Revista del Instituto de Estudios Altoaragoneses. Redac ción y Administración: Diputación Provincial de Huesca, nº 79-84 (1975-77), 65-70(1968-70).

FUELLAS d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. nº 5 (Nobiem bre-Diziembre, 1978), nº 16 (Marzo-Abril, 1980), nº 19 (Setiembre-Otubre, 1980), nº 32 (Nobiembre-Abiento, 1982), nº 37 (Setiembre-Otu bre, 1983).

A presencia aragonesa en o "Réquiem por un campesino español".

Juan José Sanagustín Sauqué

A faina de D. Ramón J. Sender, en o mundo literario, como por toz ye sabiu, ye grandisma. Al dentrar o leutor en a suya empli ta obra narratiba se queda enluzernau por o que misió de obras que tiene y por a gran balura a o repute de procedimientos y temas.

Son aaabelo de estudiosos os que triballan sobre ista obra. Pero en o tocante à ras trazas y palabras aragonesas creigo que a faina que ye gran, ye por prenzipiar.

Ricuerdo una charrada de D. Jesús Vived Mairal, oscense, y estudioso de D. Ramón José, a prenzipios de Dixiambre de o 82 en Uesca, que al rematar a suya conferencia "Lo Aragones en Sender", pediba a ra chen parada en o tema de a Fabla Aragonesa, que se me tiera à triballar en ista demba.

Antis de ixo tenerbanos que parar cuenta en o por que de que D. Ramón lo emplegue, a suya chustificazió. Cal fer referencia a Solanar y lucernario aragoneses, astí dize:

"He podido equivocarme alguna vez en niveles politicos o religiosos, como cada cual, o más que los demás, pero hay algo en lo que he seguido siempre igual y permanezco invariable: mi sentido de lo aragonés y mi amor por la tierra aragonesa. Es natural, habiendo pasado en ella los años de `formación de mi ego', como dicen ahora los psiquiatras latinizantes. Viví mis primeros dos años en Chalamera, pasé cinco en Alcolea, tres en Tauste, cuatro en Zaragoza y uno y medio en Alcañiz. Concí, pues, el Alto, el Medio y el Bajo Aragón (y el andho sobre todo). Después, unos meses en Madrid y luego otra vez en Huesca hasta entrar en el servicio militar".

Asinas que tenemos que D. Ramón quiere por medio de as su yas obras demostrá-nos o que ye, Aragones. Y pa ixo que fa, pues va introduzindo en os suyos escritos su prozedenzia. Un buen medio ye escribindo palabras propias de a suya tierra. Isto se puede be yer a lo largo de su obra. Otras trazas ta demostá-lo ye que os lugares de azión de sus escritos ye o suyo territorio, o bien a pro zedenzia de os personaches. Ta dentrar más en isto beyer: Ramón J. Sender. In memosiam. Antologia Crítica. Sender y sus novelas, y su Aragón. (Angel Alcalá) pag. 177 al 188.

En o importante prólogo a Los cinco libros de Ariadna, de 1.956, dize:

"Los riesgos han sido muchos, pero me ha ayudado hasta hoy el repertorio de los valores más simples y primarios de la gente de mi tierra. No del español de la urbe, sino tal vez del cam pesino de las tribus del norte del Ebro en la parte alta de Aragón... Pensar que forjo mi destino porque entro en un par tido o salgo de una iglesia, es de una ineptitud grotesca... Para mí no existe la nación, sino el territorio, y el mío es Aragón y a él me atengo".

En Una virgen llama a tu puerta, de 1.973, mos dize:

"Yo, en el fondo, soy un campesino aragonés -mi zona cultural-, es decir, un hombre de una sencillez natural que como pan, be be vino y dice la verdad".

Requien por un campesino español, publicato en primeras con o tetulo de Mosén Millan (Mejico, 1.953). A partir de su edi zión bilingüe, adopta o tetulo de Requien por un campesino español; Requien For a Spanish Peasant (La Américas, N.Y., 1.960). Ye a obra mayestra de Sender, o suyo libro más leyito, o libro español más traduzito a eualsiquier idioma dimpués de o Quijote.

O lugar de azión de a obra aunque no lo nombra, mos dize: "La aldea estaba cerca de la raya de Lérida". Cal parar cuenta de que él bibio en Alcolea de Cinca, (aunque por os suyos datos autobio graficos que se poseen, bien poderbanos dezir que muitas de as chana das que cuenta son propias de er, y bibidas en Tauste.

Pero con to y con ixo, o lugar lo dexa claro, y dize: "La aldea estaba cerca de la raya de Lérida". Se podía saber si el que iban a bautizar era niño o niña. Si era niño, las campanas -una en un tono más alto que la otra- decían: no és nena, que és nen; no és nena, que es nen. Si era niña cambiaban un poco, y decían: no és

nen, que és nena; no és nen, que és nena. Dimpués añade: "Los campesinos usaban a veces palabras catalanas". Ye platero que ye una onomatopeya de a zona de ra que fabla.

Tamién calerba fer referenzia a o primer tetulo: Mosén Millan. Ya en o tetulo meteba una palabra emplegada de contino en Aragón, Mosén. Ista ye corriente en Aragón, ta dezir cura. Tamién se dize en Cataluña, y bien poderba benir de Monseñor.

Con respecto a Mosén, aparexe solamente cuando lo nombra a er, ye dezir, siempre dize Mosén Millan, nunca solo mosén. L'autor dize Mosén Millan, aunque bella begata dize el cura. Os persnaches cuando fablan con er, dizen Mosén Millan, pero nunca mosén solo. Tamién dize Padre, (pag. 38, Paco el del molino).

Mosén Millan, se leye, 155 begatas.

Con este chiquet triballo he intentado reflexar, as palabras que á o mio curto entender más pederban ser propias de a suya "zona cultural". Ye posible que aiga errores de considerazion, pero si isto sirbe ta despexá-los me daré por satisfeito.

Ban relacionadas as palabras por orden alfabetico y zito por boca de qui son ditas, asinas mesmo, como son escritas por l'autor, ye dezir si las escribe con negrita, u por el contrario las da como castellanas. Aunque tamién cal dezir que cuando han aparexiu bella begata, dimpués ya no la distingue, (no las escribe con negrita).

ABADIA: Se i beye bellas begatas por boca de l'autor sin de negrita. Tamién i aparixe cuando dize "el huerto de la abadía". Atras begatas dize "la casa del cura".

En o dizionario de R. Andolz: Abadía=Casa rectoral, donde vive el párroco.

BANDEO: L'autor, con negrita. Esto no era obstáculo para que cuando veía al zapatero le hablara de leña, de bandeo, de varas de me dir y de otras cosas que aludían a la paliza. Tamién i aparixe "Bandeo de sayas".

En o dizionario de R. Andolz: Bandear=Tocar las campanas echán dolas a vuelo. (paliza) fig.

BIRLAS: L'autor, con negrita. Los domingos en la tarde, con el pan talón nuevo de pana, la camisa blanca y el chaleco rameado y florido, iba a jugar a las birlas (a los bolos). Dimpués torna à aparexer birlas pero sin de negrita (l'autor).

En o dizionario de R. Andolz: Birla=Bolo, trozo de palo labrado y base plana.

CARASOL: L'autor, con negrita. Como en todas las aldeas, había un lugar en las afueras que los campesinos llamaban el carasol, en la base de una cortina de rocas que daban al mediodía. Era caliente en invierno y fresco en verano. Allí iban las mujeres más pobres -generalmente ya viejas- y cosían, hilaban, charlaban de lo que sucedía en el mundo. Dimpués torna à aparexer 32 begatas más.

En o dizionario de R. Andolz: Carasol=Solana de un monte (lugar protegido donde la gente toma el sol).

CIMBAL: L'autor, sin de negrita. En la torre, el cimbal pequeño volteaba.

En o dizionario de R. Andolz: Zimbal=Campana pequeña.

CONCENCIA: La Jerónima, con negrita. Aquel médico tenía más hechu ras y maneras que concencia.

En o dizionario de R. Andolz: Concencia=Conciencia.

CUBRECORSE: La Jerónima, sin de negrita. Más de una había sido sorprendida en cubrecorse o en enaguas.

En o dizionario de R. Andolz: Cubrecorse=(Ejea) prenda femenina de vestir.

DIJENDAS: La Jerónima, D. Valeriano, l'author con negrita. A veces la Jerónima, con su oficio y sus habladurías -o dijendas, como ella decía-. Dimpués aparexe: Quien iba a decirme que ese monica caco tenía tantas dijendas en el estómago. Y torna à aparexer: D. Valeriano, las dijendas del carasol. L'author, sin atreverse a levantar la voz comenzaba con sus dijendas.

En o dizionario de R. Andolz: Dijenda=Noticia sensacional.

FAJO: L'author, sin de negrita. En un rincón había un fajo de ramitas de olivo de las que habían sobrado el Domingo de Ramos.

En o dizionario de R. Andolz: Fajo=Haz de trigo formado por unas diez gavillas. Fajo: Aragonés FAXU; Lat. FASCIS: Haz o atado.

GATERA: La Jerónima, sin de negrita. Soltera, pero con la llave en la gatera.

En o dizionario de R. Andolz: Gatera=Especie de bragueta en los pantalones de los niños pequeños para poder hacer sus necesidades, mayores o menores, solo desabrochándolo. Cal parar cuenta en o sinificato más común que ye o forato en una puerta o una parede, ta que i pase o gato. Tamién bi ha una espresión en o semontano, para preguntar a una muller choben si ye en estado. ¿Te se ha cagau o gato?

GLERA: L'author, sin de negrita. La Jerónima cogía piedrecitas en la glera del río.

En o dizionario de R. Andolz: Glera=Terreno pedregoso que fue cauce del río en algún tiempo.

FUINETA: L'author, con negrita. A los seis años hacia fuineta, es de cir, se escapaba ya de casa, y se unía con otros zagales.

En o dizionario de R. Andolz: Fuineta=Escapatoria que los muchachos hacen para no ir a la escuela y también la que hacen del hogar doméstico las personas que encuentran desavenencias y dis

gustos en el seno de la familia.

!OXIQUE ME CA!: Paco, sin de negrita. Y tener tres pares de mulas, y salir con ellas por la calle mayor diciendo: ¡Tordillaaa Capitanaaa, oxiqué me ca...!

En o dizionario de R. Andolz: Oxiqué=Orden que se da a las ca ballerías para girar a la izquierda.

PIJAITOS: L'autor, con negrita. Normalmente a aquellos tipos rasu rados y finos como mujeres los llamaban en el carasol: pijaitos.

En o dizionario de R. Andolz: Pijaito=Señorito, sentido despec tivo.

PLANTERO: L'autor, sin de negrita. Los planteros -semilleros- de hortalizas iban germinando.

En o dizionario de R. Andolz: Plantero=Simiente, criadero, vi vero.

BOSADA: D. Castulo, sin de negrita. Saber si la rosada mantiene el tempero de las viñas.

En o dizionario de R. Andolz: Rosada=Escarcha.

SENTIR SE: D. Gumersindo. La verdad es que no sé si sentirme con lo que dice. O mosén. No había razón para sentirse. Cuando charra D. Gumersindo sin de negrita, cuando charra o mosén con negrita.

En o dizionario de R. Andolz: Sentir.se=V. ref. experimentar al go sobre sí mismo.

SIN ARRIMO: La Jerónima, sin de negrita. Un hombre soltero y sin - arrimo.

En o dizionario de R. Andolz: Arrimo=Apoyo, ayuda económica.

TEMPERO: D. Castulo, sin de negrita. Saber si la rosada mantenía el tempero.

En o dizionario de R. Andolz: Tempero=Condición buena (o mala) de humedad de la tierra para poder hacer la siembra.

Tamién quiero meter en iste chiquet triballo otras palabras que bien por as suyas terminaciones o bien por o suyo empleo

a ormino, bien poderban estar propias del Aragonés, aunque ixo no diga que unicamen aragonesas, sino que se emplega en o hablar propio de a nuestra tierra.

ZAGAL: Aparexe por boca de: La Jerónima, sin de negrita; D. Gumersindo y de l'autor. Tamién se i beye Zagales.
En o tocante a disminutivos bi-n ha.

BOTELLICAS: D. Valeriano, sin de negrita. Botellicas de vino.

MARIETA: L'autor, sin de negrita. Y una voz que llamaba: María ...
Marieta ...

MIGUELICO: El guarda, sin de negrita. Toquele vucencia los cojones a Miguelico, que está en Barcelona ganando nueve pesetas dias.
rias.

En toponimia mos trobamos tasamen con:

LAS PARDINAS: Que i aparexe en as paxinas, 86, 90, 91, 95, 98 y 100.

Por otra parti, os achetibos los se reparten entre La Jerónima y o Zapatero y mos aparexen: zurupeta, tia chamusca, zurrapa, trotona, chirigaita, mochilera, trasgo, pendon, zancajo, pi chatripas, ojisucia, mocarra, fuina, verruga peluda, estaferma, escorpion cebollero, liendre sebosa, patas puercas.

No digo que todos sigan aragoneses, u esten escritos en aragonés, pero quiero metelos sin dentrar en cual puede tener una otra influencia. Por otro costau, cal parar cuenta, como l'autor nombra a os personaches que aparexen en a obra. Bien por o nombre de o su yo marido, o por l'ofizio de er u de os suyos antepasaus.

LA VALERIANA: Muller de D. Valeriano.

LA GUMERSINDA: Muller de D. Gumersindo.

PACO EL DEL MOLINO: Y l'autor dize: la gente, que hasta entonces lo llamaba Paquito, comenzó a llamarlo Paco el del Molino. El bi sabuelo había tenido un molino que ya no molía, y que empleaban

para almacén de grano.

Estas trazas de "rebautizar" a ra chen, ye muy corriente en Aragón. Ya he dito antis que iba a meter palabras que poderban dar orixen a un estudio más espezifico en cuanto a si las podebanos clasificar como propias de Aragón o por o contrario no son, solo que influenzias. Y con ista oserbanzia, boi a meter también unas frases feitas, as cualas me fan dandallar una miqueta.

LOS TENIA BIEN PUESTOS: Viejecillas, con negrita. El elogio más frecuente entre aquellas viejecillas del carasol era decir que los tenía bien puestos.

MEJOR PLANTAO: La Jerónima, con negrita. Paco era el mozo mejor plantao del pueblo.

LO PROPIO: Las viejecillas, sin de negrita. Frescas están las noches. Lo propio para dormir en compañía.

AJUSTARSE LOS CALZONES: El padre de Paco. Lo que quiero es que aprenda a ajustarse los calzones.

DARLAS A LOS POBRES: L'autor, sin de negrita. Con esta expresión se hacían la ilusión de que ellos no lo eran.

AGUA MANSA: La madre de Paco, sin de negrita. Agua mansa, ten cuidado hijo, que es agua mansa.

COSAS DE LA DUEÑA: D. Castulo, sin de negrita. Ye muy normal emplegar en Aragón a palabra Dueña, ta nombrar a ra Señora de a casa.

AMA: Estoi que se refiere a ra casera. As viejecillas; El cura le dijo al ama que se acostara a los pies.

LAS MUJERES DE LA CASA: L'autor, sin de negrita. El padre de Paco estaba enfermo, y las mujeres de la casa, medio locas.

OTRA JOTA CANTAMOS POR AQUI: Paco, sin de negrita.

EL TRIGO APUNTABA BIEN: L'author, sin de negrita.

CABEZA VOLADA: L'author, con negrita. Este apareció muerto en el ca
mino del carasol con la cabeza volada.

Tamién aparexen os siguientes refrans:

PERO DIME DE LO QUE PRESUMES, Y TE DIRE LO QUE TE FALTA.

AL HIJO DE TU VECINO LIMPIALE LAS NARICES Y METELO EN TU CASA.

SI EL CANTARO DA EN LA PIEDRA, O LA PIEDRA EN EL CANTARO, MAL PARA
EL CANTARO.

ZAPATERO A TUS ZAPATOS.

Un hito en el proceso de normalización del aragonés: la obra de teatro "Mal d'amors".

Chesús G. Bernal

El bajo porcentaje de obras de teatro dentro de la literatura en aragonés es todo un síntoma de la repercusión y alcance que dicha lengua ha tenido en la conciencia social. Y ello, porque el teatro es el más social (y "sociológico") de los géneros literarios, el más "colectivo" por sus propias características: el autor escribe pensando en un interlocutor (el público e incluso los propios actores); la obra necesita de un entorno en el que desarrollarse (lugar físico: escenario; y esto repetidamente en cada nueva representación, en cada re-creación) y de unos cauces comunicativos que le permitan conectar con sus interlocutores (es éste y no otro su fin primordial) etc.

De todos es conocida la importancia decisiva de la creación literaria en el proceso normalizador de una lengua. La pieza de Miguel Santolaria Mal d'amors (Uesca, Publicazións d'o Consello d'a Fbla Aragonesa, 1983) es la primera impresa en aragonés común, y de ahí su importancia. Por eso constituye el objeto de análisis de esta comunicación, no desde una perspectiva literaria (que queda deliberadamente soslayada), sino desde un punto de vista lingüístico o, mejor, sociolingüístico, por las referencias a sus repercusiones sociales.

Hay que destacar el hecho de que el aragonés común haya producido su primera obra teatral. En primer lugar, por lo que supone de ampliación de campos literarios. En segundo lugar, porque se ha pasado de una producción poética inicial (más "individual" por llamarla de alguna manera: Francho Nagore, Anchel Conte, etc.) a una producción narrativa en un segundo momento (premios de relatos como el

del R.E.N.A., Do s'amorta l'alba, A lueca, etc.), y, finalmente, a una creación escénica; todo ello en una progresión gradual y lógica: este proceso sienta las bases para la esperanza —medurada y con letras pequeñas—, o al menos para la no-desesperanza—constante. En tercer lugar, por fin, porque transluce que la sensibilidad hacia el aragonés va extendiéndose poco a poco en ciertos sectores de población (como ya he dicho, el teatro es el más social de los géneros literarios).

Por si ello fuera poco, Mal d'amors supone abrir un camino en otro sentido, ya que se trata de la primera obra de lo que podríamos llamar literatura infantil y/o didáctica (no debemos olvidar que ganó un accésit en un premio de literatura infantil). Y ello es relevante, además de por inaugurar un determinado tipo de literatura, sobre todo por lo decisivo que puede resultar: estamos ante una obra destinada a los niños, a las últimas y más jóvenes generaciones. O lo que es lo mismo: a aquellos que están en las mejores condiciones (personales, intelectuales, de entorno y de predisposición) para aprender una lengua, para entenderla, para tomarle cariño, para amarla y para utilizarla. Y este aspecto puede ser muy determinante para el futuro del aragonés.

Además Miguel Santolaria utiliza un vocabulario bastante sencillo, no complicado, sin excesivas dificultades para el lector/espectador. Cuando utiliza algún neologismo o alguna expresión nueva lo hace de modo que ese lector/espectador pueda divisar el camino de creación seguido por el autor, lo que le permite acceder sin dificultades al significado de la palabra recogida o creada: "iMe caso en dena!" (pp. 39, 40, 41, etc., siempre de la edición citada), "ya en emos pros' de problemas" (p. 40), "diya par de atro" (p. 42), "ipoco bien que no lo conoxco yo!" (p. 58), "no me floras!" (pp. 58, 59, etc.), "acorporar" (p. 62), "resupinadas" (p. 62), "semanada" (p. 32), "cumpleañadas" (p. 13), etc. Este mecanismo creador llega incluso a producir muestras muy acertadas: "Marzelo, si lo te mandan, fé lo " (p. 30).

Sin embargo, lingüísticamente, no todo son aciertos en Mal d'amors, ni todas sus propuestas son tan acertadas. Así, por ejemplo, la utilización prácticamente exclusiva de los participios —y de los sustantivos— en —ato/ito— ("malfarchato", "fizato", "posatos", "achinglato", "amprato", "bosato", "tallato", "bestidos", "metito", "beyito", "tenito", "benito", "balito", "repedito", "soldatos", "ligatas", etc.),

se ve sorprendida en casos muy concretos con la introducción del sufijo -au: "criau" (p. 29), "masiau" (pp. 13, 43), "escusau" (p. 71), "aseau" (p. 80).

Encontramos también una mezcla constante de empleo y de sentido de las formas del auxiliar ser/estar: "ese estato" (p. 87), "aber es tato" (p. 87), "está-lo" (p. 43), "serba yo" (pp. 43, 44, 45), "sér-banos" (p. 44), etc. Y lo mismo ocurre con las formas del verbo "arreguir" y de su variante benasquesa "redí", de tal modo que en una misma página (70) leemos "m'en rediba" y "s'en arrigue". El uso alternativo de las formas "sulero" y "suelo" (p. 79) es una muestra del mismo aspecto a otro nivel.

En cuanto al uso de ciertas formas más o menos genuinamente aragonesas, Miguel Santolaria no utiliza "tamién" y prefiere utilizar "también" (p. 48); del mismo modo que no utiliza el verbo "caler" y prefiere expresiones como "ye preziso que" (p. 66) y "prezise" (p. 43). Y sin embargo, utiliza una dudosa forma "estuto" (p. 46) en lugar de "astuto", o la complicada "trunfo" (p. 39) en lugar de simplemente "trunfo".

Aparte de la propuesta implícita de eliminar lo que puede considerarse una redundancia gráfica para representar el sonido wau (es decir, escribir "uembro" (p. 31) en lugar de "güembro", y "uellos" (pp. 44 y 70) en lugar de "güellos", del mismo modo que escribimos, por ejemplo, Uesca), es precisamente la grafía el aspecto que puede dar mayores muestras de contradicción. Así, nos encontramos con que conviven las grafías "malfainero" (p. 9) y "mal fainero" (p. 30), o "qué me si ó" (p. 30) y "qué me sé yo" (p. 38). Lo mismo ocurre con la reiterada insistencia en escribir la primera persona del presente de indicativo del verbo "aber" con "h" ("he", pp. 18, 31, 42, 86, 88...) y la primera del plural del mismo tiempo sin "h" ("emos", pp. 43 y 44). O con el uso constante de la "y" griega (y no de la "i" latina) en los numerales: "trenta y zinco" (p. 37), "cuarente y zinco" (p. 38), "cuarenta y siete" (p. 39).

Finalmente, el empleo del apóstrofo puede dar lugar a muchos equívocos. Por una parte, Santolaria lo utiliza en "d'agora" (p. 11) y no lo hace así en "se ascuitan" (p. 88). Tampoco hace uso de él en "que istó" (p. 86), "de ixo" (p. 78), "te importaba" (p. 81), "que ista" (p. 66), etc. Y, ni siquiera, en casos de confluencia de la misma vocal, como "de estorbar" (p. 75), "te esquinazo" (p. 54), "os que embudian" (p. 60), "ta ascuitar" (p. 71), etc.

Resumiendo, y salvando estos leves reparos, Mal d'amors supo

ne el salto de la creación literaria cerrada en sí misma, individual e individualizadora (un autor que escribe poesía e incluso narrativa, que crea una obra a la que hay que acceder también individualmente, a través de la lectura) a la creación literaria que mira a la re-creación colectiva; y esto, a través de cauces nuevos en la literatura en aragonés: el diálogo, la conversación, la posibilidad de intercambio y apelación, la comunicación recíproca y continuada, ágil y dinámica, con un vehículo común a todos los intervinientes y que no es otro que la lengua aragonesa.

De momento, para que Mal d'amors -como cualquier otra obra de teatro- sea plenamente, debe comenzar por ser representada. De lo contrario, nos habremos quedado una vez más a mitad de camino.

No se trata de extrapolar y de pensar que Mal d'amors vaya a revolucionar el panorama de las actitudes sociales respecto al aragonés o el de su propio futuro. No es eso. Ni es ésa su función específica, ni seguramente fue ése el planteamiento que guió a su autor cuando la escribió. Pero sí se trata de reconocer que constituye un indicio de algo que puede entreverse y que siguiendo en esta dirección, pueden sentarse sin duda las bases de un futuro no deseperanzado. Las diversas novedades que convergen en Mal d'amors son suficientemente importantes y los varios caminos abiertos suficientemente acertados como para no dejar pasar de largo esta oportunidad de subrayarlos.

El simbolismo de la palabra agüerro en la nueva poesía en lengua aragonesa.

Angel Crespo

Los estudios de Ernst Robert Curtius sobre los esquemas de pensamiento y expresión literaria llamados tópicos topoi¹ son, sin duda alguna, de gran interés en cuanto se refiere a la tradición de unos autores a otros, y a la transmisión de unas a otras literaturas, de una serie de ideas generales o particulares sobre los más variados temas y los más diferentes intereses culturales y ello, a pesar de las objeciones que procedentes del nacionalismo literario, se han levantado a la validez de las conclusiones a que, basándose en las mencionadas tradición y transmisión², han llegado los estudiosos de literatura comparada. Que el estudio de los topoi exija, sin duda, una serie de precauciones que traten de evitar la confusión entre tradición y poligénesis, o más bien transmisión y poligénesis, no invalida en manera alguna las enseñanzas que de él se derivan.

Nos parece evidente que uno de los aspectos más interesantes y difíciles que presentan los tópicos es el que se refiere al estudio de su génesis. "... these topoi", escribe Curtius, "are indications of a changed psychological state; indications which are comprehensible in no other way. Thus our understanding of the psychological history of the West is deepened, and we approach spheres that the psychology of C. G. Jung has explored³". No se trata, ahora, de relacionar las ideas de Jung con el tópico que va a ser objeto de este breve estudio; sí, en cambio, nos parece oportuno tener en cuenta que, según las líneas citadas de Curtius, los tópicos nacen como consecuencia de la transformación de un estado psicológico, que no se pueden entender si esto no se tiene en consideración y que la historia psicológica del Occidente -en nuestro caso, de la parte del

Occidente llamada Alto Aragón- será entendida más profundamente gracias al estudio del tópico que enseguida va a ocuparnos y que no es otro que el de la elevación del agüerro, es decir, del otoño, esta ción simbólica de Aragón y de los aragoneses, o sea, de lo aragonés. Los diferentes aspectos de este tópico se hallan tan estrechamente relacionados en la poesía en aragonés unificado que, en ocasiones, resulta difícil aislarlos en el contexto literario al que pertenecen; y esta dificultad se explica debido a la casi imposibilidad de establecer líneas divisorias conceptuales entre las ideas de país, población e individuo, sobre todo cuando se trata de hacerlo en el seno de un texto lírico, dominado por la subjetividad.

Sería muy interesante, si tuviéramos tiempo para ello, estudiar los tópicos tradicionales relacionados con el otoño y derivados, como es natural de la contemplación y la experiencia de las cuatro estaciones del año. Baste con decir que, mientras la primavera es símbolo de la juventud y el verano lo es de la plenitud vital, el otoño, al que seguirá el invierno, simbolizador de la muerte, es la estación de la decadencia. Así, cuando Huizinga escribió un libro sobre la que él creyó decadencia de la civilización medieval, le dió el título de El otoño de la Edad Media. Algo de esto se encuentra en el tratamiento que los poetas que escriben en aragonés unificado dan al tema del agüerro pero, como veremos, desarrollado con una originalidad tan evidente que da lugar al nacimiento de un nuevo tópico.

Nos hemos referido un poco más arriba a la dificultad que supone el estudio de la génesis de los topoi. Podemos remontarnos, por ejemplo, en el estudio del tópico de los adynata, o del mundo al re vés, no sólo hasta Virgilio, sino incluso hasta Arquíloco⁴, pero ¿fue Arquíloco el inventor del tópico o lo recibió ya formado de un texto poético anterior a los suyos? Y, si lo fue, ¿procedió este tópico, como insinúa Curtius, de una intuición genial de este poeta provocada por la contemplación de un eclipse de sol? He aquí el fragmento de Arquíloco, que Curtius resume en su prosa, según la excelente traducción de Juan Ferraté:

¡Ya todo es de esperar! ¡Juremos lo imposible!
 ¡No hay más sorpresas! Zeus, autor de los olímpicos,
 con ocultar la luz del sol, hizo del día
 noche cerrada. Un blando temor le vino encima
 al hombre. Pero ya de hoy más todo es creíble
 y de esperar. No tienen de qué se maravillen

los hombres, ni aunque vean que las bestias deciden tomarles su alimento salobre a los delfines y que les son las olas del mar aun más queridas que el seco, y que transitan el monte los delfines⁵.

Es posible que nunca tenga contestación la pregunta que nos he mos hecho. ¿No se encontraría latente este tópico en algún poema que Arquíloco conoció y que no ha llegado hasta nosotros? ¿No circu laría de boca en boca en algún dicho popular, tal vez antecedente remotísimo del nuestro "Por el mar corren las liebres, /por el mon te los pescados, etc." que muchos de nosotros hemos cantado en nues tra infancia? Por eso creemos que puede ser doblemente interesante el estudio del tópico aragonés del agüerro -que tiene algo de la na turaleza de los adynata-; en primer lugar, porque nos ayudará a en tender su contenido poético y, además, porque podremos seguir su gé nesis paso a paso.

En 1971, el poeta Francho Nagore publicó el libro Sospiros de l'aire⁶, que fue el primero en el que se intentó, aunque ello no se consiguiese plenamente⁷, la formulación de una lengua aragonesa unifi cada; y es precisamente en este libro en el que se inicia la gesta ción de nuestro tópico. Si no fallan las cuentas que hemos hecho, la palabra agüerro aparece cinco veces en este libro: en el título de una de sus secciones, en el de uno de sus poemas, en dos versos y en una nota en prosa. La primera vez en esta oración:

Toz ploran ixa noche (nuey),
has noches como ixa,
en que lo estío jopa,
y s'en torna l'otoño (agüerro)⁸.

Sunt lacrima rerum, pues toda la naturaleza es la que llora. Y obsérvese que Nagore emplea, en la primera versión del poema, los castellanismos "noche" y "otoño", junto a los que aparecen, parenté ticamente, las correcciones pertinentes. Aquí, el otoño es la esta ción del llanto, no la de la decadencia. Simplemente -y el contexto no nos permite otra interpretación- este otoño-agüerro es la esta ción del llanto.

Del poema titulado "Canta d'agüerro (Canción de otoño)" -el que va entre paréntesis debió ser el título original-, son los si guientes versos:

L'otoño ye astí:
tras l'alegre mallo,

unde lo sol pega.
 Unde s'en va jopando
 lo sol triste y royo
 con añoranzas verdas⁹.

En este poema, el otoño es tristeza. Pero observemos que tanto en él como en el anterior, es la tristeza de las cosas naturales; en este segundo caso, la del sol. Y el significado otoño:tristeza se intensifica en estos versos del libro que estamos estudiando:

Y agora tót ye escuridá:
 ye una tardi sombría d'agüerro.
 Tót ye triste. Lo triste ye triste,
 lo bardo, ye bardo. Y l'aigua
 fa triste lo que encara no yera¹⁰.

La sección de Sopiros de l'aire titulada "Gambadas tristas por os chardíns d'agüerro" va precedida de una nota introductoria en la que se lee: "Y l'agüerro, con la suya tristeza traslucida y atosigada de la fin d'una existencia, de l'ultimo plazo de l'existencia, fa tamién terminar a lo libro¹¹". Ahora se nos explica por qué el otoño es triste, pero aunque pueda interpretarse que en esta explicación hay un retroceso hacia el viejo tópico de las estaciones como imagen de la vida, obsérvese, sin embargo, que, para éste, el invierno, y no el otoño, es la muerte. En la prosa de Nagore hay, cuando menos, una ambigüedad, pues "último plazo de l'existencia" corrige o matiza a la expresión "fin d'una existencia", que le precede, y todo queda en una atmósfera de indeterminación poética. No "fin de l'existencia", sino "d'una existencia". ¿De la existencia de qué o de quién? Ya veremos cómo, en su siguiente libro, Francho Nagore va a mostrarse decididamente original en lo que a nuestro tópico se refiere. Pero antes hemos de referirnos al libro de Anchel Conte titulado No deixéz morir a mía voz¹², publicado en 1972, en el que se da un paso, decisivo a nuestro entender, hacia la consolidación del tópico que estudiamos. Su expresión es sobrecogedora:

A mía vida ye
 una llarga
 carrera fosca
 sin farols ni abres,
 una tardada
 sin sol ni lumbre,
 un agüerro muerto
 sin esperanza...¹³

Tomemos nota -pues ello es importante- de que el agüerro es ahora una vida, un estado de ánimo, y de que esa vida, ese estado de ánimo, son, no un agüerro cualquiera, sino "un agüerro muerto". Ya veremos cómo este simbolismo es aceptado por Nagore, pero confiéndole un matiz distintivo que nos parece muy personal y, sobre todo, desarrollándolo y completándolo de manera ejemplar y esperanzadora.

En la nota introductoria a un grupo de poemas, Anchel Conte escribe: "O mío cuarto atra vegada. (...) libros, tinteros, estampas y ixe florero viello d'añadas con follas secas d'agüerro..."¹⁴ ¿Sería excesivo pensar que esas hojas secas de otoño, en el cuarto del poeta, simbolizan a su propia meditación autocontemplativa? Hay razones estilísticas para pensar que no lo sería: en primer lugar, el hecho de que, a continuación de una seca enumeración de objetos, la copulativa "y" sea seguida por la descripción detallada de un objeto, a la que siguen unos puntos suspensivos, es decir, la figura retórica llamada reticencia; en segundo lugar, que el florero sea "viello d'añadas", haga pues, referencia a un pasado. Creemos que lo transcrito refuerza el sentido de la identificación del poeta con el agüerro¹⁵.

En mayo de 1976 apareció la primera edición del libro de Eduardo Vicente de Vera cuyo título es Carba y augua¹⁶. En él se inicia la gestación de una de las más interesantes facetas del tópico que estamos estudiando y se recoge el ya conocido del agüerro como tris teza:

S'en ban os bendemadors
por os camins d'agüerro,
n'o morral o triballo
y a tristura n'os güellos¹⁷.

El agüerro es triste porque es la estación de la muerte, sustituye al invierno en cuanto tal. Es triste como en la poesía de Nagore, y la muerte hace acto de presencia en él como lo hizo en el "agüerro muerto" y en las "follas secas" -es decir, muertas- de Conte, con lo que esta estación, ya no es la antesala de la muerte, sino la muerte misma. Veámoslo: la novia muerta del poema "Izen, Marieta" ha muerto "n'agüerro"¹⁸; en el poema "Tardada d'agüerro" se afirma:

Tardada d'agüerro
do sólo remanen os silencios

...

y do a parabra MUERTE
 tién más sentíu
 qu'a parabra BIDA¹⁹.

Tan muerto está el agüerro -o tan muerte es- que en el poema "Paisa che" -se trata, por supuesto, de un paisaje aragonés- se habla de

Un cabo d'año sin d'olibas
 y un agüerro sin bendema²⁰.

En el poema "Camins d'agüerro, el agüerro-muerte y el agüerro-tristeza, cuyos orígenes ya conocemos, parecen darse la mano:

Tó remane de zaga;
 por o gudrón d'un tiempo (el agüerro)
 que y'antis de naxer
 yera naxíu muerto.
 Camins d'agüerro
 enta l'ibierno,
 cuando os zierzos y o polbo
 se bisten de blanco;
 cuando os ombres, tan tristes,
 se bisten de negro²¹.

Y obsérvese que la tristeza autumnal ha sido transferida, en este poema, del poeta, de su vida, a la de los hombres que, en este caso, son los aragoneses.

Pero la nota destacada de originalidad en el tema que nos ocupa se encuentra en el poema "A mía boz". Esta composición, aparte de ser muy bella, es sobrecogedora y merece ser transcrita por entero, puesto que es una reivindicación de la fable:

Un diya os zimbals d'os altos
 clamaron a muerto
 y as boiras negras y grisas
 implioron as bals,
 sabo qu'un diya
 as bimas esberrecoron de dolor
 y os onsos deixoron as selbas;
 porque con tú, a mía luenga,
 se fazié mas largo lo silenzio,
 porque con a tuya muerte
 dispertoron con chilos
 y olas de glarímas tartidas
 os nuestros ríos

n'os altos tan fríos.
 Mas tú, a mía boz,
 bi-yes beyendo plegar l'ora
 que dende Echo ta Benás
 d'a tierra alta t'a tierra baxa
 naxerá de nuabo a tuya boz,
 ixa boz que dende un agüerro lexano
 s'amagué entr'os barzals²².

No será preciso insistir en la belleza de la imagen de la fabla es condida entre las zarzas, de los dos últimos versos. El agüerro es, además de la estación de la muerte -y porque lo es-, aquélla en la que comenzó, hace ya mucho tiempo, la marginación de la lengua aragonesa. Pero si el otoño es muerte, la vida ha de vencerle, puesto que "naxerá de nuabo a tuya boz", según se dice en el mismo poema.

El segundo -y hasta el momento, último- libro de Francho Nagore se titula Cutiano agüerro²³ y fue publicado en 1977. La temática del agüerro lo impregna y permea de tal manera que no disponemos de espacio suficiente para referirnos a todos los poemas en que aparece. Si pretendemos, en cambio, dar ejemplos de cada una de las principales acepciones poéticas de dicha palabra presentes y operantes en él.

Empecemos por observar la semántica del título: el adjetivo no se limita a calificar al sustantivo, sino que, al hacerlo, lo vio lenta gramatical y significativamente -e incluso lógicamente-, pues to que, ahora, agüerro significa "todo el tiempo", dado que lo "cutiano", lo cotidiano, significa en aragonés, como en castellano, lo diario, lo constante, lo de siempre. Y añadamos que la palabra agüerro tiene en este libro dos planos de significación: el personal y el social o colectivo.

El autor pone al frente de este libro la siguiente dedicatoria: "ta l'agüerro / may d'a muerte / y de l'asperanza, / simién d'a bida/ esdebenidera". Tres observaciones nos parecen necesarias. La primera es que el agüerro no es padre (pay), sino madre (may) ¿estación madre?. Es la segunda que, como ocurre frecuentemente con todos los símbolos, el otoño es susceptible de una utilización -y de una interpretación- in bono e in malo. La tercera, que la nota de esperanza de esta dedicatoria se aviene con la profecía de resurrección hecha por Vicente de Vera en el poema "A mía boz". El otoño es, en acto, lo que es -y no vamos a incurrir en repeticiones-, pero, en potencia, es lo que será -y tampoco hay que repetirlo en este momento-. ¿Ambi

güedad poética? No lo creemos, dado lo que se acaba de decir.

El tema del agüerro-may (que es un tema de la resurrección, del segundo nacimiento) es presentado de esta manera en el poema "Oración de l'agüerro":

Agüerro,
may sagrada
d'o calién estíu
y mar ta do bi-plega siempre
a bida apedecada²⁴.

¿Qué es lo que, según el poeta, está enterrado? ¿Qué vida, y de quién, es aquella a la que se refiere? Digámosle:

Isto ye o que foy:
caminar entr'as brempas d'un eternizo agüerro

...

y seguir apedecando simiéns d'esdebenidor²⁵.

Lo que está enterrado es el futuro, es decir, lo que el presente no permite que nazca, porque el presente parece un "eternizo agüerro". Y no podía ser de otra manera pues, declara el poeta,

a bida ye ta yo
un agüerro cutiano²⁶,

y la imagen de la vida como otoño se hace extensiva a la colectividad en otro de los poemas de este libro:

Por tó lo que femos,
por tó lo que faziemos,
camina l'agüerro.

...

l'ombre sólo ye
qu'un muntón
de fuellas ixutas
qu'abonarán
o suelo²⁷.

Y, por supuesto, el tiempo histórico de la actualidad aragonesa, es también agüerro:

País que me naxiés
d'aspro suelo bazibo,
tan largo ye l'agüerro
y sólo prenzipiando²⁸;

y la vida misma,

A bida ye un cutiano adiós

tornando,
 un cutiano agüerro
 fendo-se río...²⁹.

En otros lugares de este libro se habla del otoño como esperanza³⁰, como muestra de interpretación in bono del tópico.

Resumiendo: el paisaje y el país del poeta, Aragón, es un constante otoño -una figura de la categoría de los adynata, del mundo al revés- y, por ende, también lo es la vida de quienes lo habitan: la de la colectividad y la del mismo poeta; de ahí que su poesía sea el producto de ese cutiano agüerro que da nombre al libro que la reúne. Esta es la utilización in malo del tópico del agüerro; pero, junto a ella, hay una utilización in bono, que es la del agüerro-may del futuro.

A partir de aquí, sólo nos queda por comprobar si, en la poesía en aragonés unificado, ha continuado la tradición del tópico.

En 1981, Eduardo Vicente de Vera publicó su segundo libro de versos, al que dio el título de Chardín d'ausenzias³¹, que es un apasionado y bien estructurado canto a Aragón, lleno de acentos proféticos, y en el que varios de los significados del tópico del agüerro se mantienen vigentes. El de la tristeza aparece en los versos del poema que lleva el número V:

Dend'altos camíns, un buen mairal
 mos trayerá os rancuellos gromosos
 d'o zielo, o chemeco d'as trompetas
 tristas, tobas y acuosas de l'agüerro³²;

y se mantiene también, en este libro, el significado agüerro-muerte, expresado en una bellísima imagen:

Por afoscáus camins d'aziprés
 s'en ba la tardi. Feita xerata
 por ditáls -d'agüerro, a mortalla
 d'o sol caye en flamas...³³.

Aunque el hecho de que la mortaja del sol sea convertida en hoguera pueda -de considerarse la expresión como imagen de una pura funeraria- interpretarse in malo, la imagen resulta ambigua y no menos bella por el hecho de serlo.

Una imagen que compite con la anterior refuerza el sentido de destrucción y muerte del agüerro:

Lugo cayerán
 à muerte

esmortezendo
 a luz aladrada
 d'os campos
 y a bandera
 debantada de l'agüerro
 rendirá onórs
 à la boira³⁴.

En el libro que recoge los trabajos galardonados con motivo del I Premio Literario "Val d'Echo"³⁵, aparecen unos poemas del joven poeta Rafael Barrio Pueyo, perteneciente a la -por así llamarla meta fóricamente, en evitación del equívoco término generación- segunda hornada de los que escriben en aragonés unificado. Y es precisamente en el poema en prosa que encabeza a los escritos en verso donde nuestro tópico define inequívocamente a Aragón como una tierra en la que reina un "agüerro de silencio". Este poema se compone de una serie de párrafos anafóricos cuyos principios son los siguientes:

"Amanexe un diya más sobre ista tierra ixuta y entollada / Amanexe un diya más sobre ista tierra de lugars abandonaus / Amanexe un diya más baxo iste agüerro de silencio acubillau por una tierra que s'acora amonico / Amanexe un diya más sobre mi quiesto país / Amanexe un diya más sobre ixa pallada d'ombres / Amanexe un diya más sobre Aragón³⁶.

Otro poeta de esta segunda hornada, Chusé M^a Guarido Ubierno, recoge en su primer libro, titulado A nuestra canta³⁷, el tópico del agüerro. El agüerro-tristara comparece en estos versos, en los que se funde con la idea, cuya génesis ya conocemos, del cutiano agüerro de Aragón:

Fa días ha dentrau setiembre
 cutiano en a suya remeranza d'estius,
 orohegaus por un mar encara lexano
 en una tierra ista que no sabe surtir
 de a suya terne malinconía d'agüerro³⁸,

pero el otoño es también -e igualmente conocemos su génesis- una imagen de resurrección. Veámoslo:

remera cómo l'agüerro
 dixá cayer as suyas fuellas
 pero alza alta la capeza de l'amanexer³⁹.

Y dos breves notas sobre la poesía de Guarido Ubierno. La palabra "sanmigalada" a veces sinónimo de agüerro- aparece en un contex

to metafórico cuya génesis y cuyo sentido colectivo ya conocemos:
 Naxiemos soledá y somos abre agora,
 alcazia sobre os secanos, almendrera
 sobre as güebras, preta boira d'amiento
 dende o río ta los tozals amortando
 lo zerclo de a naturaleza en a sanmigalada⁴⁰.

Pero el deseo lógico de renovación de este poeta no se detiene en el uso de los sinónimos, sino que tiende, a veces, a la dramatización: si en Aragón es siempre agüerro, "siempre ferá ibierno en nusa tros"⁴¹; el "cutiano agüerro de Nagore se convierte, en el inabarcable mundo de un verso, en "cutiano ibierno", ¿O el poeta piensa en los últimos, y más fríos días del otoño, anuncio, como ya sabemos, de la resurrección?

La observación de Curtius, ya citada, según la cual el estudio de los tópicos nos permite profundizar en la historia psicológica de Occidente, creemos que es brillantemente confirmada, en lo que respecta a Aragón, por quienes escriben poesía en su fabla unificada.

N O T A S

1. Es de fácil consulta la traducción española de libro de Curtius publicada en 1955 por el Fondo de Cultura Económica, de México y titulada Literatura europea y Edad Media latina. Nosotros manejamos, por tenerla más a mano, la edición inglesa: CURTIUS, E.R. European Literature and the Latin Middle Ages, Translated from the German by TRASK, Willard R. Harpers Torchbooks, Harper-Row, New York and Evanston, 1953.
2. En este sentido puede leerse: ALONSO, Dámaso Tradition or polygenesis, en Modern Humanities Research Association Bulletin, 32, 1960, pp. 17-34.
3. Op. cit., p. 82.
4. Conf. CURTIUS, Op. cit., pp. 95 y ss.
5. FERRATE, Juan Líricos griegos arcaicos, Seix Barral, Barcelona, 1968, pp. 133 y 135.
6. NAGORE, Francho Sospiros de l'aire (aparecido con el subtítulo errado de Fabla chesa), Publicaciones de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, Zaragoza, 1971.
7. En el prólogo a este libro, Nagore declara su intención de sustituir las palabras castellanas que no coincidan con las aragonesas

por éstas, pero no siempre lo consigue.

8. Op. cit., p. 29.
9. Op. cit., p. 31.
10. Op. cit., p. 70.
11. Op. cit., p. 131.
12. CONTE, Anchel No deixez morir a mía voz, El Bardo, Barcelona, 1972.
13. Op. cit., p. 22.
14. Op. cit., p. 25.
15. En un poema en prosa que figura en la p. 33 de este libro aparece también la palabra agüerro, pero en un contexto que no considera mos especialmente significativo, Dice así: "Tornarán ta yo rebas tos d'agüerro y playas d'estíu..." Se trata, simplemente, de la memoria como materia poética.
16. VICENTE DE VERA, Eduardo Garba y augua, Editorial Litho Arte, Zaragoza, Abril de 1976.
17. Op. cit., p. 51.
18. Op. cit., p. 11.
19. Op. cit., p. 31.
20. Op. cit., p. 17.
21. Op. cit., p. 30.
22. Op. cit., p. 23.
23. NAGORE, Francho Cutiano agüerro, Publicaciones Porvivid Independiente, Zaragoza, 1977.
24. Op. cit., p. 41.
25. Op. cit., p. 47.
26. Op. cit., p. 42.
27. Op. cit., p. 46.
28. Op. cit., p. 61.
29. Op. cit., p. 67.
30. Conf. Op. cit., pp. 77, 78, 82, 84 y 87.
31. VICENTE DE VERA, Eduardo Chardín d'ausenzias, Publicaciones d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1981.
32. Op. cit., p. 15.
33. Op. cit., p. 55.
34. Op. cit., p. 95.
35. I Premio Literario "Val d'Echo" (1982), Editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1982.
36. Op. cit., p. 37.
37. GUARIDU UBIERGO, Chuse M^a A ngestra Canta, Editorial Publicazions

d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1983.

38. Op. cit., p. 34.

39. Op. cit., p. 23.

40. Op. cit., p. 27.

41. Op. cit., p. 36.

Literatura en aragonés de o sieglo XX.

Francho Nagore Lain

1. LITERATURA EN ARAGONES. CONZEUTO.

O primero qu'emos a contestar ye cuállo ye l'oxeto de o nuestro estudio: a qué clamamos "literatura en aragonés", qué ye "literatura en aragonés".

Anque siga bien esclatero, cal dizir, debán de to, que debemos emplegar un criterio lingüístico. Séguntes ixo criterio, "literatura en aragonés" ye a que ye escrita en aragonés, en lengua aragonesa. Sin restrizions por a mena d'aragonés, pero tamién sin ampliaciones enta modalidaz lingüísticas d'Aragón que no ye posible considerar como aragonés dende un punto de bista lingüístico oxetibo (por exemplo, o castellano rexional d'Aragón, emplegato ta fer literatura "baturrista", u as bariedaz de catalán local charradas en bellas redoladas de a faxa oriental d'Aragón).

Asinas, replecaremos drento de o conzeuto de "literatura en aragonés" toz os textos escritos en aragonés común u en cualesquier modalidá local d'aragonés, incluyendo -bien que drento d'unas mugas- as trazas d'aragonés pro castellanizato. Astí nos trobamos con a dificultadá de deseparar o que ye aragonés con muitos castellanismos u castellano con muitas trazas lingüísticas aragonesas. Respeutibe a iste tema o criterio mío ye o siguién: si bi ha -antiparti d'un buen amiro de bocables- muitos trozos en os que a estrutura gramatical de a frase siga feita en aragonés, creigo que se puede considerar literatura en aragonés (por o menos en ixas partis, aunque tamién bi aiga en atras partis de o libro u de a obra trozez en castellano. Por contra, aunque s'emplegue un buen amiro de bocables aragoneses, si a estructura gramatical de todas (u cuasi todas) as frases ye castella

na, no lo considero literatura en aragonés. Antiparti, si os dialogos (u bellos dialogos u charradas) de a chen son en aragonés, pero no pas a narración ni a conzeuzión completa de a obra, no lo considero como literatura en aragonés.

Metamos exemplos. Seguntes ixo criterio, no considero literatura en aragonés a obra de Salvador M^a de AYERBE, A través del Somontano, en a cuala sólo bi ha en aragonés bella charrada mesa en boca de chen lugareña, ni tampó a obra de Luis LOPEZ ALLUE, que se troba en o mesmo caso. Tampó a obra d'Enrique CAPELLA: en os suyos romanzes s'emplega asabelo de vocabulario aragonés, pero a estrutura gramatical gosa estar eastellana. O mesmo autor mete siempre entre "cometas" os bocables aragoneses, o que ye indicatibo de a conzenzia de l'autor d'estar escribindo con bellas (u muitas, en occasions) palabras aragonesas entremesas en o discurso feito en castellano.

Por contra, considero como literatura en aragonés bellas partis de a obra de Pedro ARNAL CAVERO. Por exemplo, bellos tropez de os zaguers capetulos de Aragón en alto, por más que tienga que dixá-se claro que por un regular escribiba en castellano.

Foi istas puntualizacions, que pueden parixer de sobras, tá dixas as cosas claras y ta pribar os trafucamientos. Antiparti, cal zentrar o tema porque no toz entienden asinas as cosas. J. A. FRAGO, en a suya "Literatura navarro-aragonesa"¹ cuaterna en una nota a Salvador M^a de AYERBE alazetando se en una narración, "Un repente de los güenos", que ye escrita en castellano aunque con charradas en aragonés semontanés atribuyidas a ra chen "de o pueblo"; tamién i cuaterna a José M^a CASTRO argumentando que tien una narración en o charrar local de Zanui, que no se puede considerar lingüisticamén aragonés, sino ribagorzano-catalán.

Profés que o trafucamiento de J.A. FRAGO probiene de o mesmo tetulo de o suyo triballo. Astí nos trobamos con a discusión entre dos esprisions: literatura aragonesa / literatura en aragonés.

Eduardo VICENTE DE VERA fabla de "literatura aragonesa" y puntualiza:

"En su sentido más limitado y correcto, pues como bien dice M. ALVAR: "...Sólo se podrá hablar de literatura aragonesa cuando esté escrita en dialectos aragoneses ya que lo otro será literatura castellana escrita por autores aragoneses..."².

No sé de do ye ixa zita de M. ALVAR. Pero no soi pon d'alcuuerdo con ixo, sobre to por os trafucamientos y os malfarchamientos (a or

mino con intinzions ideoloxicas) a que se presta. Por ixo he emprega to a esprisión "literatura en aragonés" en o tetulo d'ista ponenzia.

Manuel ALVAR ha escrito³:

"Para mí, la cultura aragonesa es universal. Y sólo puede expresarse con una lengua universal. Esa lengua no es el aragonés. La cuestión no se resuelve con sentimentalismos ni con exabruptos, porque la historia es irreversible. Si unos aragoneses -voluntariamente- renunciaron a expresarse en aragonés, nosotros ya no podemos evitarlo. Y no se me diga de imposiciones: lo hizo el propio Fernando el Católico cuando era rey de Aragón. Entonces la universidad de los aragoneses está -leal y noblemente- al servicio de una causa universal: los Argensola fueron a Castilla a enseñar el castellano, Schopenhauer aprendió español para leer a Gracián, y fray Jerónimo de San José dijo del finísimo poeta Martín Miguel Navarro: "Supo con excelencia muchas lenguas, y en particular la suya española". La suya -y nuestra- española. Que se escriba en dialecto, bien está; que se ame, que se estudie el dialecto, mejor aún. Pero valga un breve dato que enlaza con nuestro ser histórico: los dos catedráticos de Lengua Española de las dos universidades madrileñas, son aragoneses. ¿Han meditado en todo esto los exégetas?"

Seguntes ixas afirmazions, no puede bi aber literatura aragonesa en aragonés, porque a literatura aragonesa s'espresa en castellano. Astí tenemos una buena muestra de o malfarchamiento enta o que puede lebar a esprisión "literatura aragonesa" y una razón de por qué escuso emplegá-la. Dixemos, por tanto, ta un costau si ye aragonesa u no; no importa que un testo l'aiga escrito una presona que no ye aragonesa, tampó importa que s'aiga escrito fuera de as mugas d'Aragón, ni cuállo siga o tema que trata. O unico qu'importa ye que o testo siga escrito en aragonés. Ye bueno que concretemos os conzeptos.

No enfoca ra custión de a mesma traza o profesor José Carlos MAINER. Y anque ye largo lo que diz y toca tamién otros temas, con opinions interesans sobre o prozeso de normalización de l'aragonés escrito, creigo que merexe a pena trascribí-lo. Cal albertir que trata de "La historia literaria de Aragón (situación, problemas, sugerencias)"⁴ y que fa dos afirmazions prebias: 1) "Que el sujeto-objeto de la historia literaria de Aragón es el pueblo aragonés"; y 2) "Que estudiar la literatura aragonesa no es ni debe ser alzar una bandería contra nadie ni emancipar (¿de qué y de dónde?) una colonia

irredenta". Dimpués afirma:

"Que, como cabe deducir de lo anterior, el problema de la lengua literaria de Aragón es absolutamente adjetivo y, por descontado, irrelevante a la hora de conceder utópicas patentes de legitimidad. La realidad lingüística del Aragón de hoy es trilingüe, afirmación que no obstante hay que tomar cum grano salis: la inmensa mayoría del pueblo aragonés se expresa en español y la totalidad está incorporada a los circuitos culturales de lengua española; la respetable minoría que habla aragonés manifiesta una escasa conciencia de disglotia y, a cambio, un elevado espíritu dialectal, razones por las que el meritorio esfuerzo de unificación lingüística del aragonés -prematurado y precipitado- tiene pocas posibilidades de éxito, a la vez que su dignificación como lengua literaria resulta una bonita aventura pero de porvenir muy aleatorio. Aseveraciones que requieren, por lo polémicas, una mínima aclaración. Llamo "prematura y precipitada" a la tarea de normalización del aragonés porque pienso que un esfuerzo de tal envergadura es de años, porque la mesa de trabajo del filólogo jamás debe anticiparse al deseo y la convicción de los hablantes "normalizados" y porque, en resumidas cuentas, los Pompeu Fabra del futuro no pueden arriesgarse a obtener como refrendo de su tarea la tauromáquica "división de opiniones". Hablo de "aleatorio" porvenir de la literatura neoragonesa porque la vigencia de una obra artística no reside en la complicidad sentimental de unos grupos reducidos sino en su dimensión verdaderamente pública. El problema y el destino del aragonés empieza por el derecho de sus hablantes a tener lúcida conciencia de su lengua, sigue por su calculada y cuidada implantación en la escuela, por la definición política de su estatuto, por un riguroso y paulatino esfuerzo de depuración y, muy a la larga, unificación... Comprendo y justifico una etapa apostólica como la que se ha vivido en el último quinquenio pero, a la fecha, hora es ya de darle su dimensión institucional y administrativa, científica y organizada, y comenzar a amputarle añadiduras emocionales y voluntaristas que no le hacen ningún bien. Y si tal esfuerzo no es posible o no interesa, dejemos que los romanistas apunten en plazo breve la desaparición de otra lengua románica, sin dramatizar a la postre lo que será culpa de todos".

Como se bei, ye muito interesán to lo que diz MAINER y puede estar que dimpués tiengamos que tornar enta ixas afirmacions. Agora só lo m'interesa destacar a cudición d'una nueba esprisión ta la litera

tura escrita en aragonés literario común: "literatura neoaragonesa". Y puntualizar bellas cosas: porque en a literatura actual no bi ha sólo que literatura en aragonés común u normalizato, sino tamién, y cada begata millor y más leyita, literatura en dialeutos u modalidaz locals de l'aragonés. Tam importán ye estudiar a balura y a inzienzia d'ista literatura como fe-lo de l'atra. Por ixo ensistiba a o prenzipio en que aquí se trata de "literatura en aragonés" sin restricciones por a mena d'aragonés emplegato. Anque, por atro costau, tamién ye de dar a importancia de o establimento y espardidura d'una fabla literaria normalizata: astí ye o quid de a custión, porque sólo lo cuan una obra escrita en aragonés común pueda plegar a toda rachen de a comunidá de lengua aragonesa, sólo allora, a literatura en aragonés común abra cumplito a suya funzión total. Y sólo allora, tamién, será cuan dende as "acobaltadas cadieras" se nos atorque a considerazión de "lengua" en toda plenitú. (Antiparti, to lo dito implica una ripa de custions interesans sobre sozioloxía de a literatura y de a lengua, que nos podeban lebar mui luen).

2. PLANTEYAMIENTOS CHENERALS

L'oxetibo zagüero en o que somos intresatos toz os que partizipamos con triballos sobre o tema de a literatura en istas V Chornadas de Cultura Altoaragonesa, ye conoxer millor a literatura en aragonés de o siglo XX y poder, asinas, plegar a fer una istoria de a literatura en aragonés en iste siglo. Tamién, creigo, somos toz intresatos en o espardimiento y en l'amostranza d'ista literatura, ta que no sólo seiga conoxita por unos cuantos estudiosos, sino tamién por a soziedá altoaragonesa en cheneral y mesmo más conoxita y más prezziata por os estudiosos de a literatura en cheneral fuera de as nuestras mugas.

Ta poder plegar a ixo, cal antis triballar encá muito en dos aspeutos alazetals:

1) Aporte de datos y materials y afundamiento en o suyo conoximiento. Drento d'iste aspeuto se podeban diferenziar, antiparti, otros dos, que son complementarios:

1.1. Publicazión de muita obra escrita (y, alto u bazo, conoxita u sospetada, u recloxada) pero no pas publicata, tanto en aragonés común escrito como en diferens modalidaz dialeutals. Y empentar, tan y mientres, a escritura de nuevas obras -que ye como dizir, en gran parti, l'aparixión d'escritors nobalizios- por meyo de premios y concursos literarios y d'atras trazas.

No sólo cal que se publiquen más tetulos, sino tamién que as ti todas se faigan más grans. Puede dezí-se que ta ixo, una condición ye que d'antis se faiga más gran o rolde de letors en aragonés. Pero astí bi ha un zerclo zarrato: ¿Cómo imosa fer que puye o lumero de letors, sin fer más libros (más tetulos y con más exemplars de ti rada)? Ta que biengan letors enta l'aragonés, cal que se sientan retantatos: por a bariedá de temas y de cheners literarios y por a más calidá y prestixo de a literatura en aragonés, en cheneral. Y ta abastar ixo, bi ha qu'editar más.

1.2. Miramiento sistematico de textos en aragonés en publi cations periodicas locals, diarios, folletos y programas de fiestas, ext. Cal rechirar encá muito en toda mena de meynos de publicazió d'obras de creyazió literaria, más que más en dialeutos locals, que ye a produzió más esconoxita. Ixo debe lebar enta ra publica zió d'endizes, de replegas, de triballos, ext. que en conchunto fe rán que tiengamos un millor y más gran conoximiento de o que bi'n ha, pero no ye conoxito (u ye conoxito sólo que a ran local).

2) Entrepetazió, clasificazió, anális cretico y balurazió de os datos y materials. Tamién podébanos diferenziar en iste segun do trango, dos aspeutos complementarios:

2.f. Publicazió en aragonés, tanto en libros y en rebistas espezializatas como en diarios, ext., de reseñas y comentarios cre ticos sobre obras en aragonés. Y tamién articlos y triballos más am plos sobre autors y obras; estudios sobre publicacions, epocas y re doladas (u bariedaz lingüísticas) concretas; estudios sobre temas y barucas carauteristicas d'uno u barios autors; estudios d'influyen zias, de recursos estilisticos, d'eboluzió de a fabla literaria, ext. E dito "publicazió en aragonés" porque creigo que fa falta que se desembolique a cretica y os estudios literarios en a propia fabla en que s'escribe a literatura oxeto d'estudio. Chustamén ixo puede estar un señal de a normalizazió (unque, profés, sólo qu'en un aspeuto de os muitos qu'implica ra normalizazió). Antiparti, cuan fablo d'istos estudios en aragonés, pienso más que más en estu dios parzials y locals u feitos por chen que fabla y escribe en ara gonés (y, por ixo, dende o suyo punto de bista y con as limitacions propias de a falta d'alexamiento, pero tamién con as bentaxas que puede atorgar l'amanamiento a lo idioma y a ras trazas de pensar).

2.2. Publicazió d'estudios y articlos en castellano y en atras fablas sobre o debandito en o parrafo d'alto. Más que más me

refiero a triballos feitos por profesors y estudiosos foranos (tanto aragoneses, pero de fabla castellana, como españols y d'atros países) qu'aduyen a una balurazió más oxetiba y con midas más chustas y perfeutas de as obras literarias en aragonés y de os suyos autors. Y en zagueras, aduyen tamién a trazar as líneas chenerals de a literatura en aragonés.

To lo debandito no ye un triballo d'una añada ni de zinco y tampoco no puede estar un plan cheneral feito por una sola presona u instituzi3n; pero sí puede bi aber plans parzials d'estudio (como en ista enchaquia nos ofrexen as V Chornadas), que pueden í-sen coordinando y refirmando de bez unos en atros; y profés, cal asperar muito de as aportazi3ns, estudios y articlos feitos a tetulo e ini-ziatiba presonals. To en chunto, y en que pase bel tiempo, puede dá-nos os alavez que se prezisan ta fer una istoria critica de a literatura en aragonés. Istoria que, antiparti, nunca no será feita, si no que caldrá ir fendo de contino, metendo a o día datos, balurazi3ns y opinions y parando cuenta de as nuebas obras que se baigan publicando.

Caeigo qu'istas V Chornadas, con as aportazi3ns que bi'n ha abito, pueden estar un buen empezipio ta afondar en o estudio y en o conoximiento de a literatura en aragonés, con criterios cada día más serios, esautos y zientificos.

Imos a beyer qué s'ha feito dica agora en cada aspecto cuaternato, en qué situazi3n somos y qué conoximientos tenemos, ta rematar considerando que ye o que se puede fer d'agora en adebán.

3. A LITERATURA EN ARAGONES EN O SIEGLO XX. CONSIDERAZIONS CHENERALS

Cuan s'empezipia a estudiar a literatura en aragonés de o sieglo XX ascape brincan enta os güellos dos aspectos prenzipals que cal tener en cuenta:

1) A literatura en aragonés ha empezipiato a publicá-se en libros dende fa mui poquetas añadas. Antis de as añadas 70 s'escribiba pero no s'en publicaba guaire. Sólo qu'en bellas publicazi3ns periodicas locals y en bellos programas de fiestas. No pas en libros ni en rebistas u publicazi3ns espezialmén adedicatas a l'aragonés y a ra literatura en aragonés, pus ixo tipo de publicazi3ns no existiban⁵.

Como dato que puede emologar as nuestras afirmazi3ns, remeraremos qu'entre 1900 y 1970 sólo conoxemos que dos libros publicatos en aragonés⁶. Por contra, ye dende 1971 cuan empezipia ra publica

zión de libros en aragonés con bella continidá. Asinas, cal remerar que dende ixa añada dica agora s'han publicato en aragonés unos trenta libros, de os cuals son de creyazió literaria bentiuono⁷.

2) Chunto a una literatura en ðialeutos locals, que ya existi ba d'antis, emepzipié a publicá-se en a decada de os 70 una litera tura escrita en aragonés literario común que tendeba enta una fabla aragonesa normalizata.

Tenemos, asinas, en o respetuibe a libros, a siguién lista, trestallata en cheners literarios y ordenata cronoloxicamén:
LIBROS DE CREYAZION LITERARIA EN ARAGONES QUE S'HAN PUBLICATO DICA AGORA (abiento de 1983).

Poesía:

1. NAGORE, Francho, Sospiros de l'aire, Publicaciones de la Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, Zaragoza, 1971, 150 págs. (aragonés común).
2. CONTE, Anchel, No deixez morir a mía voz, Colección "El Bardo", Ediciones Saturno, Barcelona, 1972, 61 págs. (aragonés común).
3. VICENTE DE VERA, Eduardo, Garba y augua, Editorial Litho-Arte, Zaragoza, 1976, 1ª edición, 70 págs. (aragonés común).
- 3.b. Garba y augua, 2ª edición, Publicaciones Porvivid Independiente, Zaragoza, 1977.
- 3.c. Garba y augua, 3ª edición, Publicaciones Porvivid Independiente, Zaragoza, 1980.
4. NAGORE, Francho, Cutiano aqüerro, Publicaciones Porvivid Independiente, Luesia (Zaragoza), 1977, 102 págs. (aragonés común).
5. DRACIA, José, Poemas, Separata d'a rebista "Argensola", 85, Uesca, 1978, 44 págs. (aragonés de Sinués).
6. TORRODELLAS, Cleto, Versos y romances en ribagorzano, Publicaciones Porvivid Independiente, Uesca, 1979, 123 págs. (aragonés baxorribagorzano).
7. MENDEZ COARASA, Veremundo, Añada'n la Val d'Echo, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1979, 93 págs. (aragonés cheso).
8. DUESO LASCORZ, Nieu Luzía, Al canto'l Zinqueta, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1980, 83 págs. (aragonés chistabín).
9. RODES, Francho E., Ascutita, clamor bueita, Edición de l'autor, Barcelona, 1980, 79 págs. (aragonés común).
10. VICENTE DE VERA, Eduardo, Chardín d'ausenzias, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1981, 101 págs. (aragonés

común).

11. GUARIDO URIERGO, Chusé M^a, A nuestra canta, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1983, 114 págs. (aragonés común).
12. BALDOMERA, Tonón de, Prosa y Verso, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1983, 55 págs. (aragonés grausino, sólo que tres articlos en prosa, o demás ye verso).

Teyatro:

1. MIRAL, Domingo, Qui bien fa nunca lo pierde/Tomando la fresca en la cruz de cristiano, 1^a edizión, Chaca, 1903, (aragonés cheso).
- 1.b. Qui bien fa nunca lo pierde/Tomando la fresca..., 2^a edizión, feita por l'Ayuntamiento d'Echo, Imprenta Raro, Chaca, 1972, 78 págs.
- 1.c. Qui bien fa nunca lo pierde/Tomando la fresca..., Reimpresión de a 2^a edizión, Chaca, 1972.
2. SANTOLARIA, Miguel, Mal d'amors, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1983, 88 págs. (aragonés común).

Narrazión:

1. VICENTE DE VERA, Eduardo, Do s'amorta l'alba, Publicaciones Porvir Independiente, Luesia (Zaragoza), 1977, 160 págs. (aragonés común; replega una nobela curta, A cazera, y güeito narraziions).
2. BARRIO PUEYO, Rafael, A broxa edubixis, Separata de a rebista "Argensola", 85, Uesca, 1978, 10 págs. (aragonés común).
3. BARRIO PUEYO, Rafael, Falordias y broxas, Publicaciones Porvir Independiente, Uesca, 1980, 81 págs. (aragonés común; replega zinco narraziions, entre as cuals bi ye "A broxa edubixis").
4. ALMUDEBAR, Inazio, Beyendo chirar o sol, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1980, 150 págs. (aragonés común; replega d'articlos).
5. COSCUJUELA, Chuana, A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano), Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1982, 192 págs. (aragonés de o Semontano; narraziión autobiografica).

Antoloxías y replegas d'obras curtas premiadas en zertámens literarios:

1. Falordias-1, Editato por o Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, Zaragoza, 1981, 36 págs. (aragonés común; zinco narraziions presentatas en o "I Premio de Falordias en fabla aragonesa", de 1976).
2. I Premio Literario "Val d'Echo" (1982), Publicacions d'o Consello

llo d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1982, 89 págs. (replega nueu triballos de poesía y prosa en aragonés cheso, aragonés común y aragonés chistabín).

3. II Premio Literario "Val d'Echo" (1983), Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1983, 67 págs. (replega siete triballos de poesía y prosa en aragonés cheso, aragonés común y aragonés chistabín).

Ensayos u estudios:

1. ABARCA DE BOLEA, Ana, Obra en aragonés, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1980, 52 págs. (notas y comentarios en aragonés común, de I. Almudébar, Ch. Brioso, A. Campo y F. Nagore).
2. NAGURE, Francho, A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1981, 30 págs. (en aragonés común).

Libros con trozez u partis en aragonés:

1. ARNAL CAVERO, Pedro, Aragón en alto, Zaragoza, 1940, (Bellos trozez en aragonés de o Semontano).
2. LAFUENTE, Pedro, Cuentos y romances del Alto Aragón, Uesca, 1970, (Bellos parrafos y trozez en aragonés mui castellanizato de a plana de Uesca).
3. GRAU, Ramiro, Joaquín Costa y el idioma aragonés, Uesca, 1976, (Se i meten en a parti zaguera bellas poesías en un aragonés pro estranio y con muitas incorrezions).

Una lista más completa, incluyendo atras publicazions en aragonés como textos d'amostranza y separatas con estudios en aragonés publicatos en rebistas y autas de Congresos, puede beyé-se en o Catalogo de a "Muestra de Publicazions en Aragonés" que s'ha feito en istas V Chornadas.

Dixando enta un costau os estudios, os libros con sólo que trozez en aragonés y as diferens edizions d'un mesmo tetulo, nos que dan os 21 libros de creyazióon literaria, feitos por entero en aragonés, que dezíbanos.

Bi ha un dato prenzipal, definidor d'un chiquet desarrollo de a literatura en aragonés: que sólo bi ha ixos 21 libros publicatos por agora.

Pero ta replecar os aspectos estruturals que nos puedan aduyar a conoxer millor o caráuter, cal que analizemos con bel detalle có

mo ye compuesto ixé conchunto de libros. Asinas, nos trobamos con os datos siguiens:

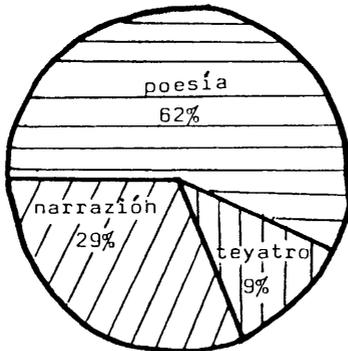
- En cuanto a o chenero literario, bi ha: 12 libros de poesía, 2 de teyatro, 5 de narrazión, y 2 de poesía/narrazión. Acumulando uno d'istos a poesía y la otro a narrazión, tenemos:

13 de poesía, que senifica un 62%

2 de teyatro, que senifica un 9%

6 de narrazión, que senifica un 29%

Se bei, asinas, una gran preponderanzia de a poesía, que si re presentamos os datos graficamén, encara s'albierte millor:



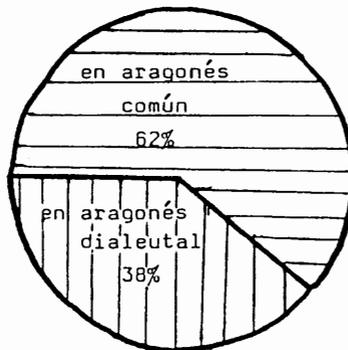
Iste podeba estar o primer dato que nos define o caráuter. Ye normal, si se piensa que cuasi toz os mobimientos de recuperazión u renaxedura lingüístico-literaria (casos de Galizia, Cataluña, Oc zítania...) empezipian por o cautibo de a poesía. Pero ye, con to y con ixo, oxetibamén, un dato definidor de o que ye a literatura en aragonés agora y de a situación en que se troba de "baxo desarrollo" fren a atras literaturas.

- En o respeutibe a o tipo d'aragonés emplegato, nos trobamos con que a proporzión ye a siguién: 12 libros en aragonés literario común, 7 en aragonés dialeutal, y 2 en mexas. Repartindo cadaguno d'istos entre os dos aspectos, tenemos:

13 en aragonés literario común, o que senifica un 62%

8 en aragonés dialeutal, o que senifica un 38%

Graficamén:



A preponderancia de l'aragonés común nos endica que a chen que tien l'aragonés como fabla materna (ye dizir, os que conoxen u charran bella modalidá local) continan sin leyer guaire. Porque de toz ye sabito que bi ha un refusamiento por cheneralizato de os libros en aragonés común por parti de muita chen que conoxe u fabla una bariadá local. Primero, porque no son abezatos a leyer en aragonés; y segundo, porque si son capaces u se sienten retantatos de leyer cualcosa, ye en a suya propia bariadá, con independenzia de a suya balura literaria oxetiba (ta ellos, o interés local y l'amanamiento sentimental, y mesmo fesico, de os autors, ye o que cuenta).

En resumen, si nos atenemos sólo que a os libros -que ye o que de berdá tien un peso definitibo y consagrador d'una obra literaria- podébanos dizir que a literatura en aragonés ye inzipién, empeziando a naxer.

Pero os datos i mesos tamién nos premiten fer atras considerazións importans. O feito de que siga ra poesía o que más se publica y o feito de que se publique más en aragonés común, nos son endicando, de conchunta, que a literatura en aragonés tien un caráuter proelitista. Si paramos cuenta que a chen leye mui poca poesía (en toz os puestos, pero puede estar qu'en Aragón encara menos) y si dimpués reflesionamos sobre quí ye parato ta poder leyer un libro en aragonés literario común, plegaremos ta ra conclusión de qu'en un lumero pro curto de presonas s'achuntan as dos condizions ta felis letors potenzials: aimar a poesía y estar capazitatos ta poder leyer en aragonés común.

Ista rematanza me parixe muito importán dende o punto de bista de a sozioloxía de a literatura. En relazió con iste tema, no puedo dixar de cuaternar dos opinions que me merexen muita atenzió y

que cal que remuguemos amoniquet, porque probienen de presonas que tienen bella variedá local d'aragonés como fabla materna.

Rafael BARDAJI, periodista de Graus que charra o grausino, ha escrito de A. lueca:

"En este libro nadie tiene que buscar una gran obra de literatura, pero quizás el mérito esté allí. Narraciones contadas con naturalidad, tal como se vivieron y con experiencias completamente directas. La importancia de la misma radica, asimismo, en el hecho de ser la primera novela que nos describa con realismo una vida pasada y, además, con el lenguaje aragonés en su versión natural, comprensible, y sin modificaciones "oficialistas" que podrían haber puesto problemas a su comprensión"⁸.

En efeuto, bi ha coincizencias que deben fer reflesionar: o feito de que A lueca no siga poesía, o feito de que no siga escrita en aragonés común mui depurato sino, por contra, en l'aragonés popular de o Semontano, con muitos castellanismos, coincide con l'azetazión popular: ye o libro más bendito de toz os publicatos en aragonés, o más leyito y o que más conoxe a chen. Y muitos, seguntes m'han dito, lo han leyito d'amprón, o cualo no creigo que debamos pillar como dato aneutodico, sino como señal d'un fenomeno importán -y eszeuzional, por desgrazia- de a relazió entre a obra literaria y o publico letor, o cualo s'identifica plenamén con a obra.

Inzidindo en o mesmo tema, aunque con considerazions más amplas sobre custions sozials, Severino PALLARUELO, profesor de Cheografía e Istoria, natural de Puyarruego y buen conoxedor de l'aragonés popular de Sobrarbe, escribí fa tiempo:⁹

"La larga agonía de la fabla, agudizada terriblemente en los últimos años, aparece ante muchas personas desconocedoras de la realidad, frenada por la aparición de dos obras en aragonés¹⁰. Sin embargo, es muy escaso el freno real que estas dos obras suponen al deterioro de la fabla, pues son contradictorias en sí mismas y su contradicción fundamental radica en no estar escritas para nadie, ya que sus posibles lectores, las clases populares del Pirineo, desprecian una poesía que por sus formas y contenido va dirigida a la burguesía, y esta clase a quien interesa el contenido y la forma de los poemas, no entiende la lengua en que están escritos. Así, pues, los únicos lectores de Anchei Conte y Francho Nagore son unos cuantos intelectuales de Zaragoza y otros núcleos urbanos (Huesca, Barbastro...) que se acercan a sus obras por curiosidad o con intere

ses filológicos o regionalistas.

La población pirenaica tiene en estos momentos problemas inmensos y desea discutirlos, organizarse para darlos a conocer al resto de la sociedad y tratar de solucionarlos. Son necesarias las publicaciones dirigidas por esta gente y a esta gente, que traten su acuciante situación y sirvan para unir a todos los montañeses en torno a sus necesidades para buscar su más urgente y conveniente solución. Aquí pienso que debe aparecer la lengua aragonesa, y aquí debe tener su papel principal, dirigida a quien pueda leerla, tratando los temas que les interesan, contribuyendo a evitar el desmoronamiento de la misma lengua producido por la sensación de inferioridad que crea a quienes la usan y por la desaparición de esta población que la habla".

Estas críticas afirmaciones pueden dar también a clave de la autorización de A. lueca, más que más íxa frase: "tratando los temas que les interesan".

Pero, antiparti, son pasatas nueu añadas dende que s'escribíe ixo -allora empezipiaba a prozeso de recuperazi3n de l'aragonés- y agora podemos beyer as cosas con un poquet de prespeutiba. Yo me pregunto por qué as rebistas locals que bi eba allora y as que s'enh an ito creyando en istas añadas no publican articlos en aragonés sobre os problemas de os montañeses. Y porqué cuasi todas as colabrazions en aragonés que se i publican son feitas por chens ligatas a o prozeso de recuperazi3n de l'aragonés y embrecatas en o logro d'un aragonés literario común. A rematanza no puede estar atra: a incapazidá de a chen que charra u conoxe l'aragonés ta fer serbir l'aragonés por ellos mesmos, a incapazidá de superar íxa "sensaci3n de inferioridad". (E ixo por muitas razons, entre as que se podeban apuntar: a debilidá demografica, a falta d'estructuras culturals y urbanas, o esconchuntamiento sozial, economico y cultural, o prozeso irretaculable de dependenzia economica de trazas colonials, o prozeso de desmoralizaci3n tan abanzato que ha lebato enta una "conzenzia de fracaso" en terminos soziolingüísticos, respeutibe a ra propia cultura y a ra propia fabla, que fa cuasi imposible reazionar, ext.).

Ixo queda emologato por un dato importán: a publicazi3n de libros en dialeutos locals (ye dízir, escritos por as presonas que fablan una modalidá local d'aragonés) ye estada empentada por as publicaciones en aragonés común (o prozeso cronoloxico lo contrimues

tra) y por as propias presonas qu'escriben en aragonés común (instituzions como lo Consello d'a Fabla Aragonesa). O cuallo fa beyer que ixos primers libros en aragonés común y o prozeso qu'empeziaron de recuperazi3n y potenziazi3n de l'aragonés como fabla escrita, ye a que ha feito posible (u ye empeziando a fer posible) que a chen altoaragonesa s'intrese por a suya fabla. E ixo creigo que ye un dato positibo que cal tener en considerazi3n. Ye dizir: si una literatura culta en aragonés literario común, sirbe de motor a una literatura menos culta en un aragonés más popular y local, creigo que ya aberba cumplito una funzi3n importán y nos podébanos dar por satisfeitos. Aunque cal dizir tamién que, fueras d'ixas consideracions, una literatura culta en aragonés no ye de sobras porque ye cumplindo un atra funzi3n, tamién importán: colaborar en o prozeso de dar prestixio a un idioma que ye estato desprestixato muito tiempo (y por tanto, ta qui lo quiera entender, ixo inzide, aunque no pas d'una forma mecanica, dreita u inmediata, en a millor considerazi3n sozial y cultural de a chen, ye dizir, de o propio pueblo que lo fabrica).

4. CHIQUET RESUMEN ESQUEMATICO DE A LITERATURA EN ARAGONES DE O SIGLO XX.

En aragonés dialeutal: os nucleyos y autors más importants.

En os diferens dialeutos locals de l'aragonés bi ha una produzi3n literaria muito desigual en cantidá y en calidá. Si paramos cuenta, primeramén, en o lumero de libros publicatos en cada modalidá dialeutal, beyemos que destaca o cheso, que atras zinco sólo tienen qu'una manifestazi3n y, por contra, no bi'n ha garra en muitas variedaz:

<u>modalidá lingüística</u>	<u>nº de libros</u>	<u>calendata de publ.</u>
cheso	2	1903, 1979
chistabino	1	1980
grausino	1	1983
baxo-ribagorzano d'Estadilla	1	1979
aragonés de Sinués	1	1978
semontanés	1	1982

Si antimás de os libros tenemos en cuenta as obras ineditas conoxidas y, más que más, os textos publicatos en rebistas, folletos, programas de fiestas, ext., podemos sacar bellas conclusions y trazar unas linias chenerals.

Bi ha tres nucleyos prenzipals, que conzentran a produzi3n en

aragonés dialectal: Bal d'Echo, Estadilla (Baxa-Ribagorza) y Graus. Os tres tienen una continuidá a lo largo de lo sieglo XX.

En cheso, dimpués de as obras de teyatro de MIRAL en 1903, nos trobamos con bel articlo en La hoja del Valle de Hecho (1914-1920) (en reyalidá, sólo que dos, de D. MIRAL). Dimpués, a produzió'n poética de V. MENDEZ COARASA cubre dende 1934 ta 1968. Publicatas bellas poesías en rebistas, como El Pirineo Aragonés de Chaca, a primera replega en libro data de 1979: Añada'n la Val d'Echo, con sólo que doze poemas, que ye una parti mui chiqueta de a suya obra completa. Dimpués bi ha bel escritor menor, como Paulino LAGRAVA, y agora una colla d'escritors mantienen ixa continuidá (balga de muestra os dos premios literarios "Bal d'Echo" de 1982 y 1983), que se reflexa en a publicazió'n de poesías y narracions en rebistas (Jacetania, El Pirineo Aragonés...). Podeban destacá-sen: Xusep COARASA, Rosario USTARIZ, Mariví de GASTON, Pepe LERA.

En estadillano tenemos a empeziopios de lo sieglo a obra de Cleto TORRODELLAS ESPAÑOL que, alto u baxo, se produze entre 1900-1933. En os tiempos actuals se publica pro en estadillano en a rebista Buñero (de l'asoziazión l'Aurora, d'Estadilla), tanto articlos como coplas y romanzes. Y más que más destaca una presonalidá literaria de gran peso, "Pablo Recio" (Cleto TORRODELLAS MUR), que biene escribindo dende fa tiempo, aunque sólo ha publicato en as zagueras añadas bellas cosas en rebistas (Fuellas). O suyo libro inedito, Horas sueltas ribagorzanas, que creyemos no tardará en publicá-se, replega una obra de gran calidá, sin duda o millor que s'ha escrito en ribagorzano.

O grausino ye a bariedá d'aragonés ribagorzano más ceutibada y a que manifiesta una más gran continuidá de todas as bariedaz de l'aragonés, aunque con una calidá meyana y sin sobresalir guaire garra autor sobre os demás. Dende as primeras añadas de lo sieglo se publican pro a ormino articlos, narracions y poesías en El Ribagorzano (1904-1930). Y antiparti, dica agora, en toz os Llibrez (folleto-programa que se fa toz os años ta ras fiestas). En lo primer terzio de lo sieglo destacan as colaboracions de Dámaso CARRERA, Vicente CASTAN, Enrique BORDETAS y Marcelino GAMBON, estando lo primero qui tien -ta yo-, con as suyas narracions, una más gran balura literaria. Más adebán, entre 1947-1974 se situga ra produzió'n de Tonón de Baldomera (Antonio LOPEZ SANTOLARIA), que no ye, sin dembargo, dica 1983 cuan se replega en un libro. Atros autors grausinos d'intrés

son Bizén LACAMBRA, y Francisco CASTILLON LAGÜENS.

En a decada de os 70 empezipia a publicá-se en atro dialeuto local, a o que parixe no pas cautibato antis, o chistabino, con a importán obra de Nieus Luzía DUESO LASCORZ, destacando a suya poesía (Al canto'l Zinqueta, 1980), pero tamién bellas narracions (leyendas y cuentos), y as aportazions de belatros más chóbens, como Quin VILLA BRUNED. Considero que o chistabín ye o cuarto nucleyo importán de a literatura en aragonés dialeutal.

En as demás bariedaz nos trobamos con manifestazions pro escasas y sin continidá (y en belunas, con manifestazions tan chiquetas -bellas cuplas, cantas, ezt.- que no pasan d'estar testimoniales y d'intrés más lingüístico que literario).

Podébanos destacar, sin dembargo, l'aragonés de o Semontano, en o qu'escribió Pedro ARNAL en as añadas 40. Con to y con ixo, a gran obra en ista bariedá ye a nobela de Chuana COSCUJUELA, A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano) (1982).

En aragonés de A.Sotonera y d'Ayerbe (en reyalidá, partis de o Semontano ozidental, pero con una presonalidá propia) cal zitar a obra d'Agliberto GARCES, de Boleya, que s'estendilla dende os años 40 dica agora, a mui curta de l'ayerbense Blas CASTAN y a de Luis PEÑEZ GELTA, tamién d'Ayerbe, que ye a de más balura literaria.

L'aragonés de Sinués (Bal de l'Astarrún) tien un cautibador prolifico, aunque de meyana calidá, en José GRACIA, de qui s'ha publicato una parti de a suya obra (Poemas, 1979).

As demás bariedaz sólo tienen que bel empleo zercustanzial, sin que podamos dizir, por agora, que bi aiga callato garra escritor con obra ampla. Asinas, bi ha bel testo en belsetán (Leonardo ESCALDÑA), en aragonés de o Sarrablo (Lonzio ESCARTIN), de Tierra Biescas (Maximo PALAZIO), de Sobrarbe (Mariano CORONAS), ezetra. Entre os autors con mui poca obra publicata, pero con intresán obra inedita, cal destacar a B. MASCARAY en aragonés ribagorzano de Campo, y a J.Mª FERRER en benasqués.

Dè to ro dito, yo destacarba en espezial cuatro cosas: as poesías de V. MENDEZ y L. DUESO, a nobela de Ch. COSCUJUELA y as narracions y bersos de P. RECIO.

En aragonés común.

Dende l'añada 1971 enta debán pueden diferenziá-se dos rafolladas d'autors:

- 1) En una primera etapa, os primerencos, que cubren con a suya

producción a decada de os 70: Anchel CONTE (No deixez morir a mía voz, 1972), Francho NAGORE (Sospiros de l'aire, 1971, Cutiano agüerro, 1977) y Eduardo VICENTE DE VERA (Garba y augua, 1976, Chardín d'ausenzias, 1980), autors de poesía, anque o zagüero tamién cautiba ra prosa (bellas narracions y a novela A cazera, 1977).

2) Os autors qu'empiezan a publicar a partir de 1980. Por un costau, os más chóbens, como Rafel BARRIO, autor de narracions (Falordias y broxas, 1980) y de poesía; Francho RODES (Asquita, clamor bueita, 1980) y Chusé M^a GUARIDO (A nuestra canta, 1983), autors de poesía.

Por atro costau, os más biellos en edá, como Inazio ALMUDEBAR, narrador y autor d'articulos curtos (Beyendo chirar o sol, 1981) y Miguel SANTOLARIA, l'unico autor de teyatro en aragonés común (Mal d'amors, 1983).

Antiparti, cal nombrar otros autors con obra ampla, anque sólo que en parti publicata, como ros poetas Chusé Inazio NAVARRO y Santiago ROMAN. Tamién bi ha chen qu'escribe articlos en rebistas y periodicos, anque no siempre tiengan un caráuter literario, y que no cal nombrar aquí, anque sí podebanos destacar por a cantidá d'articulos publicatos, más que más sobre temas istoricos, a Chesús XIMEÑEZ ARBUÉS.

Enta un millor conoximiento de o que bi ha. Publicacions y quefers. Posibilidaz de futuro.

Por o que s'ha dito en as ringleras de debán, se puede deduzir que bi ha una serie de quefers en os que nos debemos embrecar y unos proyeutos que cal lebar enta debán si queremos meter unos alavez firmes y zereños a ra literatura en aragonés.

1) En primer puesto, cal rechirar as publicacions locals (rebistas, boletins, folletos de fiestas, periodicos) sistematicamén. Más que más, as de o primer terzio de o sieglo XX, que son as más esconoxitas y as más difízils de trobar.

M. ALVAR, en El dialecto aragonés (1953), p. 118, deziba: "En algún momento la prensa periódica (El Ribagorzano de Graus, sobre todo) prestó su atención a las manifestaciones, dignamente literarias, del dialecto". Yera un apunte que beniba a proponer una linia concreta de triballo en a que creigo que no s'ha afondato guaire.

Yo e feito un rechiramiento sistematico de coleziions completas (u cuasi completas) de El Ribagorzano (1904-1930) y de La Hoja del Valle de Hecho (1914-1920). Y amplo, anque no pas completo por fal

ta de coleziions enteras, d'atras publicaziions más reziens. Cal, sin dembargo, que faigamos un repaso de muitas publicaziions. En prime_ras, a prensa local. Puede qu'en bella publicaziión no se trobe cosa, pero tamién son posibles goyosas sorpresas.

Por meter sólo que bel exemplo, en Chaca se publicoron en o primer terzio de o sieglo: El anunciador, La Unión, Heraldo de la Montaña, El Eco de la Montaña,... y dende 1882 dica uei no s'ha di xato de publicar El Pirineo Aragonés. En Barbastro: El Eco del Vero, La Gaceta del Vero, La Patria chica, Renovación,... y continua, den de 1903 (aunque con un parentesis entre 1936-1953) El Cruzado Aragonés, En Uesca: La Tierra, Tierra Aragonesa, El Porvenir, La Opinión, La Lucha, La Región, Montearagón, ezetra¹¹.

Dimpués, no ye de dispreziar o rechiramiento de folletos de fiestas, en os que se pueden trobar cosetas interesans. Y, profés, as publicaziions periodicas atuais.

Aberba qu'ir sacando enta ra luz testos no conoxitos, ir fendo endizes de publicaziions, ezetra. Y tamién ir publicando replegas de testos d'un mesmo autor, d'una redolada, exetra. En ixé sendito y con planteyamientos parellanos, pero chenerals, e feito una Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (en publicaziión) que puede estar una ampla contrebuziión de conchunto, rancando de a cua la ye posible ir fendo triballos parzials que la completen.

2) En segundo puesto, cal publicar as obras que tiengan bella entidá, ya siga en cantidá u en calidá, d'autors que no tienen a obra publicata en libro -porque ye inedita u bien porque ye espar_{di}da en publicaziions periodicas-, ya sigan autors atuais u autors ya muertos. Exemplos a seguir, en iste segundo aspecto, podeban estar as publicaziions de as obras de C. TORRODELLAS y de V. MENDEZ. Pero d'iste mesmo zagüero en queda muita d'obra sin publicar (aunque en ixo triballa fa tiempo T. BUESA). Y ye seguro que bi ha atos autors ya muertos que merexe a pena publicar a suya obra. Por exemplo, a más gran parti de a obra de J. GRACIA ye inedita.

En o primer aspecto (autors bibos) se podebr meter como exem_plo a seguir a publicaziión de a obra de Chuana COSCUJUELA. A edito_rial Publicaziions de o Consello d'a Fabla Aragonesa tien a intin_{zi}ión de publicar as obras de P. RECIO y de B. MASCARAY.

Dica agora me soi estato referindo a obras escritas en bella modalidá dialeutal d'aragonés, pero tamién en aragonés común nos trobamos con chen que tienen obra inedita d'importanzia y que ye

combeniён publicá-ne en libro. Anque creigo qu'en iste aspecto cal ir más amoniquet, estando más prudén, fendo millor triga y parando más cuenta en o que se publica. No quiero dizir que no se publique en aragonés común, porque ye cualcosa que debe ir enta debán con trangos zereños, firmes y seguros: prezisamén por ixo creigo que cal fer una más rigorosa y estreita seleziён que cuan se trate d'obras en aragonés dialeutal.

Por meter bel exemplo, bi ha una larga nobela de M. SANTOLARIA, una nobela curta de Ch. A. GRACIA, obra poetica importán tienen Ch. I. NAVARRO y S. ROMAN y puede estar que atos. Caldrá ir beyendo que yé más interesán publicar en istos intes u cuan bi siga encha quias que lo premitan.

En os dos aspectos (aragonés dialeutal y aragonés común) os premios literarios pueden aduyar muito, si se fan con seriedá y rigor, a que surtan obras de calidá.

3) En zagüero puesto, creigo que a literatura en aragonés puede tener un buen futuro si se desarrolla más a narraziён y o teatro, chenens menos elitistas que a poesía y que pueden aduyar a fer más ampla l'audiencia. Cal fer un esfuerzo en ixo sendito.

As dificultaz economicas deben superá-sen con o esfuerzo de os promotors editorials, porque ye responsabilidá suya fer puyar o lumero de letors en aragonés. Ixo, sin dembargo, no debe fer olvidar as discriminazions actuals (as imprentas gosan cobrar a composiziён d'imprenta en aragonés següentes os pres aplicatos a ras "fablas foranas", o que senifica un recargo d'un 30%, alto u baxo, sobre a mesma cantidá de composiziён en castellano). Creigo que debe estar a Diputaziён Cheneral d'Aragón a que faiga cualcosa ta acotolar ixa discriminaziён. As trazas de poder fé-lo son muitas, pero se podeba fer, por exemplo, bella cosa parellana a o que fa ra Generalitat de Cataluña: ye dizir, crompar un 30% de a ediziён de cada tetulo que s'edita en catalán. En o caso nuestro, de cada tetulo que s'edite en aragonés.

Ixo podeba inzidir en una más gran capacidá d'ediziён, aumentando lo lumero de tetulos y dibersificando a produziён, que ye una de as cosas que fa falta en istos intes. Antiparti, a D.G.A. podeba distribuyir os libros en bibliotecas y zentros culturals y d'amos tranza, o que podeba aduyar a empentar a os chóbens enta ra letura de libros en aragonés.

5. A TENSION LOCALISMO - TRADIZION/UNIBERSALISMO - MODERNIZACION.
CARAUTER ESENZIAL DE L'AUTUAL LITERATURA EN ARAGONES.

Como complemento de o debandito, ye interesán qu'afondemos en a situazi3n que se produze cuan, dende os años 70, emezipia a publi cá-se en aragonés común y, a o mesmo tiempo, comenziapia a puyar a pu blicazi3n en aragonés dialeutal.

Yera la primera begata que ocurriba ixo en a istoria de l'arago nés y yera un señal importán de qu'empezipiaba a esbellugar, aunque en un inte cretico, difizil, ta ra suya superbibenzia.

En ixa literatura que s'ha emezipiato a produzir y a publicar se pueden albertir dos grans conchuntos con carauteristicas diferens aunque no pas contrarias sino complementarias.

Por un costato, tenemos un conchunto d'obras y autors caraute rizatos por: o localismo tematico; o tradicionalismo literario; o empleo de l'aragonés local, más u menos castellanizato, sin dese yos de depurazi3n lingüistica; falta de planteyamientos sobre a nor malizazi3n lingüistica, a ra cuala, por un regular, no aspiran; a pretensi3n de dibertir, de rezentar cosas.

Por atro costato, tenemos un atro conchunto d'obras y autors carauterizatos por: l'unibersalismo tematico; a esperimentazi3n y l'artifiziosidá literaria; a depurazi3n y o esbiellamiento lingüis ticos; l'aspirazi3n a ra normalizazi3n lingüistica; o deseyo de fer autentica creyazi3n literaria que pueda plegar a tener balura uni bersal.

Creigo qu'en a tensi3n entre istas oposizi3ns complementarias se troba o caráuter más espezfico de a literatura en aragonés den de 1970 enta debán. Y creigo tamién qu'en a superazi3n d'ixa ten si3n y en a conchunzi3n, con chusta mida y dreiturera endrezera, de os aspectos concaratos, puede trobá-se l'asolamiento de a literatu ra en aragonés.

Beigamos bellos casos d'acomparanzas d'obras de cadaguno de os dos conchuntos debanditos.

En Al canto'l Zinqueta l'autora reconoxe o peso que tien a te matica local de a suya bal:

"Si paraz cuenta, podrez biere que cuasi toz son temas de la Bal de Chistau" (L. DUESO, Al canto'l Zinqueta, Presentazi3n, p. 7).

Sin dembargo, ixo parixe, en parti, una chustificazi3n de qui tien conzenzia d'estar localista, o que ye importán, pus muitos es critors son localistas sin tené-ne de conzenzia. Pero, antiparti,

si femos un recuento, i beyemos que sólo que a metá de as poesías tienen una tematica local, estrictu sensu: son treze poemas que se refieren a ra bal de Chistau, bien por a ubicación de a istoria, bien por o que describe, bien por as trazas localistas de o rezentamento en o poema. Atros treze poemas tocan temas relichiosos y de Nabadá, rechionals, u fan reflesions unibersals sobre o paso de o tiempo, a muerte, l'amor, ezetra.

En cualesquier caso -y aunque puede estar que Luzía Dueso seigara menos "localista" de toz os autors locals-, se bei que ta plegar ta considerazions unibersals -que se fan a ormino-, se ranca muitas bezes de o local: exemplos, sonatas (anedotas), casos, cosas, cheografías,... locals.

En Garba y augua l'autor s'encleta conszientemén en una tematica rural y a begatas parixe qu'intenta plegar enta o localismo, sin conseguí-ne de raso. Diz en o prelogo (feito en castellano):

"He querido o al menos he intentado el difícil y fácil camino a la vez de la poesía sencilla, de la poesía por el pueblo y para el pueblo, queriendo reflejar las situaciones, en lo que me ha sido posible, de nuestras gentes; hilado a eso viene mi ansia de hacer llegar la poesía siempre mitificada y hermética al campesino". (p.7).

Al consonante con ixo, a tematica de todas as poesías ye rechional, pero no pas local. Sin dembargo, lo empleo de as metaforas -e ixo que l'autor diz que as metaforas que i emplega son senzillafas que se traszienda ra reyalidá. Aragón se nombra bien pocas de bezes, pero en cuasi toz os poemas se refiere a el. O que pasa ye que un zillo poetico, u metaforico, embolica ras referenzias que, asinas, no son -en muitos casos- dreitas. Por ixo, lo local -si bi'n ha-, queda esbafato, superato por o tratamiento poetico, que leba enta una transformazió más unibersal.

De os cuarenta poemas que tien o libro, nombra Aragón literalmén sólo qu'en uno, lo nombra por referenzias cheograficas dreitas (toponimos aragoneses) en güeito, y cal entender que fabla d'Aragón emplegando sólo que referenzias metaforicas en diezisiete. Asinas, a cheografía ye aragonesa, pero se plega ta ella a trabés de cosas y casos unibersals. Antiparti, os temas de o enduramiento, a dolor, o triballo, que trata en atras poesías, s'unibersalizan (por exemplo, en Busatros, Cuan secutaz o polbo, ezetra). Ye a dolor y o triballo de os labradors aragoneses, pero puede estar o triballo de os labradors de cualesquier país de o mundo. As referenzias no son lo

cals, sino metaforico-unibersals.

Muito más estremata y aparatera surte l'acomparanza si se fa con atros libros. Por exemplo, Versos y romances en ribagorzano, de Cleto Torrodellas, y A nuestra canta, de Chusé Guarido. U Prosa y verso, de Tonón de Baldomera, fren a No deixez morir a mía voz, d'Anchel Conte. O contraste ye enorme entre una poesía localista, feita ta dibertir y sin dengún planteyamiento estetico u de normalización lingüística, y una poesía de radiz esistenzialista, profunda mén intimista y, por ixo mesmo, unibersal, feita con una boluntá d'estilo y con una conzencia de depuración y normalización lingüísticas.

Nos emos referido a ra poesía, pero igual podébanos parar cuenta en a narración y en o teyatro. I beyérbanos o mesmo concaramiento de dos mundos y dos conzezions diferens: localismo fren à unibersalidadá.

Asinas, si acomparamos as dos unicas nobelas u narracions largas que bi ha publicatas en aragonés, A cazera (1977) d'Eduardo Vicente de Vera, y A lueca (1982) de Chuana Coscujuela, beyemos que s'ha rancato de dos conzessions diferens de o triballo literario.

En A cazera bi ha una gran ambigüedá en a localización: o pues to fesico y cheografico en do ocurren os feitos ye literario. Anti parti, os planteyamientos de os que ranca son ideoloxicos: preba d'encarnar, d'incorporar, en unos presonaches creyatos unas ideyas paratas d'antis. Y antimás s'intenta fer un esbiellamiento lingüístico masando una fabla literaria pro alexada de a reyalidá cutiana, emplida de metaforas, de construzions embolicadas y de bocables difízils y raros. O efeuto que consigue ye d'una calidá gran en o respeutibe a l'aspeuto teunico-literario. Pero l'ambigüedá espazial-temporal, a unibersalidadá en os planteyamientos ideoloxicos, a falta de consistenzia reyal d'unos presonaches "pre-capitos" y, más que más, l'artifiziosidá de l'aragonés emplegato, fan que se creye un gran alexamiento entre a obra y o posible publico letor (ixa sensación d'alexamiento que produze en a chen de fabla materna aragonesa, ye tan gran que son incapazes de leyé-la; o publico urbano de fabla castellana pero aganato a leyer en aragonés, troba ra suya letura pro difízil anque interesán).

Por contra, en A lueca se rezentan unos feitos reyls (nobelatos u entrepetatos por l'autora, pero reyls), que pasan en unos puestos reyls (Adagüesca, Radiquero, a sierra Sebil, o monesterio

de o Trebiño, Uesca, ezetra). No bi ha planteyamientos ideoloxicos prebios: o ideoloxico bi ye y se deduze de a propia azión y de a propia narrazión. Y l'aragonés que s'emplega ye o popular charrato en o Semontano, sin dengún ameramiento ni artificiosidá (o que no se nifica que no bi'n aiga d'imáxens y de metáforas polidas; pero son por un regular esprisions de a propia fabla popular). L'amanamiento entre a obra y o publico lector ye tan gran que ixo se traduze en que siga o libro en aragonés más leyito de toz os tiempos.

En o respectable a o teyatro, cal que acompañemos as unicas obras d'autor publicatas en o siglo XX: a comedia Qui bien fa nunca lo pierde (1903) y o sainete Tomando la fresca... (1903), de D. Miral, y Mal d'amors (1983), de Miguel Santolaria. Podébanos tamién tener en cuenta dos chiquetas piezas curtas publicatas en rebistas, Entre marido y mujer (1915) d'Enrique Bordetas, en aragonés grausino¹², y En a botería (1983) de Blas Castán, en aragonés ayerbense¹³.

Tanto as obras de Miral, escritas en aragonés cheso, como as chiquetas piezas de E. Bordetas y de B. Castán, son localistas: por l'aragonés emplegato, por a localización de l'azión y por o reflexo d'unos usos y costumbres. Se podeba dizir, sin dembargo, que as obras de Miral y a de Bordetas tienen unos planteyamientos ideoloxicos prebios ó una finalidá moralista u lobatoria "pre-capita", pero ixos planteyamientos se fan rancando d'unas situazions y unas bastidas locals concretas y son, antiparti, pro tradizionalas.

En Mal d'amors nos trobamos una ambigüedá tanto temporal como cheografica: l'azión se claba n'una epoca indefinita y en dos reinos "de falordia", no pas reyals. L'aragonés emplegato no ye local, sino un tipo d'aragonés literario pro estudiato que, aunque intenta aprobeitar esprisions populars, no puede amagar en dengún inte a suya condizión. Ye difízil, por ixo, relacionar ixo tipo de lengua con unos presonaches reyals; sólo ye posible fé-lo con unos presonaches literarios, tan literarios como lo'n ye a suya traza de charrar (no porque no siga coloquial, que lo'n ye más que a de Miral, sino por que no se ralazona con garra reyalidá local concreta). Os problemas que se i presentan son muito actuals y unibersals (o entendimiento entre os pais y os fillos, o pazifismo, a esfensa de a legalidá politica...) y as pocas referenzias "concretas" que se poderban dobinar en as cochamandreries de os soldatos no son locals, ni sisquiera unibocas.

6. ASPECTOS DE SOZIOLOGIA DE LA LITERATURA.

Beyemos asinas que o concaramiento que bi ha entre una literatura de trazas locals-tradicionals y un atra de trazas más modernas, progresistas y unibersals, no sólo ye a característica prenzipal si no tamién o problema más importán a estudiar en relación con a situación sozial y lingüística de l'aragonés y con as posibilidades de que trunfe u no una fabla aragonesa literaria.

Un punto a considerar podeba estar l'azeutación u no de a literatura en aragonés y os problemas qu'ixo conleba u puede producir. Y o primero que brinca enta os güellos ye a dicotomía, en terminos chenerals, entre a literatura escrita en dialeutos locals y a escrita en aragonés común. Ye una dicotomía lingüística, en primeras, pero que cuasi siempre ba achuntata a atras dicotomías respeitibes a o conzeuto mesmo de fabla aragonesa, de o quefer literario y de a función u finalidá de a literatura. Chunto a ixo amanexen bellas relaciones entre o tipo de literatura y a suya azeutación popular.

Baigamos con bellos exemplos. Sapemos por as zifras de libros benditos que Versos y romances en ribagorzano y A lueca son os más benditos, mientras que Chardín d'ausenzias y A nuestra canta de os que menos. Yo considero que istos zaguers son buenos libros; y no sólo que ixo, sino que son entre os millors y más politos de a nuestra poesía en aragonés. Allora ¿qué ocurre? A chen no leye poesía en castellano; asinas, malamén imos a pretender que la leiga en aragonés. Sin dembargo, o libro de Cleto Torrodellas ye tamién de poesía (por o menos ye escrito en verso). Pero iste libro ye escrito en a bariedá d'aragonés local, tal como ye charrada y conoxida por as chens d'un lugar ó una redolada (unque, sin dembargo, siga un poquet castellanizata, ixa ye a bariedá que repleca ra chen d'ixa redolada) y charra de as cosas normals que conoxen ixas chens y de feitos reyalys que han ocurrito en ixa redolada (o "banco de los biejos", a "ermita de la Carrodilla",...). Y as cosas se cuentan ta' que las pueda capir a chen. No importa que muitas bezes os escritores locals nos rezenten feitos locals jautos u sin guaire d'intrés ta chen que no siga de o lugar. Son coeas que "dizan" cualcosa a ra chen de o lugar, e ixo ye pro. Se produze asinas una indentificación d'un coleutibo de chen con a obra de o poeta local y, por tanto, una azeutación de a suya obra.

Obras como Chardín d'ausenzias u como A nuestra canta no las repleca ra chen que charra en aragonés popular y local: no saben qué

quieren dizir, ni por a mena d'aragonés que s'emplega ni por os temas que se tocan. Os poemas no fablan de cosas y feitos que a chen conoxca en o suyo lugar. Lis fa falta a os letors fer un esfuerzo grandizo ta intentar replecar un aragonés común que dengún lis ha amostrato (ni sisquiera à leyé-lo), unas referenzias cultas, literarias, ideoloxicas, ezetra, unas estruturas poeticas que no congenen, unas metáforas que son ta ellos como "cheroglíficos". En consecuencia, se produze un rechazo, un refusamiento, d'ixas obras.

De A lueca se podeba dizir o mesmo, alto u baxo, que de Versos y romances... A chen se i troba con una fabla que conoxe, con unos puestos y unos feitos que tamién conoxen u lis suenan, con unas estruturas narratibas senzillas; en resumen, con una obra que lis dibierte y lis remera cosas propias sin esforzá-sen guaire, porque no cal que deszifren cosa. Se produze, asinas, una gran azeutazón. E isto ye importán: porque una obra literaria no ye pro con que siga buena dende un punto de bista teorico; cal tamién que siga buena ta unas zercustanzias y unas chens concretas, que siga, en zagueras, azeutada y leyida. Por o tanto, o trunfo ta un libro escrito en aragonés ye que lo leiga a chen que charra aragonés y que, por tanto, asinas li sirba.

Así ye a dificultá -pero tamién a nezesidá- de conchuntar as dos conceuzions, os dos estilos diferens, de fer literatura en aragonés.

Indo enta lo estremo, a custión zentral creigo que se plante ya (aunque puede estar que siga una opinión muitopresonal) en a opozición entre:

ficción (fabulazón) / reyalidá
 belleza (polidez) / prautizidá
 funzió creyadora / funzió trasmisora, ezetra.

Pienso qu'ixas dicotomías no sólo tienen qu'estar superatas por os escritores, sino por os mesmos letors (tanto atuais, como potenzials, ye dizir, toda ra chen que charra en aragonés), e ixo puede fer que puye l'azeutazón de a literatura en aragonés y que benefizie en cheneral a o prozesado de normalización de lo idioma literario.

Ta rematar, debérbanos fé-nos una pregunta: ¿no ye posible qu'una obra escrita en aragonés común pueda plegar ta ra chen por meyo d'un empleo d'estructuras senzillas y de referenzias conoxidas? Creigo que sí: así bi ye o caso de Garba y augua, con tres edizions

(unque tamién cal dizir que os suyos letors no son estatos, con cua si total seguranza, chens altoaragonesas que tenesen como fabla mai l'aragonés). Por contra, tamién pienso que puede bi aber balura li teraria en obras escritas en dialeutos locals: astí bi son casos co mo ros de Al canto'l Zinqueta u A lueca. Isto nos endica que cuan bi ha boluntá d'estilo (y en os casos nombratos sapemos que bi'n ha: por exemplo, de A lueca s'escribieron tres bersions antis de fé-se a zaguera, que ye a publicata), o fundo conoximiento que os autors tienen de l'aragonés local premite fer obras de calidá tanto en o literario como en o lingüístico.

Pero creigo, tamién qu'en parti, os mercatos (ye dizir: os le tors) son diferens y que o problema ye tanto en o que se diga como en cómo se diga. Digo que son diferens en parti: en efeuto, un neo-aragonesofablador que leiga Chardín d'ausenzias ye mi mui posible que s'interese tamién por A lueca, meto por caso; pero creigo que no pas a o contrario, pos un aragonesofablador tradicional que lei ga bella cosa en o suyo dialeuto local ye difízil que brinque de sopetón enta l'aragonés común.

Creigo por tanto que o problema zentral ye o proxeso de consti tución de l'aragonés como fabla literaria escrita, en zagueras o proxeso de normalización y consolidación de lo idioma.

7. ESTUDIOS Y REFERENCIAS CHENERALS SOBRE A LITERATURA EN ARAGONES DE O SIEGLO XX. (SITUAZION ACTUAL).

Puede dezi-se que os pocos estudios que bi ha sobre literatura en aragonés son pro reziens. En reyalidá, con bellas eszeuzions, no emezipian a fé-sen dica ras añadas 1979 u 1980 (como puede beyé-se en a Bibliografía que se mete dimpués).

D'antis sólo bi eba bel testo en antoloxías u trigas de "tes tos dialeutals", feitas con un caráuter lingüístico y tratando l'aragonés con una consideración de subordinación, tanto lingüísti ca como literaria, a ra fabla castellana. En obras d'istas carau te rísticas os comentarios creticos gosan estar muito curtos y pro su xetivos, no dentrando mica en a entrepetación, analís y baluración de os pocos textos que i meten. Nombraré os casos más interesans que conoxco a o respautibe.

M. ALVAR en El dialeuto aragonés (Editorial Gredos, Madrid, 1953), en a parti tetulata "Textos y documentos dialectales", adedi ca a o sieglo XX sólo que a paxina 118. Astí nombra, de pasata, a D. MIRAL y V. MENDEZ.

(O mesmo autor, en Textos hispánicos dialectales (2 tomos, Madrid, 1960), adedica a l'aragonés as paxinas 297-460 (a la fin de o tomo I). Pero cal dizir que ye una triga de textos, sin garra comen^{ta}rio a cadaguno d'ers, y feita con criterios sólo que lingüísticos. A parti adedicata a textos contemporáneos ocupa ras paxinas 441-460 (como se bei, un troz mui chiquet) y astí replega sólo que dos tes^{tos} d'a^{utor} de o siglo XX: un trozet de Qui bien fa nunca lo pier^{de}, de Domingo MIRAL, y o poema La trilla, de Veremundo MENDEZ COA RASA.

Tamién M. ALVAR, en atra publicazió suya, Poesía española dialectal (Ediciones Alcalá, Madrid, 1965) adedica a ra literatura en aragonés unos chiquez y curtos comentarios en as paxinas 25-27, nom^{br}ando -igual qu'en os otros libros- sólo que a D. MIRAL y V. MENDEZ. Iste zagüero autor ye l'unico de o siglo XX con representazió en l'antoloxía, con o poema La trilla.

Y por fin, ta rematar con as referenzias que fa M. ALVAR, si güellamos o suyo libro Aragón, literatura y ser histórico (Libros Pórtico, Zaragoza, 1976), i beyemos que, de as 276 paxinas, tasamén l'adedica a ra literatura en aragonés de o siglo XX, a paxina 222, nombrando, de pasata, a D. MIRAL, V. MENDEZ y F. NAGORE. De o segun^{do} diz qu'escribié en cheso y de o zagüero, que uei continua ra suya tradizió. Y añade: "Poesía ésta que nada tiene que ver con la fal^{sed}ad de las baturradas, que privaban hace medio siglo". Y más ade^{bán}: "Contrapartida de ese localismo -tan pobre y tan mermado- es tá la universalidad del genio aragonés".

Ixas afirmazións nos fan sospeitar que M. ALVAR no creye que pueda aber una literatura escrita en aragonés pero con balura uni^{versal}. Quiero aturá-me un inte en iste tema, pus me parixe impor^{tán} a ran teorico, ta replecar a postura de muitos aragoneses debán de a lengua aragonesa y a suya literatura. Creigo que ye pro gran a influenzia de as ideyas d'ALVAR entre una parti de a poblazió aragonesa de a clase meya-alta y de os estamentos academicos. Como muestra aneudotica, bi ha bellas presonas que m'han dito: "Yo soi d'aluerdo con tu y con o triballo que fez en o Consello d'a Fabla Aragonesa; pero en o que ya no puedo estar d'aluerdo ye en que critiquez a una presona de a categoría d'Alvar".

Pus bien, ALVAR creye que no bi ha literatura en aragonés y, o que ye más grau, de as suyas parolas parixe deduzí-se que, segun^{tes} el, no puede abé-ne.

Bi ha, antiparti, atros libros en os que se replegan trozez de a comedia de MIRAL Qui bien fa... (chunto a autors baturristas u rexionalistas que han escrito en castellano con más u menos bocables aragoneses y muitos bulgarismos). Se trata de Mosaico baturro. Notas sobre literatura aragonesa (Madrid, 1953), de José Augusto SAN CHEZ PEREZ (pp. 92-98; tamién da bel dato biografico de MIRAL y fa bel comentario sobre a suya obra) y Cuentos aragoneses, Selección, prólogo y notas de F. OLIVAN BAILE, Zaragoza, 1967 (o troz de a comedia de MIRAL en as pp. 108-112).

Pero a primera bez que se preba de fer un comentario amplo y de conchunto sobre a literatura en aragonés de o sieglo XX ye en El aragonés, identidad y problemática de una lengua (Editorial Librería General, Zaragoza, 1977), obra de A. CONTE, Ch. CORTES, A. MARTINEZ, F. NAGORE y Ch. VAZQUEZ. En os alpartatos (redautatos por F. NAGORE) "La literatura dialectal del siglo XX", "El aragonés literario común y la nueva actividad literaria" y "Algunas conclusiones sobre la literatura en aragonés" (pp. 98-100 y 107-112) se fan unas consideracions chenerals, se fabla de os libros publicatos dica allora en aragonés (nombrando, por primera begata, tamién os feitos en aragonés común) y se comenta ra obra de 9 autors en aragonés dialectal.

Tamién en a mesma añada de 1977 F. NAGORE y Ch. CORTES fan un chiquet resumen sobre a literatura en aragonés en Los aragoneses (ed. Istmo, Madrid, 1977), libro coleutibo enfilato por E. FERNANDEZ CLEMENTE (sobre literatura de o sieglo XX: pp. 292-293).

En 1980 se publica Historia de las literaturas hispánicas no castellanas (ed. Taurus, Madrid, 1980), obra coleutiba en a que J. A. FRAGO ye lo encargato de dar una ambiesta cheneral sobre "Literatura navarro-aragonesa" (pp.221-276). Antiparti de o dandaloso de o tetulo, de as 55 paxinas de o triballo, sólo que dos s'adedican a fablar de a literatura en aragonés en o sieglo XX (pp. 275-276 dezi güeito linias más tres notas en o cobaxo de a fuella), destacando sólo que a MIRAL, MENDEZ COARASA y C. TORRODELLAS. Antimás de as oxezions que l'emos feito en o prenzipio d'iste triballo, li se pueden fer muitas atras, como l'olbido de bellos autors que tienen obra publicata en libro en as zagueras añadas y d'atros muitos autors locals con obra espardida en folletos y rebistas¹⁴.

Ye sólo que un poquet más adebán, y por parti d'estudiosos foranos, cuan se pilla en serio lo estudio de a nobalizia literatura

en aragonés, a feita en aragonés literario común. Angel CRESPO, profesor de Literatura Acomparada en a Unibersidá de Puerto Rico, se zentra en o estudio de a poesía, dando la a conoxer en publicacions internazionals¹⁵.

Y Artur QUINTANA, bibliotecario de a Biblioteca de o Palatinau en Spira (Speyer, Alemania Federal) y profesor en a Unibersidá de Heildelberg, enfoca lo estudio de a literatura moderna dende o punto de vista lingüístico¹⁶.

Os dos dixan de costau a literatura feita en dialeutos locals (aunque la enchuizian y la nombran de pasata), ta aturá-se en as obras en aragonés común publicatas antis de 1978 (de F. Nagore, A. Conte y E. Vicente de Vera).

Una esposición sistematica y de conchunto de o tema, que plega dica ista mesma añada de 1983, se fa en a Gran Enciclopedia Aragonesa por parti de A. CRESPO y F. NAGORE¹⁷.

Indo enta os estudios literarios sobre aspectos y autors concretos, bi ha que dizir que contamos agora con unos 40 tetulos¹⁸, cuasi toz reseñas de libros y articlos curtos (de os cuals, 27 escritos en aragonés) y sólo que dos son libros: uno de M^a Luisa BAYO sobre a obra de Miral, dende o punto de vista lingüístico¹⁹ y un atro de F. NAGORE sobre aspectos biograficos, literarios y lingüísticos de C. TORRODELLAS²⁰.

Antiparti, cal tener en cuenta os estudios introductorios de bellos libros: o de T. BUESA en Añada'n la Val d'Echo de V. Méndez Coa rasa²¹ y os de F. NAGORE sobre José Gracia y sobre C. Torrodellas²².

Ista ye, en linias chenerals, a situación actual de os estudios. Pobrichona y emezpiando encara, ye al consonante con o desarrollo tamién chiquet de a literatura en aragonés.

Astí debán se mete a Bibliografía que s'ha puesto trobar sobre o tema:

Estudios sobre a literatura en aragonés en o siglo XX de carácter cheneral:

1. CONTE, Anohel; CORTES, Chorche; MARTINEZ, Antonio; NAGORE, Francho; VAZQUEZ, Chesús, El aragonés, identidad y problemática de una lengua, Colección "Aragón", 7, Editorial Librería General, Zaragoza, 1977, 2ª edición, 1979, (Interesan, en concreto, os apartatos siguiens: "La literatura dialectal del siglo XX", pp. 98-100; "El aragonés literario común y la nueva actividad literaria", pp. 107-110, y "Algunas conclusiones sobre la literatura en

aragonés", pp. 111-112, partís escritas por F. NAGORE).

2. CRESPO, Angel, La problemática del aragonés y su nueva poesía, en Áspetti e problemi delle letterature iberiche. Studi offeriti a Franco Meregalli, Bulzoni Editore, Roma, 1981, pp. 107-122.
 3. CRESPO, Angel, Literatura contemporánea en aragonés (en aragonés común), GEA, Ed. Unali, Zaragoza, 1981, tomo VIII, pp. 2072-2073.
 4. NAGORE LAIN, Francho, Estudios de literatura y publicaciones de textos en el ámbito de la lengua aragonesa, en II Jornadas sobre el estado actual de los Estudios sobre Aragón (Huesca, 1979), Zaragoza, 1980, tomo II, pp. 403-406.
 5. NAGORE LAIN, Francho, Literatura contemporánea en aragonés (en dialectos locales), GEA, Ed. Unali, Zaragoza, 1981, tomo VIII, pp. 2071-2072.
 6. NAGORE LAIN, Francho, Literatura en aragonés, Contemporánea, GEA, Apéndice, Ed. Unali, Zaragoza 1983, p. 265.
 7. QUINTANA, Artur, L'aragonés comú, Comunicació al 14è Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (Palma de Mallorca, abril de 1981), (Autas en publicació).
- Triballos con referenzias curtas de carácter cheneral:
8. ALVAR, Manuel, El dialecto aragonés, Ed. Gredos, Madrid, 1953, (Sobre o sieglo XX, p. 118).
 9. ALVAR, Manuel, Poesía española dialectal, Ed. Alcalá, Madrid, 1965, (Breus comentarios en pp. 25-27).
 10. ALVAR, Manuel, Aragón, literatura y ser histórico, Libros Pórtico, Zaragoza, 1976, (Sobre literatura en aragonés de o sieglo XX, sólo a p. 222).
 11. FRAGO, J.A., Literatura navarro-aragonesa, en Historia de las literaturas hispánicas no castellanas, Ed. Taurus, Madrid, 1980, pp. 221-276, (Sobre o sieglo XX, pp. 275-276).
 12. MAINER, José Carlos, La historia literaria de Aragón (situación, problemas sugerencias), en Estado actual de los Estudios sobre Aragón (I Jornadas, Teruel, 1978), Zaragoza, 1979, tomo II, pp. 979-1004, (Bellás consideracions chenerals en pp. 987-988).
 13. PALLARUELO, Severino, ¿Sirve la fabla para algo?, Andalán, 55-56 (15 dic. 1974-1 enero 1975), pp. 9-10, (Bellás prezisions sobre sozioloxía de a literatura).

Articlos, reseñas y estudios sobre aspectos parzials u autors concretos:

14. ALVAR, Manuel, Reseña de VEREMUNDO MENDEZ COARASA, Añada'n la Val

- d'Echo, AFA, XXIV-XXV, Zaragoza, 1979, pp. 321-322.
15. B., M.D., El Premio Literario Val d'Echo (1982), Fuellas, 32, no biembre-abiento 1982, p. 12.
 16. BARDAJI, R., Reseña de A. lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano), de Juana Coscujuela, El Ribagorzano, 19, 3ª época, sep tiembre 1982, p. 11.
 17. BAREA DIEGO, Mª Pilar, Estilo y lengua en un libro supuestamente cheso, AFA, XX-XXI, Zaragoza, 1977, pp. 327-332, (Resumen d'una tesis de lizenziatura sobre Sospiros de l'aire, pero con bellos comentarios, pro enguizcadors y malpensatos).
 18. BAYO BUENO, Mª Luisa, La comedia chesa "Qui bien fa nunca lo pierde", de Domingo Miral, Estudio lingüístico, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1978, (triballo tamién publicato en AFA, XXII-XXIII, 1978, pp. 49-181).
 19. BRIOSO Y MAYRAL, Julio, Beuyendo chirar o sol, nuevo libro de Ignacio Almudévar, Nueva España, 4 abril 1981.
 20. BUESA, Tomás, Veremundo Méndez, poeta chesa, Boletín de la Federación Española de Esperanto, nº 61, mayo-junio 1973, (en esperanto) (Iste articlo estié publicato en castellano en Jacetania, 45, junio 1973, y en El Pirineo Aragonés de 23-30 junio 1973).
 21. BUESA OLIVER, Tomás, Introducción a Añada'n la Val d'Echo, de Veremundo Méndez Coarasa, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1979, pp. 7-22.
 22. CONTE, Anchel, Un paso entaban n'a literatura n'aragonés, (reseña de Cutiano agüerro), Andalán, 113, 13-20 mayo 1977, p. 14.
 23. CRESPO, Angel, A nuestra canta, de Chusé Mª Guarido Ubiergo, Ra ssegana Iberistica, Venecia, 1983.
 24. FERNANDEZ LEBORANS, Mª Jesús, Reseña de Domingo MIRAL, Qui bien fa nunca lo pierde y Tomando la fresca..., AFA, XVIII-XIX, Zaragoza, 1976, p. 299.
 25. Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 5, nob.-diziembre 1978, (Nº espezial adedicato a V. Méndez Coarasa).
 26. GUARA, Chuan, O zagüero libro de E. Vicente de Vera: Chardín d'ausenzias, Fuellas, 24, chulio-agosto, 1981, p. 4.
 27. Literatura aragonesa en aragonés, (reseña de Garba y augua), Andalán, 92, 1-VII-1976, p. 12, (L'articlo ba sin de firma, pero ye de Chorche CORTES).
 28. NAGORE LAIN, Francho, Lo zerclo d'a naturaleza en a poesía de V. Méndez Coarasa, Argensola, XVII, 65-70, Huesca, 1968-70, pp. 87-98.

29. NAGORE LAIN, Francho, Domingo Miral como escritor en aragonés, Andalán, 12, 1-III-1973, p. 12.
30. NAGORE LAIN, Francho, Chiqueta bibliografía sobre lo cheso, Andalán, 67, 15-VI-1975, 68-69, 1 y 15-VII-75, y 70, 1-VIII-75, (Amplas referencias sobre os testos en cheso publicatos).
31. NAGORE LAIN, Francho, Escritores locales en aragonés, Boletín de la M.A.Z., junio 1977, pp. 15-16.
32. NAGORE LAIN, Francho, Poemas de José Gracia, Notas de Debán, "Argensola", XX, 85, Huesca, 1978, pp. 125-166.
33. NAGORE LAIN, Francho, Ante el décimo aniversario de su muerte, Veremundo Méndez Coarasa, el mejor y más prolífico poeta cheso, Nueva España, 21 diciembre 1978, pp. 8-9.
34. NAGORE, Francho, Bellas parolas sobre a obra de Veremundo Méndez Coarasa, "Fuellas", 5, nob.-diz. 1978, pp. 5-6.
35. NAGORE, Francho, Cleto Torrodellas (1868-1939), o ferrero d'Estadilla, poeta popular, "Fuellas", 9, mayo 1979, pp. 2-3.
36. NAGORE, Francho, Cleto Torrodellas en Ramón J. Sender, en 53 escritores a Ramón J. Sender, Colección Sender, Ed. Heráldo de Aragón, Zaragoza, 1980, pp. 75-76.
37. NAGORE, Francho, Al canto'l Zinqueta (o primer libro en aragonés chistabín), "Fuellas", 19, setiembre-octubre 1980, pp. 3-4.
38. NAGORE, Francho, Ascuita, clamor bueita, A poesía de Francho Redés, "Fuellas", 20, nob.-abiento 1980, pp. 17-18.
39. NAGORE, Francho, Historia de las literaturas hispánicas no castellanas, Literatura en aragonés: ¿sólo ixo?, "Fuellas", 20, nob.-abiento 1980, pp. 19-21.
40. NAGORE, Francho, A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas, Publicaciones del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Ed. Imprenta Provincial, Huesca, 1981.
41. NAGORE, Francho, Una decada de libros en aragonés (1970-1980), "Fuellas", 21, chinero-febrero 1981, pp. 4-5.
42. NAGORE, Francho, José Gracia (Sinués, 1899 - Senegüé, 1981), "Fuellas", 25, setiembre-octubre 1981, p. 4.
43. NAGORE, Francho, A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano), de Juana Coscujuela, "Fuellas", 30, chulio-agosto 1982, pp. 14-15.
44. NAGORE, Francho, A nuestra canta, de Chusé M^e Guarido, "Fuellas", 34, marzo-abril 1983, p. 14, (y en Nueva España de 6 mayo 1983).
45. NAGORE, Francho, A nuestra canta, Andalán, 380, 15-31, mayo 1983, pp. 39-40.

46. NAGORE, Francho, Con a enchaquia de Mal d'amors; notas sobre l'aragonés y os testos teyatralis, Fuellas, 36, chulio-agosto 1983, p. 7.
47. PINILLA, Bizén, Eduardo Vicente de Vera, Andalán, 374, 16-28 febrero 1983, p. 23.
48. PINILLOS, Manuel, Reseña de Cutiano agüerro, de Francho Nagore, Heraldo de Aragón, 24 abril, 1977.
49. ROMANOS HERNANDO, Fernando, Cleto Torrodellas en Chistau, "Fuellas", 35, mayo-junio 1983, pp. 12-14.
50. SANAGUSTIN, Libros en aragonés: Beyendo chirar o sol, "Fuellas", 29, mayo-junio 1982, p. 13.
51. SANTOLARIA, Miguel, Prosa y verso de Tonón de Baldomera, "Fuellas", 37, setiembre-octubre 1983, pp. 20-21.
52. VAZQUEZ OBRADOR, Chesús, Escritors aragonencos de uey, Aragón-Expres, Zaragoza, 8 mayo 1974.
53. XIMENEZ ARBUÉS, Chesús, Falordias-1, "Fuellas", 30, chulio-agosto 1982, p. 16.

Añadienzias:

- 14 bis. ASO, Rafel, Falordias y broxas: un nuevo libro de narracions en aragonés, "Fuellas", 15, chinero-febrero 1980, pp. 4-5.
- 1 bis. NAGORE, Francho y CORTES, Chorche, El aragonés, en Los Aragoneses, Ed. Istmo, Madrid, 1977, pp. 273-295, (Sobre Literatura en aragonés de o sieglo XX: pp. 292-293).
- 35 bis. NAGORE, Francho, Introdución y notas de Versos y romances en ribagorzano, de Cleto Torrodellas, Publicacions Porvivid Independiente, Uesca, 1979.
8. IDEYAS DE TRIBALLO TA AFUNDIR EN O CONOXIMIENTO DE A LITERATURA EN ARAGONES.
- 8.1.-Estudio de os temas y o caráuter espezficos de a literatura en aragonés.

Profés que, en primeras, o que fa que consideremos a literatura en aragonés com'una literatura diferén de as demás ye o feito d'estar escrita en aragonés. Ye o primer dato de o suyo caráuter espezfico, ya lo emos señalato en a introdución. Pero, con estar ixo un feito importán, sin dembargo ¿ye sólo que a berniz, a traza d'embolicar o contenito, u influye tamién en o contenito? Quiero dizir: o feito d'escribir en aragonés fa que bi aiga unas trazas esteriors concretas de dizir as cosas (una esprisión lingüsitica concreta); pero ye posible que tamién influya en as trazas de o estilo, en as

trazas internas d'espresá-se, en as estructuras; y puede estar también qu'en a tematica y en as trazas chenerals d'entender -y por tanto d'esplicar- as cosas y a vida. En zagueras, puede influir en as trazas d'entender a creyazió*ó*n literaria con bellas carauteristicas concretas.

Prebar d'analizar y d'apercazar ixe caráuter espexifico de a literatura en aragonés ye uno de os quefers importants que cal empeziar a fer. Porque ixo nos podeba endicar as aportazió*o*ns que ha feito y que fa ra literatura en aragonés a ra literatura unibersal y a ra cultura en cheneral. Ye zierto que ixo ye difízil de fé-lo entre que no tiengamos más gran lumero d'obras publicatas y más esudios y triballos sobre eras. Antiparti, ye pro difízil de fé-lo catando dende drento (u siga, estando nusatros mesmos qui estudie mos, analizemos y cretiquemos o nuestro, como si estásenos catando nos enta o melico). Cal tener una oxetividá, saper catar as cosas dende difuera y tener conoximientos amplos d'atras literaturas ta poder fer as acomparanzas precisas.

Dica agora nos emos trobato con un zerclo zarrato: entre os estudiosos de a literatura no bi eba chen intresata por a feita en aragonés, u bien, si bi'n eba, no conoxeban pro l'aragonés como ta enchuizia*r*, balurar y analizar as obras publicatas en aragonés. Ixo feba, y fa enca, que se reseñen mui pocos libros en aragonés, tanto en publicazió*o*ns diarias como en publicazió*o*ns espezializatas (a no estar que lo fésenos nusatros). Como consecuencia, a literatura en aragonés ye pro poco conoxita, tanto en os ambiens culturals y estudiosos d'Aragón como fuera d'el.

En ixe sendito quiero remerar a importanzia que tienen en a cretica y balurazió*o*n de a literatura en castellano u en catalán os muitos profesors (tanto españols como foranos) que s'adedican a o suyo estudio y amostranza en muitas unibersidaz en do bi ha Departamentos de Lengua y Literatura Española (Castellana) u Catalana. Y no se pretende que ixo mesmo se faiga agora con a literatura en aragonés. Serba impensable y un poquet fato por a nuestra parti, parando cuenta de o bolumen tan chiquet y a importanzia tan relatiba que tien, en acomparanza con atras literaturas. Pero sí, a un atro ran, podeba estar normal que profesors y creticos de literatu*r*a colaborasen en l'analys y en a balurazió*o*n cretica de a literatu*r*a en aragonés. Sin dembargo, por a situazió*o*n actual, podemos deduzir que no se prezia muito ista literatura nuestra. Mesmo ros creti

cos aragoneses s'adedican en cheneral a ra literatura feita en castellano y no gosan dizir cosa de a feita en aragonés. U, en o millor de os casos, si bella bez la tratan (como han feito, más que profesores de literatura, bellos profesors de lengua) ye como un apéndiz espernible y de poca categoría de a "Literatura española".

Bien se bale que han empeziado a cambiar un poquet as cosas y uei tenemos ya bellos exemplos notables d'estudio y colaborazió; asinas, os ya cuaternatos Angel CRESPO y Artur QUINTANA. En istas mesmas Chornatas se presenta un triballo interesán d'Angel CRESPO que nos fa beyer cómo, y en qué direziions, unos güellos foranos pueden aportar muito a ra entrepetazió, análís y balurazió de a literatura en aragonés. Y puede estar que, bella bez, puedan aduyar a trobar relaziions u baluras d'antis más no sospeitadas. Tamién pueden aduyar muito con os suyos chuizios creticos y opinions a plegar ta baluraziions oxetibas y chustas en a mida de o posible. Y asinas colaborar en o quefer de trazar as grans linias d'una istoria de a literatura en aragonés.

8.2.-Estudio particular de cada autor y de as relaziions o influen- zias entre diferens autors.

Sin dembargo, ta trazar ixas linias chenerals ye tamién preziso lo estudio en profundidá de as literaturas locals -u localistas-. Estoi que, por más que tiengamos unos cuantos articlos sobre Verg mundo Méndez Coarasa (y lo meto d'exemplo por estar l'autor a qui li s'han adedicatos más triballos), no emos afondato guaire en o suyo mundo poetico, os suyos temas y bocables recurrentes, as estru tras ritmicas, as relaziions de forma y fundo, as suyas ideyas este ticas, a suya eboluzió, ezetra. Pero encara menos s'ha acomparato a suya obra con a d'atros autors, bien chesos (me pa que son bien plateras as relaziions que tien con a suya obra ra de Rosario Ustá riz), bien en atras bariedaz (por exemplo, Luzía Dueso conoxe a obra de V. Méndez y l'ha feito poemas d'omenaxe: ¿bi ha bella relazió, influencia u trazas parellanas entre Oxa y Oda al río Zinqueta?). As propias influenziás entre autors en aragonés dialeu tal y autors en aragonés común, u entre istos mesmos (estoi que po deba estar interesán fer un estudio acomparato de A nuestra canta y Chardín d'ausenzias, por exemplo) y d'autors en castellano u atras fablas sobre autors en aragonés (un exemplo lo tenemos en o estudio de Ch. I. NAVARRO que se presenta aquí sobre "A cazera y o Requiem... carautemén"). En fin, ixo triballo nos toca a nusatros

fé-lo. Y creigo que, entre que no afondemos en ixos posibles estudos será pro difízil que podamos establir as "constantes" y as liñas argumentals de a nuestra literatura, indo dillá de calendatas, nombres y otros datos, prezisos como referenzias, pero superfizials.

NOTAS

- 1.-En Historia de las literaturas hispánicas no castellanas, Ed. Taurus, Madrid, 1980, pp. 221-276, sobre o sieglo XX, pp. 275-276.
- 2.-Garba y augua, Zaragoza, 1976, p. 7 ("Prologo").
- 3.-Aragón, literatura y ser histórico, Zaragoza, 1976, p. 16.
- 4.-En Estado actual de los estudios sobre Aragón (I Jornadas, Teruel, 1978), tomo II, Zaragoza, 1979, pp. 979-1004, Zita en p. 987.
- 5.-A rebista "Fuellas", feita deraso en aragonés, y de a cuala se leban publicatos 38 lumeros, emezipié a publicá-se en chunio de 1978. A rebista Orache, de a cuala s'en han feito tres lumeros, publicó lo lumero 1 en o berano de 1982.
- 6.-Uno entero, con dos obras de teyatro de Domingo MIRAL, Qui bien nunca lo pierde y Tomando la fresca en la cruz de cristiano (Chaca, 1903), y un atro en castellano pero con muitas partis en aragonés, Aragón en Alto, de Pedro ARNAL CAVERO, publicato en Zaragoza en 1940.
- 7.-Se beiga F. NAGORE, Una decada de libros en aragonés, "Fuellas", 21, de chinero-febrero 1981, pp. 4-5.
- 8.-En El Ribagorzano, 19, 3ª época, septiembre 1982, p. 11.
- 9.-¿Sirve la fabla para algo?, Andalán, 55-56, (15-XII-1974 y 1-I-1975), pp. 9-10.
- 10.-Se refiere a Sospiros de l'aire (1971) y No deixez morir a mía voz, as dos en aragonés común.
- 11.-Se beigan atras publicazions, con más detalles, en FERNANDEZ CLÉMENTE, Eloy y FORCADELL, Carlos, Historia de la prensa aragonesa, Ed. Guara, Zaragoza, 1979.
- 12.-"Fuellas", 27, chinero-febrero 1982, pp. 7-9.
- 13.-"Fuellas", 35, mayo-chunio 1983, pp. 6-9, se beiga tamién, NAGORE, F., Con a enchaquia de Mal d'amors, notas sobre l'aragonés y os testos teyatral, "Fuellas", 36, chulio-agosto 1983, p. 7.
- 14.-Se beiga cretica en "Fuellas", 20, referenzia nº 39 de a Bibliografía de dimpués.

- 15.-Se beigan referenzias nº 2 y 23 de a Bibliografía de dimpués.
- 16.-Referenzia nº 7 de a Bibliografía.
- 17.-Referenzia nº 3, 5 y 6 de a Bibliografía.
- 18.-Se beiga ra Bibliografía que se mete dimpués. Ye seguro que bi'n ha belunos más de os que astí se i cuaternan, porque ye pro fázil tresbatir chiquez articlos u comentarios publicatos en diferens rebistas y periodicos. Sin dembargo, creigo que i son a más gran parti y os más prenzipals en contenito y en aportazions creticas y documentals.
- 19.-Se beiga referenzia nº 18 de a Bibliografía.
- 20.-Referenzia nº 40.
- 21.-Referenzia nº 21.
- 22.-Referenzias nº 32 y 35 bis.

Recopilación bibliográfica de literatura en lengua aragonesa en la revista "Fuellas".

Carmen Gállego López
Gisela Lorenzo Salces
M^a Pilar Martín Faure
M^a Pilar Román Coscojuela

Esta comunicación consiste en una recopilación bibliográfica basada en las publicaciones literarias que aparecen en las Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, desde su aparición hasta el número treinta y siete, que coincide con septiembre-octubre de 1983.

Hemos prescindido de todo aquello que eran traducciones de otras lenguas ya que creemos oportuno reflejar las creaciones propias de la nuestra. Posteriormente hemos realizado una estadística atendiendo a cuatro criterios de selección: Géneros literarios, subgéneros y formas métricas, temas, dialectos. Basándonos en los porcentajes hemos realizado unos gráficos en los que quedan reflejados los resultados obtenidos.

Géneros literarios

Poesía: 128 escritos lo que supone un 85 %.

Prosa: 22, lo que representa un porcentaje del 15 %.

Nos encontramos con una diferencia abismal entre estos dos géneros, esto puede tener una explicación desde el punto de vista histórico y también psicológico. El individuo tiende a expresar sus sentimientos por medio de la poesía, además, las primeras manifestaciones literarias de los pueblos son de forma lírica, bastaría recordar la evolución de la literatura en otros pueblos. Por otro lado, la prosa exige una mayor estructuración de ideas y por tanto lingüística.

Subgéneros literarios y formas métricas

Falordias:	18	12 %
Sainetes:	3	2 %

Romances y Formas arromanzadas

de gran variedad:	70	46,6 %
Verso libre:	42	28 %
Otras formas (entre las que podríamos citar el soneto):	17	11,3 %

Dentro de las formas métricas vemos una mayor tendencia a usar el romance, formas arromanzadas y versos libres.

Los autores en lengua aragonesa tienen una gran preocupación por recuperar y mantener lo popular, lo tradicional, esto guarda relación directa con los temas, ya que hay un alto porcentaje de temas tradicionales o mejor dicho populares cuya transmisión ha sido siempre oral.

La poesía aragonesa no es un fenómeno aparte sino que participa de las características de la poesía actual en general. En métrica domina el verso libre en la poesía actual lo cual explicaría que aparezca esta forma en la poesía aragonesa.

Temas

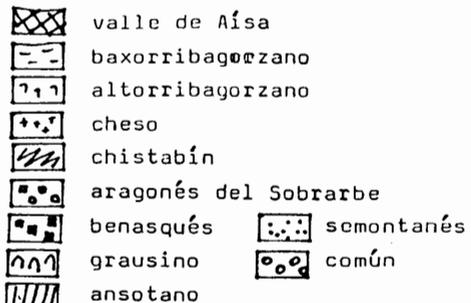
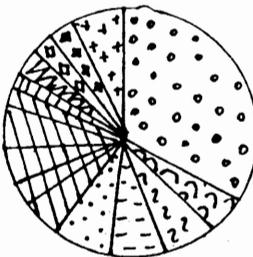
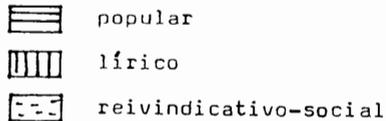
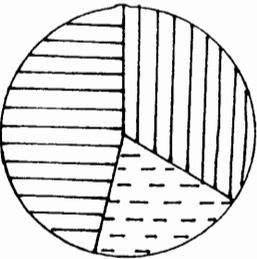
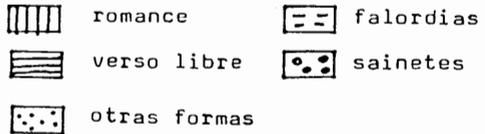
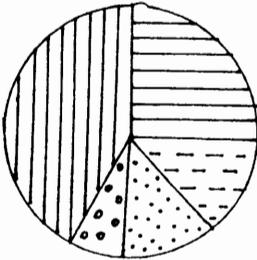
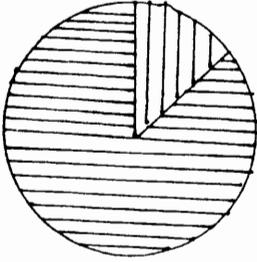
Líricos:	51	34 %
Reivindicativo-sociales:	27	18 %
Populares en general:	72	48 %

Respecto a los temas populares y líricos nos remitimos a lo anteriormente expuesto. En cuanto a los sociales, aunque en menor número, vienen dados por un afán político en su más amplio sentido reivindicar lo nuestro, nuestras señas de identidad (lengua, costumbres...) a la vez que se hace una llamada a la unión de todos los aragoneses para crear una conciencia común, para valorar nuestras raíces.

Dialectos

Benasqués:	5	3,3 %
Ribagorzano:	29	19,2 %
baxorribagorzano:	14	19,2 %
altorribagorzano:	8	5,3 %
grausino:	7	4,6 %
Aragonés común:	47	31,3 %
Valle de Aisa:	23	15,3 %
Somontanes:	19	13,3 %
Ansotano:	2	1,3 %
Cheso:	13	8,6 %
Aragonés del Sobrarbe:	6	4 %
Chistabín:	6	4 %

En cuanto a dialectos predomina la expresión en aragonés común, aquí vemos la labor realizada por el Consello d'a Fabla con el fin de conservar la tradición popular y crear composiciones en una lengua propia. Los porcentajes de los dialectos pueden muy bien estar en función de la expansión geográfica, número de hablantes así como también de la conservación del propio dialecto.



- ABARCA DE BOLEA, Ana F., Romance de la procesión del corpus, "Fuellas", 11, (Uesca, Chulio-Agosto, 1979), pax. 8.
- ALMUDEBAR, Inazio, D sequero, "Fuellas", 4 (Uesca Octubre, 1978), pax. 7.
- ALMUDEBAR, Inazio, Os ongaros, "Fuellas", 4 (Uesca, Octubre, 1978), pax. 7.
- ALMUDEBAR, Inazio, O zaquero figo, "Fuellas", 26 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1981), pax. 17.
- ALMUDEBAR, Inazio, Ya i plegan, ya i plegan, "Fuellas", 33 (Uesca Chinero-febrero, 1983), pax. 6.
- ALMUDEBAR CASAUS, Manuel, En o portal de Belén, "Fuellas", 16 (Marzo Abril, 1980), pax. 11.
- ANONIMO, Dels de Graus, "Fuellas", 8 (Uesca, Abril 1979), pax. 11.
- ANONIMO, Diz, "Fuellas", 29 (Uesca, Mayo-Chunio, 1982), pax. 16.
- ANONIMO, Recuerdo de la virgen de la Carrodilla, "Fuellas", 27, (Uesca, Chinero Febrero, 1982), pax. 10-11 (escrito en Fonz 1900, se reproduce de "La voz de la Llitera", nº 90, Octubre 1976).
- ANONIMO, Las chens d'es nieus del Alto-Aragón, "Fuellas", 3, (Uesca, Agosto-Setiembre, 1978), pax. 5.
- ANONIMO, Las fiestas del nuestro llugá, "Fuellas", 25, (Uesca, Setiembre-Octubre, 1981), pax. 12-15 (folleto de fiestas de Graus, en la añada 1923).
- ANONIMO, Presentando Ansó, "Fuellas", 28 (Uesca, Marzo-Abril, 1982), pax. 5.
- ANONIMO, Ta Sescún, "Fuellas", 22 (Uesca, Marzo-Abril, 1981), pax. 14.
- ARGUIS, Ricardo, Chenuina flama, "Fuellas", 22 (Uesca, Marzo-Abril, 1981), pax. 14.
- ARGUIS, Ricardo, Ista nuey, "Fuellas", 17 (Uesca, Mayo-Chunio, 1980), pax. 9.
- ARNAL EGIDI, José María, A tornada, "Fuellas", 23 (Uesca, Mayo-Chunio, 1981), pax. 15.
- ARNAL EGIDI, José María, L'alcalde ye un cochín, "Fuellas", 16 (Uesca, Marzo-Abril, 1980), pax. 11.
- BARRIO PUEYO, Rafel, Chislas de sangre, "Fuellas", 2 (Uesca, Chulio, 1978), pax. 5.
- BARRIO PUEYO, Rafel, Gayola de silenzio, "Fuellas", 3 (Uesca, Agosto-Setiembre, 1978), pax. 5.
- BIELSA PELLICER, Chabier, "Falordietas d'o sastre Mancurro" (nº 1),

- "Fuellas", 11 (Uesca, Chulio-Agosto, 1979), pax. 13.
- BIELSA PELLICER, Chabier, O sastre mancurro, "Fuellas", 14, (Uesca, Nobiembreé, Abiento, 1979), pax. 4.
- BORDETAS, Enrique, Toño y Celipa: Entre marido y muyer, "Fuellas", 27 (Uesca, Chinero-Febrero, 1982), pax. 7 y 9 (Chiquet sainete que se publicó en el "Ribagorzano", 252, (31-5-1915).
- BORRUEL, Chuaquín, A falordia d'a mesacha ristolera, "Fuellas", 16, (Uesca, Marzo-Abril, 1980), pax. 17.
- BORRUEL, Chuaquín, La mia may, "Fuellas", 17, (Uesca, Mayo-Chunio, 1980), pax. 9.
- CAMPANO, El caixigo, "Fuellas", 24 (Uesca, Chulio-Agosto), 1981), pax. 16.
- CAMPANO, El llazo, "Fuellas", 26 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1981), pax. 16.
- CAMPANO, El pantano, "Fuellas", 35 (Uesca, Mayo-Chunio, 1983), pax. 9.
- CAMPANO, Percibí a Campo, "Fuellas", 27 (Uesca, Chinero-Febrero, 1982), pax. 12.
- CAMPANO, Tierra y aigua, "Fuellas", 27 (Uesca, Chinero-Febrero, 1982), pax. 12.
- CANARIL, Reflexións por a calor, "Fuellas", 29 (Uesca, Mayo-Chunio, 1982), pax. 14.
- CANARIL, Soneto dende tierras d'o sur, "Fuellas", 30 (Uesca, Chulio Agosto, 1982), pax. 6.
- CANDIDE, Calle de la Forza, "Fuellas", 11 (Uesca, Chulio-Agosto, 1979), pax. 13.
- CÁSTAN, Blas (botero de Ayerbe), En a botería, "Fuellas", 35 (Uesca, Mayo-Chunio, 1983), pax. 6.
- CELMA ALCÁINE, Enrique, Leyenda chesa, "Fuellas", 24 (Uesca, Chulio Agosto, 1981), pax. 12-13.
- COARASA, Yusep, Asinas lo me contaron ya fa muito, ni tiro ni I-meto brenga. Yo no sé si ye verdá, "Fuellas", 29 (Uesca, Mayo-Chunio, 1982), pax. 16.
- CONTE, Anchel, Aragón (de a tierra de yo), "Fuellas", 30 (Uesca, Chulio-Agosto, 1982), pax. 5.
- CONTE, Anchel, Monegros (de a tierra de yo), "Fuellas", 30 (Uesca, Chulio-Agosto, 1982), pax. 5.
- CORONAS, Mariano, As casas y as calles de Labuerda, "Fuellas", 26 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1981), pax. 7.

- CORONAS, Mariano, A rabosa y as ugas, "Fuellas", 21 (Uesca, Chinero-Febrero, 1981), pax. 15.
- CORONAS, Mariano, Coplas d'agora, "Fuellas", 16 (Uesca, Marzo-Abril, 1980), pax. 12.
- CORONAS, Mariano, Poemas d'amor: Ta tú... Nieus, "Fuellas", 29 (Uesca, Mayo-Chunio, 1982), pax. 14.
- CORONAS, Mariano, Luz, "Fuellas", 29 (Uesca, Mayo-Chunio, 1982), pax. 14.
- CORONAS, Mariano, Ausenzia, "Fuellas", 29 (Uesca, Mayo-Chunio, 1982), pax. 14.
- CORONAS, Mariano, Presen fosco... ¿futuro d'esperanza...?, "Fuellas", 29 (Uesca, Mayo-Chunio, 1982), pax. 16.
- CUEVAS, Pablo, Sobre Eieto Torrodellas, "Fuellas", 31 (Uesca, Setiembre-October, 1982), pax. 17.
- GASTON, Mariví de, A Rosario Ustáriz, "Fuellas", 31 (Uesca, Setiembre-October, 1982), pax. 7.
- GASTON, Mariví, de Juaneta s'en ha iú, "Fuellas", 18 (Uesca, Chulio-Agosto, 1980), pax. 4 y 5.
- GASTON, Mariví, de Nana chesa, "Fuellas", 26 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1981), pax. 10.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía, Apaixidos a beletas, "Fuellas", 32 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1982), pax. 5.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía, A Veremundo Méndez en el décimo aniversario d'a suya muerte, "Fuellas", 5 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1978), pax. 15.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía, D'abiento, "Fuellas", 32 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1982), pax. 5.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía, Pregón d'as fiestas d'a billas de Plan en l'añada de 1979, "Fuellas", 13 (Uesca, Otubre, 1979), pax. 5.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía, Soneto, "Fuellas", 32 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1982), pax. 5.
- ESCARTIN, Leonzio, A chusticia d'almudevar, "Fuellas", 4 (Uesca, Otubre, 1978), pax. 4.
- ESCARTIN, Leonzio, A chusticia de Serrablo, "Fuellas", 4 (Uesca, Otubre, 1978), pax. 4.
- ESCARTIN, Leonzio, Charradurías de Serrablo, "Fuellas", 4 (Uesca, Otubre, 1978), pax. 4.
- ESQUILLOR, Mariano, Bo enta lo campo d'a tierra toba, "Fuellas", 14 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1979), pax. 2.

- FERNANDO, Chesús, Ichu ye grandeza, "Fuellas", 4 (Uesca, Octubre, 1978) pax. 6.
- GARCÉS, Agliberto, Os sabrosos figos de Lobarre, "Fuellas", 19 (Uesca, Setiembre-Octubre, 1980), pax. 10-11-12.
- GASTÓN, Emilio, Allora, "Fuellas", 31 (Uesca, Setiembre-Octubre, 1982), pax. 13.
- GIL, Chusé A., Aragón rebella, "Fuellas", 24 (Uesca, Chulio-Agosto, 1981), pax. 17.
- GIL, Chusé A., Encara t'aimo, "Fuellas", 23 (Uesca, Mayo-Chunio, 1981) pax. 15.
- GRACIA, José, A boira tapa o sol, "Fuellas", 30 (Uesca, Chulio-Agosto, 1982), pax. 10.
- GRACIA, José, Adagio, "Fuellas", 30 (Uesca, Chulio-Agosto, 1982), pax. 9.
- GRACIA, José, Agora, l'imós-seito guena, "Fuellas", 14 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1979), pax. 6.
- GRACIA, José, A mala muller, "Fuellas", 14 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1979), pax. 7.
- GRACIA, José, A noite de Nabidá, "Fuellas", 14 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1979), pax. 9-10-11.
- GRACIA, José, Aquesto l'iciban os achustes (costumbres biellas pa apañar os casamientos), "Fuellas", 19 (Uesca, Setiembre-Octubre, 1980), pax. 12-13-14.
- GRACIA, José, Asinas yeran aquellos templos, "Fuellas", 14 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1979), pax. 5.
- GRACIA, José, A trillas, "Fuellas", 25 (Uesca, Setiembre-Octubre, 1981), pax. 5.
- GRACIA, José, Camins torzius, "Fuellas", 30 (Uesca, Chulio-Agosto, 1982), pax. 9.
- GRACIA, José, Cantas de picadillo, "Fuellas", 14 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1979), pax. 7.
- GRACIA, José, Dedicación p'al matrimonio Alfonso y Rosa en Chaca, "Fuellas", 18 (Uesca, Chulio-Agosto, 1980), pax. 19.
- GRACIA, José, Filosofazos, "Fuellas", 19 (Uesca, Setiembre-Octubre, 1980), pax. 9.
- GRACIA, José, Filosofazos, "Fuellas", 18 (Uesca, Chulio-Agosto, 1980), pax. 11-12.
- GRACIA, José, Güeno ye que lo sepáis, "Fuellas", 14 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1979), pax. 10.

- GRACIA, José, In memoria, "Fuellas", 5 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1978), pax. 11.
- GRACIA, José, Malica tiengo a muller, "Fuellas", 14 (Uesca, Nobiem bre-Abiento, 1979), pax. 5.
- GRACIA, José, No tos riáis, "Fuellas", 2 (Uesca, Chulio, 1978), pax. 3.
- GRACIA, José, O aguazil con l'alcalde. Asinas yera y asinas se feba, "Fuellas", 24 (Uesca, Chulio-Agosto, 1981), pax. 5-7.
- GRACIA, José, O alforchón y o tapabocas, "Fuellas", 14 (Uesca, No biembre-Abiento, 1979), pax. 6.
- GRACIA, José, O cura y o crabero, "Fuellas", 25 (Uesca, Setiembre-Otubre, 1981), pax. 6.
- GRACIA, José, O muro dorau, "Fuellas", 25 (Uesca, Setiembre-Otubre, 1981), pax. 6.
- GRACIA, José, Plorando m'en fui ta casa, "Fuellas", 14 (Uesca, No biembre-Abiento, 1979), pax. 7.
- GRACIA, José, Un manuscrito de José Gracia: D'asti entao manicomio, "Fuellas", 25 (Uesca, Setiembre-Otubre, 1981), pax. 7.
- GUARIDO UBIERGO, Chusé M^a, Dan as doze, "Fuellas", 22 (Uesca, Marzo-Abril, 1981), pax. 14.
- GUARIDO UBIERGO, Chusé M^a, En un país de cartón, "Fuellas", 22 (Uesca, Marzo-Abril, 1981), pax. 14.
- GUARIDO UBIERGO, Chusé M^a, Una poesía de a nuestra canta, "Fuellas", 33 (Uesca, Chinero-Febrero, 1983), pax. 5.
- JAVIERRE, Mariano, Dimpués más silencio, lugo cosa, "Fuellas", 6 (Uesca, Chinero, 1979), pax. 9.
- JOTERO CAFARNAUM, Miguel de Ghetto, "Fuellas", 29 (Uesca, Mayo-Chunio, 1982), pax. 5.
- JOTERO CAFARNAUM, O ferrero de Bara, "Fuellas", 29 (Uesca, Mayo-Chu nio, 1982), pax. 6.
- JOTERO CAFARNAUM, O molinero d'as Almunias, "Fuellas", 29 (Uesca, Mayo-Chunio, 1982), pax. 6-7.
- LAGRAVA COARASA, Paulino, Rodiando por lo lugar, "Fuellas", 24 (Ues ca, Chulio-Agosto, 1981), pax. 14.
- LANAU, L., Charradetas de Sobrarbe, "Fuellas", 26 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1981), pax. 9.
- LERA, José, S'ha feito de nuey, "Fuellas", 20 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1980), pax. 13.
- MARIN MARIN, Chusé, N'ista escureldá, "Fuellas", 21 (Uesca, Chine ro-Febrero, 1981), pax. 15.

- MENDEZ COARASA, Veremundo, A lo lugar en fiestas, "Fuellas", 13 (Uesca, Octubre, 1979), pax. 6.
- MENDEZ COARASA, Veremundo, La cabaña, "Fuellas", 5 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1978), pax. 9-11 (esta poesía ha sido publicada en el estudio de KUHN, Alwin: Studien zum wortschatz von hocharagon).
- MENDEZ COARASA, Veremundo, La nieu, "Fuellas", 5 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1978), pax. 7 (Publicada en la revista Jacetania).
- MENDEZ COARASA, Veremundo, La procesión de lo Calvario, "Fuellas", 28 (Uesca, Marzo-Abril, 1982), pax. 9-11 (Publicada en El Pirineo Aragonés, el 28 de Marzo de 1967).
- MENDEZ COARASA, Veremundo, La sol de los lobos, "Fuellas", 5 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1978), pax. 6-7 (Publicada en la revista Argensola).
- MENDEZ COARASA, Veremundo, Pastors y zagalas, "Fuellas", 32 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1982), pax. 3.
- MENDEZ COARASA, Veremundo, Pirineos, "Fuellas", 5 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1978), pax. 8-9 (Publicada en la revista Argensola).
- NAGORE LAIN, Francho, Agora, "Fuellas", 5 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1978), pax. 15.
- NAGORE LAIN, Francho, A nuey de Nabidá, "Fuellas", 14 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1979), pax. 13.
- NAGORE LAIN, Francho, A Veremundo Méndez, "Fuellas", 5 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1978), pax. 14.
- NAGORE LAIN, Francho, Duerme fillo del alma, "Fuellas", 13 (Uesca, Setiembre, 1979), pax. 6.
- NAGORE LAIN, Francho, Chilo d'a primabera plegando sobre os campos, "Fuellas", 16 (Uesca, Marzo-Abril, 1980), pax. 13.
- NAGORE LAIN, Francho, Chusta presencia, "Fuellas", 16 (Uesca, Marzo-Abril, 1980), pax. 13.
- NAGORE LAIN, Francho, Xerata en a nieu, "Fuellas", 3 (Uesca, Agosto-Setiembre, 1978), pax. 6.
- NAGORE LAIN, Francho, Ya ye a tardada, "Fuellas", 12 (Uesca, Setiembre, 1979), pax. 6.
- NAVARRO, Chusé Inazio, A lo royo, "Fuellas", 20 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1980), pax. 13.
- NAVARRO, Chusé Inazio, Ando cusiu à lo tuyo nombre, "Fuellas", 30 (Uesca, Chulio-Agosto, 1982), pax. 8.
- NAVARRO, Chusé Inazio, Bardo, "Fuellas", 30 (Uesca, Chulio-Agosto, 1982), pax. 6.
- NICOLAU, M^{re} Chesús, Falordia d'o sastre Mancurro de Castilló (nº 3),

- "Fuellas", 15 (Uesca, Chinero-Febrero, 1980), pax. 7.
- PALAZIO ALLUE, Máximo, A biza, "Fuellas", 20 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1980), pax. 22.
- PALAZIO ALLUE, Máximo, Araçón, "Fuellas", 16 (Uesca, Marzo-Abril, 1980), pax. 12.
- PALAZIO ALLUE, Máximo, Falordiestas de pelaires, "Fuellas", 19 (Uesca, Setiembre-Otubre, 1980), pax. 8.
- PALAZIO ALLUE, Máximo, O dallador, "Fuellas", 18 (Uesca, Chulio-Agosto, 1980), pax. 6-7.
- PALAZIO ALLUE, Máximo, Tradizións, "Fuellas", 5 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1978), pax. 11.
- PALAZIO ALLUE, Máximo, Traquito altoaragonés, "Fuellas", 31 (Uesca, Setiembre-Otubre, 1982), pax. 16.
- PEREZ ARCAS, José, Yo, el ibert y la niéu, "Fuellas", 32 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1982), pax. 4.
- PEREZ GELLA, Luis, Beber a patios, "Fuellas", 5 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1978), pax. 12-13.
- PEREZ GELLA, Luis, Purnallos, "Fuellas", 13 (Uesca, Octubre, 1979), pax. 6-7.
- PEREZ GELLA, Luis, Setiembre, otra añada que s'en va, "Fuellas", 30 (Uesca, Chulio-Agosto, 1982), pax. 8.
- POPULAR, Coplas d'Ansó, "Fuellas", 19 (Uesca, Setiembre-Otubre, 1980) pax. 20.
- POPULAR, Coplas d'antis, Principio d'o romanze de Marichuana, "Fuellas" 24 (Uesca, Chulio-Agosto, 1981), pax. 7.
- POPULAR, De la Borreta, "Fuellas", 17 (Uesca, Mayo-Chunio, 1980), pax. 10.
- POPULAR, De la vida reyal, "Fuellas", 8 (Uesca, Abril, 1979), pax. 11.
- POPULAR, D'o sastre de Fuencalderas, "Fuellas", 20 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1980), pax. 22.
- POPULAR, Echo: Feitos y chens, "Fuellas", 20 (Uesca, Noviembre-Abiento, 1980), pax. 10-11.
- POPULAR, Fiesta de Perarrua, "Fuellas", 27 (Uesca, Chinero-Febrero, 1982), pax. 13-17 (Fiesta de Perarrua en 1893).
- POPULAR, L'astral colgada, "Fuellas", 17 (Uesca, Mayo-Chunio, 1980), pax. 10.
- POPULAR, Pastorada de Perarrua, "Fuellas", 27 (Uesca, Chinero-Febrero, 1982), pax. 13.

- RECIO, Pablo, Burro pero menos, "Fuellas", 21 (Uesca, Chinero-Febrero, 1981), pax. 7-12.
- RECIO, Pablo, Ciprián, "Fuellas", 19 (Uesca, Setiembre-Octubre, 1980), pax. 4-8.
- RECIO, Pablo, En un llugá prou tal cual, "Fuellas", 27 (Uesca, Chinero-Febrero, 1982), pax. 11.
- RECIO, Pablo, Mocéz, "Fuellas", 23 (Uesca, Mayo-Chunio, 1981), pax. 11-12.
- RECIO, Pablo, No en Italia sino en Graus, "Fuellas", 25 (Uesca, Setiembre-Octubre, 1981), pax. 12-15.
- RECIO, Pablo, Pablleta, "Fuellas", 31 (Uesca, Setiembre-Octubre, 1982), pax. 12.
- RODES, Francho, Biengo de bier as parolas, "Fuellas", 6 (Uesca, Chinero, 1979), pax. 9.
- ROMAN LEDO, Santiago, Manolo y Anchelé, "Fuellas", 30 (Uesca, Chulio-Agosto, 1982), pax. 10.
- ROMAN LEDO, Santiago, Ribera dá zinqueta, "Fuellas", 31 (Uesca, Setiembre-Octubre, 1982), pax. 18.
- ROMAN LEDO, Santiago, Música de l'augua, "Fuellas", 33 (Uesca, Chinero-Febrero, 1983), pax. 5.
- ROMANOS, Fernando, Entr'os arambres d'a cleta, "Fuellas", 20 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1980), pax. 13.
- SANTOLARIA, Miguel, As charradas de Tonón, (Sección fija en la revista desde el número 33, que corresponde a Chinero-Febrero, 1983).
- SANTOLARIA, Miguel, Poesía infantil, "Fuella", 30 (Uesca, Chulio-Agosto, 1982), pax. 6.
- TORRES, Félix, A Begatas, "Fuellas", 23 (Uesca, Mayo-Chunio, 1981), pax. 19.
- TORRES, Félix, I have been shot, "Fuellas", 23 (Uesca, Mayo-Chunio, 1981), pax. 19.
- TORRODELLAS, Cleto, Cuan eban chicóz nusatros, "Fuellas", 12 (Uesca, Setiembre, 1979), pax. 7.
- TORRODELLAS, Cleto, Diez días antes de San Lorenzo, "Fuellas", 9 (Uesca, Mayo, 1979), pax. 4.
- TORRODELLAS, Cleto, El banco v&ejo de los viejos, "Fuellas", 9 (Uesca, Mayo, 1979), pax. 4.
- TORRODELLAS, Cleto, Felicitación, "Fuellas", 9 (Uesca, Mayo, 1979), pax. 4.
- TORRODELLAS, Cleto, Graus y el Ribagorzano, "Fuellas", 9 (Uesca,

Mayo, 1979), pax. 4.

USTARIZ, Rosario, A Mariví de Gastóan, dandoli las gracias con aimo, "Fuellas", 32 (Uesca, Nobiembre-Abiento, 1982), pax. 5.

VALLES, Luziano, Caminán, "Fuellas", 17 (Uesca, Mayo-Chunio, 1980), pax. 9.

VICENTE DE VERA, Eduarde, A mía voz, "Fuellas", 5 (Uesca, Nobiembre-Diciembre, 1978), pax. 11.

**II. HISTORIA URBANA
DEL ALTOARAGON**

Bellas notas

sobre urbanismo osense

d'os siglos XII y XIII

Anchel Conte Cazcarro

1. INTRODUCCION

O presén treballo ye una chicota aportación à os estudios d'o urbanismo d'a capital d'o Alto Aragón, con una pallada de datos sobre o barrio y o conbento templarios, as poblazións bizinas à o camín de Montaragón y o barrio d'a Puerta de San Miguel.

Cuasi todas as fuens emplegadas pertenexen à o Cartuario d'o Temple de Uesca¹ y à la documentación d'a Seo², y os datos replegáus podrán emplir os foratos de bellas obras importáns feitas dica uey sobre o tema³ y mesmo retificar bels aspetos, y ixo sabendo a floixera de muitos d'os míos Jatos y a nesezidá de meté-los en custión y contrastá-los con atras fuens y treballos.

2. O CONBENTO Y O BARRIO TEMPLARIOS

O que uey ye un edificzio quasi caito, sin brenca d'interés artistico, y o solar d'o redol -a plaza d'o Temple- estiún o biello conbento d'a Orden dica prenzípios d'o siglo XIV, que pasó -dimpuestas d'a supresión d'a Milizia Templaria- à os sanchuanistas. D'a distribución orixinal y a reyalidá d'o conbento no en sabemos guaire y sólo que una buena campaña d'escabazón podría meter-i luz, pero ixo será imposible y dimpués d'a urbanización qu'agora ye proyettata, quedará ta siempre n'a escureldá.

Ye común l'ideya de qu'os templarios teniún n'a ziudá un castiello y bella casa fortificada⁴, pero ni o qu'en queda ni os datos documentals fan pensare qu'ixa yera la reyalidá, como más entabán se bierá. Atras begadas s'afirma qu'o conbento data de 1143⁵, pero ixa calendata marca sólo'l momento d'a donaziún d'as primeras rentas n'a ziudá, pero l'arribada fisica d'o Temple à Uesca no ye

documentada dica 1148⁶. Anque a primera zita documental conexida d'a casa templaria ye de 1165⁷, cal creyer que se fese ya en 1148, cuan os templarios fan a primera compra n'a ziudá⁸, concretamén d'una casa propiedá d'o noble Fortún Galíndez, por un prezio de 50 morabe tíns. Ixa cantidá, que ye muito, amuestra l'interés d'a Orden por una casa que, de seguro, eba d'albergar à os escasos freires qu'ala bez bi-eba en Uesca, que no pasaban de dos u tres, numero que no permeteba la formazió d'una encomienda, o que feba qu'o conbento estase baixo'l control d'a casa qu'allora teneba la capitalidá n'aa tierras aragonesas, que yera la de Nobillas.

A partir d'ixa casa comprada à Fortún Galíndez s'irá conformando'l conchunto conbentual, o cualo tenió a suya primera etapa dica 1157, con compras de casas linderas con a inicial, en 1149 -meya casa por 59 sueldos⁹, y en 1157 -bellas casas por 45 dinés¹⁰. O monto d'ixas operazións ye muy inferior à la primera, d'o que puede de duzírse que yeran edificazións menos importáns.

En 1160 se creya o cargo de clabero n'o conbento¹¹, cuala responsabilidad ye a economía d'a casa, como una nesezidá esdebenida d'a crexedura d'o patrimonio qu'os templarios de Uesca iban alquirindone. Ixa crexedura fazió qu'en 1171 naxese a encomienda¹², pos o numero de freires que i-bibiban yera superior à zinco. Ixa desembolicadura faborable, sindembargo, no se bei reflexada n'o conbento, que no parex crexer guaire n'ixe periodo, u n'os documentos no se i-cuaternan ni sisquiera una compra de casas ta fé-lo más gran, y ixo por dos pòsibles causas: qu'o numero de freires no crexeba y, tamién, qu'a boluntá economica d'os freires s'endrezaba t'os meyo de produzió qu'estiesen rentables à curto termino, como yeran as tierras de secano y regano, casas de loguero y botigas.

A segunda etapa de costruizió d'o conbento prenzipia en 1182 y plegará dica 1200. Ye'l momento d'una atibidá economica templaria más gran n'a ziudá y coincide con a implantazió d'a Orden n'o campo sozio-economico y politico oszense, como'l chustifica o feito de qu'ixe periodo se remate con a consagrazió d'a ilesia y o zimenterio qu'os templarios tenián en Uesca; zimenterio que podeba serbir de fosar ta toz os ombres y mullers qu'entrasen n'a "familiaritas" templaria, o que yera contrario à os intereses d'as ilesias bizinas, que perdeban una fuén d'ingresos considerables, como se manifestará n'o pleito con o bispe que más entabán se bierá. Ixa implantazió n'a ziudá se bey reflexada tamién n'as muitas donazións que

rezibe o Temple, n'os oszenses qu'entran n'a "familia" d'a Orden y n'a presenzia, asobén, d'os mayestros probinzials n'o conbento.

A compra de 1182, d'an max a segunda etapa de costruición, ye d'un casal meyo turno de Blasco Maza, miembro de l'alta nobleza aragonesa, por 700 sueldos¹³. Ixe casal linda con o conbento poer l'oeste. O feito de qu'o casal estiese à canto'l conbento feba pos. l'ampliazión d'íste, o mesmo que pasa con a parte d'o casal que da Escura Maza -que no pas Elvira, como diz del Arco¹⁴ - en 1189¹⁵. L'interés d'o documento d'Escura ye gran, pos premite saber que di ca ixe momento no bi- eba no conbento qu'una ilesieta bien chicota que caleba recrexer, como deixa prexinar o testo cuan diz que se do na una parte d'un casal, concretamén locum illum ubi fuerunt torcularia, ta que transferatis ibi ecclesia vestra ad opus de capella domus Milicie. Del Arco piensa y diz que "Elvira" Maza dona à l'Orden una casa, pero a berdá ye que ye un casal y sólo qu'os biellos truxals. Ixe casal lindaba con un casal templario que parex qu'estiese o qu'eba donáu Blasco Maza bellas añadas de zaga y que cuater náu n'un documento de 1189¹⁶ que replega una compra feita al noble Lope de Pirazés d'una casa chunto'l conbento por un caballo.

En 1190 se fa atra compra de casas¹⁷ que lindan per dos costaus con o conbento y que cuestan 42 sueldos, cantidá muy baixa que clama l'atenzión, pero que si paramos cuenta n'os nombres d'os bendedors, en diminutibo, queda chustificáu, sobre tó porque parex qu'o suyo pay eba moríu feba poco.

A zaguera alquisizión n'ixa etapa ye en 1197¹⁸ y ye a ricuperazión d'una casa qu'eba estáu mesa a zenso y que linda con o un casal que ye à canto'l conbento por ponién, y por meyodía, con carre-ra alia que est propria domus Milicie.

Ixas añadas qu'estamos estudiando son as de más gran atibidá costrutora, pos en 1200 a ilesia ye presta la consagrare y o zimenterio paráu ta meté-lo en funzión. Si a ilesia estié feita n'o casal donáu por Escura Maza, como iziba o documento de donazión, ye seguro qu'o casal donáu por o suyo chermán, Blasco, que i-iguera linderero, sería o zimenterio. A zerteza de qu'à la fin de sieglo ye ra rematada l'obra d'a ilesia ye alazetada n'un documento pontificio d'o seis de marzo de 1200¹⁹ an Inozenzio II manda à o bispe de Uesca que consagre a ilesia y o zimenterio templarios, y si no quié fé-lo será o bispe de Lerida qui o faya. O documento deixa bier a oposizión episcopal à qu'o Temple tenese un fosar an s'i podese ente

rrar cualquier oszense qu'ese entráu n'a familia templaria, que no ye atra cosa que fer un documento n'ixe sentíu con o conqué que no s'estase en peligro de muerte. Ye seguro qu'a consagrazión se fazió luego d'a interbenzión papal, anque o primer documento d'un oszense que pide otorenterrán n'o fosar d'a comunidá ye en 1207²⁰.

O qu'amuestran tóz ixes datos ye qu'a ilesia no podeba estare gran, y ixo por dos razóns: por o casal an se debantó -os truxals d'Escura Maza y porque dende chulio de 1189 -data d'a donazión d'Escura- dica la consagrazión d'o templo eban pasáu diez añadas y meya, y ixo suponendo qu'as obras estiesen iniziadas luego d'a donazión. Diez añadas ye poco tiempo ta fer una obra monumental, mesmo ta una istituzión poderosa como'l Temple. D'ixa ilesia y conbento, uey no en queda cosa: bellas piedras reaprobeitadas, bellas paréz y o muro exterior d'o cuallo se parlará más entabán. Mas ixe no quiere izir qu'o conchunto estiese feble, pos a suya ruina ye debida à qu'os sanchuanistas, que rezibión o patrimonio templario cuan ístes desaparexen, no teniún mica interés en mantener un conbento n'a ziudá y una ilesia más, pos en teneban os d'a orden de San Chuan. Asina, a prenzípios d'o sieglo XVII, a casa y a ilesia s'eban caitas y se ífeban prezisas obras de ristaurazión ta mantené-las²¹. Ye d'ixe momento d'an data o que uey en sobrebibe.

A tercera y definitiba etapa de costruzión ye n'os primeros años d'o sieglo XIII, si bien no parex qu'ese modificazións notables u ampliazións considerablas. De feito, a encomienda templaria de Uesca mingua la suya atibidá economica n'a zenturia deziterzena y parex loxico qu'ista más chicota azión economica se veiga reflexada n'o edifizio conbentual.

Unico dato rigurosamén documentáu que conexemos ye de 1213²² y replega la donazión d'un palacio feita por doña Altabella, que más tardi entregará un rico patrimonio à l'Orden, con l'Almunia que por ta o suyo nombre entre atras cosas²³. O feito de qu'o documento fable d'un "palazio" y siya donazión d'una nobla puede fer recloxidare qu'o edifizio estiese una casa gran, pero'l sentíu esato d'a palabra no ye seguro, y o mesmo puede indicare una casa como una cambra u local con cubierto emplegáu ta pallerero, granero u cualcosa de similar. O documento no premite saber can prexisión cuala yera la fin d'o edifizio y sólo en sabemos que lindaba con a ilesia, o zimenterio y o palacio templarios y con bellas casas d'Altabella. Tenendo en cuenta os lindes que cuaterna o documento, ye posible saber

qu'o zimenterio templario se trobaba dezaga la cabezera d'o templo, cuasi con toda seguridá n'o casal qu'eba bendíu Blasco Maza en 1182, tal como ya ye dito antis.

A calendata de 1213 parex la fin d'a crexedura d'o conbento, u no s'en conexen más de datos. D'ixe conchunto, os documentos deixan bier que bi-eba a residencia d'os freires, una cambra (¿o mesmo que palazio?), ilesia, zimenterio, bodega y silo, ístes cuaternáus indi retamén n'un inbentario de 1289²⁴. O conchunto cubriba una superfizie de bels 1.000 m² y à o redol bi-eba un muro de piedra qu'encara i-trobamos. Ye ixe muro o qu'ha feito pensare à muitos qu'o conbento yera fortificáu, cuasi un castiello, pero yo me decanto à pensá-lo como un muro de contenzión, una protezión d'a corona an yera o conbento. Primera begada que ye mentáu ixe muro ye en 1255²⁵, cuan se parla d'o barrio petre domus Templi y d'o muro petre bizino à o conbento, que tiene casas adosadas, o que oonfirma l'ideya de que no podeba tener una funzión de defensa, cosa que d'atro láu no teneba muito sentíu intra muros d'a ziudá. Asina, a ideya d'un palazio fuerte s'esbafa y caldrá rematar qu'o conchunto conbentual templario de Uesca no diferiba decualsquier atro d'os debantáus n'o casco urbano, Ye posible qu'os que piensan n'un conbento fortificáu o fayan por o caráter militar d'os templarios, pero ixo ye no conexer guaire a reyalidá d'o Temple de Uesca, pos as suyas fuerzas s'eban dedicadas à una política economica y no pas à la vida militar, dica o punto que n'o inbentario de 1289, antis mentáu, no se i-cuaternan armas ni sisquiera caballos, como yera obligáu si esen teníu bella atibidá castrense. A menzión d'o muro de piedra n'una data tan tardana puede indicare qu'ese estáu feito bien entráu o sieglo XIII, una begada qu'o conbento yera ya conformáu.

A o redol d'o conbento bi-eba un bico chicorrón que ye mentáu asobén n'as fuens d'a epoca, espezialmén n'os documentos templarios, con o nombre de barrio d'o Temple. Reyalmén, no yera qu'un rinconé d'o barrio de San Pedro'l Biello an o Temple i-teneba muitas posesi-si-
óns -casas, espezialmén, un forno y atras-. Tamién yeran numerosas as casas burzesas y de bels nobles, como a familia Maza, Altabella; Guillema, condesa de Castillazuelo; Catalana, abadesa de Casbas y atos de menos importanzia. Tóz és aparexen como linderos d'o conbento.

Iste clamáu barrio d'o Temple s'espardiba per as cuatro carreras que redolaban o muro de piedra templario y conchunto conbentual.

Yera una zona con menos densidá de población qu'atras intra muros, como as bizinas d'Alquibla y Barrio d'a Carnizaría, tal como amues tran os casals cuaternáus n'a documentación -y mesmo n'iste treballo-, y tamién a esistencia de corrals y uertos mentáus n'o sieglo XII²⁶, o que no quiere izir qu'estase igual n'a zenturia siguién, pos n'ixe sieglo, de gran crexedura d'a ziudá, bien eba puesto cam bear o panorama.

A l'este d'o conbento, cara o zimenterio, i-guera o furno qu'o Temple eba compráu à Blasco Maza y à la suya chermana Escura²⁷. Y no pas luen, bellas botigas, un corral n'a carrera que ba ta la carrera Gran²⁸ -ye izir, entre o conbento y a Carnizaría-, casas y solars, anque tó ixo caya fuera d'o barrio d'o Temple, que no yera qu'as cuatro carreras qu'enclataban a casa templaria. Una d'ixas carreras ye zitada una begada como carrera propria domus Milicie. Parix que, seguntes o nombre, yera plena de posesiós d'a Orden, y se trobabe à o sur d'o conbento, dende a carrera d'a Primizia dica la d'o Desengaño, salindo à l'altura d'a Casa d'a Primizia²⁹.

3. AS POBLAZIONS N'O CAMIN DE MONTARAGON

Salindo per a puerta de Montaragon, s'alcontraba n'a epoca musulmana una mezquita, baños, alfondiga y almechora, qu'encara son zitadas n'a documentación cristiana dica epoca tardana, espezialmén as dos zagueras. A mezquita yera à costáu d'a muralla, chunto à la puerta y à la barbacana, y encara esistiba en 1168³⁰; o baño, estudiáu por Balaguer³¹, yera zerqueta, an añadas más tardi se de bantará Santa María de Fuera. N'ixe sentíu, diz Naval³² que bels pozos alcontráus cuan costruyeban a Casa Misericordia eban puesto pertenexer à ixes baños, o que quiere izir que i-gueran entre o río y a futura ilesia.

Tó ixo fa pensare que n'ixe puesto ese ya un barrio cuan os mos, pos tóz ixes serbizios esixiban una población cutiana. Ta yo, ixe barrio musulmán eba d'estar o qu'os documentos cristianos claman Algorri y Algorri ad cantaretos³³. Anque Algorri quiere izir en arabe deposito de sal, o feito de clamá-lo ad cantaretos y que astí tienga biens Bernardo cantarero³⁴ fa creyer que n'o barrio estasen os alfars, encá más cuan biemos à Bernardo, n'o mesmo documento, pagare un zenso en dinés y cantaros, grans y chicóz.

O barrio d'Algorri ye localizáu à canto'l baño d'a Seo en 1199³⁵, ye o baño moro que Ramiro II eba donáu à la catedral en 1135³⁶. Encara en 1304³⁷, se cita o nombre d'o barrio, cuan se diz: las cana-

les de Santa María, que claman el varrio de Algorrin, o que confir
ma la localización qu'enantes ebe dada.

N'as zagueras añadas d'o sieglo XII se prenzipia a fer menzió
n d'a ilesia de Santa María. A primera begada ye en 1195³⁸, cuan o ma
yestro Guillén fa testamento y deixa ad Sancta Maria de Foras X so
lidos et VI crabitz. Ixa calendata ye prou importán, pos recula l'o
rixen que del Arco³⁹ daba à l'ilesia, qu'a creyeba d'a fin d'a zen
turia siguién, y tamién a cronoloxía que da Guitart⁴⁰, qu'a crey
d'a metá d'o sieglo XIII. Ye posible qu'o templo s'emprenzipiase
n'o sieglo XII y se rematase muito más tardi, pero no deixa d'estar
interesán que ya en 1200 se fable d'o barrio de Sancta María de Fo
ris⁴¹, con bellas casas à o redol d'a ilesia. Tó parex indicar qu'a
ilesia yera feita à la fin d'o sieglo XII y que à canto d'era s'iba
formando un barrio que, posiblementén, s'achuntaría con Algorri. A ile
sia eba d'atrayer poblazió y o suelo ta edificar ganaba puesto y
puyaba la suya balua, como s'amuestra n'un documento templario de
1261⁴² n'o cuallo se i-reculle a compra d'un zenso de 50 sueldos so
bre cuatro casas y cuatro portals por un monto de 400 sueldos, que
ye muito allora y índica a balura d'ixas edificazións y tamién
l'a probeitamiento industrial u comercial d'os baixos, d'ixes cuatros
portals, un d'és n'a torre d'o bendedor, Guillén Garín. O documento
parla d'a poblazió d'o bendedor, y ixo mos deixa bier que bi-eba
un conchunto de casas aisladas, zerqueta d'a ilesia y entre tierras
cultivadas. Ye cuasi seguro qu'ixe ba d'estar o panorama común n'o
barrio: grupos de casas -poblazións- entre campos y bels locals co
merzials, como ixes portals antis ditos.

Antimás d'os dos barrios mentáus, Algorri y Santa María, parex
que bi-abió otri clamáu Almeriz, como se diz n'un documento arabe
de 1203 y cuala localización ye à canto a zaquia d'igual nombre⁴³.
Antis, en 1183, ye zitada una carrera en Almeriz⁴⁴, y ixo puede in
dicar a esistenza d'un barrio, pos a parabra carrera puede sinifi
car o mesmo qu'en aragonés moderno: bía urbana; pero n'aragonés me
dieval tamién significa camín. En tó caso, o feito d'a zita d'un ba
rrio con o nombre d'Almeria en 1203 puede fé-nos prexinar qu'ixa
carrera yera una bía n'un caserío, o terzer barrio d'ixa parte d'a
ziudá.

Se diz asobén qu'ixes rabats no teneban muro de tierra⁴⁵, y no
deixa de clamar l'atención qu'óna zona que ya dende os tiempos d'a
dominazió musulmana i-teneba una mezquita, zimenterio y os baños,

con un barrio que ye Algorri, podese estare indefensa. Si os moros eban protexíu tóz os barrios extra muros con o muro de tierra, parex normal que tamién ista partida estase enclitada n'o mesmo muro. N'ixe sentíu, a documentación templaria da un dato en 1187⁴⁶ qu'aduya à esclarexer o tema y amuestra que tamién n'ista parte d'a ziudá bi-abió muro de tierra, cuan se cuaternan as uegas d'un campo en Almeriz, qui son o río y o vallo civitatis, que cal interpretarē como'l foso exterior d'o muro. O que ya no ye posible saber ye l'orixen d'ixa parte d'a fortificación de tierra, pos parex qu'os cristianos, seguindo con a tradición mora, refeban y feban nuevos muros de tierra cuan os barrios esteriors crexeban y precisaban d'atras defensas. Asina, en 1150⁴⁷ se fabla de la talliata qui fuit de illo muro antiquo, en Algasgar, o que fa pensare que ye o muro de tierra. Si se diz muro antiguo ye, con seguridá, ta diferenciá-lo d'otri qu'eba d'estare nuevo. Tamién n'o barrio d'Alquibla alcontramos zitas d'o muro biello de tierra en 1180⁴⁸, muito antes de que se ifese o barrio de Población, pos ista parte d'a ziudá crexió muito dimpuesas d'a Reconquista; y mesmo n'a puerta d'Alquibla, apegadas à la muralla, se costruyeban casas n'o sieglo XIII, en contra d'a opinión de bels autors, que creyen qu'as murallas de piedra seguiban cumplindo una función defensiva y no podeban tener edificizos adosáu⁴⁹. Yo e alcontráu dos datos que deixan bier como a muralla de piedra s'iba amagando de zaga d'una ringlera de casas que prenzipiaban a dibuixar o que con o tiempo será o Coso, ya n'a primera metá d'o sieglo XIII: en 1232, o Temple alquiere una botiga com cambra d'alto⁵⁰; y izir, una casa de dos plantas; y en 1241⁵¹, un donáu entrega à os templarios atra tienda lindera con a muralla y una torre, si bien n'iste caso no puede aseguráse qu'estiese una adificación solida y podeba estare una caseta de fusta. Dimpueses d'istes datos, cal reconexer qu'o muro de tierra s'agrandaba y modificaba o suyo trazáu seguntes as nesezidáz d'a desembolicadura urbanistica d'a ziudá, y os barrios d'o camín de Montaragón, anque no estasen defendíus por o muro de tierra n'o periodo musulmán, eban puesto prezisá-lo con a crexedora que tenián à la fin d'o sieglo XII, cuan se prenzipió à debantare a ilesia de Santa María.

4. ORIXEN MUSULMAN D'O BARRIO DE SAN MIGUEL

Cuasi tóz os autors son conformes en qu'ixe barrio esistiba n'a epoca musulmana, apoyándo-se ta ixo n'o muro de tierra, pero bi-ha tamién datos documentals que son os qu'agora aporto, replegáu d'as

fuens templarias. O primero, de 1103⁵², ye de Pedro I y ye a donazióu feita por o rei à Sancho Fortuñóns d'os biens y casas qu'estiún de Abdalah Ibn Hanina. A presenzia d'iste documento n'o archibo templario se chustifica porque ixes biens pasón t'o Temple bellas añadas dimpuesas, pos en 1154 biemos como a Milizia entrega bellas pardinas en Puerte Sirchata a dos repobladores ta qu'as metan en produzióu y as repueblen⁵³. No ye posible saber cuan pasón ixas pardinas à control templario ni qui estié o donador, pero por a data cuan son entregadas ta repoblare bien eba puesto estare o propio Sancho Fortuñóns.

Ixes dos datos -aunque probes- confirman documentalmén a existencia d'un barrio musulmán que quedó buedo dimpuesas d'a riconquista y qu'encara en 1154 no heba renaxíu, como se bey n'o documento templario de donazióu d'unas tierras y casas n'a ziudá a cambeo d'un zenso que parex simbolica por o monto -dos sueldos-, sobre tó por que os templarios de Uesca de contino esplotón diretamén o suyo patrimonio agrario bizino à la ziudá y no ye normal bié-los zeder campos ta esplotazióu indireta.

NOTAS

1. AHN, Cód. 663 B.
2. DURAN, Antonio, Colección Diplomática de la Catedral de Huesca, I, Zaragoza, 1965, y II, Zaragoza, 1969.
3. L'obra cheneral más importán ye Huesca en el siglo XII, de R. del Arco, Huesca, 1921. Cal remarcar tamién: R. del Arco: Las calles de Huesca, Huesca, 1922; Catálogo Monumental de España: Huesca, Madrid, 1942. F. Balaguer: Las Termas de Huesca, en "Argenso la", 17, 1954. A. y J. Naval: Huesca, siglo XVIII. Reconstrucción dibujada, Zaragoza, 1978.
4. ARCO, Ricardo del, diz en Catálogo... op. cit., p. 137; "quedan restos del antiguo castillo y casa de los templarios(...) Ocupa éste una posición eminente y estratégica en la plaza llamada del Temple...". Ista zita ye emplegada por tóz os qu'an estudiáu o Temple de Uesca, repetindo un criterio que yo creigo entibocáu.
5. ARCO, Ricardo del, Catálogo... op. cit., p. 137. Tamién n'iste caso a falla ye repetida n'atros autors.
6. AHN, Cód. 663 B, doc. 200.

7. AHN, Cód. 663 B, doc. 86.
8. AHN, Cód. 663 B, doc. 200.
9. AHN, Cód. 663 B, doc. 190.
10. AHN, Cód. 663 B, doc. 120. (Encora qu'lo documento diga "dinés" ye casi seguro que siya una falla d'o copista y siyan 45 sueldos).
11. AHN, Cód. 663 B, doc. 130.
12. AHN, Cód. 663 B, doc. 180 bis.
13. AHN, Cód. 663 B, doc. 110.
14. ARCO, Ricardo del, Huesca en el siglo XII, op. cit.
15. AHN, Cód. 663 B, doc. 113.
16. AHN, Cód. 663 B, doc. 196.
17. AHN, Cód. 663 B, doc. 111.
18. AHN, Cód. 663 B, doc. 126.
19. Archibo Seo de Uesca, 6-385. Publicáu por Durán en Colección Diplomática, de la Catedral de Huesca, doc. 575, p. 548.
20. AHN, Cód. 663 B, doc. 32.
21. AYNSA y DE IRIARTE, Fundación, excelencias, grandezas y cosas memorables de la Antiquissima Ciudad de Huesca. Assi en lo temporal como en lo espiritual, Huesca, 1619. Orixinal n'a Biblioteca del Estado de Uesca. D'iste autor cullirá os datos del Arco y otros istoriadors qu'an fabláu d'os tamplarios oszenses.
22. AHN, Cód. 663 B, doc. 133.
23. AHN, Cód. 663 B, doc. 14. Ista donación estié estudiada por yo en Dominios d'o Temple de Uesca sobre lugares y ilesias d'o Alto Aragón, "Argensola", XIX, 1975-77.
24. MIRET y SANS, Inventaris de les Cases del Temple de la Corona d'Aragó en 1289, en "Brable", 42, Barcelona, 1911.
25. AHN, Cód. 663 B, doc. 101.
26. AHN, Cód. 663 B, docs. 146 y 126.
27. AHN, Cód. 663 B, docs. 110 y 113.
28. AHN, Cód. 663 B, doc. 146.
29. AHN, Cód. 663 B, doc. 126.
30. DURAN, Antonio, Colección... op. cit. doc. 245, p. 253.
31. BALAGUER, Federico, Las Termas de Huesca, op. cit.
32. NAVAL, Huesca, siglo XVIII... op. cit. p. 67.
33. AHN, Cód. 663 B, doc. 151.
34. AHN, Cód. 663 B, doc. 151.
35. DURAN, Antonio, Colección... op. cit. doc. 548, p. 523.
36. Id. Id. doc. 144, p. 167.

37. NAVARRO, T., Documentos Lingüísticos del Alto Aragón, doc. 82, pp. 119-121, "Syracuse", New York, 1957.
38. DURAN, Antonio, Colección... op. cit. doc. 500, p. 480.
39. ARCO, Ricardo del, Catálogo Monumental... op. cit., p. 136.
40. GUITART, Arquitectura Gótica en Aragón, p. 55, Zaragoza, 1979.
41. DURAN, Antonio, Colección... op. cit., doc. 577, p. 549.
42. AHN, Cód. 663 B, doc. 202.
43. DURAN, Antonio, Colección... op. cit., doc. 628, p. 596.
44. Id. Id., doc. 383. p. 383.
45. NAVAL, Huesca, siglo XVIII... op. cit., p. 101.
46. AHN, Cód. 663 B, doc. 148.
47. AHN, Cód. 663 B, doc. 140.
48. AHN, Cód. 663 B, doc. 108.
49. NAVAL, Huesca, siglo XVIII... op. cit., p. 49.
50. AHN, Cód. 663 B, doc. 214.
51. AHN, Cód. 663 B, doc. 163.
52. AHN, Ordenes Militares, Carpeta 681, doc. 1.
53. AHN, Cód. 663 B, doc. 144.

Urbanismo árabe-medieval de Monzón.

Francisco Castellón Cortada

1. INTRODUCCION

La ceca ilergeta Mansha corresponde a Monzón, según Matau y Llopis. En su término municipal estuvo la mansión Tolus, Toloum o Telo bis, al parecer, en el santuario de la Virgen de la Alegría, con restos ibero-romanos y ceca con acuñación de ases, denarios y quinarios¹. A 32 millas de Ilerda y 28 de Pertusa, en la Vía Imperial de Ilerda a Osca, estuvo Tolus, según el Itinerario de Antonino y los Vasos Apolinares. Posteriormente el cronista árabe, de Almería, Al Udri, fallecido el año 1065, ratificará esta ubicación: Desde Huesca a Taluniya hay 35 millas y desde Taluniya a Lérida hay 35 millas².

La ciudad de Monzón, situada en el ángulo formado por los ríos Cinca y Sosa, recibió el nombre de Mansha (la mansión) o también, Mons-cao (el monte-el monte) de su gran dioso monte coronado por su histórico Castillo, con restos ibero-romanos, que situado sobre imponente roca terciaria, le ha convertido a través de los siglos en importante centro geopolítico. El cronista árabe al Rassis, al hablar de Monzón y de su Castillo, dice: et el otro Castillo es el de los Monzones, et es mui fuerte a maravilla, et mui alto, et iace sobre este río de las olivas et a mui buenas vegas, et mui bien plantadas de árboles, et de vinnas, et es mui villa et mui buena et mui fermosa³. Acerca de la importancia de su fortaleza y de su conflictividad, el cronista al Udri se extiende largamente en su Crónica⁴.

2. URBANISMO ARABE

Los árabes, que llegaron por el Cinca el año 714, dieron al río el nombre de Narhal Zeytun, río de las olivas. En el año 238 de la Egira (19 de febrero de 986), Lupo, hijo de Mohamed, comenzó a

reparar el Castillo de los Monzones, adquiriendo un protagonismo muy relevante ante las constantes incursiones de los cristianos del norte que reclamaban las tierras perdidas en otro tiempo⁵. El conde ribagorzano Isarno pereció ante las murallas montisonenses el año 981: Post mortem eorum, Isarnus, frater Unifredi, tenuit Rippacor-censem comitatum, quem occiderunt mauri in Montesion⁶.

La dominación musulmana estructuró para siempre el recinto urbano de Monzón, con pervivencia de su trazado en su parte antigua, hasta la reciente industrialización (año 1950). Dos partes bien definidas formaban el hábitat musulmán: la civitas, luego villa, y el castro en lo alto. En el medievo, castro no equivale solamente a fortaleza, significa pueblo fortificado ciudad amurallada. La muralla monzonesa, trazada por los árabes y que perduró hasta finales del siglo XIX, nacía de lo alto del actual Morrerrón, con restos de vetusta fortaleza, bajaba por la calle Cabañera, antiguo camino municipal romano, que procedente de Fraga, venía por la Encomienda (Belver), llano de la Alegría, por el Adamil (ad miliarium=el miliario), con restos de poblado y sepulturas antropomorfas, la Basa de la Cruz, Camino viejo del cementerio, buscaba la Cabañera, salvaba el río Sosa por el puente viejo, marchando hacia el Pinar de Salas, camino de Fonz, Estadilla, Estada, puente del Diablo, La bitolosa (Castro), hacia Graus⁷.

La muralla seguía el curso del llamado actualmente Muro, hasta concluir por el callejón de Bartolomé hasta el Castillo.

2.1.-El arrabal

Aunque las noticias sobre la musulmanización son escasas, Monzón poseía su arrabal citado por Al Udri: Abu Abd Allach compartió su cautiverio en el arrabal de Monzón. El arrabal se hallaba en la actual plaza de San Juan o del Mercado, núcleo comercial de la población musulmana y lugar donde se hallaba emplazada la mezquita.

2.2.-El alhizen

La documentación nos habla del alhizen al hacer donación el rey Pedro I en favor de García Enecons de varias posesiones de Monzón: dono tibi illas casas quas habeo in illo alhizen de illo castello⁸. Alhizen viene del árabe alhizn y en plural al-hizana y significa lugar fortificado, atrincherado o ciudadela del castillo, o también plaza fortificada. Posiblemente se trate de la magnífica torre árabe, bastante bien conservada en la actualidad, construida con grandes piedras de río dentro del estilo, opus spicatum, obra del

siglo IX, residencia del gobernador o valí. La finca de recreo es tuvo, al parecer, en el Cascallar, junto al río Cinca y dentro de un paisaje espléndido.

2.3.-Los baños

Dos acequias llevaban aguas a dos casas de baños⁹. Al parecer, los baños estuvieron a la entrada de la población, junto al portal de Villanova, luego de Lérida, alimentados por las acequias de Sosi les Altos y Bajos.

2.4.-Ferrinales

Frecuentemente mencionados en la temprana documentación medie val, equivalente a pequeño huerto, ordinariamente tapiado. Los fe rrinales estaban junto a las murallas de la ciudad, destinados a la producción de verduras y frutos en pequeña escala.

2.5.-Toponimia

Monzón conserva todavía una rica toponimia de huerta y monte de neto ascendiente árabe: El Merche (el prado), la Almenudilla (el pequeño poblado), la Mozola (de al-mussalá, la capilla), Mozas, A l cantarilla (el puente), Matas, Bonifacias, Fajarnés, Cosín, Za ralla, Mazariegos, etc.

2.6.-Apellidos

Damos como de ascendiente musulmán los siguientes: Abad, Aben za, Abizanda, Alamán, Alhama, Alfaro, Almunia, Alquézar, Alriols, Altemir, Aliana, Fajarnés, Aventiñ, Berdala, Canales, Gabás, Medina, Miralvés, Muzás, Naya, Rami, Rufas, Salamero, etc.

2.7.-Costumbres

Aparte del hecho antropológico de individuos de tez morena, mi rada inquieta, contamos con el miedo al qué dirán, el excesivo cul to dado a los muertos, la apatía, la colocación de sábanas blancas en los patios del difunto, al niño que va a ser bautizado se le lla ma moret y también: entra moro en la iglesia y sale crístiano; las cencerradas, los velatorios...

2.8.-Fraseología

Ujalá; vaya Ud. con Dios; está Ud. en su casa; ala, en su doble acepción: de admiración, y enviar a uno a otra parte; me ha hecho una marranada (del árabe masrran= lo prohibido el cerdo); me he he cho una judiada; el comer moras y judías.

2.9.-Agricultura

Los cultivos del algodón, albaricoque, la alcachofa, el azafrán, el arroz, la berenjena, el alhelí, la zanja, el azud, el canal, el

aljibe, la acequia.

2.10. Arquitectura

El trazado de las calles; las dovelas de las puertas en forma de abanico, hechas con ladrillo; el empedrado de los patios y sus canchales con azulejos.

2.11. POSESORES árabes

Tenemos referencias documentales de los Adalmelech, Calmedina, Avinalbes, Avinferrizao, Benifat (que dio nombre a Binéfar), Sara vel, Benimasa, Medelaflag, Avingazel, Abinamet, Aliazar, Aben Abenum, la mora Ceyta, la mora Sayyida, etc.

El Islam desde su llegada por el valle del Cinca procedió, según dice la Historia, de forma generacional; la primera consistió en la reconquista del valle; la segunda asimiló la civilización árabe y en la tercera generación civilizó a los súbditos, es decir, se musulmanizaron, dejando la primitiva religión cristiana. Durante dos o tres generaciones, los cristianos huidos a los Pirineos o tierra alta, vivieron desconectados de los vecinos del sur, pero dada la superioridad económica, la cultura musulmana, tuvieron que abrirse a su influjo. No olvidemos que unos y otros eran hispanos, aunque cada uno con la cruz o con la media luna.

3. URBANISMO MEDIEVAL

Sancho Ramírez (1063-1094), juntamente con su hijo, el príncipe-rey Pedro I (1094-1104) conquistó Monzón y su enriscado Castillo, por traición o sorpresa, el día 24 de junio de 1089. Tradición antiquísima sitúa la penetración de las huestes cristianas en la ciudad por la calle de la Traición. Ambos monarcas se denominaron reyes de Monzón¹⁰ y su Castillo quedó convertido en centro de operaciones de un reino de mayor amplitud territorial que el de Aragón: a parte orientis usque ad Clamar; Termini a parte occidentis que ultra Cinga usque in terminos de Albalat et Zaadín. A parte aquilonis usque in terminis de Almerge¹¹.

La población monzonesa al hacer su entrada los cristianos estaba compuesta: a) de los bereberes, establecidos con la invasión (año 714), poseedores de las cuatro quintas partes de las propiedades confiscadas a los hispanogodos; b) los mozárabes o pequeño grupo integrado por cristianos fieles a sus creencias, provenientes del antiguo estamento hispano-godo; c) los muladíes, que adoptaron la nueva religión musulmana, en gran parte cultivadores de las ricas huertas cinqueñas, conocidos en Monzón como los maçarechos (meos exaricos)

que gozaban de idéntico status social al de los invasores; d) los judíos, procedentes de época anterior con idéntica situación de los mozárabes. El culto cristiano y judío se practicó públicamente, aunque mediante el pago de cierto canon económico. A esta triple comunidad se añadirá con la reconquista los que llegaron del norte: qui sunt de Pampilona et de Aragon et de Superarbi et de Ripacurcia, de Pallars¹².

Cuando conquistó Sancho Ramírez Monzón halló tres templos abiertos, mencionados para el mes de agosto de 1089, es decir, al cabo de un mes de la reconquista:

- Santa María, de tradición visigótica, consagrada tras una posible ampliación, el día 2 de mayo de 1098 por el obispo de Roda, Poncio (1094-1104), con dotación del castillo de Conchel; los preladados de Roda, Raimundo Dalmacio (1077-1094), Poncio y San Ramón (1104-1123) se titulan episcopi in Rota et in Monson¹³. El templo de Santa María quedó convertido en cabecera de todas las iglesias del valle del Cinca, bajo la posesión de Roda, con obligación de acudir los fieles del Valle al bautismo: veniant ad baptismum ad ecclesiam sancte Marie Monssonis¹⁴.
- San Esteban, de tradición visigótica, conocido en 1089 de los meçarechos o colonos musulmanes, tal vez cristianos, en la actual plaza de Santo Domingo.
- San Juan, en el interior del Castillo y convertida en capilla real: que est mes capella, scilicet, meipsum Rex et regina et comitissa et Exmen Garces et Enneco Sanç Menaia¹⁵. Capellán de esta capilla real fue el célebre abad Galindo.

Aparte de los templos mencionados, tuvo Monzón la casa de la ceca o fábrica de moneda que acuñó en su recinto. Pedro I acuñó moneda propia al ser nombrado rey de Aragón. En ella vemos los tipos del busto en el anverso, y cruz sobre pie floreado en el reverso, donde lleva atravesado, bajo la cruz, el nombre de la ceca: MONSON. Se conservan piezas acuñadas por Pedro I con la ceca MOONSON; otras a nombre de su padre Sancho, en reverso lleva una P en vez de una cruz y la ceca MONSON. Otras piezas a nombre de don Pedro, como hijo de Sancho, también con la ceca de MONSON y otras piezas ya como rey, con la ceca de MONSON¹⁶.

3.1.-Las puertas de la ciudad

Conocemos en estos años de la reconquista la puerta de Villanova (hoy de Lérida), la puerta Regia, posiblemente en la plaza del

Mercado, hoy de San Juan, y la de Galbert¹⁷.

3.2.-El poblado de Villanova

Se trata de un poblado de nueva creación (villa-nova, la nueva villa), ubicado in illo puiale de vía que vadit sancti Stephani de Litera usque vía et cechia de molendino sancti Johanis¹⁸. En 1172 fue repoblado Villanova mediante decreto del obispo de Huesca, don Esteban¹⁹. La documentación posterior monzonesa alude frecuentemente a este poblado²⁰.

3.3.-El molino

El año 1089 es mencionado el molino de la mora Ceyta²¹. Tal vez se trate del molino de Pena, junto al Sosa, del que más adelante hablaré y es persistentemente aludido en la documentación rotense, como propiedad conjunta de los cabildos de Monzón y de Roda.

3.4.-Las almunias

En la Carta Dotal de Sancho Ramírez al obispo Raimundo Dalmaico (agosto de 1089) son mencionadas hasta noventaicinco almunias con poseedores de los repobladores, dispersas por el Cinca y la Llitera²².

La comunidad monzonesa, una vez reconquistada la ciudad, quedó estructurada bajo la taxonomía de los tres órdenes: los oratores, los bellatores y los laboratores. Los primeros fueron los que oraban, es decir, clérigos adscritos a sus respectivos templos y en el siglo XIII los frailes franciscanos y trinitarios; la segunda, estuvo formada por los caballeros llegados del Altoaragón y luego los templarios; el tercer grupo, el llamado campesinado o grupo germinal, compuesto por la triple comunidad de moros, judíos y cristianos. Durante el medievo Monzón tuvo una demografía que osciló entre los 1.500 a los 2.000 habitantes, con un urbanismo perfectamente en marcado por las murallas, conservadas de la musulmanización. Jaime I hará referencia a las puertas de las murallas: pregam e manan-vos que guardets la vila e que tanquets tots les portes e que hi tingats porter e homens armats²³.

4. LOS TEMPLARIOS

Los templarios llegaron a Monzón atraídos por los dos testamentos de Alfonso I el Batallador (1104-1134) que les convertía en herederos del reino, juntamente con los sanjuanistas y canónigos del Santo Sepulcro. En ambos testamentos no se tenía en cuenta la patrimonialidad de la Corona, porque iba contra el derecho tradicional y perjudicaba a la familia real y a la nobleza del reino. El trono fue

ocupado por Ramiro I el Monje (1134-1137) y los templarios, después de intensas negociaciones secretas, se acomodaron a lo acordado en Gerona (1143), es decir, renunciamiento por el bien del reino a lo dispuesto en el Testamento, recibiendo en cambio, los castillos de Monzón, Mongay, Chalamera, Corbíns, Barbará. Desde 1143 les vemos en Monzón remodelando el Castillo árabe, como centro de una rica en comienda que comprendía veintinueve iglesias distribuidas por el va lle del Cinca y la Litera²⁴.

Aprovechando construcciones árabes, los templarios edificaron o remodelaron varios edificios con fines conventuales, cuyas depen dencias todavía impresionan a pesar de los malos tratos y remodela ciones recibidas, estos edificios son de estilo militar cisterciense, de gran sobriedad y sencillez.

Destacamos cuatro edificios medievales:

a) La capilla

Era el templo conventual, dedicado a San Nicolás. Se trata de una iglesia fortificada que sirve de muralla, de una nave con bóveda de cañón apuntada, ábside poligonal en semihexágono; posee triple puerta: la principal, con arquivoltas poco acentuadas y adornos de ovas, coronadas de crismón; la puerta sur conserva dovelas aprove chadas de anterior puerta visigótica; la puerta norte da acceso a la techumbre (conocida vulgarmente como el cielé) con escalera in terior y segunda puerta al interior del templo. Los ventanales guar dan capiteles visigóticos de anterior templo, adornados con hojas de acanto, báculos, etc; los muros muestran las cruces de la consa gración del templo en tonos rojos, negros y azules, iguales a las del monasterio de Poblet, además de las ranuras de los sitiales del coro; al parecer, el templo estuvo decorado, al menos así se insinúa en las juntas de los sillares; en el ábside, además de la triple ventana y los huecos para colocación de los libros y vasos sagrados, se abre al exterior un pasadizo que va a la Plaza Mayor del pueblo. Esta capilla debe ser datada a mediados del siglo XII, alrededor del año 1150, es de estilo cisterciense, similar al Cruc de los Caballeros (Siria). Todos los edificios románicos del Casti llo llevan los signos de los canteros que trabajaron en su cons trucción, a excepción de la torre árabe.

b) La torre del homenaje

Así llamada la torre árabe, obra del siglo IX convertida por los templarios en morada del comendador. Posee doble puerta y en lo

alto ventanas ajimezadas, así como un puente de ladrillo que comunica con el templo de San Juan, destinado para recogida de las aguas vertidas en el aljibe de construcción romana, con piedras almohadilladas.

c) La parroquia de San Juan

Equivocadamente llamada en estos últimos años sala de caballeros o comedor. No es otra cosa que el vetusto templo de San Juan, de origen visigótico, luego capilla real y durante la templarización parroquia-cabecera de la encomienda. Recientemente fueron exhumados los restos de su portada, consistentes en dovelas visigóticas, así como las ranuras en sus muros propias de los sitiales del coro. La documentación dice claramente que la parroquia de San Juan se halla ba in altitudine montis, es decir, dentro del Castillo, pero habiendo desaparecido los templarios, se aconsejó su desaparición debido a las dificultades que los fieles tenían en acudir a los cultos, lo que motivó al papa Luna el año 1408 a proceder a su inhabilitación, ordenando la construcción de uno nuevo, con idéntico titular, en la Plaza del Mercado, que es actualmente iglesia de San Juan²⁵. Este templo se vio repetidas veces envuelto en las disputas entre los templarios y los obispos leridanos, por motivos de diezmos y primicias²⁶.

d) Las dependencias

Edificio remodelado por los templarios con basamento árabe, similar al de los ábsides de Santa María, para dependencias de la comunidad; consta de tres pisos con puertas doveladas, galería superior, chimeneas, sótanos y pasadizo al exterior. Es el edificio que mayor deterioro presenta, en particular el derrumbe de su techumbre. Junto a este edificio pueden verse las ruedas del molino románico.

e) Las cárceles

Equivocadamente llamada torre de Jaime I, o de Lérida. Aquí estuvieron las cárceles de la Encomienda y, como los edificios descritos, es de una sobriedad sobrecogedora: tres pisos, ventanas aspilleras, doble puerta y bóveda peraltada.

f) La campana

En el lugar que actualmente ocupa el monumento al Corazón de Jesús estuvo emplazada la campana que marcaba la vida ciudadana y avisaba en los acontecimientos prósperos y adversos. Bajo el religioso monumento hay varias dependencias, utilizadas en épocas posteriores como almacenes de armas²⁷.

Los restantes edificios de la fortaleza monzonesa responden a épocas posteriores y acomodados para fines bélicos, sobre todo a partir del año 1643, en que todo el Castillo fue remodelado como cuarteles de artillería, hasta el año 1872.

Nótese que la ciudad viene a ser un antemural de defensa y de ataque del Castillo. Monzón es el Castillo, el Castillo es Monzón, y la calle Cubierta, la Torreta, La Torre Fuentes, la Torre del Torre ro, la Resala, el Morrerón, etc., tuvieron finalidad de protección y custodia.

4.1.-Las calles

La documentación medieval se muestra sumamente silenciosa en relación al callejero local. Repetidas veces se menciona la carre-
ria, camino real o calle Mayor actual, que en 1279 fue cubierta con bóveda de piedra para ocultar la acequia de Sosiles altos o acequia del Lugar²⁸; detrás del templo de Santa María sabemos estuvo la ca-
lle Calleriza, documentada en 1315²⁹, además de las de Mateo Cipria-
no, Fantova, Linos, Bellforat, Aspas, posiblemente se refieran a otros tantos poseedores.

4.2.-Las puertas

Como población amurallada tuvo sus puertas de acceso: Puerta Salva (hoy Herreros o Joaquín de Pano); puerta del Mercado; Galindo poesía un ferrinal in illa porta de illo Mercadal³⁰; la puerta de Galbert, dedicada al que fuera judex et monachus, el año 1089 y luego abad de Alaón³¹; la puerta de Villanova, hoy de Lérida; la puerta Regia, posiblemente en la plaza del Mercado, hoy de San Juan. Posteriormente hubo otras puertas en la ciudad³².

4.3.-Los templos intramuros

- Santa María

Templo dependiente del cabildo de Roda y construido sobre otro anterior con materiales de pasadas construcciones. Hemos de datarlo alrededor del año 1190. Consta de tres naves y tres ábsides, cimborrio transformado en campanario en el siglo XVII; poseyó cripta y claustro, además de las dependencias propias del cabildo que seguía la regla agustiniana. Este templo a partir del siglo XIII fue escenario casi continuo de las Cortes de la Corona de Aragón. Del mismo se conservan en el Museo diocesano de Lérida unas valiosas tablas del retablo de San Antonio, abad³⁵.

- San Esteban

En la documentación es conocido como de los maçarechos, por te

ner allí su barrio los musulmanes. De idéntico estilo al de Santa María, con capiteles llevados al cementerio católico monzonés y oolumnas; cuatro de estos capiteles fueron llevados el año 1924 al Museo diocesano de Lérida. San Esteban contó con numeroso cabildo, bajo la autoridad de un abad y fue erigido en colegiata por el papa Paulo III (1534-1549) el año 1534 y unido a Santa María, formando ambos un solo cabildo. Ilustre beneficiado fue San José de Calasanz³⁴.

- San Juan Bautista

Parroquia templaria en lo alto del Castillo, que como dije anteriormente, protagonizó juntamente con Santa María numerosas fricciones entre sus poseedores.

4.4.-Los templos extramuros

Un documento del siglo XII habla de los oratorios: ab oratoriis usque ad Susam³⁵. Posiblemente alude a las ermitas de San Miguel y de Santa Quiteria, in altitudine montis, es decir, en el actual Monrerrón; la de Santa María de Paules, en la huerta del mismo nombre³⁶; la de Santa María de Lascellas, posteriormente de la Alegría³⁷; la de Santa María de Lax, en la margen derecha del Cinca; Santa María in capite Pontis; las de San Bartolomé y Santa María Magdalena³⁸.

Además, poseyeron casas o palacios dentro de la población los monasterios de Roda de Isábena (nótese que a partir del siglo XII la documentación siempre le llama monasterium nunca catedral), Santa María de Alaón, de Escarpe, además de la canónica de San Pedro, de Jaca³⁹.

4.5.-Los baños

Siguiendo la tradición árabe fueron los baños explotación exclusiva del Temple. Ubicados junto al Sosa, prestaron sus servicios a la población: a balneo usque ad carreram...⁴⁰.

4.6.-El mercado

Prosiguió en el arrabal, hoy plaza de San Juan: in illo Mercado⁴¹.

4.7.-Las plazas

Tres plazas tuvo Monzón desde antiguo como centros de la vida ciudadana, precisamente con idéntica denominación de sus tres templos parroquiales. De manera especial es frecuentemente mencionada la de Santa María, como foro y lugar de encuentros entre el comendador y los vecinos: in platea sancte Marie Monssonis⁴².

4.8.-Las casas de la Villa

Al parecer, originariamente estuvieron en el zoco o plaza del

Mercado, pasando posteriormente a la Plaza Mayor⁴³.

El actual Ayuntamiento es un enorme caserón de estilo aragonés con espacioso porche o lonja que fuera del comendador, y en sus muros estuvo la balanza municipal; dentro del edificio hubo la capilla de San Gregorio, el santo del agua de mayo, el almudín, la carnicería y las cárceles de la población⁴⁴.

4.9.-Los hospitales

Tres fueron los hospitales medievales: el de San Lázaro, junto al camino de la balsa de la Cruz, cercano al actual cementerio; infirmis sancti Lazari de Monssone⁴⁵; más que para enfermos de lepra era este hospital para atender a los vecinos de otras religiones; el hospital de San Miguel, en la plaza de San Esteban, hoy edificio de la Asociación de Vecinos del Barrio de Santo Domingo⁴⁶; el hospital real de Santo Tomás, junto al puente viejo del Sosa, posteriormente convento de clarisas (hoy restaurante Piscis): in vía que vadit usque hospital ultra Susam⁴⁷.

4.10.Las acequias

El sistema de riegos montisonense es de origen romano-árabe, siendo potenciado durante el medievo por los templarios. La feraz huerta monzonesa prodigó desde muy antiguo toda una serie de productos que le dieron justa fama en el mundo: las cerezas, en sus calidades de garrafales, blancales, quindas y cojón de gato; los espárragos, las judías caparronas y las ciruelas claudias. Los templarios abrieron las acequias de Paules el año 1250; la de Sosiles Altos, llamada acequia del lugar por transitar por el centro de la calle Mayor, fue cubierta por los templarios el año 1279; la acequia del Salobrás, abierta en 1262; la de San Blas o de Conchella mencionada en 1160, la de la Huerta Vieja, posiblemente abierta por los romanos, pero potenciada por los templarios el año 1222⁴⁸.

4.11.Los cementerios

Además de los enterramientos en iglesias y claustros, Monzón contó con los siguientes camposantos: el de Santa María (hoy Jardinet) y lugar de reunión repetidas veces del comendador y vecinos: in cimiterio sancte Marie⁴⁹, tradición prerromana conocida como testimonio, siendo los difuntos testigos de las decisiones de los vivientes; el de San Esteban; el fosar de los templarios, detrás del Castillo; el fossare judeorum o cementerio de la comunidad judía⁵⁰; hubo otro en el camino de Villanova citado en 1140.

4.12.Los hornos

Tres fueron los hornos: el de templarios, el de Santa María y el de San Esteban de los maçarefis (gente de oriente, es decir, judíos)⁵¹. En las discusiones entre Temple y mitra, los hornos son mencionados.

4.13. Los molinos

La documentación alude repetidas veces a la medida de Monzón: ad mensuram Monssonis utilizada en molinos, mercado, macelo. Dos son los molinos conocidos: Molendinum sancti Johannis (junto al Cinca) y el de Pena, junto al Sosa, propiedad del cabildo rotense⁵².

4.14. Los puentes

A buen seguro que tanto los romanos como los árabes levantaron sus puentes para salvar el amplio cauce de los ríos Cinca y Sosa. Del grandioso, ubicado frente a Castejón del Puente, dan buena muestra los restos de enormes sillares almohadillados; el año 1101 Pedro I hace donación de una viña situada en la Huerta Vieja al monasterio de San Victorián, siendo mencionado el puente: et una vinnea in caput de orta ad illa Alcantarella⁵³. Este puente, al parecer, estuvo ubicado frente al santuario de la Virgen de la Alegría; aguas abajo del Cinca, cerca de Pueyo de Santa Cruz, se hallaban las Pasaderas o puente; el año 1207, el obispo de Lérida, Berenguer de Eril (1205-1235) solicitaba limosnas para la reconstrucción del puente y capilla derrumbados por una fuerte avenida del Cinga rapax⁵⁴. Al parecer, este puente corresponde al que fuera entregado por Jaime I a los monjes de Alaón.

4.15. La aduana

La aduana monzonesa fue especialmente cuidada por los templarios, convirtiéndola en una de las más importantes de la Corona de Aragón. Por la misma pasaban los más variados productos que, procedentes de la costa, iban hacia tierras del interior y viceversa. Los aranceles muestran las clases de productos y cada uno de los impuestos. Entre los alimenticios: el trigo, el aceite, los higos, los albaricoques, las cerezas, las avellanas, las almendras, etc; El comercio de tintes adquirió gran relieve: la grana, el bermellón, el índigo, el brasil...; El comercio de especias: pimentón, clavo, azafrán, canela...; Los minerales: el hierro, el plomo, el estaño, el cobre, la plata...⁵⁵.

4.16. La barca

Además de los puentes, la barca prestaba sus servicios como paso por el Cinca, siendo propiedad conjunta del Temple y vecindad;

se hallaba al final del actual Paseo de la Arboleda. Por vez primera está documentada el año 1163⁵⁶.

4.17. El matadero

Conocido como el macellum, de origen árabe, estuvo ubicado al final de la actual calle del Macelo, junto a la acequia de Sosiles Altos (Cicoleta). Al macelo o matadero lo tenemos documentado el año 1218⁵⁷.

4.18. Los telares

Conocidos en la documentación medieval como molendina drapararia, los hubo en la huerta monzonesa de El Merche (frente al santuario de la Alegría, luego llamado Batán); en Orsuyera (Belver), ambos posesiones templarias con gran actividad en teñidos y tejidos de varias calidades⁵⁸.

4.19. Los conventos

El año 1235 fue fundado el convento franciscano, extramuros de la ciudad en el actual hospital municipal, con restos de convento y espléndida portada del siglo XVII, aparte de las ruinas del templo con restos románico-ojivales; el de trinitarios fundado el año 1282 en el barrio de la Trinidad, con importante casa de Estudios superiores⁵⁹.

4.20. Los gremios de artes y oficios en Monzón

De dos documentos templario-sanjuanistas de Monzón que hacen referencia al acto de homenaje prestado al comendador, exhumo los cargos, oficios, empleos, de algunos montisonenses de los años 1292 y 1452, respectivamente. Posiblemente, muchos de los vecinos enumerados con sus nombres y apellidos, incluso con algunos de sus apodos, habitaron en sus calles gremiales, siguiendo el modelo medieval, como las calles de Soladores, Herreros, Tejedores, etc. Así pues, en el año 1292 había en Monzón: 6 tejedores (textor), 8 barbros (barbitonsor), 3 herreros (ferrarii), 3 zapateros (sutor), 3 comerciantes de pieles (pelliparii), 4 molineros (molinariii), 3 industriales de correas (corrigiarii), 1 pintor (pictor), 1 pregonero (curssor), 1 médico (medicus), 2 carniceros (carnifex), 1 pergaminero (pergaminer), 1 yesero (yesser).

En 1412: 30 mercaderes (mercator), 9 notarios (notarii), 5 tejedores (textor), 1 farmacéutico (apotecarius), 9 carpinteros (fuesteriii), 3 albañiles (magistri domorum), 1 cellero, 17 zapateros (sabatarius), 1 poeta (joculator o juglar), 4 herreros (ferrarii), 2 plateros (argentarii), 5 posaderos (parator), 1 vendedor de candeleros, 1 pintor, 1 espadero (spaserius), 2 carniceros, 2 ballesteros,

1 calcetero, 1 vaciador, 1 veterinario (menescallus), 2 especieros (specierius), 1 carretero (carreterius), 9 barberos, 2 armeros, 3 cordeleros, 1 hostelero, 5 pieleros, 3 sastres (sartor), 1 industrial de correas (corrigiarius), 1 molinero, 2 médicos (fisici), 2 aserradores (serralarii), 3 jaboneros (sabonerii), 1 yesero (guixerius), 1 maestro de esgrima (magister desgrima).

NOTAS

1. ZOBEL DE SANGRONIS, Memorial numismático español, I.
2. AL UDRI, La frontera superior de al -Andalus, "EEMCA", VIII (Zaragoza, 1968).
3. AL RASSIS, Crónica, parte I.
4. AL UDRI, op. cit.
5. CODERA, F., Mohamed Abanud, "BRAH", 36, p. 231.
6. Fragmentum historicum del monasterio de Alaón, pub. Serrano Sanz, "Noticias del condado de Ribagorza", (Madrid, 1912), p. 147.
7. CARRILLO, P., Vía romana del Sumo Pyrieno a Cesaraugusta, (Zaragoza, 1951), p. 6; CASTILLON, F., El santuario de la Virgen de la Alegría (Zaragoza, 1974), p. 29.
8. YELA, F., Documentos de Roda, "Rev. Universidad", (Zaragoza, 1928), doc. 5.
9. AL UDRI, La frontera...
10. UBIETO, A., Colección diplomática de Pedro I de Aragón y de Navarra, (Zaragoza, 1951), doc. 6 en adelante.
11. Libro Verde Catedral de Lérida, pub. CASTILLON, F., en Discusiones entre los obispos de Lérida y los templarios de Monzón, "Ilerda", (Lérida, 1975), apéndice I, p. 75.
12. CASTILLON, F., op. cit.
13. Sobre "episcopi in Rota et in Monson" vid. LOSCERTALES, J. M^ª., El diploma de las Cortes de Huarte y San Juan de la Peña, en "Memorias" Fac. Fil. y Let.", (Zaragoza, 1923), p. 490; BRIZ, J., Historia de San Juan de la Peña y HUESCA, R., Teatro... IX; DURAN, A., Colección diplomática de la Catedral de Huesca, doc. 66, (1098); LACARRA, J. M^ª., Doc. valle Ebro... I, 20, I 22, passim; PASQUAL, J., Sacre antiquitatis Cathaolie monumenta, ms II, folio 442, Biblioteca Central de Catalunya (Barcelona); ARGALIZ, Teatro... 5, 242.

14. LVCL, (Libro verde Catedral de Lérida), 14.
15. LVCL, 14.
16. PINILLA, J.M^a., La numismática aragonesa del siglo XII, "II Cong. Hist. Cor. Aragón", (Huesca, 1922).
17. Aragón hist. mon. y arts., Monzón (sin fecha).
18. YELA, F., Cartulario de Roda, (Lérida, 1932), p. 110.
19. DURAN, A., Colección cat. Huesca, doc. 289.
20. Vid. carpeta 10 fondos de Roda (Catedral de Huesca) que actualmente estoy transcribiendo.
21. Aragón hist. mon. y artístico. PILZANO a este respecto anota los molinos siguientes de Monzón: Molino de Pena, que era y es de la mensa canonical de la Colegiata. Reedificado en 1647, no parece tenga conexión con molino de Conchel que transfirió el abad de San Esteban (Monzón) o canónigos a favor del obispo de Lérida; de cuyo principio sin duda deriva el treudo a uno de los nueve cahíces de trigo y ordio respectivo que a dicha mensa paga la mitra (p. 256); el molino Medio, al parecer llamado en 1089 de la mora Ceyta, pues estaba cerca de la puerta de Villanova (p. 275). El molino de los Benedetes, cerca de San Francisco, en la Jacilla; Molino harinero junto al Cinca, con tres muelas, éste con agua dulce o del Cinca; los demás con salada del Sosa. Este molino existía en 1570 (p. 258); molino o fábrica de 1 Batán, en la Huerta Vieja, junto a una heredad de los Luzán y luego Ozcoidi. El Batán quedó destruido con las guerras de 1642. (p. 260); torno del aceite ocupa por sus seis presas un dilatado terreno, cerca de la puerta de Lérida, hacia el entremuro. Para uno de sus tornos tiene un grande bassal, que recoge apenas se usa de ese torno o prensa considerándole poco beneficiosa. El de las olivas o azeite se mantiene a expensas de los cosecheros (Manuscrito, p. 261).
22. CASTILLON, F., Discusiones.
23. Les quatre grans cròniques, Jaume I. (Barcelona, 1971).
24. Los pueblos de la encomienda fueron: San Juan (Monzón), Crespán (Fonz), Cofita, Ariéstolas, Castellón Ceboller (hoy Castejón del Puente), Pomar, Estiche, Santalecina, Larroya (por Santalecina), Sena, Sijena, Ontiñena, Castelflorite, Alcolea, Castailleín, Torre Cornelios (Alcolea), Santiago (Chalamera), Ballobar, Ficena (por Belver), Calavera (castillo de Belver), Casasnovas (Binaced) Valcarca, Ripol (despoblado de Binaced), Alfántega, San Esteban

de Litera, Almunia de San Juan, Binahut (por Castejón del Puen-
te), Morilla y Monesma (LVCL, 53).

25. CASTILLON, F., La capilla real de Sancho Ramírez en Monzón, en "Ligarzas", 7, Universidad de Valencia (1975), pp. 37-61; sobre la bula del Papa Luna vid.: cum dicta ecclesia sit in monte altitudine et intra claustras Castri Monssonis edificata... predicta infra Castrum ipsam capellam construenda... in loco nítido, decenti cum campanis, cimiterio extra Castrum... (La capilla... ap.I).
26. CASTILLON, F., Discusiones...
27. Acerca de la campana escribe PILZANO en su Manuscrito... que Monzón tuvo una campana en lo alto del Castillo que anunciaba los aconteceres adversos y prósperos. El año 1394 había en Monzón un auténtico rito para el tañido de campanas: Item quam lo sol se rá exit deu toquar la campana del alba. Deu toquar la prima bon tren e pues toquar a missa. E despux quan será ora toquar terciá mis día e hora nona. Item quam faça toquar vespres temprá a gran trent per manera que los capellans que serán als camps o a les vinyes puxan venir a la egressia ta conseguir a vespras dir. Item deu toquar la campana del foch e cremar un palm de candela e mentre aquella cremará tots temps toquar. Raçó per tal que las gents que vendrán per son camí a veu de la campana puxan aconseguir a poblat. Item que farà toquar maytines. Item que faça repicar la campana grant tret per tal quel capellans se puguin vestir e calçar e aconseguir a dir les matins. Item que faça repiquar la campana migana al cos de Deu Santísimo tan solament que repiquen tres batayllades a la campana major quan levarán la hostia. Et altres tres quam levarán lo qualze (Archivo Catedral de Lérida, fondos de Roda, carpeta 10, pergamino original 655).
28. CASTILLON, F., Política hidráulica de templarios y sanjuanistas en el valle del Cinca, "Zurita", 35-36, (Zaragoza, 1980), pp. 381-445.
29. CASTILLON, F., En la actualidad trabajando con los Fondos de Roda, del Archivo de la catedral de Lérida, carpeta 10, pergamino 9. Pilzano enumera además las siguientes calles: Tejedores, Soladores (Arriba), Callejón de los Perdones, Fusteros, de los Azotados, Calle del rey, la Morería, de Zolihá (San Antonio), Trinquete, Cárcel,
30. LACARRA, Doc. valle Ebro, doc. 390; Pilzano cita otras puertas:

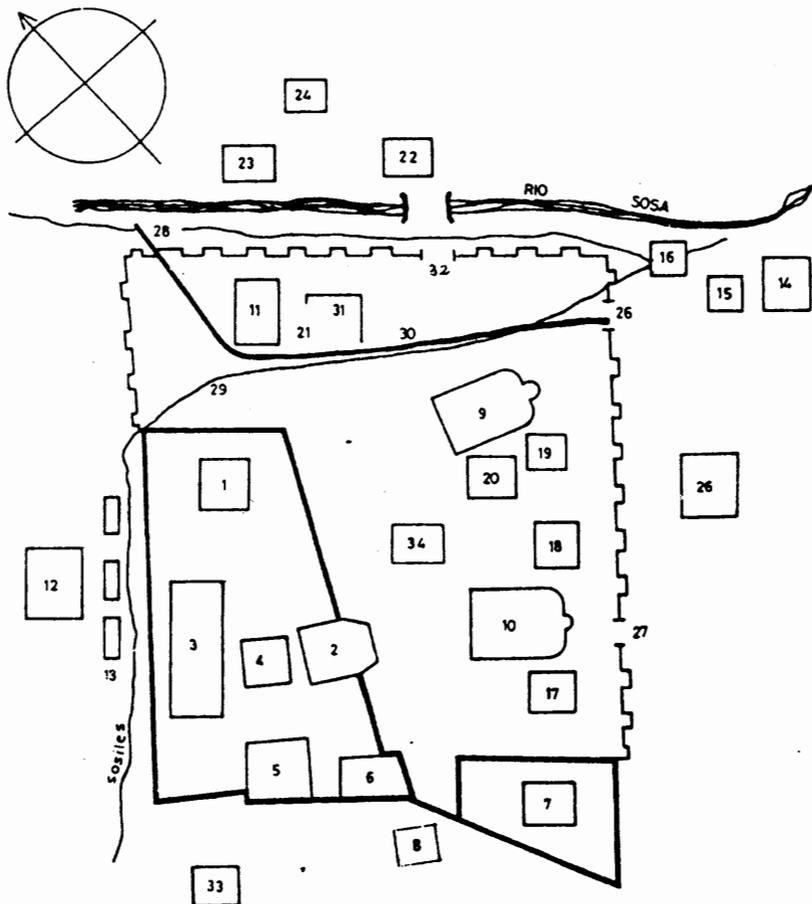
- Portal Nuevo (salida a la Arboleda), Portal viejo o de Fraga, de Nogueras (calle de Santa Bárbara), Binaced en Santo Domingo, Viger, Troncedo.
31. UBIETO, A., Colección...doc. 14.
 32. A finales del siglo XIX se llamaron: Herreros, de los Muertos, de Lérida, del Agua, Salazar, del Pilar y del Mercado.
 33. CASTILLON, F., La iglesia de Santa María, de Monzón, "Zurita", 27-28 (Zaragoza, 1975), pp. 7-61. Tenía el prior de Santa María un gran palacio prioral con jardín, todo contiguo a la iglesia de Santa María (Pilzano, 87).
 34. HUESCA, R., Teatro... IX, Monzón.
 35. LVCL, 50.
 36. UBIETO, Agustín, Documentos de Sigena, (Valencia, 1972), p. 215.
 37. CASTILLON, F., El santuario de la Virgen de la Alegría, (Zaragoza, 1974).
 38. UBIETO, Agustín, Doc. de Sigena, p. 215. Pilzano, además, enumera las de San Salvador y Santo Tomás. La de San Bartolomé estuvo en el Saso de Las Loberas.
 39. CASTILLON, F., Discusiones...
 40. UBIETO, A., Colección...
 41. CASTILLON, F., Los templarios de Monzón, "Zurita", 39-40, (Zaragoza, 1981), diversos documentos de la obra.
 42. También se llamaba Plaza Común o de las carnicerías, también Plaza de Armas. Dice Pilzano: Dividíase antiguamente este Villa en tres quartels o quartones: Quartel del Villanova, de Villabert y Michanías. El de Villanova se extendía desde el Portal de Binaced (de los muertos), concluyendo frente a la casa de Pedro Viger, situadas tras de la Colegial, subiendo hacia el convento de Trinitarios y Estudio Mayor (Opino se trata del actual barrio de Santo Domingo); el de Vallbert comprendía todo el Mercado o plaza de San Juan hasta la casa de Luzán, toda la calle alta y horno de Ferriz, entre valle de Arriba y el camino de la Costera (Pilzano, 216).
 43. Estando celebrando Cortes en Monzón el rey Alfonso V el año 1451 se dio comienzo a la construcción del actual Ayuntamiento: En cara Vos Senyor, veent que la dita Vila no havia casa propia, per tenir Concell parroquialen Madona sancta María, la qual casa está en loch molt apartat, pero Vos sanyor, volent decorar la dita Vila donas a la dita vila certa partida de les cases de

la baylía de la dita vila per ferhi casa de concell e aquesta donació fes confirmar per lo Capitol provincial de la Castellania de Amposta... Començaren a obrar dites cases de la batllía las quals cases son en lo carrer maior e en lo mig loch de la dita vila la qual obra es bella. CASTILLON, F., Los sanjuanistas de Monzón, "Zurita", (1983), en prensa.

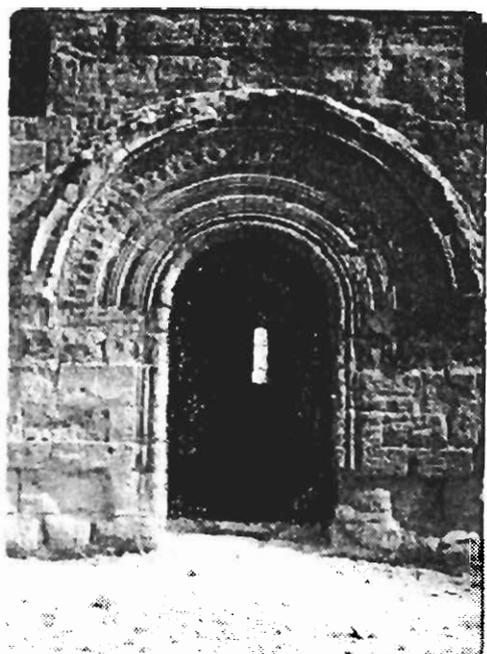
45. UBIETO, Agustín, Doc. de Sigena, p. 215.
46. UBIETO, op. cit. 215.
47. LVCL, fol. 279.
48. CASTILLON, F., Política hidráulica de Templarios y sanjuanistas en el valle del Cinca, "Zurita", 35-36, (Zaragoza, 1979).
49. CASTILLON, F., Los templarios de Monzón, op. cit.
50. CASTILLON, F., Los templarios...
51. CASTILLON, F., Discusiones...
52. Archivo Catedral de Lérida, Fondos de Roda, carpeta 10, varios documentos. Esta carpeta trata toda ella de Monzón.
53. UBIETO, A., Colección... doc. 175.
54. CASTILLON, F., Los templarios... p. 71.
55. CASTILLON, F., Los templarios... p. 83.
56. CASTILLON, F., Los templarios... p. 68.
57. CASTILLON, F., Los templarios... p. 74.
58. CASTILLON, F., Los templarios... p. 77.
59. HUESCA, R., Teatro... IX, Monzón; PILZANO, V., Noticias de Monzón, manuscrito.
60. CASTILLON, F., Los templarios... p. 55 y del mismo autor, Los sanjuanistas de Monzón, en prensa.

PLANO de MONZON

AMURALLADO



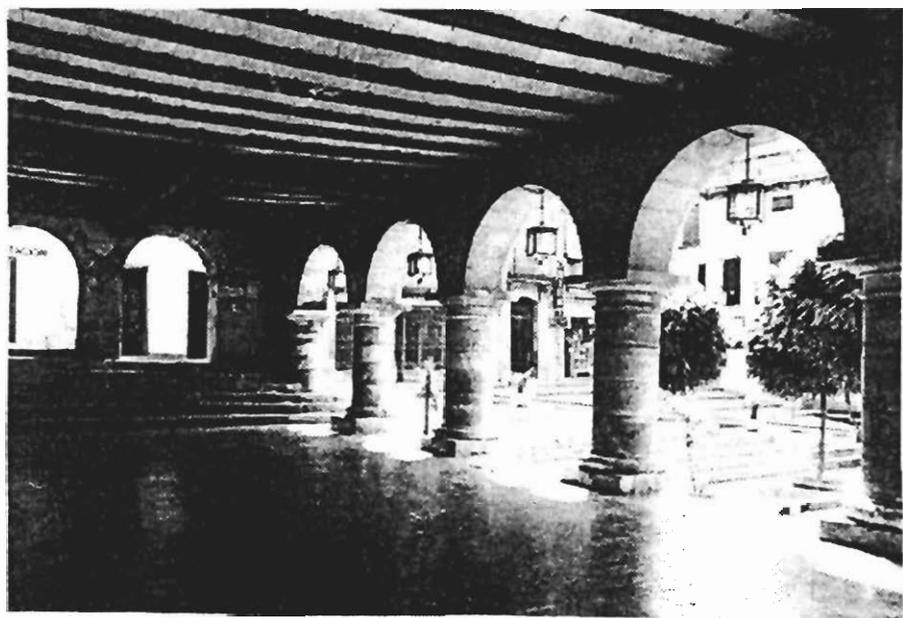
- | | |
|------------------------------|---|
| 1 -Campana | 18 -Hospital San Miguel |
| 2 -Capilla templaria | 19 -Horno |
| 3 -Parroquia de San Juan | 20 -Cementerio santa María |
| 4 -Torre drabe | 21 -Cárceles |
| 5 -Dormitorio templario | 22 -Hospital |
| 6 -Cárceles de la encomienda | 23 -Convento S. Francisco |
| 7 -Oratorios | 24 -Ermita Virgen de Paütes |
| 8 -Cementerio templario | 25 -Puerta de Villanova |
| 9 -Santa María | 26 -Hospital S. Lázaro |
| 10 -San Esteban | 27 -Puerta de Fraga |
| 11 -Casa comendador | 28 -Puerta Salva |
| 12 -Mercadal | 29 -Sosiles |
| 13 -Barrio judío | 30 -Carrera real |
| 14 -Villanova | 31 -Ayuntamiento y horno |
| 15 -Malino de Pena | 32 -Puerta Galbert |
| 16 -Baños | 33 -Castillo de Lascellas (santuario de la Alegria) |
| 17 -Cementerio san Esteban | 34 -Convento trinitario |



*Portada del templo del Castillo de Monzón
(Siglo XII)*



*Torre árabe del siglo IX.
Castillo de Monzón*



Lonja o porche del Ayuntamiento de Monzón. (Siglo XV)

Aportaciones

a la historia urbana

de Agüero

Lourdes Nasarre Morlans

1. INTRODUCCION

En la provincia de Huesca, al sur de la Sierra de Santo Domingo, arropado por sus "Mallos", en la cima de un promotorio con fuertes declives a su alrededor, a excepción de su parte Nordeste, que asciende hasta la misma raíz rocosa, y en el final de la carretera local si partiendo de la estación ferroviaria de Riglos se cruza la N-240 (Tarragona-San Sebastián), se encuentra AGÜERO.

El hecho de no ser pueblo de paso, al que hay que ir ex-profeso, y el estar circundado por altos montes que lo han ocultado de miradas curiosas ha originado que aquí se hayan conservado mejor y durante más tiempo, costumbres, fabla, modos de vida y tipos que en otros municipios de su alrededor.

Hacer una historia de la evolución urbana de Agüero es tarea harto difícil, por la escasa información que hemos encontrado, a excepción de aquella que se refiere a la Iglesia Parroquial y sobre todo a la relativa a la Iglesia de Santiago, Monumento Nacional.

Dos son los apartados de este trabajo: 1) Estudio del término municipal hasta el s. X; 2) Agüero antiguo del s. X al s. XII, la bibliografía consultada se relaciona al final del estudio.

2. ESTUDIO DEL TERMINO MUNICIPAL HASTA EL S. X

¿Desde cuándo existe Agüero? Hoy sólo tiene respuesta parcial, apoyada principalmente en la documentación escrita, estudiada y publicada, cuyo documento más antiguo se remonta a los últimos meses del año 921¹. No obstante, ¿existía ya como asentamiento en épocas anteriores a este s. X? No lo podemos asegurar. Pero es evidente

que sí, si tenemos en cuenta las siguientes consideraciones:

Las Cinco Villas y la Hoya de Huesca, es sabido que tuvieron una intensa prehistoria y romanización. Debe de ser lógico pensar que la zona de Fuencalderas-Agüero, pasillo natural entre ambas comarcas, hubiese tenido también sus establecimientos prácticamente en todas las épocas.

Juan Maluquez de Motes, en su libro Los talleres al aire libre del Norte de Aragón, publicado por la Institución Príncipe de Viana, de la Diputación Foral de Navarra, nos habla de estos talleres del Neolítico y dice: "una pieza única pertenece al término municipal de Agüero"; se trata de una punta de flecha tallada por ambas caras sobre una plaquita de sílex lacustre, pieza existente hoy en el Museo Arqueológico de Pamplona.

A esta misma pieza, a otra punta de flecha y trozos de sílex hallados durante el verano de 1.981 por M^a Jesús Berraondo, en campo próximo al pueblito llamado La Plana de Fuertes, hace referencia la Tesis de Licenciatura de Lourdes Montes Ramírez sobre La población prehistórica durante el neolítico y la primera Edad de Bronce en las sierras exteriores de la Provincia de Huesca. Las piezas las analiza diciendo: se trata de punta de flecha foliácea de la que se conserva parte del pedúnculo, raspador carenado, raspador en hocico, buriles, perforadores, láminas retocadas y láminas simples. La pieza foliácea dice "nos llevaría al Calcolítico, aunque contamos con piezas de tipología más antigua como los buriles. Los raspadores serían análogos a éstos, pero ambos tipos perduran durante la Edad del Bronce, pese a su tradición paleolítica".

Desde este verano pasado hemos recorrido en varias ocasiones dicho campo habiendo recogido hasta ahora un total de 33 piezas. También es abundante la cerámica que hemos hallado en diferentes localizaciones, que, juntamente con las piezas de sílex, ya citadas, se encuentran pendientes de estudio y datación. No obstante, a nuestro juicio, la mejor cerámica recogida es la hallada por José Jordán, en campo de su propiedad de la partida de Chabastre, donde su padre aún recuerda haber oído a sus mayores estaba antiguamente "La Villa de Chabastre". Junto con la cerámica apareció un sillar perfectamente trabajado de buenas proporciones, que parece confirmar la existencia en ese lugar de la mencionada Villa.

No nos atrevemos a analizar si el topónimo Chabastre pudiera ser celta (casa del espartal) o vasco (casa de bastre), como nos han

indicado diferentes personas; en ambos casos, se trata de un lugar en el que hubo población asentada.

Igualmente otros topónimos de los montes del término municipal nos aportan también reminiscencias de lugares habitables: Puyeralto, Puymascaron, Pueyala y Puydevilla parecen indicarnos las Montañas-Centros, lugares sagrados de origen celta². Media-villa, El Villar, Leciñano, Hospital, El Molino, entre otros, serían lugares medievales.

De las iglesias, monasterios o capillas citados documentalmente subsisten, en algunos casos, solamente sus nombres asociados a partidas del monte, pero sin restos, como por ejemplo: San Juan, San Martín, San Julián, Santa Marta, San Citol y San Clemente. De otras, todavía es posible observar sus restos, habiéndose extendido su nombre a las tierras de labor contiguas como: San Bartolomé, San Pedro y San Miguel.

Cuatro son las que todavía se pueden visitar: Santa Quiteria, reparaada hace dos años por todos los vecinos de Agüero, San Esteban, Santa María del Llano y principalmente el antiguo Monasterio y Villa de San Félix o San Felices, actual barrio del pueblo.

3. AGÜERO ANTIGUO DEL S. X AL S. XII

Al comienzo del siglo X esos pequeños centros existentes en el término irían perdiendo su población en favor de otro de mayor importancia: AGÜERO, que, situado en la frontera o extremadura cristiana, favorecido por su situación geográfica, impulsado por la acción conquistadora de los reyes navarro-aragoneses, verá aumentar considerablemente su población, riqueza e importancia.

La primera cita documental, como ya hemos dicho, data de los últimos meses del año 921, Sancho Garcés I de Pamplona ha ocupado las tierras de la Val de Onsella, hasta Agüero y sus "Mallos", para utilizarlos como base en la conquista del condado aragonés.

Posteriormente, García Sanchez I³ es quien firma un documento por el que el Obispo Galindo confirma la donación hecha al Monasterio de Leire, de las décimas de todos los frutos que recogían en Sos, Uncastillo, Luesia, Biel, Lucientes, Castelmanco, Agüero y Murillo, entre otros.

En el año 992⁴, Sancho Garcés II, Abarca y su esposa D^a Urraca hacen donación de una heredad en Agüero al Monasterio de Santa Cruz de la Serós, en la cual dice "en Averol las heredades tierras y viñas de San Salvador de la Carbonera". Debemos hacer constar que este do

cumento está considerado falso.

Estas tierras agüeranas forman parte ya en este s. X del territorio aragonés. Su situación de frontera hará que en el s. XI incida la acción conquistadora del rey Sancho Garcés III, el Mayor, quien pondrá en acción a todo el ejército navarro-aragonés y, emprendiendo la conquista de toda la zona, verá completada su acción con la repoblación y asentamiento de gentes venidas principalmente de la parte de Ruesta.

Así observamos que en documento de 1.027⁵ nos citan las donaciones efectuadas a San Juan, donde entraron como monjes "Don Banzo, Don López, Don García y Don Galindo, que fueron de Agüero", dice el texto y añade que Don Galindo era "molinero", haciendo donación entre otras de su parte en el molino. Don Banzo era "clavero de rege", equivalente hoy a Administrador del rey en la zona.

Un memorial⁶ nos dice que aquí, en Agüero, murió el señor López Alvarez, quien señala "dispuso en bien de su alma delante de los varones de Agüero y Murillo y de su maestro Don Banzo de Agüero".

El 19 de marzo de 1033⁷, Sancho el Mayor dona una heredad a Sancho Jiménez, diciendo al rey en el texto "que tenía en Agüero don Blasco obispo, que él me donó a mí y yo te doy esa ingenuidad, casas, campos y viñas y todo lo que a esas casas pertenece".

En el documento descubrimos al primer teniente de Agüero Jimeno Iñiguez. Esto nos lleva, aunque sea muy someramente, a hablar del Castillo, el cual, si nos atenemos a lo dicho en la Bula de Gregorio VII⁸, sobre la que hay división de opiniones acerca de su validez, dicho castillo fue construido por Sancho III, el Mayor.

Su fortificación debió de preocupar a este rey, pues a pesar de ello perdió en varias ocasiones su dominio en favor de los musulmanes, volviendo a recuperarlo otras tantas veces.

De autenticidad dudosa es el documento de 1.033, en el que Sancho el Mayor da privilegio de ingenuidad a Gallo Pennero⁹, en recompensa -dice- "de la conquista del castillo de Agüero", añadiendo "por que tú te expusiste a la muerte por mi servicio y con tus argucias y tus ingenios y por tu gran esfuerzo prendiste el castillo de Agüero y me lo diste...".

Pero no sólo es el rey el interesado por este Municipio. También la Iglesia lo está. Ya hemos citado que el obispo pamplonés don Blasco poseía casas y tierras de las que parte dona al rey. Aproximadamente en 1.055¹⁰, el Monasterio de San Juan de Ruesta es

entregado a la administración del prior Atón. Este monje, activísimo, amplió los bienes que el Monasterio tenía en Agüero, ya que a mediados de este año 1.055 había adquirido: un casal, 14 campos, 2 viñas, y derechos de molienda, habiendo invertido en estas 17 operaciones, 64 sueldos y varias cantidades en especie.

De junio de 1.057¹¹, es una relación de las propiedades que tenia el Monasterio de San Juan de la Peña en Agüero. Un total de 26 apartados esquemáticos componen este documento de otras tantas operaciones de compra de: 1 casal, 27 campos y dos molinos. En casi todos los apartados figuran los avalistas y fedatarios de las operaciones, así como las "alialas" o comidas con las que se cerraban dichas operaciones de compra.

Todos estos documentos citados, bien sean reales, de la Iglesia o de particulares, nos indican la existencia de una comunidad firmemente asentada. Pero, ¿estaba Agüero en este tiempo en el mismo emplazamiento que actualmente ocupa? Nuestra respuesta es: Para no sotras este primer asentamiento tuvo que estar localizado en las inmediaciones de la Iglesia de San Miguel, situada a unos 80 metros del Castillo y en la mitad aproximadamente de la ladera que desciende del mismo, en lo que hoy aún se sigue llamando "Peña de San Miguel", y donde aún se pueden observar restos de los sillares y las marcas en la roca viva de sus paredes.

Esta proximidad al Castillo permitiría refugiarse en él a sus vecinos con rapidez en caso de asedio. Tomando esta Iglesia como referencia, lo primero que llama la atención es la gran cantidad de restos, enrunas cerámica, tejas, etc., existente en sus alrededores. A unos 100 metros, dirección Sur, se encuentra hoy el barrio de San Miguel, al que en 1.697¹² se le llamaba también "Barrio San Miguel o barrio Viejo".

En dirección oeste, existe actualmente un campo, que era llamado "El Portillo", el el cual -según datos del Archivo del Ayuntamiento- "los antiguos se acordaban de haber sido hallados ciertós utensilios y vestigios de antigua población". Bien pudiera haber estado en los siglos X u XI Agüero rodeado de muralla y ser este Portillo puerta del mismo.

Pero quizás el dato más importante nos lo dé el testamento del tercer tenente por orden cronológico, Oriol Iñiguez, datado en 1.059¹³. Este documento ha sido muy estudiado por la meticulosa relación de objetos que describe. El texto dice entre otras cosas "que tenía dos

casas, una en Abós y otra en Agüero, con 11 camas, una cama con pabellón, 22 colchones, 1 cobertor de seda, 1 manta, 2 pares de sábanas rayadas, 6 vasos de plata, pieles, espadas, espuelas, cinturón y montura de plata, casco de hierro y capa de seda ubaidí, 12 caballos y 8 mulos" y continúa diciendo que "fué leído en la Iglesia de San Miguel delante de los vecinos de Agüero".

Permítannos decirles que la importancia de Agüero fue paralela con la de sus Tenentes. Once tuvo desde 1.033 en que figura Jimeno Iñiguez como primero hasta 1.162 en que Lope Ferrench de Luna figura documentado como último¹⁴. De ellos, a Fotún Iñiguez, hijo del primero, y Fortún López se les cita como "Alfereces en Agüero"¹⁵. Este cargo suponía pertenecer a la Corte Real Aragonesa y ser de alto linaje, por cuanto los alféreces eran los que conducían el ejército real a la guerra en ausencia del rey. De alto linaje debió de ser también Lope Garcés, que, con Fotún Iñiguez, ya citado, fueron enterrados en el Real Monasterio de San Juan de la Peña¹⁶. Igualmente, Sancho Ramírez fue tenente en 1.062¹⁷ antes de ser nombrado Rey de Aragón.

Dada la nobleza o importancia de los tenentes de Agüero, si el senior Oriol Iñiguez, al hacer testamento, quiere leerlo ante los vecinos, como dice que hace, es lógico pensar que si hubiesen existido dos iglesias lo habría hecho en la más importante. El documento dice claramente que lo lee en San Miguel, luego, ¿es que la actual Iglesia Parroquial no existía y por lo tanto es San Miguel la única? Es muy probable que así fuese siendo San Miguel el centro religioso y urbano del Agüero primitivo. ya que la datación que se hace con respecto a la Iglesia Parroquial actual es de finales del s. XI, nave central románica y ampliación posterior gótica.

Esto parece confirmarlo el documento del 4 de setiembre de 1.082¹⁸ de Sancho Ramírez, expedido en Leire, en favor de San Pedro de Siresa, en el que concede a este Monasterio privilegio de ingenuidad y libertad y dice le dona "el Monasterio de San Salvador de Agüero, menos el cuarto decimal que corresponde al Obispo".

Parece desprenderse del documento que podría estar en esta fecha de 1.082 la citada Iglesia acabada o muy adelantadas sus obras. Se la nombra como "Monasterio"; no podemos afirmar que lo fuese, por ser costumbre muy generalizada dar este nombre a simples iglesias. No obstante, por sus dimensiones y fábrica bien pudo crearse como tal monasterio cercano al lugar y recoger una comunidad que

quizás no fuese superior a seis personas, que es posteriormente la media de sacerdotes que hemos visto documentados entre Rector, curas, beneficiados, regentes de curas, etc.

La parte Norte del Monasterio o Iglesia era el cementerio, en lo que hoy es la plaza principal del pueblo o Plaza Alta. La comunidad estaría alojada en la parte Sur, en lo que hoy es la casa de la Abadía, la de Amoncha (la monja) o las antiguas dependencias de los graneros de Diezmos y Primicias, Hospital, bodegas y lagares de la Abadía, por estar algunos de estos edificios pegados a la Iglesia (y hoy son casas particulares). Esta zona, en los años 1607 y 1871, aparece como la más densamente poblada del nuevo municipio¹⁹.

No es desencaminado pensar que algunos de los habitantes del primitivo asentamiento, al amparo del crecimiento económico y esplendor de principios del s. XII, optaran por trasladarse a las immediaciones del nuevo Monasterio. Igualmente los nuevos pobladores que acudían a Agüero debieron de preferir, al igual que ocurrió en Jaca con su Burnao, fundar un barrio que se llamaría de igual manera, pues hasta nosotros ha llegado el nombre de Barrio "Burniau" para lo que hoy es la calle de San Pedro y edificios adyacentes, situado en la parte más alta del pueblo.

La configuración, pues, del Municipio de Agüero en el primer tercio del siglo XII debía de ser la siguiente: el núcleo primitivo alrededor de San Miguel, con su extremo más meridional en el barrio de San Miguel; el nuevo Monasterio de San Salvador, alrededor del cual ya se ha asentado nueva población procedente principalmente del núcleo primitivo, y el Barrio Burniau, que recogía a los recién llegados.

En 1.137²⁰ y por mandato de Ramiro II el Monje, acudieron a Jaca a jurar obediencia a Ramón Berenguer IV y a D^a Petronila, entre otros pueblos, los 30 principales de Agüero. Este documento, a falta de más datos en esta fecha, nos permite suponer que su población sería aproximadamente de unos 180 a 200 habitantes.

Los siglos posteriores verán aumentar la densidad de población en el nuevo y definitivo asentamiento en detrimento del primitivo núcleo, llegando éste a desaparecer y quedando la Iglesia de San Miguel reducida su categoría a simple ermita, la cual fue derruida por orden del "superior"²¹ en 1864, constando que D. Martín de Gállego, de profesión Boticario²², y vecino del pueblo, compró la manpostería, piedra, cal y toscas para su casa por 16 duros, importe que se destinó a la Iglesia Parroquial.

Esta casa de las Boticarias, como hoy se sigue llamando, está a unos 20 metros de la Iglesia dirección Norte, su primeraplanta es de piedra bien trabajada. sobresaliendo su esquina formada por tres columnas rematadas por capitel empotrado en la pared.

BIBLIOGRAFIA

- 1.- BUESA CONDE, Domingo J., Agüero, 1.982.
- 2.- RIO MARTINEZ, Bizen d'o, El Legado Celta.
- 3.- BUESA CONDE, Domingo J., Agüero, 1.982.
- 4.- UBIETO ARTETA, Antonio, Cartulario San Juan de la Peña.
- 5.- UBIETO ARTETA, Antonio, Cartulario San Juan de la Peña.
- 6.- BUESA CONDE, Domingo J., Agüero, 1982.
- 7.- UBIETO ARTETA, Antonio, Cartulario San Juan de la Peña.
- 8.- SANGORRIN, Dámaso y DIEST-GARCES, Libro de la Cadena del Concejo de Jaca.
- 9.- DURAN GUDIOL, Antonio, Colección Diplomática Catedral de Huesca.
- 10.- DURAN GUDIOL, Antonio, Ramiro I de Aragón.
- 11.- UBIETO ARTETA, Antonio, Cartulario San Juan de la Peña.
- 12.- Archivo del Ayuntamiento de Agüero, Notas inéditas.
- 13.- UBIETO ARTETA, Antonio, Cartulario San Juan de la Peña.
- 14.- UBIETO ARTETA, Agustín, Los Tenentes en Aragón y Navarra, en los siglos XI y XII.
- 15.- SALARRULLANA DE DIOS, José, Documentos de Sancho Ramírez.
- 16.- ARCO, Ricardo del, El real Monasterio de San Juan de la Peña, 1919.
- 17.- UBIETO ARTETA, Antonio, Cartulario de San Juan de la Peña.
- 18.- DURAN GUDIOL, Antonio, Colección Diplomática Catedral de Huesca.
- 19.- Archivo del Ayuntamiento de Agüero, Notas inéditas y Censos.
- 20.- UBIETO ARTETA, Antonio, Demografía aragonesa siglo XII.
- 21.- Archivo Parroquial de la Iglesia de San Salvador de Agüero, Libro de la Cofradía de San Miguel.
- 22.- Archivo del Ayuntamiento de Agüero, Censo de 1.871.

III. SUPERSTICIONES

EN EL ALTOARAGON

Supersticiones del Altoaragón.

Bizén d'o Río Martínez

1. INTRODUCCION

Entre el mundo de las ideas y el mundo de las cosas, ocupa un lugar equidistante el mundo de los mitos, símbolos, ritos y supersticiones.

El simbolismo es tan antiguo y diverso como la vida misma, supone la facultad del hombre para ver en el cosmos, en las creencias y en los conceptos, un contenido espiritual que influirá o transmitirá a los seres animados y a las cosas, manteniendo éste por medio de los ritos.

El primer mito, nos dice el poeta Luis Rosales, fue la primera palabra. El símbolo y el mito son, pues, las formas expresivas primordiales del espíritu humano y son el origen de todas las literaturas, pero son también el depósito de lejanas creencias y de los más antiguos fundamentos de la ciencia. Su punto de partida es la naturaleza y las acciones humanas. Como canta el coro místico de "Fausto" de Goethe, "todo lo que pasa no es más que un símbolo".

Lo mítico y lo simbólico son, pues, el producto de la reacción del hombre primitivo ante la vida y como consecuencia, la expresión en forma dramática, festiva o religiosa en el rito, que es el desarrollo de las propias creencias con una mentalidad primigenia.

Por otra parte, la imaginación popular unida a la fantasía creadora ha ido dando forma a una serie de supersticiones que, como las definen los moralistas, son una falsa religión o un culto vicioso de la verdadera divinidad o de otra falsa. Bacon nos dice que la superstición ha forjado los ídolos del vulgo, los genios invisibles como son los duendes y brujas, los días de felicidad o de "maldau".

Las resultantes psicológicas de Crépiex-Jamín, el Doctor Streleski y el profesor Pierre Foix, coinciden en que superstición es la resultante psicológica de la suma de imaginación más ingenuidad.

Algunos símbolos, mitos y supersticiones fueron transmitidos por emigrantes transpirenaicos, de origen indoeuropeo, símbolos y mitos, que fueron asimilados por el judaísmo y posteriormente integrados en la doctrina y prácticas de la Iglesia Católica.

Es el eterno problema del hombre frente a la naturaleza, el hombre frente a los acontecimientos y los obstáculos, los elementos animales, vegetales, cósmicos y una larga lista, que nos acompaña, rodea e invade hasta el final de nuestros días.

Una clasificación generalizada de las supersticiones por incidencia en la vida humana nos da cinco grupos:

- 1º. De culto superfluo: Son aquellas supersticiones que no causan daño alguno y además no se oponen a las leyes naturales.
- 2º. De culto indebido: Supersticiones éstas cuyo uso es irrazonable y sobre todo ofensivo a la Fe, Religión y costumbres.
- 3º. De adivinación: Cuando tratan o pretenden adivinar un futuro próximo por signos, fenómenos naturales, premoniciones, augurios, avisos, etc.
- 4º. De vana observancia: Consisten estas supersticiones en practicar algunos ritos supersticiosos o paganos con fe.
- 5º. De maleficio: Es la superstición, creencia y seguridad, de que el hombre con prácticas y utilizando elementos naturales a su alcance puede hacer daño a otros.

La clasificación que seguimos en nuestra investigación consta de dos partes claramente definidas, partiendo de unos antecedentes históricos: el entorno y el ciclo de la vida misma del hombre. Como antecedentes históricos de la superstición tomamos los sustratos célticos, romanos y cristianos que han dejado paso en nuestra cultura altoaragonesa.

A. Clasificación de las supersticiones del entorno

- a) Astros: sol, luna, estrellas.
- b) Fuego: iniciación, conservación, purificación.
- c) Agua: purificación, fuentes sagradas, elemento de la naturaleza.
- d) Vegetales: árboles, plantas.
- e) Animales: domésticos, salvajes, culto a los animales, vete-

rinaria popular.

- d) Tierra: barro, montes, niedras y rocas, grutas o cuevas.
 - e) Fenómenos atmosféricos: lluvia, granizo, rayo, tempestad, aire.
6. Ciclo de la vida del hombre
- a) Gestación
 - b) Nacimiento
 - c) Infancia
 - d) Enfermedades: presagios, amuletos protectores, santos profilácticos, plantas medicinales.
 - e) Alimentos
 - f) Creencias populares: romances, tradiciones, religiosidad popular, días, libros, colores, etc.
 - g) Bodas: conciertos familiares, donaciones, mandas, ceremonia.
 - h) Muerte: avisos, ritos (post-mortem).

2. ANTECEDENTES HISTORICOS DE LA SUPERSTICION

Los antecedentes históricos de la superstición se pierden en el pasado y son difíciles de descifrar y esclarecer cuando además están mezclados con tantas y tantas fábulas que el hombre ha inventado sobre costumbres y religión en los tiempos pasados.

El hombre, en su búsqueda continua de algo sobrenatural, rinde culto en una idolatría que perdurará casi hasta nuestros días, a los dioses mitológicos, los astros, los elementos, los animales, plantas y hasta los minerales en una reacción primigenia ante todo aquello que le infundía admiración y sobre todo temor.

Los Galos que procedentes de Asia atravesaron Europa conquistando la Galia y España, tomaron el nombre de Celtas en la parte norte de nuestra Península, imprimiendo su lengua, costumbres y religión a los habitantes de estas zonas tan profundamente, que el paso del tiempo no ha destruido ni ha conseguido borrar sus huellas. Y vemos como aparecen sus voces reflejadas en la toponimia del Altoaragón, encontrando la raíz "car" que significa piedra, los prefijos "anta", "ende" y "ande" cuyo simbolismo es altar, los prefijos "men" y "mean", símbolo también de piedra que se distribuyen por nuestra geografía y quedan patentes en el Salto de Roldán con sus peñas Men y Sen y el Meano en Benabarre y Lierta. "Taranis" dios del trueno, está patente en "tarabozo", "taradura", "tareros" y "tarazanas" entre otros, el prefijo "cuc", el nombre de "coca"

deidad céltico-galaica, "caba" equivalente a choza, "buján" corcel sagrado, "bara" pan, o todos los pueyos o puys, lugares elevados sobre nuestra geografía, que nos están hablando de lugares sagrados de origen céltico y que después han sido cristianizados con ermitas en un cambio de continuidad tradicional.

De sus costumbres y mitos muchos han quedado entre nosotros, entre ellos, el danze con gaita y trífula; las mujeres recién paridas que hacían acostarse a sus maridos mientras ellas no pudieran levantarse y que podemos relacionar con la "cobada" del Alto-Ribagorza, el culto a los árboles con el Mayo, a las fuentes sagradas, al sol y al fuego, con todos sus rituales; las rutas de peregrinación, el culto a la cruz, a la fecundidad y a las corrientes telúricas, pero además, nos dejan las fortificaciones en los montes, las bases del ritual y la creencia en un más allá con un dios transportador llamado Hermes que encontramos traducido en el cristianismo por el arcángel San Miguel que tantas y tantas ermitas tiene dedicadas en el Altoaragón.

Los romanos, con su variedad de dioses y cultos, encontraron gran resistencia ante su religión con las creencias, ritos y costumbres celtas, pero la idolatría llegó a extenderse de tal forma que los hombres, los oficios, las casas y los pueblos llegaron a tener sus genios tutelares o patronos que les servían de intermediarios entre la divinidad y ellos, quedando en nuestros días en esos santos patronos de pueblos y oficios, o simplemente, en esos santos que cada uno tenemos de especial devoción.

Se inhumaba a los ascendientes y con frecuencia volvían a visitar a sus parientes, y en ciertas ocasiones se creía que salían de sus antros mortuorios y se celebraba su conmemoración. Protegían sus casas o lares con imágenes de dioses o fetiches que colgaban en sus atrios y creían en las propiedades del laurel como ahuyentador de rayos.

Aunque los romanos, como decía Polibio, eran más religiosos que los dioses mismos, eran igualmente supersticiosos y cuidaban de no levantarse con el pie izquierdo o cruzarse en su camino con un gato negro, existiendo un cuerpo especial de expertos en predicciones cuyos avisos llegaron a tener fuerza de ley y a quienes se interroga cada vez que se tiene que tomar una decisión, tanto sea en el plano público como en el privado.

Si éstos eran considerados como muy religiosos era debido a que daban gran importancia al rito, rodeándose de una serie de prohibiciones y obligaciones acerca de la celebración, que la hacía muy complicada, llegando incluso a comenzar de nuevo el rito ante cualquier negligencia.

Observan el vuelo de los pájaros para deducir presagios, confían en sus dioses representados en estatuas y se protegen y cuelgan amuletos o exvotos en bronce y cerámica, como falos para la fecundidad, corazones para la salud, y las mujeres adornan sus cuellos con collares de fragmentos de coral rojo contra la fascinación, costumbre ésta que llega a nosotros incluso reproducido ese coral en plástico. Nos fijan los tonos cromáticos como amuletos, usando en sus mantos el color rojo los hombres y el azul las mujeres; las capillas domésticas o "lararium" se toman como costumbre hasta nuestros días y vemos en la casa altoaragonesa capillitas o cómodas cuajadas de imágenes donde todavía se encienden lamparillas.

La mezcla de toda esta amplia gama de creencias y supersticiones debida a la superposición de religiones, sólo condujo al fanatismo y a la perversión de las costumbres que en suma fue lo que provocó el desmoronamiento y caída del Gran Imperio Romano.

Amaos los unos a los otros, es la base de una nueva religión que intenta llevar a todas las partes la luz y que será mortal enemiga de las supersticiones en un principio, pues como se verá, pueblos que habían practicado el paganismo y recibido un legado de prácticas y creencias adoptaron ésta, pero sin despojarse de esas larvas supersticiosas que eran sus propias quimeras.

En numerosos cánones de los Concilios, se prohíbe el culto a las fuentes, pero son prohibiciones de Concilios tardíos, porque al principio, la Iglesia Católica en su fase de captación es permisiva. "Las fiestas deben de permitirse, aunque vayan acompañadas de orgías" nos dice San Gregorio. Se prohíbe a los clérigos ocuparse de augurios y suertes por medio de la invocación a los santos; San Cesáreo se lamenta de los que consultan con agüeros y venerar a los árboles y plantas; los Concilios XII y XVI de Toledo fulminan con severas censuras a los adoradores de piedras "Anatema sit veneratoribus lapidum" y para los que consultan los secretos de las fuentes y los árboles. El Concilio Compostelano de 1056 anatematizó las supersticiones referentes a la luna. San Agustín en su libro III "De Trinitate" cree

que la fascinación procede del demonio. El Concilio reunido en Zaragoza el año 380 ya juzgó la herejía de Prisciliano y lanzó contra él ocho cánones de los cuales el segundo prohibía "celebrar oscuros ritos en las cavernas y montes" y el cuarto especificaba: "nadie se ausentará de la iglesia desde el 16 de las calendas de enero hasta el día de la Epifanía, ni estará oculto en su casa, ni irá a la aldea, ni subirá a los montes, ni andará descalzo". Se habló de consagraciones de frutos al sol y a la luna y en este Concilio se recusaron las creencias prohibidas de Trasmigración y prácticas astrológicas.

Pero a pesar de que la Iglesia ataca la superstición, el hombre altoaragonés sigue aferrado a sus creencias y sus reyes son admirados como personas con poderes sobrenaturales enviados por Dios y los más creyentes de los mortales, como se deduce de una carta sarracena de 1314 en que se alude a Jaime II de Aragón dándole el título de "Amir al Mislamin" o sea "Mayor rey de los Fieles". Se da la paradoja de que nuestros mismos reyes estaban llenos de supersticiones y, sin remontarnos a los primeros, vemos como Jaime I en 1247, convoca las Cortes del Reino para declarar, ordenar y corregir los Fueros y formar un Código dividido en siete libros bajo la sabia inspección de Vidal de Canellas, obispo de Huesca, que conoceremos con el nombre de "In Excelsis Dei Thesauris" o Vidal Mayor y, precisamente en estas Cortes, es cuando se levanta por primera vez la voz en contra de los "Juicios de Dios" y las pruebas de agua y fuego, tan acreditadas por la superstición. Pero este mismo rey Jaime I, solicita el día 7 de junio de 1392 una piedra talismán para entregarla al Duque de Berry, su hermano, y en junio de 1398 le envía otra piedra talismán a su hija Doña Juana, Condesa de Foix, junto con una lengua de Sierpe muy buena como triaca, el mismo rey que en 1383 regala al rey Darminio, su primo, una loncha de piedra Betzoar y peladilla, donosamente engastada sobre el verdugo de una sortija.

Del siglo XII al XVI, el culto al diablo hizo rápidos progresos, hechiceros y brujos se multiplicaron y en muchas ocasiones se acusó de ésto a personas que practicaban cualquier tipo de superstición. No olvidemos que las leyes de Castilla consideran el sortilegio, junto con la brujería y la herejía como delito, y en 1500 se decretó investigar sobre sortilegios.

La Inquisición que entró en España por un breve de Gregorio IX en 1232, comenzó su actuación en Aragón, Cataluña y Castilla contra los herejes, llamándose a esta época del Santo Oficio "La Inquisición Antigua", pero poco a poco extendió su esfera de acción a los sospechosos, autores o receptores de los delitos de blasfemia, sortilegio, adivinación, cisma, hechicería y tibieza en la persecución de los enemigos de la fe; es la fase denominada "Inquisición Moderna" cuyo primer proceso en Aragón publicado por el Profesor Gari, es el del Clérigo de Calamocha Diego Sánchez en 1496. Un paso importante son las Cortes de Tarazona de 1593 en las que se acuerda para los delitos de brujería dejarlos fuera de la Vía Privilegiada, para poderles hacer juicio sumarísimo, actuando pues la Justicia Ordinaria sin apelación, cuyo resultado fueron bastantes más procesos de la Justicia Ordinaria que del Santo Oficio. Se cree en la actualidad que han desaparecido las supersticiones bajo los conceptos modernos del progreso, de la ciencia y de la religión. Sin embargo, ciñéndonos a nuestro hábitat, el Altoaragón, podemos observar, dar fe y participar en una lista interminable, que nos rodea, invade e influye desde nuestro nacimiento hasta el postrer descanso.

Las supersticiones.

Brujería: Brujas y brujos.

Joaquín Gironella Garañana

1. INTRODUCCION

Las denominadas supersticiones, de acuerdo con su etimología (deriva del latín superstitio de super, sobre, y stare, estar, y que significa estar sobre, fuera) viene a representar toda práctica o creencia mágica-religiosa que está fuera de la religión de un grupo social y es contraria a la razón.

Aunque todas las supersticiones se pueden reducir a un denominador religioso común (la atribución de un poder sobrenatural a cosas, gestos, palabras, personas, etc.) desde el punto de vista fenomenológico se establecen distinciones entre las supersticiones religiosas y las mágicas, es más, en las primeras, algunos gestos, palabras y objetos reconocidos y aceptados en el ritual de la religión oficial se emplean con fines profanos o diferentes a los previstos por esta última. En cambio, en las segundas, se atribuyen a determinados objetos, gestos y palabras, un poder benéfico o maléfico intrínseco, independientemente de toda referencia inmediata a un ser superior; tal es el caso, por ejemplo, de la creencia en el "mal de ojo" y en las fórmulas que se refieren a él y en los gestos de conjuro, en los amuletos y en el poder maléfico de determinados hechos (rotura de un espejo, encuentro con un gato negro, etc.). Incluso en estas últimas supersticiones es posible rastrear el tipo de creencias religiosas de donde derivan; así las creencias en los espíritus y en los duendecillos que intervienen en las tareas domésticas, tienen su origen en una remota mentalidad anímica y en el poder de los llamados curanderos y adivinos, existen residuos de una antigua concepción religiosa denominada magia.

2. BRUJERIA; BRUJAS Y BRUJOS

Posiblemente las supersticiones más generalizadas están relacionadas con la brujería: brujas y brujos.

Según la voz popular, las brujas para entrar en la comunidad brujeril, han de firmar un pacto con el diablo, si bien no pueden emplear ningún utensilio metálico, como una pluma; tienen que valerse obligatoriamente de un elemento vegetal y era creencia que empleaban como pluma, púas de aliaga, las cuales se las clavaban en un brazo al objeto que de la herida manara sangre que empleaban como tinta.

Era creencia que la ruda tiene más de mil virtudes y por este motivo solamente la conocían las brujas.

Cuentan que en cierta ocasión dos mujeres escuchaban una conversación entre dos brujas; en el momento que una de éstas iba a explicar las virtudes de la ruda, una de las mujeres que a escondidas la estaba escuchando, profirió unas palabras de gozo ante la posibilidad del conocimiento que iban a adquirir, pero la bruja que está a punto de hablar, al oír la voz de la forastera, calló; la compañera de la indiscreta, muy furiosa, le increpó con estas palabras: "Si hubieras callado, morruda, sabríamos la virtud que tiene la ruda".

Hay plantas que experimentan la proximidad de las brujas. Cualquier hierba recogida en el momento de la medianoche del día de San Juan y colgada en la cabecera de la cama o en la buhardilla, cuando una bruja llama a la puerta de una casa o bien entra en ella y por allí se mueve, tal hierba señala su presencia. Se decía que así fueron descubiertas muchas brujas que se ignoraba lo fueran. También cuando en el campo se mueven las hierbas sin que sople el viento o sin causa justificada aparente, es indicio que ven una bruja o conocen que pasa por allí cerca.

Para evitar la presencia de las brujas, era creencia que resultaba de gran utilidad, guardar la ceniza del romero bendecido el Domingo de Ramos. Hay un refrán brujeril, que dice: "El romero, no lo tolero".

Era creencia que las hierbas de San Juan tienen gran poder contra las brujas, y, por ello, en muchos lugares del Pirineo, era costumbre confeccionar ramilletes de tales hierbas que colocaban en las puertas y ventanas de las casas.

Las brujas tienen gran temor a todo lo bendecido, por esto, es muy generalizada la costumbre de situar en los balcones de las casas los palmones bendecidos el Domingo de Ramos, como también en las

puertas y en las habitaciones, colocar cruces confeccionadas con las hojas de los palmones y también, ramitas de laurel bendecidas en tal día. Cuando se temía que una casa podía estar embrujada, se quemaba laurel bendecido y se efectuaban una especie de perfumes, procurando que estos llegaran a todos los rincones de la casa.

El día de San Silvestre, último del año, era considerado la fiesta mayor de las brujas, siendo creencia muy generalizada que es el día del año que tienen más poder y por tanto, todos los estragos importantes de carácter colectivo que tenían lugar esta noche, eran atribuidos a las brujas. Esta noche, mucho más que en las otras del año, generalmente se tomaban ciertas medidas para evitar la visita de las brujas. Al cubrir el rescoldo del hogar con ceniza, se efectuaba una cruz encima con la misma pala o con las tenazas, mientras se recitaba una fórmula que variaba según las comarcas. Había lugares que hacían tres: una de grande y dos de más pequeñas, una a cada lado. También había casas que dejaban las tenazas abiertas sobre el rescoldo, formando una cruz. También era costumbre rociar con agua bendita todas las puertas y ventanas y, especialmente, el ojo de la cerradura de la puerta, empleando una ramita de laurel o de romero bendecido y rezaban una oración de la cual existen gran cantidad de variantes. Cabe hacer mención, que todas estas ceremonias las efectuaba obligatoriamente la dueña o ama de la casa, como una reminiscencia aún de su sentido sacerdotal y de su preeminencia en la religión del hogar, por la integridad de la cual velaba y la defendía del ataque de fuerzas adversas y opuestas.

Existía la creencia que durante la Cuaresma, las brujas aumentaban su poderío y multiplicaban sus facultades maléficas. Por tanto, era el periodo del año que eran más peligrosas y que producían más daño.

En diversos pueblos del oriente de Europa, creían que en los días de la Semana Santa, los demonios y las brujas, rabiosos por la gran devoción de la gente, se dedicaban a realizar todas las fechorías que podían y, para evitarlo, las gentes practicaban diversas ceremonias conducentes a ahuyentar a los demonios y malos espíritus.

Mientras Jesús estaba en el Monumento, era costumbre recoger nueve piedrecitas para preservar a la casa de los efectos de la tempestad. También se atribuían a tales piedrecitas la virtud de preservar de brujas, de malos espíritus y de ladrones.

En cuanto a las hierbas, era considerado que el espliego recogido y quemado en el día de Jueves Santo o en la mañana siguiente, purificaba la casa de todo mal espíritu, ahuyentaba a las brujas, a los demonios y preservaba de ladrones y de malhechores.

En algunos lugares, especialmente de la montaña, existía la creencia que no podían dejarse a los pequeñuelos solos mientras se celebra la procesión en el día del Corpus, toda vez que las brujas los sacaban de la cuna y los escondían en el cenicero de la cocina.

Contra el mal del desmembramiento, de embrujamiento y "de ojo", se invocaba a San Benito. Para preservar a los pequeñuelos del "mal de ojo" y de embrujamiento, era costumbre colgarles en el cuello, medallas o escapularios bendecidos de este Santo, contra los cuales nada podían las malas artes de las brujas y de los brujos.

Existía la creencia que en la víspera de las grandes fiestas anuales y también de las fiestas mayores de los pueblos, las brujas tenían mucho más poder y eran mucho más temibles. Se decía que era peligroso dejar a los pequeñuelos solos en casa, porque las brujas se los llevaban. Se cuenta que en cierto pueblo, dos madres no pudieron resistir la tentación de acudir al baile y cuando regresaron a su casa encontraron a sus hijitos en la cenicera de la cocina.

En alguna comarca de la montaña, era costumbre desparramar fuego por los campos al objeto de ahuyentar a las brujas que creían rondaban por ellos, al objeto de malograr sus frutos y que se perdieran las cosechas.

Era creencia muy generalizada, que el humo de las hogueras de la fiesta de San Juan hacía sufrir y desesperar a las brujas. Estas, montadas sobre una escoba, volaban por los aires acá y allá y buscaban donde podían asirse y substraerse del efecto de la luz y del humo de las hogueras.

Había existido la costumbre de echar en las hogueras de San Juan, una buena cantidad de leña verde para que al quemarse despidiera mucho humo, invadiendo y perfumando éste a toda la población, al objeto de preservarla de malos espíritus, de brujas y del demonio. En ciertos lugares, incluso, procuraban mantener encendida la hoguera durante toda la noche.

Había existido la creencia, que las brujas gozaban de la facultad de originar tempestades valiéndose de diversos procedimientos. Se decía que se subían a las nubes y las conducían donde querían, haciendo descargar la tempestad sobre los cultivos y las propieda

des de quienes ellas querían mal. También se decía que había alguien que había oído conversaciones de brujas y brujos que, al conducir las nubes se lamentaban unas y otros de no poder avanzar a consecuencia de la acción conjugadora del son de las campanas. También se contaba el caso de haber caído de las nubes originarias de una tempestad, un brazo y más generalmente una pierna de una de las brujas que las conducían, a consecuencia de haber sido herida por una bala bendecida, de las que eran tiradas al aire por los vecinos del pueblo al originarse una tempestad.

Era muy generalizada la opinión popular, que las brujas para originar las pedregadas empleaban pelos de cabra y que, antes de organizar una tempestad habían de esquilarse cabras para proveerse de pelos. La gente para saber si la pedregada procedía de malas artes, recogían una piedrecita de la pedregada, se la ponían en la palma de la mano para que se disolviera con el calor y creían que si en ella quedaba un pelo finísimo y casi imperceptible, la pedregada era de malas artes. En algunos lugares hacían disolver la piedrecita sobre una medalla bendecida. Así que se producía una pedregada, especialmente en las zonas de la montaña, poco se tardaba en correrse la voz de que las cabras de algún corral habían aparecido esquiladas, sin saber cómo ni por quién y ello se atribuía a las mujeres del contorno consideradas brujas.

En alguna comarca de la montaña creían que para originar una pedregada, las brujas se desnudaban completamente sobre algún campo y se convertían en un gran pájaro, generalmente una águila blanca que iba elevándose cielo arriba y, al subir, dejaban como un rastro parecido a una humareda, formándose como una nube que se iba espesando hasta convertirse en un gran nublado negro, que el pajarraco conducía y dirigía a donde le apetecía, volando a su lado. Al revolcarse por la tierra del campo, dejaba sobre la misma, los pelos y las barbas de las cabras y de los machos cabríos trasquilados para confeccionar las piedrecitas de la pedregada.

La voz popular contaba que había sujetos, considerados brujos, que habían reunido cuadrillas de segadores y que habían obtenido grandes resultados en el trabajo, ayudados por artes de magia y embrujo. Antaño fue muy popular la leyenda, según la cual, un brujo contrató una gran cuadrilla de gente y se presentó a solicitar trabajo en una casa que disponía de una gran cantidad de campos. El propietario al ver tanta gente les contrató, llevado por aquel

refrán que dice: "Mucha gente, realizan mucho trabajo".

Estuvieron todo el día, pero no efectuaron trabajo alguno y lo pasaron hablando y bromeando. El amo de los campos, molesto y enojado, al atardecer increpó al jefe de la cuadrilla por no haber realizado trabajo alguno. Entonces éste, se puso él sólo a segar y en un pequeño rato segó todo el campo, el cual toda la cuadrilla no habría podido segar en el transcurso de una semana. Asombrado el amo preguntó al segador que paga debía darle y éste le contestó que echara una gavilla al aire así lo hizo aquél y entonces la gavilla se remontó por los aires volando como si tuviera alas y no la vieron nunca jamás.

Era creencia que los campos segados con malas artes, no resultaba nada bueno. Cuentan que un brujo convertido en segador, aconsejó al propietario del campo que sacara del mismo todo el trigo, ya que de no hacerlo se le quemaría. Como se hizo tarde para terminar el trabajo, dejaron cuatro o cinco cargas en el campo y al día siguiente al ir a recogerlas, no hallaron nada. Se decía que había habido campos segados de esta forma, que nunca más tuvieron cosecha, toda vez que se perdía o se malograba la semilla que allí sembraban.

3. ALGUNAS OTRAS CREENCIAS Y SUPERSTICIONES QUE ABARCAN DESDE LA FECUNDACION, EL PARTO, LOS INFANTES, RELACIONES PREMATRIMONIALES HASTA LA BODA

A) La fecundación

Para el hombre sencillo, la sucesión, especialmente antaño, era un problema de trascendencia. En las capas culturales elementales se notaba un acentuado deseo de perpetuación de la especie. Si las disponibilidades económicas eran favorables y muchas veces, incluso sin serlo, los matrimonios experimentaban un extraordinario gozo, contar con una extensa prole.

En ciertos lugares existía la creencia que un matrimonio puede conseguir la fecundidad, si en la primera noche de bodas colocan una llave debajo del colchón de la cama; cuanto mayor sea la llave, más numerosa será la prole.

En Tamarite de Litera era creencia que contribuía a la fecundación, si el matrimonio se sentaba tocando las nalgas a un arquibanco de la iglesia.

En Benabarre creían que si echaban un arenque sobre las brasas del hogar y del mismo se desprendía la escama, el fruto del matrimonio sería un hijo y, si no, una niña.

B) El parto

Cuando el parto se presentaba laborioso y, al objeto de facilitar_ilo en Benabarre era costumbre de situar unas tijeras abiertas de bajo de la cama de la parturienta, pero sin que ella se diese cuenta.

C) La procedencia de los infantes

A través de las múltiples y variadas explicaciones que los padres antaño daban a sus hijos en cuanto a su procedencia, pueden adivinarse las diversas concepciones que a través del curso de la civilización ha tenido el hombre, en relación a su origen. Una de las opiniones más primitivas, es que nuestro ser salió de la tierra y luego a ella vuelve. Por eso así se decía: "De la tierra venimos y a la tierra volvemos".

Son muchas y variadas las explicaciones sobre la forma con que vienen los niños. Así, en Tamarite de Litera, se decía que los hallaban en un cajón de un arquivanco de la iglesia.

D) Para solicitar una doncella

En algunas zonas de las tierras aragonesas, el mozo que quería pedir una moza, con el asentimiento de ella, al llegar la noche echaba una especie de porra por el gatero de la puerta de la casa. La moza que ya esperaba este momento, comunicaba a su padre que ya tenían porra; él entonces le preguntaba de quién era y si el mozo le apetecía para yerno, la consideraba bien llegada; si no, la echaba a la calle por la ventana. El pretendiente aguardaba en la calle con gran impaciencia con el afán de saber si la porra era echada o no.

E) Para obtener novio

Las mozas de Graus y de Benabarre colocaban en la ropa o en uno de los bolsos del mozo que pretendían, un trébol de cuatro hojas, con la creencia que ello les producía una extraordinaria pasión.

También, antiguamente, cuando se hilaba a mano, las mozas hilanderas situaban un hilo muy delgado e imperceptible a todo lo ancho de la calle y en lugar algo oscuro para no poder ser visto, creyendo que se desposarían con el primero que, al pasar, lo pisara.

F) La forma de recibir al novio

En algunas comarcas, especialmente ya del Bajo Aragón, cuando un mozo iba a solicitar la mano de una moza, el padre de ella le obsequiaba con una bebida. Aguardaba al mozo con un jarro de los de poner el vino, puesto boca abajo. Si la moza era pudorosa, el jarrón

era nuevo y flamante, y si había dado lugar a que no hablaran muy bien de ella, era desboquillado y descantillado. De esta manera y sin palabras, el padre exponía el caso al pretendiente y, si este no hacía ninguna objeción, cosa muy general, el padre regalaba y obsequiaba a su futuro yerno, con el mejor vino de la bodega, el cual era servido por la moza con la mayor naturalidad y sencillez.

G) Agüeros, sortilegios y hechizos

Posiblemente el amor es el sentimiento que ha proporcionado origen a más agüeros y sortilegios, los cuales tratan de deducir el futuro por la interpretación de los hechos más casuales y fortuitos.

Era creencia que cuando a una moza un alfiler se le pone de punta o perpendicularmente al clavarlo en su ropa, indica que hay un mozo que la quiere y sufre por ella.

Cuando a una moza que no tiene relaciones amorosas se le deshacen a menudo las cintas del delantal o de la falda, era interpretado como un buen augurio de hallar pronto prometido.

También cuando al echar al suelo una cerilla queda encendida, era creencia que existía una persona de sexo contrario que experimentaba una pasión amorosa hacia él que la había echado.

En las casas en donde anidan las golondrinas, se decía que estas traen amores. Así dice el refrán: "Casa de golondrinas, casa de amoríos".

Si mientras una moza cose le cae el dedal al suelo y queda en posición vertical, le anuncia que pronto tendrá prometido. Lo mismo se creía si le caía el ovillo del hilo y quedaba también vertical; si el hilo es blanco, se decía que el pretendiente sería rico; si es de color, sería de mediana posición y si era negro, de pobres recursos económicos.



Un par de brujas según un grabado en madera, año 1.508



Brujos hablando de no poder avanzar la tempestad por efecto del son de las campanas.



*Bruja volando, según una cabecera
de un romance del siglo XIX.*



*Bruja en forma de una águila
dirigiendo una tempestad*



*Bruja cabalgando por los aires
montada en una escoba.*

OTRAS CREENCIAS Y SUPERSTICIONES



Un joven matrimonio.



*El nacimiento
de un infante*



Una pareja cortejando.



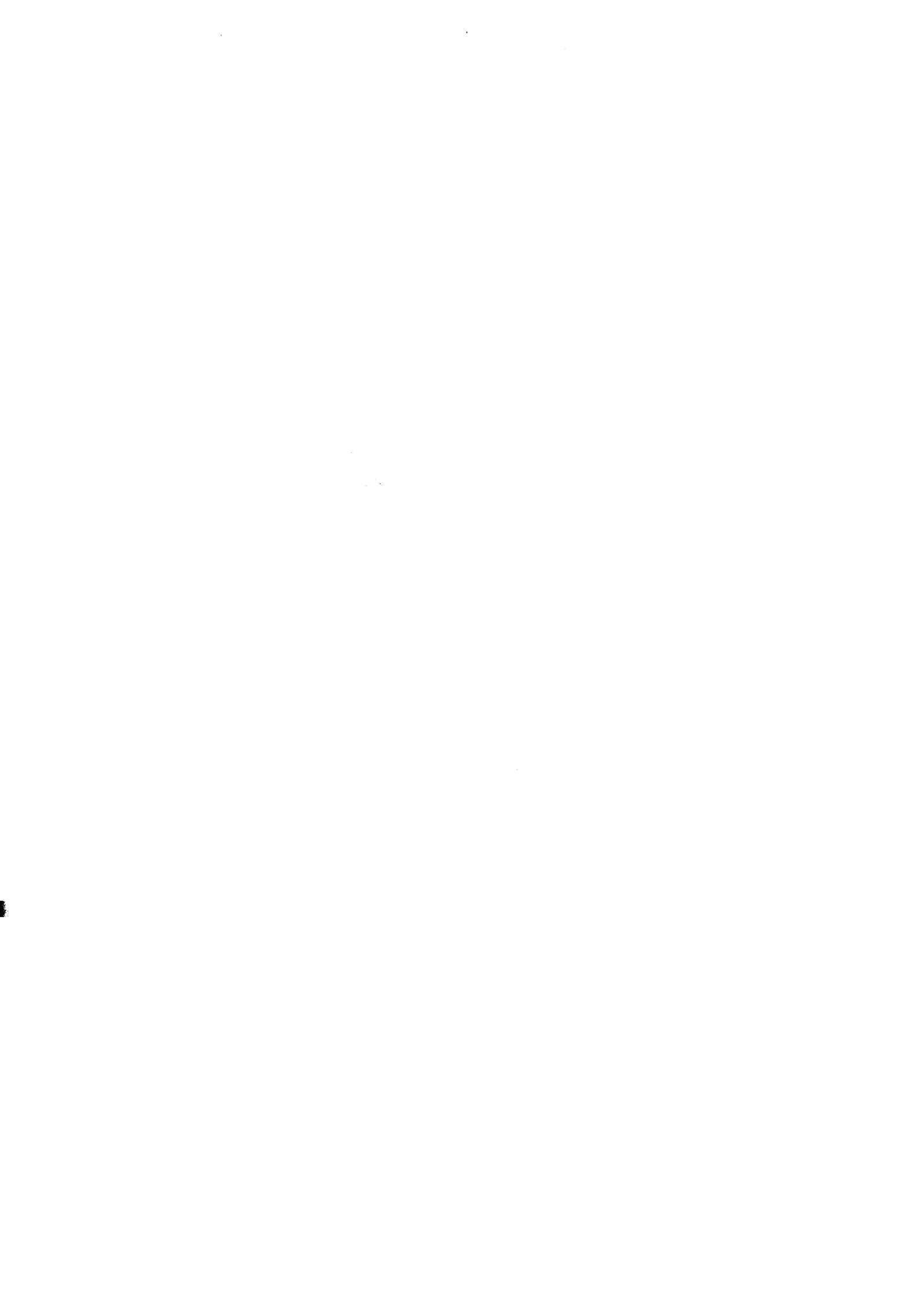
Una familia con una extensa prole



Buscando hierbas de las que proporcionan buenaventura.



Una familia rezando ante una gran tempestad



Bellas superstizions y ritos

de Salas Altas

(Semontano Sobrarbe)

Rafél Vidaller Tricas

Salas Altas ye un lugar de lo Semontano Sobrarbe situgau a ben te kilometros de Nabal y Lo Grau y a setenta de L'Aínsa.

En iste triballo miraré de fer una replega de ~~superstizions~~ superstizions qu'encara se i-conserban u s'en remeran y que de seguro nò son sino una chiqueta parti, os restos d'ixa cultura tan intresan que aqui se daba.

De os elementos partizipans en as superstizions, destacan os que representan a lo bien y a lo mal, os que aduyan y os que defien den. Prenziando por os que cheneralmén yeran malos; as bruxas, de ampla tradizi3n en Salas.

As bruxas -no se conoxe dengun bruxo- yera una soziedá, a dezir d'a chen, prou ampla dentro de ra comunidá de ro lugar; toda biella carrañosa y fiera yera bruxa y feba mal.

Teneban dos lugars pa fer os "combites de bruxas" (aquellarres), l'uno, lo más famoso yera a Peña de Buera u Plazeta d'as bruxas, ye una peña que bi ha unos treszientos metros sobre lo lugar, baxo ra cual se ubre un forato, uei tancau por as barzas, pero que fa unas añadas yera ubierto, seguntes dizen, a una espelunga en do se reuni ban as bruxas.

L'atro ye una mica más alexau enta l'Este, ye la Peña Plan, as tí s'achuntaba ro rolde de chen, sobre tó cuan no plebeba (Cuan ple beba s'en iban ta ra otra). En istas chuntas, antimás de ra borina, o que se i feba yera planeyar lo desarrollo de ra nuei, lo reparto de ro triballo, de os lugars enta do irban a "fer mal".

Ta ir a fer mal en primeras se conbertiban en mixinos negros y grans, bella begada tamién lo feban en crapa. Si una ronda de mesa

ches se i trobaba un mixino negro de nueis dixaba de rondar ascape, yera famoso un mixino que esfeba rondas asperandolis en a Figuera Domper. As falordias de bruxas abundan prou, en cheneral siempre repiten l'esquema de todas as falordias de ra redolada que ya estudié Herminio Lafoz¹. Meto sin dembargo a falordia de casa Aflor; Casa Aflor, seguntes ista falordia, yera antismás uno castillo que adubiba a casa actual y dos calles enteras más. Un día as cosas dichón de marchar bien y prenzipión a ocurrir estraños fenomenos; bailaban os cazerolos y caserolas por a nuei, se moriban as caballerias, etc. Como yera obra de bruxas, fuoron a sacar o maleficio enta "lo Pedrós" (ermita de S. Román), aunque tamien s'en iz que s'en fue a beyer a una bruxa franzesa ta que adebinara lo conchuro. De resultas de isto fue que bella bruxa eba dezidiu acabar con a casa Aflor de forma que no naxise dengún barón que podese eredar. A la par d'isto a mai que lebaba a casa se quede paralitica de atro mal, y prenzipié a bender as tierras ta poder curase.

Lo conchuro se cumplié y naxión siete chirmanas que se istalón en as murallas de lo castillo, creyando asinas as dos carreras que uei salen de ra plaza de ra ilesia, y perdendo con lo tiempo l'apellido Aflor, uei prauticamén estinguíu.

Atros elementos que forman parte d'as superstizions son en cheneral ta esfendese de l'ataque de ras fuerzas maléficas; conchuros, malefizios, enfermedaz, pestes, pedregadas...

As belas; en i ha dos tipos de belas que sirben ta ista fin, a primera ye a bela de ra candelera. Ye una bela chicota y delgada, que s'en reparte lo dia de ra birxen de ra candelera se alza ta esfendese de tormentas y malefizios.

L'atra ye una bela que se i-leba ta lo "Monumento", que se fa en a ilesia en Semana Santa, cuan lo monumento remata, o que queda d'a bela tiene os mismos fines de ebitar tormentas. Cuan plegaba ra ora d'emplegar as belas se rezaba una orazió que deziba asinas:

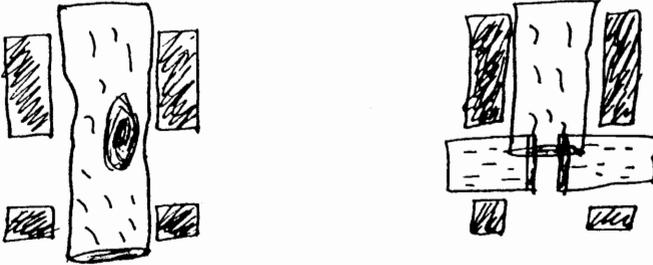
"Santa Bárbara bendita
que en el cielo está escrita
con papel y agua bendita
y en el árbol de la cruz
paster noster, amén jesus".

As fogueras. A ran de comunidá se fa ra de ra Birxen d'Agosto, en ista ocasión cada calle feba una chera por a nuei, se meteban patatas ta minchalas de maitins. Yera iste diya cuan s'en cremaban

toz os trastes biellos; collanas, argaderas, colchonetas, cualesquier traste biello s'en chitaba ta ra chera. A esplicazi3n dada ta isto ye ra misma que ta S. Antonio, se inboque a un santo que coinzidiba con lo d'ía de antis u dimpués d'a birxen, y pasé atra peste.

Atra foguera yera a que se feba con "os cariños", parella de moñacos de carnabals (que antismas sólo yera uno), cuan remataban os mismos.

A zaguera foguera replegada ye a famosa tronca de nadal. En Sa las se meteba una tronca gran qu'emplise tó lo fogaril, o bien tres d'olibera u carrasca fendo una cruz. S'en prenzipiaba a cremar en a Nuei Buena y remataba con Reis. A ros críos se les ne feba creder que ra tronca "cagaba" turróns y carambelos (turrón negro-fito d'al mendra y zucre cremada).



Trazas de meter a tronca de nadal, seguntes siga una u tres.

L'augua. Lo lunes de Pascua cada casa ba a buscar una charra de augua bendita ta la ilesia y la leba ta casa. Dimpués pasará lo mosén y bendezirá con ixa augua ra casa ta librala de malefizios y conchuros. Si en sobra dimpués de aber pasau lo mosén por todas as cambras, s'en guardará en una redoma que alzada serbirá ta protexer a casa dica l'añada benién.

A cruz. As cruces siempre han serbiu ta protexer, asinas como tamién se sape o poco que lis cuacaba a ras bruxas. Se charra de una bruxa de Salas que s'en iba todas as nueis por asti, dica que lo su yo mariu sospeité bella cosa, y una d'ixas nueis que ra muller s'en yera ida dixando as suyas ropas en a casa, lo mariu dixé una cruz enzima. Cuan de maitins torné a muller, no s'en podié bestir dica que lo mariu tiré a cruz d'a ropa.

Como en tó l'Altoaragón tamién aquí s'en fan una u tres cruces en a zenisa de lo fogaril cuan remata a beilata, ta que as bruxas no

puedan dentrar por a cheminera.

A cruz, como parti d'o rosario se i-mete en as finestras como elemento proteutor. Ye espezialmén proteutora a cruz de Cara boca.

Atra forma presonal de protexese ye fendo una cruz en o solero de bez que s'en iz:

"Cruz barruz, cruz barruz,
ésta es la señal del niño Jesús".

Os espantabruzas y monstruos. De ros espantabruzas que antis más coronaban as típicas chemineras aragonesas en quedan tantos como chemineras biellas; denguno. Lo tiempo les ha puesto. Pero en quedan encara una catafila de "monstruos" que uei denguno sape ta que i-son astí, se trata de ros monstruos que aparixen en os aleros, cheneralmén con forma de ome, alto u baxo deforme. Tamién son curiosos y prou estendillatos por istas tierras os "dragones" de fierro que implen as canaleras, a suya funzión? Dengún la sape aquí.

En zagueras quedan os trucadors pichiformes. Sigo a clasificación fita por os representans de l'Asoziación de Amigos d'o Sobrazbe y Ribagorza en as "terzenas chornadas de cultura popular aragonesa" de Graus:

Modelo A: Se i-troban barios exemplars, ye lo modelo que más abunda. I-meto tres afotos como exemplo.

Modelo B: Sólo e puesto replegar uno, que en pagas no tiene o remate con trazas de glan como ye normal.

Modelo C: Tamién bi n'ha uno solamén. Ye prou chicot y no parixe estar l'orixinal de ra puerta. Ye curioso unos zentímetros mas baxo uno fierro con trazas de alica que podeba estar parti de lo biello trucador.

Bi ha antimás dos trucadors espezialmén grans, con forma de animals. Se puede beyer que o paso de os trucadors pichiformes enta ros de animals no ye un blinco, podendose oserbar exemplars en que tan importán ye a picha comó ro perro, fardacho u gripia (Bi ha uno espezialmén intresán en Bentué). No ye ro caso de istos dos trucadors, que sin dembargo remarco por a suya forma de monstruos.

Arbols y plandas. Bi ha bels árbols y plandas que en tien bella sinificanza espezial. Ye lo caso de lo "ramo" de San Chorche.

Cuan plega San Chorche, o 23 d'abril se fa en Salas una romeria enta lo termino de lo mismo nome. Astí se i-meterá una rama de gran tamaño -incluso una almendrera choben entera- de pie, que tendrá que estar asinas dica l'añada benién. Ta ixo lo que s'encarga de mete ne,

s'encarga de cuida ne.

Tamién tien importanzia os ramos y palmas que se bendizen lo domingo de ramos. Istos se meten en os balcones y finestras ta ros conchuros y as tormentas, en pagas se bendize una rama ta cada finca, on se leban ta ebitar lo pedrisco.

L'allo y una clase de manzanas tamién han bella sinificazi3n, pues s'en han de recullir lo día de S. Chuán. As fogueras d'iste día s'en han perdiu.

Tamién dentra d'as plandas -árbol- proteutor ye a tronca de nadal. Lo que sobre dimpués de aber estau cremandose tó lo cabo d'año, se alza en a falsa ta librar a ra casa de tormentas y conchuros.

Ta rematar con as plandas, lo feremos con a Caballera. A cabllera ye una mazeta de trigo que se siembra y cría en a bodega, ta que no le i-plegue pon de luz. Asinas o trigo que crexe lo fa totalmén blango; se le i-clama Caballera.

S'emplega ta leballo a lo Monumento de lo cuallo ya e charrau. Se dichará astí dica que se esfaiga ro monumento, con a caballera no se puede fer cosa pues l'ha tocau ro sol y s'en torna trigo, cal tirala.

Animals. Ya ye platera a contina aparizi3n de mixinos, crapas representando a ras bruxas, bi ha atos animals que tamién entran en as superstizi3ns.

Cuenta A. Luis Pueyo Campos en o "primer congreso de Aragón de etnologia y antropologia" una falordia en que se relaciona a dos butres negros con a muerte de un notario. En Salas Altas se credeba que si bel d'istos butres negros aparixeban fendo roldes sobre bella casa yera que en ixa casa iba a aber bella muerte de seguro. Lo curioso de lo caso ye que lo butre negro ye una espezie que disparixé tanto en a zona de Exea, puesto d'a primera falordia como en a zona de Salas arredol de fa sesenta añadas, u siga que ya serba raro beyer d'istos butres fa muitas más de añadas. Sin dembargo encara i-quedan en as mentes como abes de mal agüero "abestruzes" como les ne clamaban.

No ye raro trobar garras de rapazes ficadas en as puertas d'os lugares aragoneses, a suya fin suele estar proteutor. En iste caso, como s'en puede beyer en a afoto, se trata de una garra de xabalín que fa ras bezes de trucador. Ye una muestra que por ixo no ye prou platera pues en pagas de tener a esplicazi3n proteutora, en tiene

ayra; ye un trofeo de caza que yera norma de meter de istas trazas, seguntes m'en dijón, yera asti porque yera lo primer xabalín cazau.

Lo zagüero animal ye a choliba, que s'en bebe l'oleo d'as ilesias de nuei, y por ixo en tien un zillo de abe rara arredol, as suyas garras fan as bezes de garras de rapaz diurna en as puertas.

Ta rematar, supersticions y zerebraziions "barias". A primera ye lo día de S. Antonio, ta chinero, ixo día de maitins se meteban polidas as caballerías con zimbelez, limpiando as collanas, ext.

Asinas listas s'en lebaban ta la ilesia en do yeran dando bueltas toda ra maitinada parando a cada buelta cuan pasaban debán d'a puerta ta rezar un "padrenuestro". S'en iz que abendo una peste en as caballerías, inbocón a S. Antón y se pasé, fendo dend'allora ista zeremonia ta lo suyo cabodaño.

Lo 31 d'otubre tocan as campanas a muerto cada ora, se prepara a nuei d'as almas, ixa nuei dengún podrá salir d'a suya casa pos as "almetas" son rondando por as carreras. Yera normal, en reyalidá una groma prou pesada que a belún cuasi le cuesta a bida, que si se teneba que salir, os "amágos" le parasen una calabaza ueca, con bellas y la dixasen en un esbarre de camíns. Si a belún le s'aparixe ista almeta, le se ferán os pies a las de seguro.

Ta S. Blas se bendizen tortas, pansas, figas, nocas y pan que s'en daban a minchar, tamién minchan as caballerías. Como ta S. Antón y ta ra birxen d'agosto, s'esplika porque abendo un mal cheneral de gargantas, S. Blas lo tallé de raso y dend'allora se fa.

A zagüera superstiziión replegada en Salas; bi ha en o termino una ermita, a Birxen d'o Plano. A ermita con bel elemento d'o zister (s.XIII) ye asentada sobre lo que debié estar un lugar u billa romana y arredol d'a ilesia, en un rolde de unos trescientos metros aparixen unas petretas cuadradas -tesela- que formaban parti de un mosaico romano. Pos bien, si fan mal as muelas sólo cal ir ent'astí, cullir una petreta d'ixas y metela con a muela que mos faiga mal, asinas se sanará.

N O T A

1. 1º Congreso de Aragón de Etnología y Antropología.

BIBLIOGRAFIA

LAFOZ, Herminio, Brujería en la provincia de Huesca: Zonas del Somontano y Ribagorza.

LAFOZ, Herminio, El libro de S. Cipriano de las zonas de Ribagorza, Sobrarbe y Somontano.

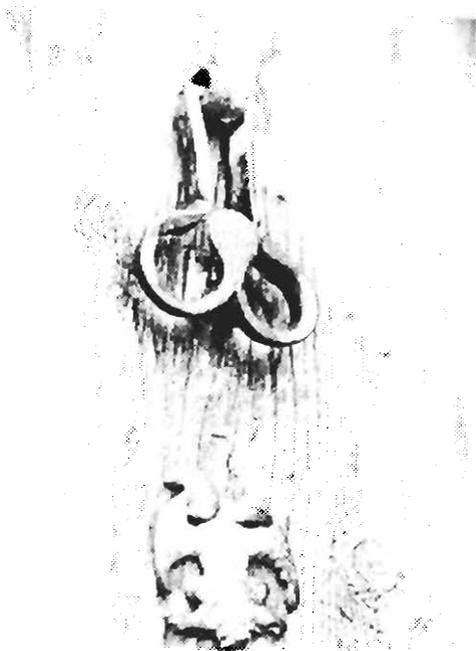
PUEYO CAMPOS, A.L., Algunos ritos y tradiciones de las Cinco Villas.

GARI, Angel, La Brujería en Aragón.

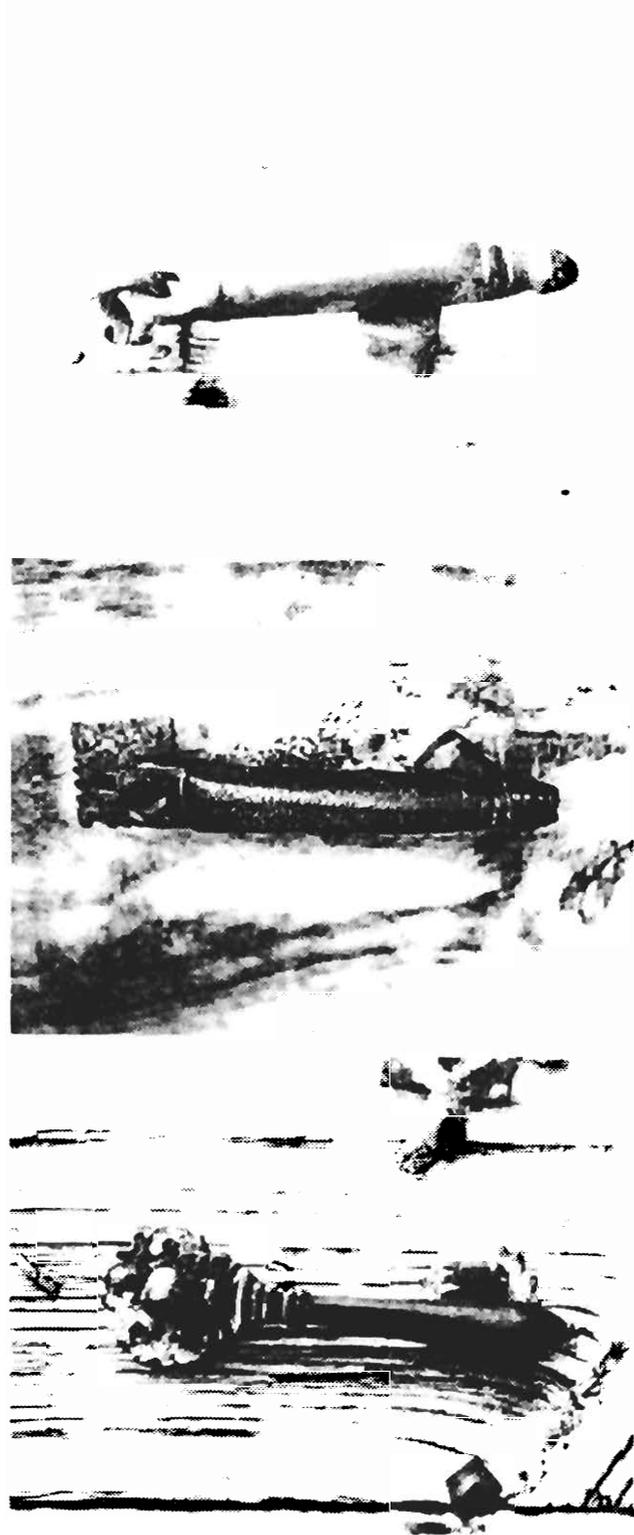
Todos ellos del I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología.

LAFOZ, Herminio, El ciclo festivo del Somontano-barbastrense. "El Ribagorzano" (4 números).

VARIOS, Trucadores fálicos en Ribagorza y Sobrarbe, "El Ribagorzano" nº 13.



Trucador pichiforme, modelo C



Trucadors pichiformes d'o modelo A



Garra de Xabalín de trucador



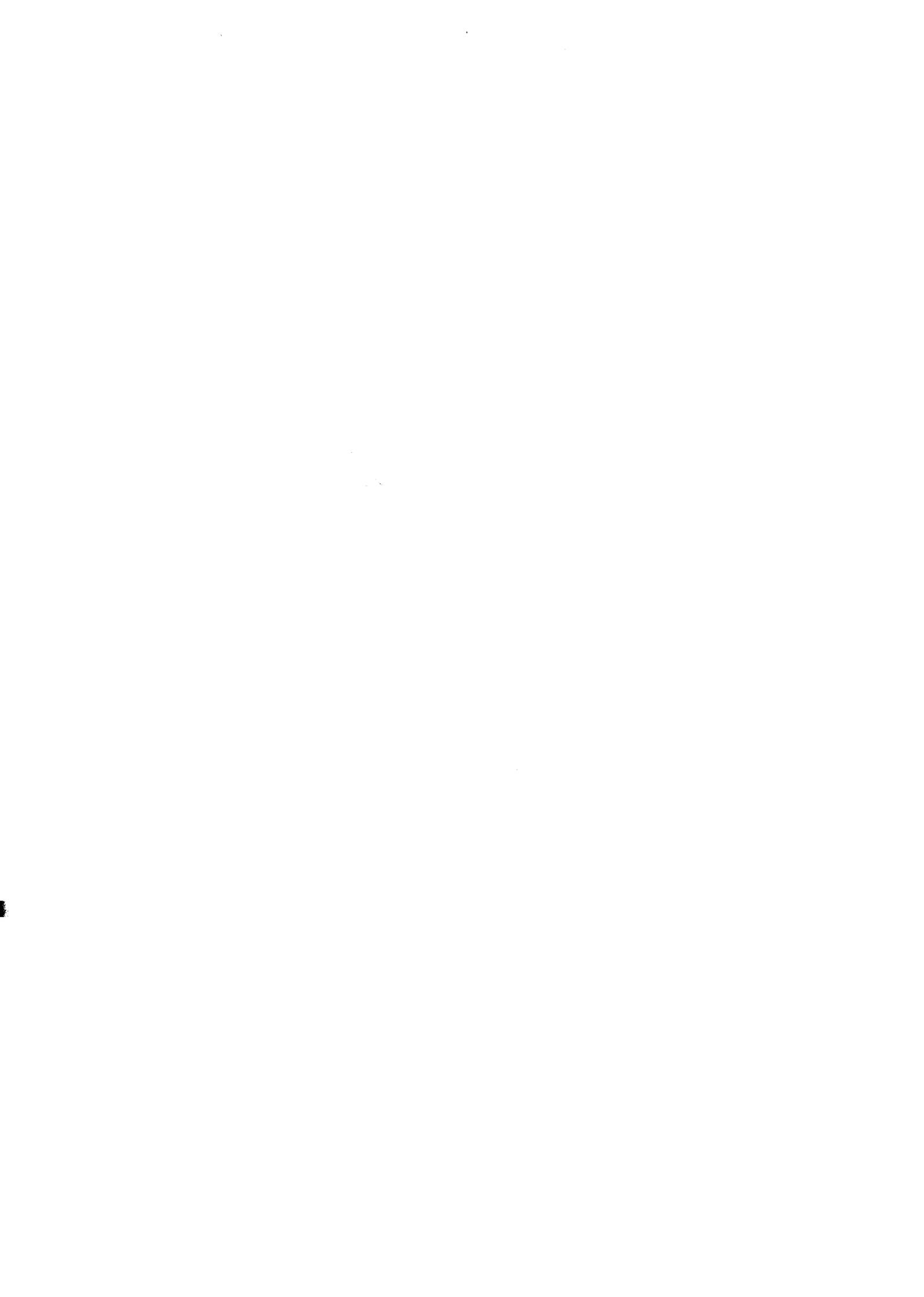
Trucador Pichiforme modelo B



Trucador monstruo marino



Trucador monstruo



Supersticiones recogidas en Naval (Huesca).

Vicente Fuster Santaliestra

En este trabajo presentamos varias supersticiones de esta villa prepirenaica, algunas de las cuales mantienen su vigencia incluso en nuestros días. El hecho de haber sido atestiguadas en esta localidad no implica una exclusividad de la misma respecto al origen y aplicación de las "historias", como se hará notar en cada caso.

Tras unas breves notas sobre el pueblo, analizaremos la superstición de la Nochebuena, que ilustraremos con ejemplos de sucesos o dichos respecto a la misma (cinco relatos). Será la superstición central de la comunicación. Además, trataremos más someramente otras como la petición de Fortuna al Diab^lo, el "respeto" que imponen los cementerios, y otras -de origen foráneo las más- también presentes en la población y que tan sólo citaremos aquí.

1. LA LOCALIDAD

La villa de Naval, situada en el alto Somontano Barbastrense, jugó un importante papel en siglos pasados¹, especialmente en la Edad Media. Óptimamente situada -a caballo del llano y la montaña- pudo desempeñar tareas socioeconómicas y políticas destacadas. Caso especial es el de la Arriería² que permitió el trasiego de gentes y mercancías, y que importa aquí por ser modo de transmisión y comunicación de tradiciones orales, literaturas populares y -por tanto- de supersticiones, que podemos recoger en Naval siendo su origen inmediato muy lejano en la geografía.

Y tan lejanas en el tiempo como su origen son las dos actividades con las que siempre se ha identificado a esta población oscense. De una parte, la producción cerámica³, sobre todo ollería, que ha persistido a través de los siglos y ha constituido, junto con la sal,

los productos fundamentales de "exportación" de esa arriería navaleña. En la actualidad dos alfareros continúan en activo (hubo más de 30 alfares) y también se mantiene la producción de sal. Las Salinas son algo indefectiblemente ligado a Naval, desde sus orígenes; la historia de aquéllas es la historia del pueblo⁴.

No es el momento de tratar de estos aspectos ahora, por lo que remitimos al lector interesado a la bibliografía citada, cuyos trabajos más recientes recopilan lo escrito.

Hecho este breve enmarque, pasamos a tratar de la superstición en Naval.

2. GENERALIDADES

Ya hemos apuntado la idea de la no exclusividad de las historias que se cuentan ni en su origen ni en su acogida popular. El fenómeno arrieril no es sino uno sólo de entre los diversos factores que hacen que estos relatos y tradiciones arraiguen en un pueblo concreto. Limitaremos nuestro trabajo a la recogida y exposición de las supersticiones que pueden apreciarse en el presente o en un pasado nada lejano. No entraremos por tanto, como Maxime Chevalier⁵, en el Siglo de Oro siguiendo la pista al cuento tradicional español al estudiar los chascarrillos aragoneses.

Hemos creído de mayor interés el ilustrar la superstición con historias ficticias o reales, cuentos o "dichos", mejor que entrar en detalles rituales o variantes múltiples, que hacen perdernos en datos circunstanciales sin llegar a la faceta humana del hecho: el cómo sienten el impacto de cada superstición los hombres del pueblo.

En algunos casos, la narración que acompaña a las supersticiones es de un carácter marcadamente irónico. Indirectamente -en sentido de negación- se hace referencia a la superstición, ridiculizando a los que caen víctimas de ella en el relato. Son tan valiosos o más que los que la tratan directamente.

Como es sabido en Naval se conservan importantes restos de Fabla Aragonesa⁶, pero hemos preferido desarrollar las narraciones en castellano antes que reproducirlas en un semi-aragonés muy contaminado. Dejamos -por tanto- la restitución original para otra mejor ocasión.

Pasamos a continuación a profundizar en la superstición de la Nochebuena que llega hasta nuestros días.

A) La superstición de Nochebuena

Amén de toda la simbología de carácter cristiano de esta fiesta

y sin poder establecer claramente diferenciaciones, presenta esta noche unos caracteres especiales en Naval.

Durante esa noche -de tanta significación familiar- se teme la acción de Brujas y Demonios de tal modo que són múltiples los "remedios" que intentan oponer para no caer víctimas de sus acciones. Nochebuena es la noche de las brujas. Un dicho que nadie olvida es muy elocuente al respecto:

"De las doce a la una anda la Mala Fortuna,
y de la una a las dos anda el Alma de Dios".

Esa noche se procura no dejar desatendido a nadie, sobre todo a los niños, con quienes al parecer la historia se ha cebado durante la misma. No es raro colgar del cuello de éstos una medalla de plata con la convicción de que los salvaguardará.

Al parecer, suelen "atacar" las brujas a los indefensos niños, animales y personas solitarias cargadas de temor. Recordemos que en esa noche tiene lugar la tradicional misa de Gallo, que propicia mucho el que queden gentes solas o niños pequeños en la casa con el consiguiente peligro.

Es frecuente -hasta hoy mismo- el colocar unas bolsitas o saquitos de sal en el collar o cabezana de las caballerías para su protección. Son muchas las historias que narran muertes de mulos en esta noche y ese es el mejor modo de evitar que suceda.

También es muy frecuente prolongar la celebración de la cena de Nochebuena, al calor del fuego del hogar, hasta bien entrada la madrugada, contando sucesos relacionados con todo esto que -lejos de calmar al personal- avivaba en ellos el temor a la veracidad de todas estas supersticiones.

Veamos las "historias" referidas a la Nochebuena:

1ª. Esta historia es de difícil atribución; cada pueblo la incluye en su repertorio propio e incluso busca personaje y lugares verosímiles para que encaje más directamente. Naval no fue, desde luego, una excepción a esto.

En una casa todos los años para esa noche moría una caballería -siempre la mejor- sin razón médica ni material evidente. Decidieron que aquel año un criado se quedaría a pasar la noche despierto en la cuadra y así tal vez podría averiguar el misterio. Así lo hicieron y el criado señalado se colocó en lugar estratégico y vigiló. A las doce en punto vió como un gato se plantó encima de la mejor caballería -una mula preciosa- y le decía:

-"mucho te quiero, pero tienes que morir..."

Al verle y oírlo, el criado se abalanzó sobre el gato y con un garrote dióle un golpe cuasi-mortal, rómpiéndole una pata, pese a lo cual el gato consiguió escabullirse de la cuadra. Pasó la noche sin más incidentes, pero al día siguiente la abuela de la casa no se levantaba. ¿Qué le pasa a la abuela? se preguntaban todos. Al igual que los demás de la casa que fueron pasando a visitarla le llegó el turno al criado mencionado que al preguntarle por su estado de salud tuvo esta respuesta: Ya lo sabes bien tú, lo que me hiciste anoche...

Con lo que la historia termina con la poco tranquilizadora posibilidad de que las brujas sean las abuelas de las casas o al menos algunas de ellas. Casos como éste son los que obligarían a intentar poner freno a las brujas con las bolsitas de sal ya señaladas.

2ª. Esta segunda historia es verídica -o como tal se me ha contado- y yo así lo creo. Ocurrió en la casa de Casolas de Naval⁷. Se reunieron las familias de dicha casa para celebrar la Nochebuena y cenar juntos. Al acabar marcharon los hombres a la cantina, quedando las mujeres solas. Y un gato negro -otra vez el gato- que no quería salir de debajo de la cadiera (banco de la cocina), lo intentaron de todas las maneras y seguía sin salir. Llamaron a los hombres de la cantina, subieron e hicieron lo imposible hasta que al fin, después de muchos garrotazos, lo tiraron clavado en una horca por el balcón dándolo por muerto, claro está. A la mañana siguiente corrieron a mirar si permanecía donde lo echaron, pero había desaparecido.

Claro que esta historia presenta para el laico muchas posibilidades de explicación que no las que se le dan.

3ª. También tildado de verídico, este relato "debió ocurrir" en El Grado, a unos 11 kms. de Naval⁸. Por un 24 de Diciembre un mozo bajó a Barbastro y compró una escopeta, y para que no se la viera la Guardia Civil, la escondió antes de llegar al pueblo. Por la noche en el Café, dicho mozo se lo contó a otro y le pidió compañía para ir a buscarla. Así lo hicieron y mientras la admiraban y elogiaban se apercibieron de una cabra que andaba por el borde de un precipicio en una era.

¿La matamos y nos la partimos a medias? -preguntó el dueño de la escopeta. -Sí, sí -respondió el otro.

Le pegaron un tiro y cayó por el precipicio a unas fajas de terreno sembradas. Yendo a buscarla, por una pared muy alta miraron y

vieron a la cabra que los miraba permaneciendo de pie como si tal cosa. Ellos, que habían visto el tiro certero y ahora a la cabra mirándolos fijamente, huyeron despavoridamente pensando que era una Bruja (por algo era Nochebuena).

Uno de ellos llegó pronto a casa porque vivía a la entrada del pueblo y se encerró a cal y canto; el otro, continuó corriendo hasta el centro del pueblo, donde vivía. Al llegar a un cruce de calles le apareció de nuevo la cabra enfrente, detenida y con la misma mirada. Como pudo huyó con la cabra corriendo detrás por un lado, y dando saltos como un loco llegó hasta su casa con el tiempo justo para oponer la puerta a los cuernos de la cabra. La historia se detiene aquí aunque se supone que los latidos del citado mozo continúan.

4ª. Enmarcada en Naval, hace unos 25 años, este suceso tiene ese carácter negativo-indirecto que ya hemos apuntado más arriba. Ironiza al personaje pero da testimonio de la superstición.

Estaba prácticamente todo el pueblo en la tradicional misa de Gallo, mientras un padre cuidaba en casa de su hija de unos 7 u 8 años que dormía en la cocina. Pensó en ir a por el vino a la bodega pero -temeroso por las historias que conocía y pensando en las brujas- optó por no hacerlo. Tras mucho darle vueltas al asunto, decidió ir a por vino a la bodega, dejando sola a la niña; cuando volvió se encontró con que la chica ya no estaba tumbada en la cadera, como antes. Púsose a buscarla como un loco por toda la casa, entrando en todas las estancias -candil en una mano y cuchillo en la otra-; tras pasar una puerta, en la pared había una cesta de "gabias" (jaulas-reclamo para cazar tordas) y al entrar saltó una rata de entre las gabias yéndole a parar a las costillas. Al revolverse, totalmente nervioso, se le apagó el candil. Lleno de miedo bajó al piso de abajo, salió al balcón, alborotó a todo el vecindario gritando, hasta que una vecina al ser preguntada acerca de la chica dijo simplemente la verdad; que se había ido tranquilamente a misa de Gallo al despertarse y ver que estaba sola.

Sirva este relato para que no olvidemos que en la superstición es tanto o más importante la mentalidad del paciente, la receptividad del personaje que la padece, que las propias acciones de ella derivadas. En todo caso es un fiel reflejo del arraigo de esta superstición en la población.

5ª. Este último relato también supuestamente verídico, se sitúa de nuevo en Naval y al parecer sucedió en la casa "Banastón". Fue to

da la familia a la consabida misa de Gallo quedando en casa tan sólo un crío durmiendo en la cuna. Al volver de la iglesia se encontraron con el niño llorando al lado de la puerta, por dentro junto a la gatera. La gatera es un orificio para que puedan entrar y salir los gatos, insuficiente -por tanto- para poder pasar por allí al niño por lo que quedó allí tirado en el patio. Al parecer las brujas (que sí podían pasar convirtiéndose en gatos) no habían podido llevarse al crío.

Aquí terminamos en lo que respecta a la superstición de Noche buena; dejando para otros -especialistas o no- el desvelar incógnitas sobre el origen y desarrollo de la misma.

B) Los cementerios y su inviolabilidad

Trataremos a continuación sobre la superstición existente respecto a los cementerios, al "respeto" que imponen éstos y sus muertos y el castigo que deben padecer los que osen violar sus dominios. Pese a que los sabios han propuesto el temor antes de los vivos que de los muertos, las gentes del pueblo -aquí y en todas partes- han continuado temiendo a los muertos y a su sacrosanto lugar de reposo.

A veces, es difícil discernir entre la devoción y el cariño por las personas o familiares fallecidos cuyos restos descansan en el cementerio y el "respeto" (por pavor) a los muertos en general y en los cementerios más en particular.

El caso de Naval⁹ es más temeroso por estar a 1 km. del pueblo (tras su traslado desde su antiguo emplazamiento) y se presta más a episodios de este tipo dada su situación lejana y solitaria.

Vamos a ver para esta superstición un relato que la ilustra, si bien existen dos variantes o versiones -que recogemos- para el mismo caso.

Como casi todas estas narraciones ésta también se atribuye a unos boyeros de Naval, pero el hecho de que haya dos versiones y de que en el pueblo incluso hay quien la sitúa en "la montaña" nos lleva a pensar en su origen foráneo. Téngase en cuenta que no es Naval tierra de bueyes.

Había en el lugar dos boyeros que rivalizaban entre sí por tener los bueyes más gordos y lucidos. Como la hierba del cementerio del pueblo estaba muy crecida, uno de ellos decidió que sus bestias pastaran allí. Al ser hierba de calidad la envidia se apoderó del segundo boyero y pensó en tramar algo. Pastar en el cementerio era delictivo lógicamente y debía hacerse de noche; así que decidió es

conderse en un nicho vacío a la espera del primer boyero. Este llegó, puso sus bueyes a pastar y para aprovechar el tiempo se puso a segar hierba con una falz (hoz). De pronto oyó estas palabras como si llegaran de ultratumba:

*Algún día me ví segando hierba
y hoy me veo pudriendo tierra*.

Le faltaron pies para huir ante semejante alocución. Tanto corría que el asustador lo llamó para que se detuviera, pero aquel aún corría más al creerse solicitado por algún muerto. De pronto al que quedó sólo le entró miedo por su soledad y de sus propias palabras y echó a correr también. Pero al cruzar por encima de la puerta enrejada se quedó enganchado en un saliente; pensó que era algún di funto que lo agarraba y allí quedó muerto.

Está claro que no es aconsejable preparar bromas en recintos tan lúgubres y ante "testigos" como los que allí reposan; o al menos eso pretende moralizar el relato.

La segunda versión es la que sigue:

Ocurrió que estando en un café dos mozos trabaron una apuesta. Uno de ellos debería clavar una punta en la puerta del cementerio si quería convertirse en ganador. De modo que, sin vacilaciones, emprendió el camino al mismo; se presentó tamblando ante la puerta y se dispuso a clavar la punta golpeándola con una piedra, con tan mala fortuna que al clavarla clavó también involuntariamente su gabardina, debido a su estado de fuerte nerviosismo. Concluida su tarea al intentar marcharse la punta lo retuvo; él creyó que era un muerto quien lo cogía y del impacto allí quedó sin vida.

Como puede apreciarse el sentido es el mismo que en la anterior historia, aunque por el desarrollo es más factible que pudiese suceder ésta en Naval.

Incluimos también en este epígrafe un relato que no es de muertos ni cementerios, pero que tiene también ese sabor moralizante de los anteriores.

Se sitúa en la Montaña, seguramente en Broto. Un trabajador iba a hacer leña; por el camino pasó ante una ermita, delante de la cual había un podio con una diminuta imagen de un santo; le tiró una piedrecita a modo de burla y le rompió una piernecita. Unos metros más adelante le cayó a él un desplome de piedra y le rompió la misma pierna y por el mismo sitio que la piedrecita al santo.

C) Petición de Fortuna al Diablo

Es muy frecuente en toda la literatura popular y no podía estar ausente aquí. Satán ha sido un personaje mítico capaz de generar temor y sugestión al mismo tiempo, por lo que siempre ha habido alguien (por ambición, desconuelo o desesperanza o simplemente por afán de aventura y amor a lo desconocido) dispuesto a profundizar en su concimiento.

El relato que presentamos es de carácter irónico, burlándose de estos peticionarios, pero proporcionándonos una idea del arraigo de este tema en las gentes populares.

Se dice que sucedió en El Grado; donde un joven que sabía de una vieja que hacía conjuros y tenía contactos con el Diablo, consiguió precisamente el Libro de conjuros y ritual a seguir para pedir fortuna al Diablo, vender el Alma, etc.

Como él solo no se atrevía a ponerlo en práctica, convenció a dos de sus amigos que -tan temerosos como él- accedieron al intento. Decidieron ir a un lugar algo alejado del pueblo para poder practicar los ritos sin molestias y por indicarlo así el manual. Fueron subiendo -llenos de miedo- a la cima de una colina, a cuyos pies se abre un valle profundo y amplio. Ese era el lugar. Siguiendo todas las instrucciones se dispusieron a apelar al Diablo, elevando las manos hacia lo alto y clamando:

¡Eh, Satán, si eres quien eres y estás ahí, contesta!

De tal modo que algún segundo después el eco del valle comenzó a repetir la primera palabra dicha por ellos.

¡Eeeeeeehhhhh...!

Pensaron que era el propio Satán quien les contestaba y emprendieron una huida fulminante a través de rocas y barrancos, sin mirar atrás. Tan aterrorizados quedaron que a partir de entonces cuando se les nombraba algo relacionado con el Diablo, apenas oírlo, temblaban.

D) Supersticiones varias

Son muchas las supersticiones menos específicas y que pueden encontrarse no sólo en el Alto Aragón sino en toda España. No obstante citaremos algunas que consideramos de interés.

Muchas veces la superstición se reduce a un simple refrán o dicho¹⁰ que puede conocerse por parte de alguien pero que no indican en absoluto un verdadero arraigo dentro de la población.

Al igual que en todo el Pirineo existen creencias generales en los "avisos" que los muertos realizan sobre los vivos. Bien sea por

medio de "aparecidos", de "augurios"... que habrán de ser apaciguados con ritos religiosos, etc.

En cuanto a augurios tenemos que, cuando se está fuera de casa (en el campo, sobre todo) se considera de buena suerte o fortuna el pululeo de un abejorro ("moscón") de color (diversos, pero no negro) y se piensa en una desgracia o algo de mala fortuna (que va a suceder o acaba de producirse) cuando el abejorro es de color negro.

Respecto a las tareas agrícolas o domésticas (genéricamente) suelen abundar las supersticiones en forma de refrán o consejo:

-Los viernes no debe incubarse el vino porque corre el riesgo de volverse agrio.

-Durante la luna menguante de cada mes conviene tresmudar (traslado del vino de un tonel a otro) para que no se vuelva agrio.

-La semana de la Ascensión no sembrar judías, porque nacerán sin hojas y sin vainas.

Los agrícolas están muy extendidos, no sólo aquí, y así lo prueba la existencia (aún hoy, aunque menos que en la época de Diego de Torres Villaroel) de calendarios o almanaques agrarios que circulan con asiduidad por toda la Península.

La superstición tampoco se olvida de la mujer que se encuentra en periodo de menstruación:

-Se secan las flores si las riega ella.

-Se corta la mahonesa si es ella quien la hace.

-No sube la espuma al batir claras de huevo.

La medicina popular, por su parte, es un verdadero amasijo de supersticiones. Puede verse con mucho provecho el tratamiento que hace A. Beltrán¹¹, al igual que para todo el asunto que nos ocupa.

Desde curaciones semimilagrosas (Para curar una verruga conviene frotarse con un ajo cada mañana, en ayunas, durante 14 días, dejando fuera del alcance de cualquier animal el distinto ajo de cada día), hasta observaciones minuciosas (la sombra de la higuera es malfélica y la del pino benéfica), pasando por la medicina "preventiva": no conviene cortarse las uñas en días de la semana que se escriben con "r", porque salen repelones. Con la curiosa ¿coincidencia? de que al menos el Castellano, el Francés y el Catalán coinciden en que Martes, Miércoles y Viernes son los únicos días que llevan "r". Puedo asegurar (por experiencia propia) que quien cree en esta idea si se corta las uñas en un día de los "vetados" verá crecer sus repelones.

N O T A S

1. CAJAL SAZATORNIL, Privato, 10 siglos de historia de Naval (Huesca) y sus Salinas, Tomo I, (Barcelona, 1969).
2. FUSTER SANTALIESTRA, Vicente, Una tradición extinguida: los arrieros de Naval, IV Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares, (Zaragoza-Calatayud, Abril 1983).
SATUE, Enrique, Los arrieros de Naval, "Zimbel", 2, (Barbastro, 1983), 12 págs.
3. ALVARO ZAMORA, M^a Isabel, La ollería de Naval (Huesca), "Argensola" nº 71-78, (Huesca, 1971-74), 71-94.
4. CAJAL, P., Su Op. Cit. reza en el título "... y sus Salinas", significativo respecto al tratamiento que merece esta actividad.
5. CHEVALIER, Maxime, Chascarrillos aragoneses y cuentos folklóricos, IV Congreso Nac. de AA. y CC. populares, (Zaragoza-Calatayud, 1983).
6. FUSTER SANTALIESTRA, Vicente, La fabla aragonesa en Naval, "Rolde", 19, (Zaragoza, 1983), pág. 6 y ss.
7. Todas las casas tienen un nombre peculiar que raramente coincide con el apellido. CAJAL, P., Op. Cit. los recoge agrupándolos por similitudes referenciales.
8. Contada, al igual que otras, por RAMON FUSTER y familia a quienes expreso mi gratitud desde aquí.
9. Antes estaba junto a la Iglesia Mayor; es el "Cementerio Viejo", su recinto permanece inviolado, y a poco que se escarba aparecen restos óseos. El traslado se produjo a mediados del s. XIX.
10. En Naval los "dichos" eran una especie de crítica o juicio crítico, al aire libre, que se ejercía desde un tablado montado al efecto en la Plaza de la Villa, el día de San Sebastián, fiesta patronal de la misma..." (Véase P. CAJAL Op. Cit. epígrafe "dichos").
11. BELTRAN MARTINEZ, Antonio, Introducción al Folklore Aragonés, I y II, Guara Edit. (Zaragoza, 1979).

Las calandras y la predicción meteorológica en el Altoaragón.

1. PRESENTACION

La comunicación que a continuación se expone pretende dar a conocer parte de una investigación, aún en curso, sobre el tema de "Las calandras y la predicción meteorológica en el Altoaragón", y se ha efectuado en colaboración entre M^a Pilar BARRABES, M^a José ESCARIO, M^a José MADONAR y M^a Pilar MORENO¹.

Los materiales correspondientes al trabajo de campo se han tomado en tres zonas concretas de la provincia de Huesca: Arén, en la Ribagorza Oriental; Radiquero, del Somontano y dentro de la capital, en la propia Huerta Oscense.

Desde una perspectiva metodológica, el presente estudio se ordena en torno a dos líneas o niveles básicos hacia los que intenta orientar su aportación: de un lado, el nivel teórico interpretativo, que persigue una fundamentación antropológica de los datos encontrados; de otro, el nivel propiamente etnográfico que muestra y describe la documentación obtenida en la tarea de campo.

Por último, antes de concluir esta breve presentación y con el fin de ubicar nuestra comunicación en el marco de la ponencia, queremos aclarar que hemos tomado el término superstición bajo la acepción de creencia, y ésta, considerada en un doble aspecto: Epistemológico, entendido la creencia como forma previa de saber, como forma intuitiva de conocimiento, y Existencial-metafísico, complementario del anterior: siguiendo a ORTEGA, consideramos que la creencia implica un "estar en" y un "contar con" desde los cuales forma parte del estrato más profundo de la vida humana y sobre el cual la vida se mueve².

2. APORTACION TEORICO INTERPRETATIVA AL TEMA

2.1.-Aproximación etimológica:

El primer problema que nos hemos visto obligados a abordar ha sido el de la aproximación etimológica. La voz calandra no aparece en el Diccionario de la Real Academia Española y tampoco se halla recogida en el de ANDOLZ³. La forma más cercana a calandra la encontramos en el término caléndula. Según COROMINAS, CALENDULA (en castellano caléndula, documentado a fines del S. XIII), diminutivo latino de CALENDAE, habría de compararse con el suizo KALADRAY que significa "hierba cana" según WARTBURG porque florece cada mes; el NED da a entender que el nombre puede venir de que la caléndula señala el tiempo que va a hacer⁴.

Tomando estas acepciones del Diccionario Crítico Etimológico -DCECH-, aventuramos la siguiente hipótesis provisional: la voz calandra puede venir del latín CALENDULA con asimilación vocálica de la e tónica latina debida a las dos as átonas; pérdida de la u pos tónica y disimilación de la última consonante líquida⁵.

2.2.-Aproximación antropológica:

Partiendo de la orientación metodológica que nos ofrece la antropología Hermenéutica a través de la Escuela de Eranos, podríamos incluir las calandras entre los ritos y creencias que MIRCEA ELIADE denomina de "Regeneración del tiempo"⁶. Regeneración del tiempo que, según este conocido hermeneuta, supone una creación nueva, una repetición del acto cosmogónico, y que tiene lugar, precisamente por ello, en torno al año nuevo.

Consideramos de enorme interés recordar en este punto la "Fiesta de las Suertes", ceremonial del Akitu, Año Nuevo Babilónico, en la que se determinaban los presagios para cada uno de los doce meses del año. Sería éste un ritual de creación y regeneración de los doce meses por venir.

Nos encontraríamos, siguiendo en este sentido a Eliade, ante una manifestación mítico-ritual anterior en muchos siglos a la cultura indoeuropea, puesto que era conocido ya por los sumeroacadios cinco milenios antes de Cristo. La "Fiesta de las Suertes" es una fórmula de la creación en la que se decide la suerte de cada mes y cada día. Relacionado con el levantamiento del tabú de la nueva cosecha en las culturas primitivas agrarias, el ritual iba orientado a predecir la cantidad de lluvia concedida al año próximo.

Algo parecido puede encontrarse en la cultura judía en torno a

la Fiesta de los Tabernáculos en cuya celebración la cantidad de lluvia para el año siguiente está decidida por los cielos.

El autor mencionado en la obra El mito del eterno retorno registra otros pueblos y culturas donde aparecen estos rituales de predicción, de regeneración del tiempo, concluyendo lo siguiente: "Los campesinos de toda Europa no tienen otras razones cuando determinan el tiempo de cada mes y su ración de lluvia por medio de los signos meteorológicos de esos doce días"⁷.

3. APORTACION ETNOGRAFICA

3.1.-Introducción

En primer lugar, distinguir entre la predicción meteorológica a largo plazo, o calandras, y las predicciones a corto y medio plazo, que vendrían a completar a aquellas.

Las calandras como forma de predicción meteorológica a largo plazo, responden sustancialmente a la definición que el diccionario de la Real Academia Española da en torno a la voz "cabañuelas", si bien con algunas variantes circunstanciales⁸. Consisten en relacionar días concretos del mes de diciembre con cada mes del año, comenzando estas relaciones día-mes el 13, festividad de Sta. Lucía.

El tiempo aproximado de celebración de las calandras oscila del 13 de diciembre al 24, y del 26 al 6 de enero, si se practica una segunda vuelta; el 25, en las zonas reseñadas, las calandras descansan⁹.

La predicción se efectúa a partir de la observación de los distintos fenómenos atmosféricos que tienen lugar a lo largo de cada uno de los días señalados. El fundamento último residiría en el profundo conocimiento que el labrador tiene de su medio ambiente y de su microclima.

Respecto a la pervivencia de esta costumbre, hemos hallado que, en general, el agricultor de la zona rural las observa y las sigue aunque ya no se tienen tan en cuenta a la hora de orientar los cultivos. Lo que sí permanece vigente es la observación y predicción a corto plazo, es decir, el seguimiento de los fenómenos meteorológicos diariamente.

En cuanto a la denominación, se ha encontrado comúnmente el término CALANDRA, excepto en la Huerta Oscense, donde se conoce esta costumbre como "SIGNOS".

Los indicios o manifestaciones observados en las calandras son, en general, puramente meteorológicos. Sin embargo, en las predicciones

a medio y corto plazo sirven también de orientación puntual y precisa otros indicios tales como: del mundo inanimado (piedras, madera, paredes, hollín, sal, muebles, etc.) o del mundo animal (el comportamiento de algunos animales como arañas, lombrices, gallos, ovejas, mulos, golondrinas, hormigas, perdices, cucos, abubillas, murciélagos, gatos, grullas, tordas, etc.).

En los fenómenos meteorológicos se atiende de forma especial: la dirección del viento; la forma, origen y dirección de las nubes; fenómenos ópticos observados en los astros, sol, luna; grado de humedad y temperatura ambiente, etc. De igual modo, sirven de singular punto de referencia los accidentes orográficos locales en relación con todos estos fenómenos.

Terminamos esta introducción aludiendo a la gran variedad de dichos, sentencias y refranes que acompañan al labrador y le orientan secularmente en torno a estos pronósticos. Todo ello nos ofrece un auténtico compendio de saber popular que, de no poner los medios necesarios con urgencia, corre el peligro de perderse irremediablemente.

3.2.-Zona de RADQUERO

3.2.1.Calandras: Dentro de la predicción del tiempo en Radquero ocupan un primer lugar las "calandras". Como se ha dicho anteriormente, se trata de un pronóstico efectuado para todo el año, y del cual hay que destacar que se sigue utilizando con buenos resultados. Los abuelos las tienen muy en cuenta y las siguen muy atentamente.

Desarrollo:

Consiste en relacionar días concretos del mes de diciembre con cada mes del año, comenzando estas relaciones día-mes el 13, festividad de Sta. Lucía.

El calendario de las calandras que se utiliza es el siguiente:

13	de diciembre	Sta. Lucía,	se realaciona con	Enero
14	"	S. Juan de la Cruz	"	Febrero
15	"	S. Lucio	"	Marzo
16	"	Sta. Albina	"	Abril
17	"	S. Lázaro	"	Mayo
18	"	S. Máximo	"	Junio,
19	"	S. Nemesio	"	Julio
20	"	Sto. Domingo	"	Agosto
21	"	S. Pedro	"	Septiembre
22	"	S. Demetrio	"	Octubre

23 de diciembre	S. Saturnino,	se relaciona con	Noviembre
24	" S. Pablo	"	Diciembre

En general, el tiempo meteorológico que haga en cada uno de es tos días, será el que predomine en el mes correspondiente. El método en Radiquero incluye una segunda vuelta. La relación día-mes se hace por segunda vez para mayor seguridad. Esta 2ª vuelta tiene más vali dez, resultando más fiable, y se realiza invirtiendo el orden de los meses. El día 25 se deja de descanso de las calandras, y el día 26 comienza de nuevo la predicción del siguiente modo:

26 de diciembre	se relaciona con	Diciembre
27	" "	Noviembre
28	" "	Octubre
29	" "	Septiembre
30	" "	Agosto
31	" "	Julio
1 de enero	" "	Junio
2	" "	Mayo
3	" "	Abril
4	" "	Marzo
5	" "	Febrero
6	" "	Enero

Como en la primera vuelta, en ésta se observa igualmente el tiem po de cada día y se complementa con las observaciones anteriores pa ra obtener así unos datos más fiables. El pronóstico se realiza con mayor atención en los meses concretos y más decisivos de la época de la cosecha y la siembra. La lluvia en esos días es el mejor indica dor y el más deseable fenómeno meteorológico.

La forma de predicción por las calandras presenta una gran tra dición en este pueblo; es considerada como una de las maneras más . fiables de pronóstico utilizadas por los agricultores. Según se ha podido comprobar, en pueblos cercanos a Radiquero, como Alquézar o Colungo, también se utilizan las calandras siguiendo el mismo método ¹⁰.

3.2.2. Predicciones a corto y medio plazo: Además del pronóstico a largo plazo como son las calandras, existen en la zona de Radiquero predicciones a corto y medio plazo que van orientando el tiempo en un futuro más inmediato y cercano; en muchas ocasiones de un día pa ra otro. Los fenómenos meteorológicos son observados y utilizados en mayor detalle y concreción. La luna, el viento, las nubes, la colora ción del sol en el orto y el ocaso se transforman en casi infalibles

indicios del "meteosat" particular de los abuelos, dentro del micro clima y del medio propios de la zona. Igualmente adquieren un valor inestimable en estas predicciones la observación de los animales, piedras y otros elementos del mundo inanimado.

La mayor cantidad de materiales recogidos se refieren de forma especial a la predicción de la lluvia, tan deseada siempre en un pueblo cuyo clima es bastante seco.

Algunos ejemplos de observaciones para el pronóstico de la lluvia son:

-Si hay luna grande y clara (se conoce como "Mucha luna") y los nublados van hacia ella cubriéndola constantemente, llueve.

-Con cierzo, si está muy seca la tierra, no llueve, pero si está húmeda, entonces es claro signo de lluvia.

-Es probable que llueva:

.con viento del Este (bochorno)

.cuando vienen las nubes del oeste.

.cuando el sol al esconderse "cae en un pozo", esto es, cuando se oculta entre las nubes en el horizonte.

-Las piedras "rollizas" marcan la lluvia si aparecen húmedas en tiempo seco.

-Las lombrices cuando van por los caminos cubiertas de tierra.

-Las culebras si permanecen inmóviles al pasar alguien por su lado.

-Cuando salen las arañas por la casa.

-Cuando las ovejas mueven mucho las esquilas.

-Si cantan los gallos por la tarde.

También el viento, como la lluvia, puede predecirse a partir de la observación de determinados fenómenos:

-Cuando las ovejas se pelean entre ellas.

-Cuando hay muchas nubes revueltas encima de la sierra de Guara.

Existen numerosos refranes que se han ido transmitiendo de generación en generación y que constituyen un auténtico ejemplo del saber popular en las predicciones.

Refranes y dichos:

Cierzo que anubla, agua segura.

Sol en calzada, agua en la madrugada.

Sol blanco, agua en el campo.

Pa l'Ascensión, 40 días en Aragón (si llueve).

La luna de octubre, siete en descubre (si llueve en ésta, llue

ve en los siguientes lunas).

Abrils y yernos, pocos güenos.

Bochorno alto y tabernera vieja, no se mueren de sed.

L'arco iris por a mañana, por a tarde corre el camino (llueve por la tarde).

L'arco iris por a tarde, aire.

Luna llana, ventolera o llovedera.

A boira en canals, l'agua a pozals. (Si estan las nubes o neblina en una cueva de Guara que se llama Alcanadre. Canals es la zona).

Pa Navidad con sol, pa Pascua en o tizón.

Pa Navidad en ó tizón, pa Pascua el sol.

Si en marzo no marcea, en abril cantalea (granizo).

Febrero mató a dueña en o lavadero y al amo en o leñero (de frío).

En abril cada gota vale mil y en mayo más que en to l'año.

A boira por os tozales, agua a pozales.

Cuando las "valencianas" se ponen en línea, habrá fuertes tormentas. (Las valencianas son nubes alargadas, que vienen del sur-este).

Se dice que por la zona que pasa la primera tormenta de un año, ese año pasan todas las demás.

Cuando se asienta a boira en os punzones de Guara püede llover.

El ojo del sol marca agua o aire.

El cierzo sopla cuando va a "descampar".

Cuando vuelve la luna cambia el tiempo (cuando empieza de nuevo el ciclo).

Las nubes "greñudas" de Guara marcan viento fuerte.

El sol rojo y las "cintas" de nubes en el horizonte al atardecer, marcan frío si es invierno, y mucho calor en verano. Al amanecer ocurre lo mismo.

Os pájaros "d'o papo negro" (ferreros) marcan agua y frío -se dejan ver más-.

As perdices marcan frío; mientras están es posible que haga frío y siga el invierno.

Los murciélagos indican calores.

Cuando va a llover, los pájaros se acercan más al hombre, incluso parece que se van a dejar tocar.

Cuando se "tozian" as ovejas, marcan aire y cuando mueven mucho la esquilla, agua.

Cuando planean mucho las golondrinas, va a cambiar el tiempo -buscan mosquitos, más abundantes entonces-¹¹.

Cuando va a nevar se nota por el color de las nubes.

Según un dicho de la zona de Radiquero, para explicar la constante sequía de esta tierra, se dice: "Cuando repartieron las aguas s'olvidaron d'Aragón. Aquí llega l'agua cuando en sobra"¹².

3.3.-Zona de AREN-SOBRECASTELL

3.3.1.Calandras: La predicción meteorológica a largo plazo presenta en esta zona características especiales. El método de las calandras, fundamentado como se ha visto anteriormente en la observación de los fenómenos atmosféricos, se completa con una fórmula ritual que responde más al ámbito de lo mágico. Esta forma de presagio es conocida como las "capas de la cebolla" y se desarrolla como a continuación se indica: el día de Nochevieja se sacan doce capas de cebolla al sereno. Estas se colocan en un orden que corresponderá a los 12 meses del año. En cada una de ellas se espolvorea una pulgarada de sal.

A la mañana siguiente se observará el estado de las mismas; si en una de las capas se ha fundido completamente la sal y aparece agua, el mes correspondiente a dicha capa será muy lluvioso; si la cantidad de agua encontrada en la cebolla es mayor, aquel mes lloverá menos; si, por el contrario, la sal permanece igual sin haberse diluido, el mes a que corresponda dicha capa de cebolla será muy seco¹³.

Esta manera de previsión del tiempo venidero se complementa con el método de Calandras, que en esta zona se efectúa en fechas distintas a las encontradas en otras comarcas.

La predicción comienza el día de Año Nuevo, que señalará el tiempo general de todo el año entrante; los doce días siguientes -2 de Enero hasta el 13 del mismo mes-, marcarán la pauta del tiempo meteorológico en cada uno de los meses del año, de modo que el día 2 corresponde a enero, el 3 a febrero, y así sucesivamente... A partir del día 13, esto es, del 14 al 25 inclusive, cada día se efectúa una segunda vuelta, pero en orden inverso al anterior, el 14 señala el tiempo de diciembre, el 15 de noviembre, etc.

3.3.2.Predicciones a corto y medio plazo: En las observaciones referidas a este tipo de pronósticos son tenidos en cuenta los siguientes indicios:

-En el sol: color rojizo por la mañana señala agua, por la tarde más sereno; sol blanco al anochecer, lluvia.

-En las nubes:

.nublado que baja del puerto (Norte), tiempo sereno.

.nublado que sube de Levante hacia el puerto, anuncia que habrá lluvias.

-En los vientos:

.aire de marina, "aire de baix" (Levante), lluvias.

.aire de port, tiempo seco.

-En el amanecer:

.en invierno, si se aprecia mucha "rosada" o escarcha en los árboles es indicio de un brusco cambio de tiempo, generalmente nieve.

.en los meses de agosto y julio, si hacia las 10 de la mañana empieza a soplar un viento fresco del Norte, se puede intuir que el día será muy calmoso.

-En el atardecer:

.si las nubes se desplazan hacia las sierras altas al caer la tarde supone que se dará un cambio brusco del tiempo.

.si hacia media tarde empieza a soplar el viento de Levante, al día siguiente el cielo estará nublado.

-En la luna:

.si la luna llena aparece muy redondeada y se muestra mucho mayor de lo normal, predice que en breve tiempo se producirán lluvias, si es en verano, y nieve o lluvias si es en invierno.

.cuando la luna está orientada hacia Levante (luna marinera), acontecen lluvias.

.cuando la luna está orientada hacia el norte, el tiempo será despejado o sereno.

-En los animales:

.los grajos (grallas), si cantan por la mañana indican próximas lluvias; si cantan por la tarde, supone que habrá aire del norte con fuerza.

.las ovejas (ovellas), si al atardecer, a la hora de regresar al establo, éstas se agarran mucho a la hierba y siguen commiendo a pesar de haber estado todo el día en el campo, al día siguiente nevará o habrá un tiempo muy frío. Si en el corral, antes de salir por la mañana a pastar, mueven mucho las esquilas, anuncian agua. Si por el contrario, el día amanece nublado pero las ovejas antes de salir a pastar, juegan entre sí, nunca llueve: el día se despejará y reinará el buen tiempo.

.las hormigas (formigas), si transportan el trigo de los horo

migueros hacia el exterior -para que se seque-, señal de buen tiempo. Si recogen el trigo hacia el hormiguero, indican agua.
 .los pilzanes (pilzans), cuando están reunidos o "arramadars" bien en campos, tejados o tendidos de luz, suponen que nevará.
 .urogallo (crabé), la noche que canta el urogallo augura sequía para largo tiempo.

.búho (bo-bo), igual que el anterior.

.la lechuza (merica), cuando se oye su canto es claro indicio de próximo buen tiempo, la salida de la época invernal.

-En los seres humanos:

.cuando se resiente una antigua fractura o se incrementan los dolores reumáticos, se avecina tiempo húmedo¹⁴.

-En los seres inanimados:

.cuando las bisagras chirrían mucho, el tiempo será más húmedo.

Junto a la observación directa de su medio inmediato, unido al conocimiento profundo que el labrador tiene de su entorno, aparecen los dichos y refranes, de los que se han recogido los siguientes:

-La "rosada" del mes de marzo, indica lluvias en el mes de mayo.

-Si llueve el 25 de mayo, llueve durante 40 días seguidos.

-"Arco-roy pel matí chira l'aigua cap al moli; y arcada pe la tardada, pluja acabada"(arco iris por la mañana lleva al moli no el agua; arcoiris por la tarde, lluvia acabada).

Dentro del capítulo de dichos, incluimos el cuento de la vieja y el mes de marzo encontrado en Sobrecastell.

-vieja: "mars marsero

los meus cordés

ya tienen un poca de cornisons.

Lo mes ya s'acabat

y no mels has matat".

-mes de marzo: "entre dos días qu'em an quedat

y dos qu'en ampraré

tots tels mataré".

Una vieja pastora al finalizar el mes de marzo se dirige a él diciéndole que sus corderos ya son grandes y no han muerto durante los fríos del invierno. El mes de marzo responde que dos días que le quedan (30 y 31) y dos que le pedirá prestados al mes de abril (1 y 2) le darán la posibilidad de matar a los corderos. El desenlace es que la vieja pierde todos sus corderos por el frío, menos uno que se

esconde bajo sus faldas, al cual se le queda la cola fuera y se le hiela.

Con ello dan explicación las gentes de esta zona de las heladas y fríos de dichos días.

3.4.-Zona de la HUERTA OSCENSE

3.4.1.A largo plazo: Frente a las zonas rurales donde el proceso de ocultación es menos intenso, en la Huerta Oscense la civilización moderna va imponiendo su huella poniendo en peligro, no ya las costumbres y tradiciones prácticamente desaparecidas, sino la propia realidad de la huerta.

La predicción meteorológica a largo plazo es conocida aquí con la denominación de "los signos". Aunque según los informantes consultados -vease nota-, el método coincide plenamente con lo expuesto más arriba, la diferencia fundamental vendría marcada por la atención que se le dedica; esta forma de pronóstico permanece en el recuerdo del hortelano como algo anecdótico que no merece ninguna credibilidad.

Los datos recogidos sitúan el fundamento de la predicción en la observación a lo largo de doce días de los elementos atmosféricos, comenzando al pronóstico bien el día 13 de diciembre hasta el 24, bien el 25 de este mes para concluir el día 6 de enero. En algunos casos se recuerda que, completando este sistema, también se realizaba, con un carácter global, para el año entero, basándose en cuatro días correspondientes a las distintas estaciones. Sin embargo, todo ello no pasa de ser sólo un mero dato del recuerdo más lejano, según los informantes entrevistados.

No ocurre lo mismo respecto de las predicciones a corto y medio plazo; el agricultor muestra especial atención a una serie de elementos de la experiencia y observación diarias como los vientos, el movimiento de las nubes, el rocío matinal, etc. Resulta curioso que, pese a los adelantos reconocidos a los boletines meteorológicos, todavía hoy tiene gran circulación el calendario zaragozano, antes conocido como el "Calendario de D. Mariano Castillo"¹⁵.

3.4.2.A corto y medio plazo: Distinguiremos los siguientes puntos de referencia en la predicción.

-Comportamiento atmosférico:

- .Si por la mañana la "fajeta" (nube) de Guara asoma, a los dos días lluvias.
- .Truenos tempranos, frío tardío.
- .Cuando llueve en abril, el agua mejor que pa la huerta, pal

secano.

.Sol en calzada, agua en la madrugada.

.Ventana en Monzón, agua en Aragón.

.En abril, aguas mil.

.A mejor regada, a del cielo bajada.

.Bochorno y soñera, tronada o sequera.

.En abril cada gota vale mil.

.Si la bronchina de Guara sopla, la cara te cortará.

.Mañana de niebla, tarde de paseo.

.Relámpagos al norte, mañana tormentosa.

.Relámpagos en Monzón, agua en Aragón.

.Si en Moncayo hay embarrada ya tienes mañana tronada.

.Si vienen las valencianas, también las tronadas.

.Si hace aire en Guara, no tengas miedo de tronada.

-Observación de los astros, sol, luna...

.El cerco del sol moja la capa del pastor y al de la luna lo enjuga.

.Sol blanco, agua en el campo.

-Comportamiento de los animales:

.Si ves aves en invierno en grandes bandadas, frío y nieve.

.Si las golondrinas se retiran en verano de la tormenta, es que ésta trae piedra.

.Si ves serpiente por camino o senda, pronto agua.

.Los cucos de 100 garras también marcan agua.

.Si canta el pur-pud (abubilla), quítate o capud.

.Buen tiempo, si por la noche el murciélago ves.

.Cuando las arañas ni en sus nidos, ni en sus sitios estén, la lluvia próxima.

.Si los gatos se atusan (arreglan, lavan), agua traerán.

.Si se revuelcan las gallinas, el agua encima.

.Cuando canta la perdiz, no hay mejor señal de agua.

.Si chillan as tordas, agua hasta as corvas.

.Si as hormigas van en ringlera, u tormenta u sequera. (Este refrán no dice nada ya que las hormigas van siempre en línea recta).

-Elementos materiales:

.Si tienes las tijeras abiertas, tormenta sin piedra.

.Si has oído la madera crujir, el tiempo cambiar verás.

-Cultivos¹⁶:

- .El día de San Francisco, buen día para sembrar habas.
- .En luna de mayo, no siembres judías, porque no darán fruto.
- .A buen habar, buen año tendrás.
- .Si cortas madera, en mengua; si caña en mengua de enero. (de lo contrario, se envana y pudre).
- .En mengua de diciembre el ajo sembrarás.
- .Si trasvasas el vino, hazlo en el mes de marzo.
- .Para San Gil, las nueces recogerás.
- .Si siembras cebollino temprano, o pal 25 de agosto, o pal 5 de septiembre. (En otras fechas, no sube, no nace).
- .En enero ya pierde el ajero, (se estropean los ajos).
- .En enero la acelga es carnero.
- .Pa Jueves Santo, calabazas y judías planto.
- .Si quieres buen habar, que llueva en abril y verás.
- .Las patatas sembradas en abril, hasta mayo no han de salir. (Debido a la posibilidad de heladas, y a que además no es su tiempo).
- .Mayo con lluvias, buenas alubias.
- .Siembra perejil en mayo, y te durará dos años.
- .Los melones, ni sembrados en mayo ni nacidos en abril.
- .Por San Pedro arranco el ajo, y planto puerros tardanos.
- .Si quieres buenos nabos, en julio debes sembrarlos.
- .Las patatas en agosto cosechadas, son las mejores pa guardar las.
- .El nabo fino, en San Lorenzo nacido.
- .La sandía y el melón, en agosto y septiembre entrán en sazón.
- .A las judías agua de a pie, si no llueve no les hagas pasar sed.
- .Para que salgan buenos ajos, en diciembre habrás de sembrarlos.
- .En febrero busca la sombra el perro.
- .Marzo marcea y abril acantalea. (abril apedrea).
- .Abril riente mata de frío a la gente.
- .Marzo marcerero, tan pronto sol como aguacero.
- .Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso.

N O T A S

1. M^{re} Pilar BARRABES, diplomada en Profesorado de E.G.B., especiali-
dad de Ciencias Humanas.

Ma José ESCARIO, diplomada en Profesorado de E.G.B., especiali-
dad de Ciencias Humanas.

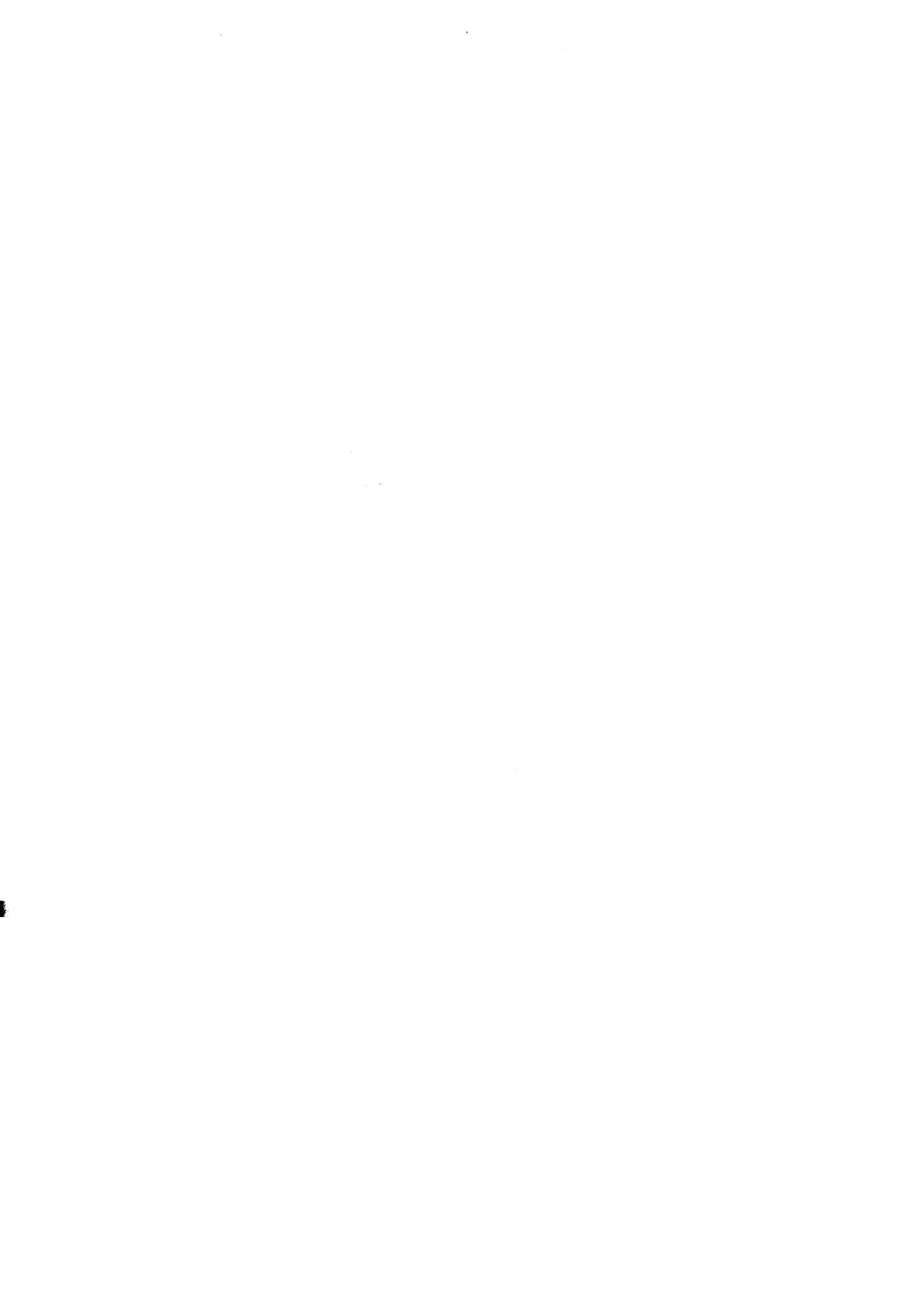
Ma José MADONAR, diplomada en Profesorado de E.G.B., especiali-
dad de Filología.

Ma Pilar MORENO, profesora de Antropología de la Escuela Univer-
sitaria del Profesorado de E.G.B. de Huesca.

Miembro del Instituto Aragonés de Antropología.

2. ORTEGA y GASSET, Ideas y Creencias, Revista de Occidente, (Madrid, 1940), pág. 37.
3. ANDOLZ, R., Diccionario Aragonés, Librería General, (Zaragoza, 1977).
4. CORDINAS, J. y PASCUAL, J., Diccionario crítico, etimológico castellano e hispánico, Gredos, (Madrid, 1980), s.v. "CALANDRAS".
5. La disimilación de líquidos se documenta abundantemente en Alto aragonés: Verella, "Vallecillo", Canarella, "Canabillo", Perello, "Pellejo", etc.
Habría que rastrear el término calandra en diccionarios locales.
6. ELIADE, M., El mito del eterno retorno, Alianza, (Madrid, 1972), pág. 53-72.
7. ELIADE, M., o.c., pág. 66.
8. El Diccionario de la R.A.E. dice: "Cálculo que, observando las variaciones atmosféricas en los doce, dieciocho o veinticuatro primeros días de enero o de agosto, forma el vulgo para pronosticar el tiempo que ha de hacer durante cada uno de los meses del mismo año o del siguiente". Diccionario de la Lengua Española, R.A.E., 19 edición, (Madrid, 1970), s.v. "Cabañuelas". En esta voz se encuentra la referencia a "Fiesta de los Tabernáculos". La Gran Enciclopedia Larousse, T. 2. Planeta, (Barcelona, 1967), recoge igualmente el término relacionándolo con la citada "Fiesta de los Tabernáculos o de las suertes".
9. Esta forma de predicción meteorológica se ha encontrado registrada en "Costumbres navideñas en nuestras comarcas" por A. TORDETA, El Ribagorzano, nº 10, 1981, pág. 9.
10. Tenemos noticias de esta misma costumbre en Salas Altas, pueblo situado en pleno centro del Somontano -a 24 km. de Radiquero-, donde se efectúa siguiendo un orden inverso: en la primera vuelta, el 13 de diciembre correspondería a diciembre, el 14 a noviembre y así sucesivamente hasta el 24 que sería enero; el 25 descansan las calandras, y el 26 -2ª vuelta- señalaría el tiempo

- para enero, el 27, febrero, etc., hasta el día 6 que indicaría el mes de diciembre.
11. Sobre el influjo de los fenómenos meteorológicos en los animales y la relación de determinados comportamientos de estos con la predicción del tiempo, la Fenología da cumplida cuenta. J.L. FUENTES YAGÜE, Apuntes de meteorología agrícola, Ministerio de Agricultura, 2ª, Madrid, 1978, cap. XI, R. CLAUSE, "Cara y Cruz de la sabiduría meteorológica popular", en la obra Predecir y cambiar el tiempo, selección de R. Candel Vila, Badalona, 1974, 145-154.
 12. Informantes del presente trabajo de campo han sido: en la zona de Radiquero Juan CARRUESCO y Mariano SAMPIETRO, en Arén la familia BARRABES GARUZ; en la Huerta Oscense, Daniel CALASANZ ABADIA; José BIERGE y Eugenio SANAGUSTIN BORRUEL.
 13. Esta costumbre se halla recogida por A. TORDETA en Pallaruelo de Monclús, art. citado, nº 9.
 14. El fundamento científico de estos inicios es estudiado en la obra de FUENTES YAGÜE citada supra, pág. 185-198, igualmente en "La meteorología y la salud", La atmósfera y la predicción del tiempo, Salvat, (Barcelona, 1974), puede encontrarse un cuadro sinóptico interesante en este sentido.
 15. Inspirado en el Calendario Zaragozano de Don Mariano Castillo, la Asociación Cultural de Castillazuelo publica un "Calendario Popular", "CANICULARIO", en el que se puede seguir el pronóstico de los doce meses del año basado en las "canículas" -calandras- y realizado en colaboración con el Observatorio Meteorológico de Monflorite.
 16. CALASANZ ABADIA, Daniel, -ver nº 12-, en su "Guía del Hortelano para la Hoya de Huesca y su entorno", Imp. Pérez, Huesca, 1983, recoge algunos refranes sobre las actividades agrícolas del hortelano a lo largo de cada uno de los doce meses del año.



Supersticiones relacionadas

con el culto a las piedras

en la zona oriental oscense.

Francisco Castellón Cortada

La zona oriental oscense conserva toda una rica toponimia y una serie de supersticiones relacionadas con el culto a las rocas y a los montes de profundo significado mágico. Rocas majestuosas y altivas, como las Ripas de Alcolea y de Ballobar, de Escales o el Turbón, que evocaban en la conciencia religiosa de nuestros antepasados una hierofanía. Las rocas les revelaban algo que sobrepasaba a su condición humana, con evidentes actitudes en sus conductas: de terror unas veces, de atracción o de veneración otras. Nuestros antepasados más que a la piedra o al monte en sí, dirigían su veneración a algo distinto a la piedra o al monte. Las piedras del Cascabel (Monzón), de la Pedra Dreta (Cagigar), de la ermita troglodítica de Las Ventosas (Bena barre), desempeñaron funciones mágicas, supersticiosas, más que religiosas. Muchas de estas piedras tuvieron identidad funeral. Los Pilarets de la Ribagorza, ubicados en los altos o en las encrucijadas de los caminos, originariamente fueron menhires o piedras protectoras de la vida contra la muerte, manes protectores de los pastores del neolítico. Las almas de los difuntos habitaban en las alturas como moradas de los muertos. El dolmen del Hostalet (Cornudella de Baliera) protegía a los vivos de las acciones nocivas del muerto. El culto no iba dirigido a las piedras, sino al espíritu del antepasado que los habitaban, además de ser instrumentos de fecundación de los campos y de las mujeres. Leehhardt ha escrito que las piedras son el espíritu petrificado de los antepasados, porque el culto no va a la piedra en cuanto que sustancia material, sino al espíritu que la habitaba, al muerto que la consagraba, al santo o deidad bajo cuya advocación fue erigida.

La virtud fecundante de las piedras queda puesta de manifiesto en la roca del Cascabel (Monzón), las rocas de Ballobar y de Candanos, el dolmen del Hostalet, en la creencia de que con el contacto de la piedra la fecundación era segura. Hay anécdotas, como la del rey Alfonso V que, afligido por la esterilidad de su esposa, acudió a la montaña de santo Domingo (Portugal) y fue a yacer una noche ex hembra com a raniha sobre esa piedra fecundante. En la ermita de San Guillermo (Finistere), según el padre Sarmiento, había una pila o cama de piedra, en la cual se echaban a dormir marido y mujer, que por estériles recurrían al Santo y a aquella ermita y allí, delante del santo, engendraban y por ser cosa indecorosa, se mandó por Visita (episcopal) quitar aquella piedra, pilón o cama.

La Iglesia desde sus incios desautorizó el culto dado a las piedras, lo que viene a demostrar el arraigo que tuvo en el alma popular. San Martín de Dumio mandaba a sus fieles no encendiesen velas junto a los peñascos, árboles o fuentes, ni se colocasen junto a las encrucijadas de los caminos. Para contrarrestar algunos de estos ritos, la jerarquía eclesiástica implantó la bendición de los campos desde las alturas de los montes, sobre las rocas, con la aspersión hacia los cuatro puntos cardinales para lanzamiento de ex conjuros contra tempestades, rayos o contra la sequía. En los pilares de San Marcial (Treserra), Santa Waldesca (Monesma y Cagigar), Santos Felipe y Santiago (San Esteban del Mall) era impartida la bendición de los campos siendo colocada primeramente una cruz sobre la roca. Todos estos ritos implican la existencia de un númen o divinidad celeste del lugar relacionada con el rayo o las tormentas.

Sobre las supersticiones que tienen relación con el culto a las piedras y los montes, los Concilios de Braga y Nantes (658) se pronunciaron en contra. Pero interesa recordar que la Biblia relata diversos pasajes con este culto: Jacob se duerme sobre la piedra y tiene una visión celeste; Moisés golpea la roca de Meribá y brota el agua; de la roca mana la miel; Beth-el, equivale a piedra sagrada o casa de Dios. La piedra es una casa, una teofanía. Jesucristo es la piedra angular: petra autem erat Christus; Pedro es la roca; el celebrante católico besa la piedra del altar; los musulmanes adoraron la roca de la Ka'aba (La Meca); en la roca de Masabielle se centra la aparición de la Virgen de Lourdes...

Desconocemos el nombre de las divinidades prerromanas que recibieron culto en el Altoaragón, aunque opino, debían de tener relación

con la fertilidad, la fecundidad, la familia, la guerra. No olvidemos que nuestros antepasados buscaban la fecundidad y la fertilidad en todo: la agricultura, la ganadería, la familia, la mujer, como evidente deseo de pervivencia de la tribu. Por lo que respecta a la zona oriental oscense sôlamente tenemos noticia de tres divinidades con culto documentado: Neto o Neitín, dios de la guerra (para los romanos es Marte), mencionado en el mausoleo o santuario de la Vispesa (Binéfar); en el Pilaret de santa Quiteria (Fraga), fue hallada una piedra, similar a un dolmen, dedicada a Hécate; y en la Puebla de Castro (Labbitolosa), una inscripción con un dios romano.

Hemos de tener en cuenta que en gran número de ermitas cristianas se dió culto a divinidades paganas siendo cristianizadas con el culto a los santos, a la Virgen. Fueron cultos, luego supersticiones que han llegado hasta nosotros, a pesar de las prohibiciones de la jerarquía eclesiástica, como reliquias de unos cultos populares.

Seguidamente iré recorriendo algunos aspectos relacionados con las supersticiones o cultos de las piedras o rocas en la zona oriental oscense.

Monzón

La toponimia monzonesa se halla envuelta en un ambiente topográfico relacionado con el culto a los montes. Plinio y Marcial hablan de los diferentes montes de la Hispania romana como morada de las divinidades (Mons caius-el Moncayo, etc.); en los montes moraban los espíritus de los muertos; los santos vivían en los montes; de ahí la ancestral costumbre de bajar los santos de las ermitas a los templos parroquiales durante cierto período de tiempo. El topónimo Monzón viene de Mons cao, es decir, el monte-monte, por la imponente roca que da nombre a la capital de la zona oriental oscense.

La agricultura, que fue la primera actividad del hombre, utilizó al buey como animal que le prestaba sus servicios en la roturación de las tierras, resultándole familiar. De sus monstruosas formas y de la fantasía del hombre, les hizo ver en la geografía circundante la idea de cabeza aplicada a las rocas y montes, con el significado de cumbre o cima; vieron en las rocas las formas míticas del animal sagrado: el buey.

Los Tozales

Palabra que se deriva de la significación metafórica de una parte del animal. En esta voz se distinguen dos elementos: el sufijo al (derivación) y la radical toz (En Aragón decimos tozar, retozar,

22

tozuelo, tozolón). En Chalamera, Zaidín, Alcolea, Peñalba, Monzón, por ejemplo, se hallan Los Tozales, El Tozal del Moro (Santalecina), Toseal Redó, con restos de poblado, todos ellos con el significado de la forma sagrada de la cabeza del buey.

El Morrerón (Monzón)

Impresionante elevación, que juntamente con el Mons del Castillo montisonense, protegen a la Ciudad. También es conocido como La Muela (del aragonés mola). Ambos montes guardan restos ibero-romanos. Morrerón viene del aragonés morro, el morro u hocico del animal sagrado. En el Morrerón hubo una ermita dedicada a santa Quiteria con supersticiones muy arraigadas en el alma popular. Aquí se daban cita adivinos, curanderos y brujos a media noche, quienes entre cantares, sortilegios y maldiciones daban mal, prodigaban curaciones e invocaban al diablo. Idéntico cometido se realizaba en la ermita de la Piedad de Almunia de San Juan.

Relacionado con el culto a los montes tenemos también la Collada (de colum=el cuello), La Codera (del aragonés coda=la cola), ambos en Alcolea de Cinca, con importantes restos de poblados ilergetas. La Peña del Cascabel (Monzón)

Roca situada junto al camino que conduce al santuario de la Virgen de la Alegría. Cascabel viene de la palabra latina scabillum, equivalente a campanilla. Posiblemente la forma cascabel sea combinación de dos raíces: casco, vocablo románico equivalente a roca o monte y cacabulus, del latín, con el significado de campanilla. Todas las generaciones monzonesas al acudir de romería al santuario, hacen un alto en el camino y junto a la peña, preferentemente las muchachas, aplican su oído a la roca y aseguran escuchar el tañido de un cascabel o campanilla, que no es otra cosa que la certeza de obtener novio o, si es casada, la fecundidad. Como se ve, estamos ante una de las piedras llamadas de amor o de matrimonio, con propiedades eróticas.

La roca de la Paridera (Monzón)

Al pie del santuario de la Alegría, además en El Palomar (Monzón), Alcolea y otros lugares, pueden contemplarse unas rocas cuajadas de hoyuelos o agujeros. Estas rocas denotan la existencia de un poblado prerromano. Acerca de su significado se barajan varias hipótesis: columbarios o lugar de enterramiento, mediante el sistema de incineración; farmacias, conocidas estas rocas por el Bajo Segre como potecarías dels moros, tal vez con la colocación de las vasijas

con hierbas medicinales en los hoyos; santuario pagano con culto a las rocas de la fecundidad, siendo utilizados los hoyos para exvotos, al igual que en los antiguos santuarios tenían unas cavidades en los ábsides para ofrendas, exvotos, consistentes en manos, brazos, animales, órganos genitales, etc. La grabación de las manos en las roca ha permanecido en el tacto de la columna del Pilar (Zaragoza), en la del apóstol Santiago, con posible entronque con el culto a las piedras.

La roca de la Fuente del Saso (Monzón)

Esta roca tiene relación con la cercana del Cascabel (Monzón) y con la cueva y fuente de San Elías (Valcarca). Las muchachas monzoesas cada vez que van a buscar agua de la Fuente del Saso (saxum= la roca) suelen detenerse ante una roca agujereada situada junto al camino y en los hoyos de la misma derraman agua diciendo: Para que cuando pase la Virgen de la Alegría dé de beber al Niño y me conceda un novio... Es muy posible que esta costumbre tenga que ver con todo lo relacionado con las aguas fecundantes.

La roca de San Juan, de Ballobar

En lo alto de la Villa se halla la ermita de San Juan Bautista, con restos prerromanos, circundado del espectacular paisaje de las Ripas terciarias con habitaciones troglodíticas. Tal vez, anterior al templo de San Juan, hubo otro de origen pagano. Hasta fechas recientes, los recién casados, al siguiente día de la boda, subían de mañana a la ermita acompañados de los invitados. Ya en el interior del santuario, la novia iniciaba una danza ritual en torno a la roca que formaba el pavimento, mientras los asistentes entonaban una canción; seguidamente se unían a la danza el novio y los acompañantes. Hubo un párroco que prohibió tajantemente la danza en el interior de la ermita por estimarla indecorosa, pero los fieles, siguiendo con la ancestral costumbre, la practicaban en la sacristía. Opino que aquí debió de haber algún menhir o santuario y que la danza se realizaba en su derredor con manifiesta finalidad fecundante.

Cáندانس

Para la fiesta de Santa Agueda acuden a la ermita de San Bartolomé las mujeres monegrinas. Además de la celebración de la misa y del reparto del pan bendito, se entonaban unas antiguas coplillas mientras se danzaba alrededor de una piedra del pavimento, dando siete vueltas; pisar la piedra equivalía para la casada a ser madre durante el año; para la soltera era augurio de alcanzar novio.

Peñalba

La antigua ermita de Santa Quiteria se halla situada en dominante altozano junto a la Nacional II y antigua Vía Imperial Romana de Tarraco a Cesaraugusta. Este camino fue muy transitado durante el medioevo por parte de los peregrinos jacobeos. La devoción a Santa Quiteria, de tanto arraigo en los Monegros (Sena, Tardiente, Fraga, etc.) fue importada por romeros compostelanos que venían de Francia desde el lugar del sepulcro de la Santa en Aire-sur l'Adour. Los juglares, los limosneros, los cruciferarios y los colectores de trigo, aceite, lana, etc. narraban a su paso por los pueblos, los milagros y virtudes de la santa mediante coplas y cantares que el pueblo aprendía de memoria. A Santa Quiteria de Peñalba acudían en romería los pueblos circundantes a pedir la lluvia, a bendecir a los perros contra la rabia, denominándose la romería de los perros. Para el 23 de mayo, fiesta de la santa, también solían congregarse los limosneros y santos de San Bartolomé (Candasnos), San Blas, el gargantero (Villa nueva de Sijena), San Valero (Velilla de Cinca), San Caprasio (Sierra de Alcubierre), San Jorge (Bujaraloz), San Gregorio, el del agua (Ontiñena), y al igual de lo ocurrido en Candasnos, las mujeres acudían a danzar alrededor de la roca del interior del templo en demanda de la fecundidad.

La Pedra Dreta (Cagigar)

En la población ribagorzana de Cagigar y en lo alto del antiguo poblado de Puyasons (el monte del sonido), donde estuvo el primitivo hábitat hasta bajar al llano junto al pequeño monasterio, hoy preciosa iglesia visigótico-románica con sepulcro de San Pedro el Monje y el Hospitalet a su lado para atención de peregrinos que pasaban por el vetusto poblado medieval (hoy cabañera), en el Puyasons, digo, se conserva la llamada Pedra Dreta, relacionada con el culto a los di funtos y lugar de lanzamiento de exconjuros contra rayos y tormentas. Opino estamos ante un menhir que durante el discurrir de los tiempos ha dado a esta altura un carácter sagrado.

Las piedras de Linares (Benabarre)

Dentro de las ruínas del que fuera monasterio benedictino de Linares, dependiente de Alaón y posteriormente convento dominicano, se conservaron tres piedras ovoidales pendientes del corral ganadero. Servían de amuleto contra el mal loco del ganado, consistente en un vértigo rotatorio que termina con la muerte fulminante de la bestia. Era corriente la búsqueda de piedras horadadas por los pastores, que

solían llevar colgadas al cuello. Superstición que también practican los legionarios romanos.

El dolmen de El Hostalet (Cornudella de Baliera)

En el término municipal de Cornudella de Baliera (Ribagorza oriental) y en el Mas del Hostalet (antigua hospedería) pueden contemplarse sendos dólmenes de alto valor antropológico. La presencia de estos dólmenes significa que aquí se hallan enterrados algunos personajes importantes, tal vez héroes desaparecidos de muerte violenta, al igual del guerrero del santuario o monumento funerario de La Vispesa (Binéfar). El alma del difunto habita la piedra, como casa del muerto o huella del héroe, de hadas o de gigantes. La jerarquía eclesiástica para eliminar todo resabio pagano de algunos dólmenes, menhires, rocas, etc. mandó colocar una cruz de hierro o de piedra en los mismos. De aquí nacieron bellas tradiciones del paso de los santos dejando sus huellas grabadas en las rocas: San Valero, fugitivo de Zaragoza, camino de Estada, descansó en el templo romano, después ermita románica, de Velilla de Cinca; San Ramón, obispo de Roda, expulsado de Barbastro, a su paso por Capella, descansó en una piedra de la actual ermita dejando huellas de sus posaderas.

La Feja y Las Ventosas

Dos ermitas ribagorzanas: La Feja (Serraduy) con culto a la roca que mana agua, incluso en tiempos de pertinaz sequía; las Ventosas (Benabarre) santuario troglodítico enmarcado en el culto a las rocas.

La Carrodilla

Ermita muy venerada por los vecinos de Estadilla. Aquí hubo un pilar o piedra que manaba aceite. Posiblemente esta piedra tiene origen meteórico. La piedra es el receptáculo de una fuerza sagrada.

Bibliografía

- CARD BAROJA, J., Los pueblos de España, Madrid, 1976.
 MIRCEA ELIADE, Traatado de Historia de las religiones, Madrid, 1974, Volm. I.
 VIOLANT SIMORRA, El Pirineo español, sin fecha.
 BLAZQUEZ, J. M., Imagen y mito, Madrid, 1977.
 OBERMAIER, H. y GARCIA BELLIDO, A., El hombre prehistórico y los orígenes de la humanidad, Madrid, 1941.

PERICOT-MALUQUER, La humanidad prehistórica, sin fecha.

CARD BAROJA, MARQUES DE LOZOYA, y otros, El folklore español, Madrid, 1968.

AMADES, Piedras de virtud, tomo VII, 1951.

EVANS, Las teorías de la religión primitiva, Madrid, 1973.

GARCIA, C. A., A pedra que fala, en Cuadernos de Estudios Galegos, vol. 23.

GIERE WILMLLM, Monumentos religiosos de piedra en el Pais Vasco, en ROTP, vol. 19, cuaderno 1, 2 y 3.

GOMEZ TABANERA, J. M^a, Totetismo, 1955.



Dolmen de Cornudella de Baliera



Dolmen del Hostalet (Cornudella de Baliera)

El valle de Gistau.

Mitos, ritos, tradiciones, supersticiones.

Nieves Lucía Dueso Lascorz

Los mitos, frecuentes en todos los grupos humanos, lo son también entre los chistavinos.

Si tenemos en cuenta la grandiosidad del paisaje de Gistáu, no resulta difícil comprender la existencia de mitos, supersticiones, leyendas, etc., entre los habitantes del valle. Abandonado el hombre, solo ante esa naturaleza brava, a la que domina en ocasiones, ante la que se sabe impotente en la mayoría de ellas, es fácil comprender que los mitos han sido frecuentes. Muchas veces, tratan de explicar fenómenos naturales que escapan a la capacidad natural; el hombre, entonces, los mitifica, los idealiza, los transforma en algo superior, fuera de su alcance.

Algunos mitos chistavinos son bellos relatos llenos de imaginación, que el vulgo se encarga de corregir y aumentar, según le convenga.

Otros, son episodios más o menos fundados en hechos reales. Otros nos explican el porqué de muchos nombres o topónimos. Otros parecen fundarse en hechos o personajes más o menos históricos, etc.

Entre los primeros, los de pura imaginación, podemos citar la leyenda de La Basa de la Mora, de Plan, que narra la aparición de una princesa mora, interpretando una bella danza sobre el agua del lago, en la madrugada de San Juan Bautista. Otro mito, perteneciente a este grupo, es el de las minas de oro de Lardana (Lardana, vertiente chistavina del pico de Poseta), que sitúa la boca de las minas, en el valle del glaciar o Lit de Lardana, por lo que la leyenda dice que, unas veces, la puerta de la mina se ve, y otras, no. Según que el descenso del lit, roa o no la tierra sobre la que se asienta.

Entre los que tienen su origen en hechos reales, tenemos el mito de la torre del Tardán "D'abaixo", según el cual, la torre se contruyó a raíz de una pelea entre los dos grandes del pueblo: Tardán y Rins; porque Rins en la discusión le dijo a Tardán que "era menos que un grano de mijo". Y Tardán, ofendido, le replicó: ¿que soy grano de mijo? Te voy a plantar un árbol delante de tu casa, que no te dejará ver el sol nunca más. Y Tardán construyó la torre "d'abaijo", que ciertamente, no permitió a Rins tener nunca más el sol en su cocina.

Semejantes a éste son los nombres del Salto del gabacho, en el monte de Gistaín y el del Salto del inglés en San Juan de Plan, en el camino del Puyarruego, antes de llegar al Puente Pecador. En ambos casos, su nombre se debe a que fueron despeñados por los lugares citados un francés en el de Gistaín y un inglés en el de San Juan.

Mitos basados en la toponimia, podemos citar: El de La Espluga de "Mur García" en Serveto, en el pico de Artiés, junto al Collet. Se llama así a una cueva visible en la cara S. de Artiés, que recibe su nombre de un guerrero medieval encargado de vigilar desde ella que los moros no entraran en la ribera de Plan por Plandescún. El de la Cueva "del onso", en el camino de Plan a la Basa de la Mora, a la izquierda del camino de ascenso, casi debajo del Pasé de Ibón, llamada así porque al parecer, fue un lugar elegido por el "onso" de los Pirineos para guarida nocturna.

Entre los de origen histórico, es notable el del "Péu de la moncha", basado en un personaje histórico del antiguo condado de Aragón, que vivió algún tiempo en los conventos de la Peña de San Martín. Y, la más reciente leyenda del Señor de San Juan, que la Historia local sitúa hacia el reinado de Juan II de Aragón. De esta última quedó, hasta la guerra de 1936, la costumbre de rezar en todas las misas que se decían en San Juan, "un padrenuestro por las almas de los que libraron a San Juan, de la Tiranía de su Señor".

En Saravillo, hay otro mito sobre un tesoro escondido en una roca, sobre los túneles de la carretera de Plan, en el sitio llamado Lisás, que dice:

"Tozal, tozal de Lisás,
¡Qué rico que estás!
Debaixo una carronera
yáy una filla encantada.

Y en la cabecera tiene
una olla de moneda".

Existen muchos más mitos, pero dado su gran número, se han elegido los más conocidos.

RITOS: Teniendo en cuenta que los ritos son, en cierto modo, producto de una época, podemos afirmar que muchos, que fueron corrientes hace algunos años, ahora han desaparecido. Por ejemplo, al desaparecer la creencia en el poder de las brujas, ya no se emplean los ritos para liberarse de ellas. Con la indiferencia en la fe, han desaparecido los exconjuros, ya que la influencia diabólica no se tiene en cuenta. Pero se debió de creer en ellos, ya que en la entrada de San Juan de Plan, próximo a la iglesia, había un pequeño edificio rectangular que llamaban el "Escunchuradó", pues, como su nombre indica, desde él se practicaban los exconjuros para alejar a los demonios y a las cosas malas del pueblo de San Juan.

Un rito ancestral curioso, que se practicó en las iglesias del valle hasta el año 1958, fue el de "Las Pasadas". Consistía en colocar al difunto al pie del altar, con la cabeza descansando hacia el ábside y los pies hacia el centro de la iglesia. Frente a él, al pie del altar mayor, estaba el monaguillo con la cruz. En el otro extremo de la iglesia, debajo del coro y frente a la cruz, el sacerdote, revestido con la pluvial, daba a besar la estola a los que pasaban dando vueltas alrededor de las naves laterales hasta rodearlas nueve veces consecutivas. En el coro, mientras tanto, los cantores entonaban el Miserere. Este rito, dando vueltas alrededor de la iglesia, y las voces en el coro, recuerda el entierro de los patriarcas vascos, que eran colocados sobre túmulos en el centro de una estancia, mientras los ancianos de las familias de la tribu iban dando vueltas a su alrededor, diciendo en voz alta las virtudes y defectos del difunto, porque, según ellos, si se decían en voz alta, el difunto se liberaba en el más allá del castigo que pudieran suponer sus defectos ante los dioses de la tribu. Costumbre que al no poder ser arrancada al advenimiento del Cristianismo, se acepta, cambiando el interrogatorio por el Miserere cristiano. Como si, mientras el sacerdote y el coro cantan el salmo penitencial, el alma se presentara delante de Dios, más limpia gracias a la oración entonada para ella por la asamblea eclesial.

Otros ritos de carácter local son: El pan bendito: Era costumbre que un domingo, cada casa del pueblo, y en cada uno de los pue

blos, se llevara un pan que se bendecía en el ofertorio, y a la salida de Misa, en la puerta de la iglesia se repartía a los fieles. Esta costumbre se mantuvo en Plan, con altibajos, hasta 1970.

Otro rito perdido en 1979 fue la bendición de términos, que se llevaba a cabo el día 3 de mayo. Era una procesión, con la cruz parroquial, el sacerdote, los cantores y el pueblo. En ella, se cantaban en latín las letanías de los santos, y se subía desde la iglesia por el camino de San Miguel, hasta el campo de San Miguel de Turmo, donde, sobre una roca, el sacerdote bendecía al valle en las 4 direcciones de los puntos cardinales: la primera al N. hacia Suelsa, Montó y Bachimala; la segunda al S. hacia la Peña del Mediodía; la tercera al E. hacia el Yerri y la Peña Lisa, y la cuarta al O. hacia las Peñas de San Martín y Artiés.

También era curioso, durante la Semana Santa y en la tarde del Viernes Santo, el "Matá es chudíos..." Consistía en golpear el suelo de la plazoleta de la iglesia, con unos picos de madera llamados mazolas, hasta hacer agujeros en el suelo. Los chicos decían que cuanto más profundo era el hoyo, "Más fondos cayen es chudíos", es decir, más hondas eran sus tumbas.

En las casas en donde había ganado recién nacido, se espera a marcarlo el día de Viernes Santo en las orejas con el "Síñal" de la casa la mañana del Viernes Santo, "mientras ye Dios Nuestro Señor en el Monumento". Era y es una forma de invocar la protección de Dios sobre los rebaños, que todavía se practica. Existían numerosos ritos más. En las fiestas mayores de Plan, es muy bonita la forma de pasar al Ofertorio. Antiguamente, cuando cada casa tenía asignado un lugar, y cada una sus respectivos reclinatorios, se apartaban éstos, dejando un gran pasillo central. El sacerdote, al iniciarse el Ofertorio, descendía del altar, se colocaba en el centro del ábside, frente al altar mayor; a ambos lados, los monaguillos, uno con la bandeja y otro con la cruz. El coro entonaba sus motetes. El primer mayordomo iniciaba el descenso del coro. Detrás de él los demás mayordomos, en fila india, hasta llegar al sacerdote. El primero dejaba la ofrenda en la bandeja, después besaba la estola al sacerdote, hacía la genuflexión y se colocaba a un lado, debajo del sacerdote; el siguiente, hacía lo mismo y se colocaba frente al primero, de forma que, a medida que pasaban los mozos, se formaba un largo pasillo, a veces tan largo, que casi llegaba a cruzar la iglesia de parte a parte. Terminado el pasillo, ahora corto, porque hay pocos

mozos, comienzan a pasar las autoridades, presididas por el señor Alcalde. Ayuntamiento, Guardia Civil y hombres. Detrás, las mayordomas, jóvenes y señoras. Ahora, con los bancos, el pasillo central resulta estrecho, por lo que el Ofertorio ha perdido vistosidad al tener que colocarse los mozos a ambos lados del sacerdote, en torno al ábside. Lo bonito era el cruce de los mozos por el pasillo al pasar a ofrecer. Ahora se cruzan, pero al no haber mayordomos, cada uno pasa cuando le parece, y el orden resulta más difícil.

Había muchos más ritos, pero van cayendo en desuso al enfriarse la fe de la gente; al disminuir la población, con la emigración a la ciudad o a la tierra llana; más recientemente, con las reformas litúrgicas introducidas después del Vaticano II, y que mucha gente no ha llegado a entender por completo.

TRADICIONES: Las tradiciones, como en todas las sociedades cristianas, giran alrededor del Santoral y del año Litúrgico. Así, hay tradiciones de cada una de las estaciones. Como también las hay de adviento, Navidad, cuaresma, pascua florida o granada, sanmiguelada, etc.

Gistáu, con una población relativamente numerosa en la antigüedad, sufría los efectos de la falta de recursos con mayor intensidad que otras zonas más favorecidas. Si seguimos el Santoral o las estaciones, señalaremos que en el otoño se "afirmaban" los que, no teniendo en la casa paterna recursos suficientes para subsistir, tenían que salir a servir de criados en otros lugares.

La vecindad de Francia y los contactos con los valles límites hacen que los puntos principales de emigración fueran: la zona francesa de los Altos Pirineos y los valles de Benasque y de Arán en territorio español. Hacia el oeste, es decir, hacia Bielsa, apenas nadie solía ir. Los recursos económicos de ambos valles eran semejantes. Entonces, la influencia belsetana es prácticamente nula.

Los chistavinos marchaban a trabajar el día de San Miguel y terminaban la temporada el día de San Bernabé, el 11 de junio. Concretamente, entre los años 1910 a 1915, en el día de San Bernabé, regresaban al valle numerosos chistavinos que habían terminado su temporada en Francia, y al pasar el Puerto de Plan, les sorprendió un temporal de nieve en el que murieron de frío nueve de los chicos que volvían a casa. Esto nos da idea de lo dura que era la vida para estos montañeses.

En el otoño, tienen lugar las dos únicas ferias que se celebran

en el valle. La de Plan, autorizada por Fernando el Católico en Tarazona el año 1478, y la de San Juan de Plan, el 18 de diciembre. La de Plan, en sus inicios, duraba desde el primero de septiembre hasta el 15 del mismo mes. Se vendían productos de todo tipo: vajillas, telas, calzados, útiles para el campo: rejas, arados, azadas, hachas, picos; esquilas de todos los tamaños, etc. Actualmente esta feria se celebra el día de Sta. Teresa de Jesús, el 15 de octubre. Hoy se vende ganado del país, preferentemente vacuno, y en menor número, caballar, mular, asnal, ovino, etc. Hay vendedores ambulantes de telas, calzados, confección, ferretería, etc.

Antiguamente los chistavinos iban a las ferias de Castejón de Sos, Benasque, Graus, Aínsa, Boltaña, Barbastro, etc., a vender su ganado o a adquirir nuevas crías para mejorar las razas. Hasta la guerra de 1936, el principal abastecedor de ganado mular eran los valles franceses d'Aura, Luchón, etc. Se compraban los mulos de un año o lechales. Se criaban en el valle un año o dos, según conviniere, y luego se vendían en las ferias que hemos citado. El chistavino era tratante por necesidad y ganadero por la misma razón. Al ser el valle rico en pastos, el montañés es ganadero por exigencias del entorno, ya que la Naturaleza se lo impone.

En el otoño, se bajan las ovejas a la tierra "Plana" para pasar el invierno en los pastos que se arriendan previamente cada año. Se suelen bajar entre San Miguel y Todos los Santos. Los lugares más frecuentes de invernada del ganado chistavino han sido: La Litera, la Ribera del Cinca y el Somontano de Barbastro. En la actualidad, al disminuir la cabaña ganadera, se ha incrementado el vacuno. Y ha dejado de ser un espectáculo, sobre todo en Plan, el paso de las cabañas de Gistaín, que en la década de 1940-50 eran muy numerosas. Tardaban horas en atravesar el pueblo, desde casa Salla hasta la Capilleta, con sus rebaños de machos cabríos delante, de 20 a 30 ejemplares, con sus soberbias cornamentas, rasgando el aire fresco de la mañana y ensordeciendo la villa con sus enormes "trucos", "camínas", "cuartizos", "calderas", etc., nombres con que se clasificaban las esquilas de los chotos que encabezaban las cabañas. Y detrás de ellos, interminables, las hileras de ovejas blancas, de lana corta, rizada y espesa, y entre ellas, las ovejas negras que los amos no quieren demasiado, pero que las mujeres estiman mucho porque su vellón negro o marrón oscuro servirá para tejer los calcetines "negros" de los hombres durante las largas veladas invernales.

Tradiciones de invierno eran: el adviento o preparación de la Navidad, que era alegre y austera. Alegre, porque todo lo que encierra de entrañable la fiesta del Nacimiento de Jesús se vivía con ilusión, esfuerzo y sacrificio. Ilusión para vivir juntos, unidos, sin miseria, pero con pobreza. No había, como ahora, grandes banquetes. Eran íntimos, hondos, esos días navideños, que juntaban a todos, padres e hijos, criados y señores, grandes y chicos.

Como la Navidad tenía su vigilia, no se celebraba la Nochebuena con comilonas. Eran comidas austeras, respetando la abstinencia. Se hacía una ensalada para primer plato, de cebolla, manzana, y aceitunas; después verdura; para tercer plato, el bacalao o abadejo. No había turrones. Se hacían postres caseros, como los crepillos y pasteras. Ambos, a base de leche, harina, huevos y azúcar.

Se hacía la Misa del Gallo tradicional y se ponía en la tizona para el fuego. el tizón de Navidad, que en las casas grandes, era un grueso tronco; a veces un gran árbol. En casa de Tardán de Gistaín, era un árbol que subían hasta la cocina los bueyes unidos (los Tardán tenían en su casa cuatro cocinas a las cuales se podía subir por las escaleras con los bueyes). Era tradicional, en las casas grandes, dar a los criados en Navidad pan blanco. Esta distinción duraba en la casa tanto como el tizón de Navidad. Con objeto de prolongar su duración, los criados, antes de acostarse, rociaban con agua el tizón para que, al día siguiente, cuando el tizón empezaba a arder, ya había estado el fuego encendido varias horas. Era una forma de prolongar los días de pan blanco, alguna semana más.

Durante el invierno había fiestas importantes, como San Fabián en Gistaín y San Vicente; la Candelera y la Virgen de Marzo en Plan; y San Antón de "chinére" en todo el valle. La fiesta de San Antón era anunciada por los chicos de todos los pueblos con 10 ó 12 días de antelación, casi desde el 8 de enero. Desde ese día, hasta el 17 incluido, se tocan "es trucos". Son éstos todo tipo de esquilas de gran tamaño, que hemos citado al hablar de las cabañas. Con ellas salen los chicos de todos los pueblos por las calles y caminos tocando con toda la fuerza posible las esquilas, que llenan de alegría los senderos, los prados, los alrededores de los pueblos. "Es trucos" son escuchados con complacencia por los mayores, que ven a los niños arrastrar los cencerros atronando el valle con sus ecos sordos. Son una oración del chistavín, que, de esta forma, pide a Dios por medio de San Antonio Abad, que proteja sus rebaños. ¡San Antonio bendito!

es una invocación que sale de labios de pastores, vaqueros, arrieros, tiradores de madera, etc., cuando por cualquier circunstancia, se ven en la necesidad de pedir ayuda para los animales. Esta costumbre de tocar los trucos dura todavía.

Fuimos testigos, en el lugar de Serveto, de una escena inolvidable en vísperas de San Antón, en el año 1970. Los chicos de la escuela, antes de empezar las clases de la mañana y de la tarde, recorrieron las calles tocando los trucos. Al llegar delante de una casa el más alto hizo una señal a los demás para que le escucharan. Todos callaron. Cada uno dio la vuelta a la esquila hasta coger el badajo con la mano. Y, en silencio absoluto, pasaron por delante de la casa. Al doblar la esquina más próxima, soltaron el badajo y volvió la algarabía de los esquilones a ensordecer el pueblo. Causa del silencio: en aquella casa, había muerto una señora hacía pocos días. Era una forma de unirse al dolor de los familiares y una señal de respeto a su dolor. Un bello gesto solidario que, en comunidades pequeñas, es tremendamente importante porque supone compartir en igual grado alegrías que tristezas. Lo bueno y lo malo en preciosa hermandad, que la masificación actual tiende a borrar por completo.

El año pasado, con motivo de la riada de noviembre, subió al valle el Gobernador Civil. En uno de los pueblos, los chicos tocaban los trucos, saludando la llegada de San Antón. Y... el Sr. Gobernador creyó que se le recibía con una encerrada, cuando lo que los chicos quisieron era hacerle partícipe de la alegría del día de San Antón. Por eso, un cronista local tenía preparado un artículo, que luego no publicó, que empezaba así: "NO YERA CALLAGUA, SIÑO GOBERNADO"... (No era encerrada, Señor Gobernador...).

En el período que va de Navidades a la Virgen de marzo, se suelen hacer las matanzas de los cerdos. Son días de fiesta familiares en los que todos disfrutan de la convivencia; de la buena comida y de la alegría. Después de la matanza, viene el mondongo, que, aunque en términos generales, es común a todo el Altoaragón, en Gistáin tiene algunas diferencias, por ejemplo: se hacen tortetas, morcillas, longaniza, salchichón, morcilla blanca y chireta; pero no se hace butifarra ni chorizo. Se hace paté (no foie-grás).

El 20 de enero, San Fabián, los de Gistáin van de romería a San Fabián, en Las Corcillas. El 22 del mismo mes, San Vicente, patrono y titular de la parroquia de Gistáin. Patronos de la misma son: San Vicente Mártir y San Pedro Apóstol. Este patronazgo tiene

su origen en la Alta Edad Media, cuando la influencia de San Pedro de Tabernas era decisiva en Gistáu por estar tan cerca, pues de am bo s an to s, se sabe que hubo reliquias en Tabernas, según dice Zuri ta en los Anales de la Corona de Aragón.

Otra tradición invernal era la de las novenas que se celebra**ba**n al anoche**ce**r, después del Rosario. Eran cantadas en el coro por los hombres y contestadas por el pueblo en la iglesia. Las más cono**ci**das eran: la de San Antonio Abad, la de San José, la de la Inmacu**la**da y el septenario de los Dolores, entre otras. Además de San Fa**bi**án en Gistaín, estaban las de San Mamés en San Juan y los gozos del mismo santo, que se cantan en su ermita por los de Plan el pri**m**er domingo de junio, y los de San Juan el 17 de agosto. Antiguamen**te**, se cantaban en Plan los de la Virgen de la Plana, los de Santa Lucía en Sénes y Serveto y Santa Isabel reina de Portugal, en Sara**vi**llo. De esta última, se volvió a restaurar la ermita el año 1982, celebrando su fiesta el día 2 de julio con gran asistencia de fie**le**s.

Otra tradición de invierno es el carnaval. Los carnavales chis**t**avinos duran tres días. Generalmente, son muy parecidos en los dis**ti**ntos pueblos. Es decir, en lo fundamental, coinciden: comilonas, bailes y disfraces. Dentro de estos elementos, hay diferencias. La gente se divide en grupos: jóvenes, solteros y casados. En el prime**r**o se incluyen desde los chicos de los últimos años de escolaridad hasta los jóvenes que no han ido todavía al Servicio Militar. En el segundo los que han vuelto de él mientras permanezcan solteros. Y en el tercero, los casados. Actualmente, al emigrar la juventud, es**to**s grupos han quedado reducidos a dos: Solteros y casados. Como el Carnaval es casi inmediatamente posterior a las matanzas del cerdo, las comidas del mismo se reco**gi**án por los mozos en las distintas ca**sa**s del pueblo. Se llamaba en todas y se pedía: ¿Nos quieren dar algo para la comida del Carnaval? Y la señora, después de contestar afirmativamente, daba lo que tenía: judías, patatas, huevos, morci**lla**, torteta, longaniza, chireta, lomo o costilla de cerdo, según sus posibilidades.

Con todo lo recogido, cada uno de los grupos buscaba una casa donde hacer la comida y cena de esos días que, a veces, duraban más de tres... Hasta hace unos 15 años, se hacía antes de empezar el baile, la Ronda, en la que se cantaban jotas a las mozas y personas mayores que colaboraban en el carnaval, además de a las autoridades.

Después de la Ronda, se hacía el baile. De antiguo, los bailes típicos del valle de Gistáu eran: la jota, la Balsuriana, la Rosca, la Polca Piqué, la Sigoleta, la Pasabilla Cruzada, el Secután y una serie de polcas, que reciben diversos nombres. Algunas de estas danzas parecen perderse no sabemos en qué punto de la antigüedad, pues tienen ritmos y música celta, quizá vasca; otras son de origen francés, como la Sigoleta y las Polcas. Es comprensible esta influencia francesa si tenemos en cuenta que la juventud pasaba en Francia gran parte del tiempo durante el año. Se divertía allí donde trabajaba. Y esas diversiones se traían de Francia como las modas y los utensilios de trabajo y de uso diario. Productos importados que dejaron su sedimento en la cultura chistavina, cultura "Pirenaica", como la llamó Angel Ballarín Cornel.

También, según algunos, la "encordadera", que es una cinta o cordón que lleva la mujer chistavina para sujetar el jubón, parece ser de origen francés. Todas las danzas chistavinas han sufrido la influencia del paso del tiempo. Ya no se interpretan en toda su pureza; en lo que va de siglo, se introdujeron en el carnaval los disfraces. Junto al traje típico, de gran elegancia y colorido, se mezcló, también por influencia francesa, el disfraz de "madama". La madama llevaba traje largo, imitando el traje romántico, con puntillas, volantes, cintas, manga pernil y sombrilla; se tocaba con sombrero de ala media, cubierto de cintas, lazos y puntillas, como el vestido. También había madamas de traje corto. Este modelo es el que más se imita ahora, pues es más fácil de imitar y no da tanto trabajo. El vestirse de madama era la máxima aspiración de las muchachas poco afortunadas con el sexo opuesto, pues según el ritual carnavalesco, a la madama no se la podía dejar sin bailar nunca. De esta forma, se aseguraban el bailar en todos los bailes.

Había multitud de formas de disfraz, pero las más características eran el traje de "chipón" y la madama. Vamos a describir el chipón, puesto que es el traje de gala chistavín y el mejor conservado de todos los legados de la cultura chistavina. Se compone de jubón o chipón, saya, refajo o sayalejo, delantal mantón del cuello, que cubre la espalda y baja, según los pueblos, más o menos. El mantón se pone encima de otro mantoncillo blanco, muy fino, bordado todo él a punto de cadeneta. Algunos ejemplares de los que todavía quedan en Plan son verdaderas joyas de bordado. En la cabeza se lleva el pañuelo merino, de lana. Hay trajes de novia, de fiesta, de luto,

de medio luto, de gala y de diario. No existe traje de verano propiamente dicho. Es el mismo que el del resto del año, sólo que las telas, como es lógico, son más finas y ligeras que las utilizadas en la vestimenta normal. Se llevaba, en lugar de mantón de lana o de algodón, el mantón de seda sin flecos, que a veces se sustituía por el pañuelo de seda sobre el justillo o jubón sin mangas. Las faldas o sayas se llevan plisadas en acordeón. Sobre ellas, el delantal, que puede ser largo como la falda, o un poco más corto, a gusto de cada cual. Los aderezos del traje son: pendientes de bellota, de tres chorros o de otras formas. La cruz de bellota o la media cruz, el collar o gargantilla, también de formas diversas. Las agujas, en número de tres cuando se lleva gargantilla, o una, si se lleva la cruz. Desde luego, esto depende en gran parte del gusto más o menos barroco de cada uno. Para sujetar la gargantilla o la cruz, se lleva una cinta que pende por la espalda, casi hasta un palma del borde de la falda; esto según los gustos. Por delante y al lado izquierdo, se lleva otra cinta, que sujeta el delantal. En Gistaín la llevan por detrás, con lo cual se junta la de la gargantilla con la del delantal. Según los gustos. El zapato es de paño o piel, de medio tacón, con abotonadura de cinta o cordón, semejante a la del zapato de caballero, de color negro. La mantilla es de paño fino brillante, recia y larga hasta la cintura, de color negro. No se lleva igual en Plan que en el resto de los pueblos. El traje de Plan lleva el mantón largo, sobre todo, el de fiesta. Hay mantones en Plan que llegan a la misma longitud que el borde de la falda. Los demás pueblos lo llevan más corto. No tan corto como el belsetán, que apenas cubre el hombro. Es un traje elegante, rico, si se sabe combinar, y de bello colorido si hay habilidad para elegir. En el año 1970 ganó el primer premio de la provincia de Huesca, en el primer certamen provincial del traje regional, en competencia con el cheso y el ansotano, tan bellos, tan originales y tan exclusivos. El último día se hace la quema del carnaval, que es un muñeco de paja, vestido de hombre, al que se echaba a la hoguera, sobre la que brincan los chicos.

Durante la primavera, además de las fiestas propias de la Pascua, son notables la de San Juan Bautista y la de San Pedro en Gistaín. San Pedro en Gistaín es una bonita fecha de la que dijo Quino Villa que "es algo más que una fiesta". Tiene su razón. Aparte de lo que supone la festividad del Santo para Gistaín, pueblo ganadero por excelencia, cuya vida gira en gran parte alrededor de la cabaña lanar, el día de San Pedro era el destinado a esquilar las ovejas.

Se las esquila, ordeña, se hace el requesón, con el que se invita a todo el pueblo a participar. Es leche de oveja preparada y mezclada con azúcar. Después de la comida del requesón, se bailan las danzas, conservadas en Gistaín con mayor pureza que en el resto del valle. El día del esquila era tan importante que, según tradición de casa del Tardán, hubo una época en la que la cabaña era tan numerosa (600.000 ovejas) que, habiendo fallecido durante ella una hija de la casa, para no interrumpir el trabajo de los esquiladores, pusieron una escoba boca arriba, en una ventana que daba al corral del esquila, con lo que se indicaba que debían continuar esquilando y que el entierro se realizaría después. También existe un ritual en el esquila, que todavía se practica en parte, y es bastante curioso. Otras fiestas de primavera son las romerías de Plan a San Mamés, el primer domingo de junio y la de San Juan Bautista en San Juan de Plan. De ésta no hablamos por haber sido dada a conocer por Radio Huesca, hace algunos años.

El primer domingo de junio es el día elegido por los de Plan, para ir de romería a San Mamés. Se celebra la Misa, se cantan los Gozos al Santo y se come alrededor de la ermita; después de la comida, se baila al lado de la misma en una gran losa que hay junto a ella y sobre la que está cimentada la misma y la casa del ermitaño; es como una plazoleta de piedra sobre la que giran las parejas, con peligro de despeñarse. Por bailar sobre esa piedra se llamó antiguamente al baile de la romería de San Mamés el baile de la "Losa". Cuando se acaba el baile se vuelve a la ermita, se reza la despedida del Santo y la gente, antes de irse, se unta la garganta en el aceite de la lámpara que arde delante del altar, porque según la tradición quien se pone aceite bendecido en la garganta no padecerá dolor de ella.

A esta romería de junio suelen acudir gentes de otros pueblos fuera del valle, como Lafortunada, Sahún, Chía, Villanova, etc.

Antes de la guerra de 1936, los mayordomos de Plan, subían a San Mamés la bandera roja de seda, que llevaba el primer mayordomo delante de la procesión, desde Plan a Ruen; allí, la gente se dividía en grupos para subir libremente hasta la ermita.

El verano traía la fiesta del Patrón de Plan, San Esteban, que se celebra el día tres de agosto. Se merendaba en el prado de casa Puyét. Allí los mozos merendaban y luego se bajaba al pueblo a bailar.

"Ta brendá en el práu Puyet
algúns mozos, ban aprisa.
Pero no mueben las garras
cuan , ta bezinal abisan".

Unos días antes de San Esteban, es decir, para Santiago apóstol, suben de Plan a pasar las vacas, del monte del pueblo al lago de "La basa de la Mora", que se pregona por el alguacil de esta forma: "Avi so al público: Se hace saber, que mañana pasa la dula a Ibón; el que quiera ir a ayudarle a pasar, ya lo sabe".

Hace dos años, el 25 de julio de 1981, fuimos a ver cómo se pa san. Salimos de Plan a las 6 de la mañana. Subimos en coche hasta el "Plano es Ordízez". Allí dejamos el vehículo y nos unimos a los que acompañan al vaquero, arreando vacas hacia arriba, entre yermos y canchales; llanos de jugosa hierba y pinares cubiertos de espesos pi nos y esbeltos abetos; entre el verdor del bosque y la aridez de los canchales, pendientes y escarpados. Este camino se hacía antes a pie, o montado a ratos en un mulo. Es bonito ascender, aunque pesado. Sin darte cuenta, subes a los 1.500 m.; después, la ascensión es más pe nosa, pero más bonita. Las vacas suben, lentas, bajando la testuz, para levantarla después, mientras se van dando impulso. Es un con cierto incesante de mugidos, silbidos y rodar de piedras hacia aba jo. Cuando se llega a una altura denominada "El Pasé de Angón", los vaqueros cogen las vacas en pequeños rebaños para que pasen en fi la india por los lugares más abruptos. Se alcanza la cota de los 2.000 m.. Pasada la pendiente, llegamos al plano de Angón. Es como un subvalle, al oeste del circo de Armeña, lleno de roquedas en de rredor. Parece un cono invertido, con su centro ocupado por verdes pastizales que las vacas comen con avidez, buscando la hierba fres ca después de la penosa ascensión. Un torrente de poco caudal y aguas límpidas lo atraviesa en su centro. Cuando todas las vacas han lle gado a Angón, los acompañantes se sientan a almorzar, mientras las vacas pastan. Cuando todos han comido y las vacas han descansado, cada uno busca las suyas y les da sal. Estas, conocedoras de sus dueños, los rodean para recibir el preciado postre que hará más com pleta su nutrición. Después de dar sal, se dejan pastar un poco, sin que beban en seguida, pues el agua, a continuación de la sal, les haría daño. Pasado un rato, se arrean de nuevo y viene el período más penoso. De nuevo se hacen pequeños baños y se hacen ascender en fila india hasta alcanzar la "Colladeta de Ibón", entre el Picollosa

y la Peña de Mediodía. Es un rato tenso; cuidando que no se empujen unas a otras, para que no se despeñen. Rodeados de un paisaje alpino de los más bellos de los Pirineos; cubierto de pastizal en algunos puntos; de canchales áridos en otros. Como testigos, los altos picos que rodean al Cotiella, las paredes calizas de la Peña Mediodía, del Piccollosa, del Feixón ciego, de las Mardaneras, de Calva, de la Peña de las Once... Y, abajo, como un paraíso de verdor, los pinos, los amplios pastizales, y el lago azul de la Basa de la Mora, rodeado por el circo de la Ribereta. Allí, los paredones calizos de los picos parecen engarzar, entre el verdor de las coníferas, la esmeralda cristalina de las aguas del lago. Ya ha llegado la dula a su destino. Allí permanecerá durante un mes. Los pastores de Plan la dejan mientras inician el descenso al pueblo bordeando el barranco hasta llegar al Puyuel. De allí al pueblo. Otro día de subir a la Basa es el tres de agosto, San Esteban. Al amanecer se sube a Ibón, para visitar las vacas. Antiguamente, los mozos de Plan salían de la Basa al tocar el primer toque de Misa, y llegaban, antes del último, en un tiempo record, que quienes han subido muchas veces saben es imposible. Bueno, deja de serlo, si el mosén, de acuerdo con ellos, no toca el último hasta que ellos llegan.

Hay muchas más tradiciones. Solamente hemos consignado algunas. SUPERSTICIONES: En todas las culturas de la tierra hay supersticiones, también en Gistáu. Pueblo en permanente contacto con la naturaleza, y casi siempre dominado por ella, el chistavín tiene que ser religioso, porque por su vida, plagada de peligros y obstáculos, se ve en la necesidad de invocar la protección de Dios constantemente. Y, de ahí a la interpretación errónea del poder de Dios o de las leyes naturales, no hay gran trecho. Sobre todo, cuando la formación del individuo no ha sido muy profunda.

Los chistavinos creyeron en brujas, como la mayoría de las gentes de los pueblos. Por eso no son extraños los topónimos con nombres alusivos a ellas: Peña de las Brujas en Plan, ereta de las Brujas en la montaña de Saravillo próxima al Cotiella, etc.

Se tenía por brujas a las mujeres de edad avanzada que no fueran del agrado de quienes así las apodaban. Y es corriente recordar el cuento de la abuela de tal casa, que se transforma en gato y mata la mejor mula o la mejor vaca, y el dueño, al querer matarla, le rompe una pata, apareciendo al día siguiente la abuela de la casa, coja con la pierna rota.

Se nos contó en San Juan de Plan que en una casa, cuyo nombre callamos, se oían ruidos de cadenas durante las largas noches de invierno hasta tener asustados a sus moradores. Cansado el dueño de tanto ruido se fue a ver al cura del pueblo. El mosén, después de pensarlo bien, le dijo: toma un plato de judías, súbete al desván y vigila delante del plato toda la noche. Si al amanecer, sin haberte dormido, ves que aparece un grupo de judías separadas del montón principal, las tomas, me las traes, y tomaremos medidas. El dueño de la casa estuvo toda la noche velando. Le pareció no haberse dormido. Pero... al día siguiente, un montoncillo de judías aparecieron separadas del montón grande. El dueño tomó las judías, se las dio al cura, que dijo otras tantas misas a intención de aquella casa. Serían muchas misas porque... los ruidos no volvieron a oírse nunca más. La astucia del cura le debió dictar la mejor forma de hacerse con los sufragios de las almas de aquella casa.

Todavía queda gente que cree que un gato negro trae buena suerte. Que la siempreviva no se debe cortar, pues quien la toca muere. Que si te lavas la cara en la Basa de la Mora, el día de San Juan al amanecer, verás una reina mora bailando en el lago; o una yunta de bueyes labrando en el agua. No falta quien supone que en la Carlanía hay unos "Incantes", es decir, unos fantasmas que aparecen a determinadas horas de los días claros (según cómo refleje el sol sus rayos en las rocas calizas)... Todo depende de la imaginación de cada cual, de su estado de ánimo, de las luces y sombras de los diversos lugares, y de la capacidad de uno, para distinguir, en una naturaleza cargada de contrastes, de rocas agrestes, de bosques espesos y variados, de verdes praderas, de lagos dormidos en las cumbr**es**; de aguas clarísimas despeñándose en raudales de espuma; de jabalíes, sarrios, fuinas, paniquesas, y antiguamente de osos y lobos, hasta dónde llega la línea de la realidad y la de la fantasía.

Dejemos al hombre sin conocimientos científicos y culturales, frente a estas maravillas de la naturaleza. Y comprenderemos que, o ha de ser muy dueño de sí mismo, o fácilmente el entorno puede despertar en su imaginación efectos que, con facilidad, se pueden confundir con la realidad.

EN PLAN

Cuando la luna levanta su blancura
de metal, sobre el verde de los bosques,
hay un rumor de silencios y de voces
en la noche, empapada de frescura.

Embozadas de nieve las alturas,
contra el azul recortan frías crestas.
De cíclopes dormidos, duras testas
semejan, contra el cielo, sus figuras.

Y, en el pinar, murmura el agua quieta
una canción de susurros que se pierde
entre el césped que abriga la roqueda.

Mi mente, absorta, persigue una quimera,
tras de las sombras que la luna rompe
entre la verde espesura y la pradera.



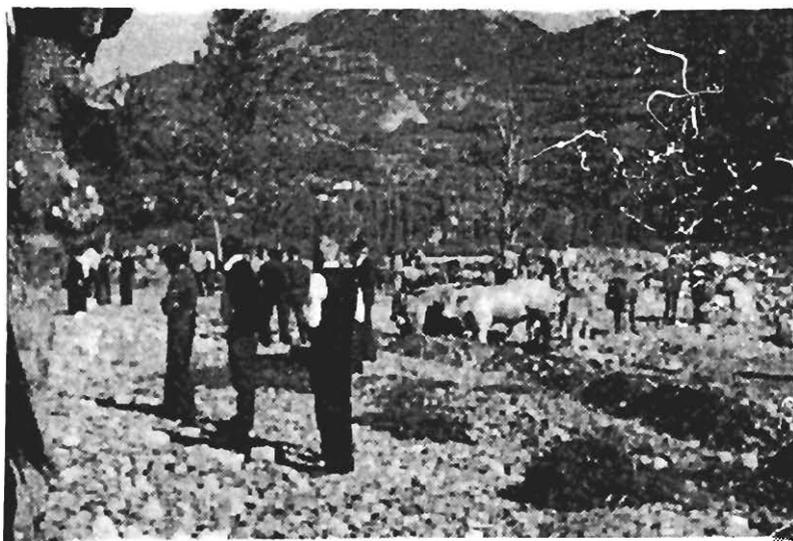
*Inauguración de la Ermita de Santa Isabel en Saravillo
2 de julio de 1982.*



*Fiesta de San Pedro en Gistál
Repartiendo el requesón.*



Monte de Plan. Barranco de la Collada.



La feria de Plan. Haciendo tratos en el ferial.



*Fiestas mayores de Plan.
Procesión del segundo día de las fiestas*



*Fiestas mayores de Plan.
Muchacha vestida de chipón.*



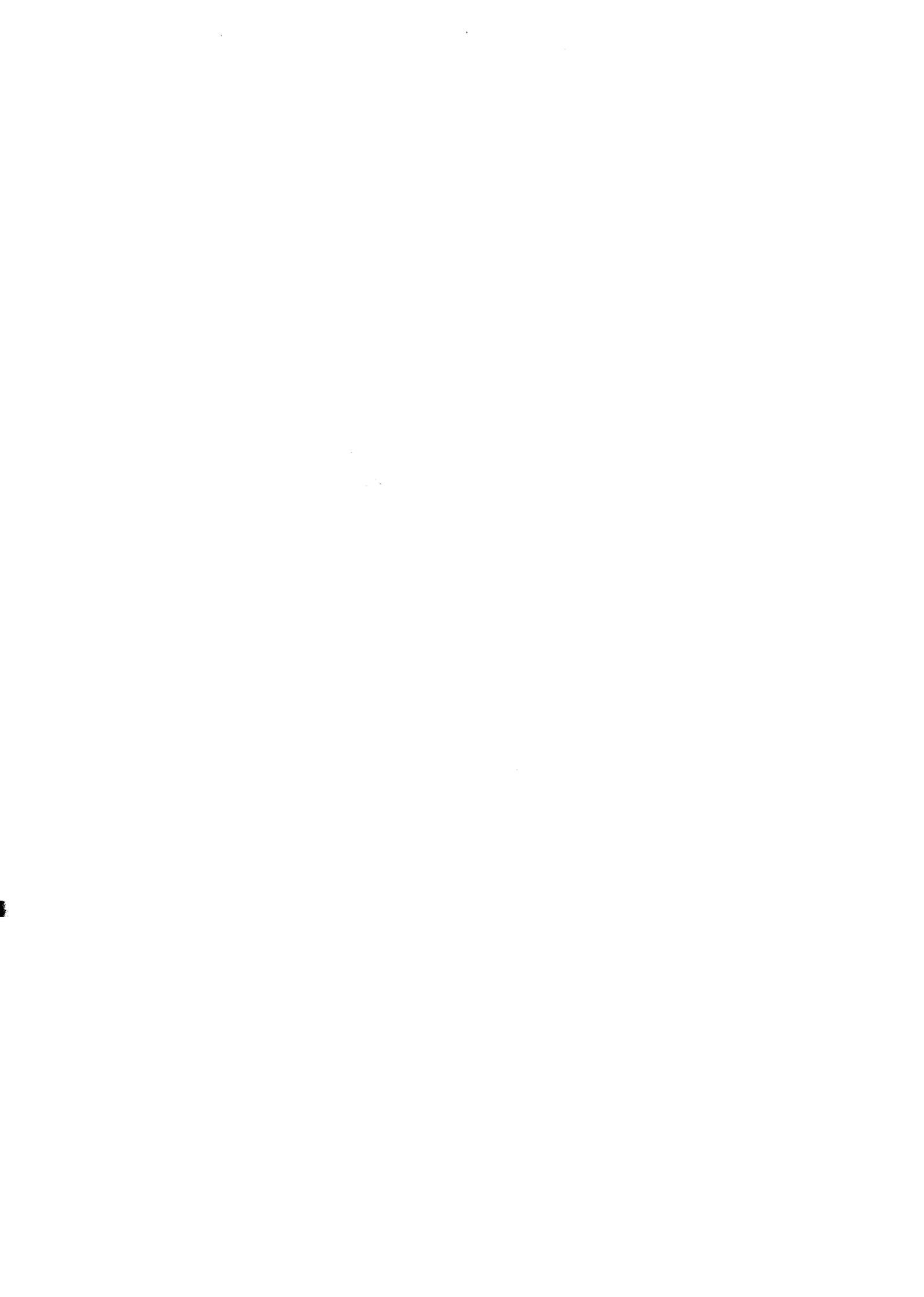
*Trajes de chipón,
en la Fiesta Mayor de Plan,
visto por detrás.*



Mañana de Santiago en el Plano de Angón en el monte de Plan. Dando sal a las vacas.



Las vacas de Plan en el Plano de Angón.



Prácticas de curanderismo, supersticiones y supercherías en la Comarca de La Hoya de Huesca.

Pedro Lafuente Pardina

Por supuesto que comentar estos temas por un cuasi profano y en el Alto Aragón, donde tenemos verdaderos especialistas en la materia, es casi un atrevimiento. Pero pienso que tal vez por su poca trascendencia, o tal vez porque no llegan a la práctica de la brujería, sino como tradición, superstición o superchería, no ha sido, por lo menos alguna de ellas, recogida por los tratadistas. Así que voy a intentar, de una manera somera, dejar constancia de estos usos y costumbres. Por su sencillez, rayan a veces en el chascarrillo y en algunos casos en la picaresca.

Vaya por delante que no contamos con detalle escrito fidedigno y sólo con la tradición oral y recontamientos recogidos allí y acullá.

Vamos primero con esa especie de curanderismo o medicina casera. Tomemos como ejemplo y para los males de garganta, la devoción a San Blas, donde se mezclan la devoción y el curanderismo. En devoción la clásica bendición de dobladillos, golosinas y sobre todo chocolate. Sobre todo éste último por su mejor conservación para ser guardado por las dueñas de casa y ser usado en el momento oportuno. Ya se sabe del horror que en siglos pasados se ha tenido a la temida difteria en todo el Alto Aragón. No hay que olvidar los estragos que esta enfermedad hacía, hasta bien avanzado este siglo, en todos los lugares del Somontano y que diezaba las proles de nuestras familias. Hasta el punto que la Romería de Nuestra Señora del Viñedo, a la que concurrían y concurren todos los pueblos del Abadiado de Montearagón, está fundamentada en la acción de gracias que en el año 1101 se inició bajo el patrocinio del Abad Ximeno y que ha continuado hasta nues

tros días.

Claro que, junto a estas prácticas devocionales, estaba la so-corrida media de lana casera rellena de salvado de trigo caliente que aún alguno de nosotros hemos llevado rollada a la garganta, cuando en el invierno hacían su aparición las molestas anginas.

Sigue la advocación a San Blas, incluso en aquellos amorosos golpecitos en las espaldas de los niños lactantes mientras la madre invocaba: "San Blas, San Blas... que este niño no se escañe más".

Siguiendo con los niños, recogemos también la costumbre de curar las lombrices intestinales con la famosa "sal de lombrices", que les provocaba tremendas diarreas y ¡claro!, dejaban limpios de cualquier cosa los bajos. Este verdadero martirio "de las lombrices", en Huesca capital, se veía acrecentado por el "regaliz de palo" recogido en los aledaños de la Ermita de Nuestra Señora de Salas y que por las cercanías a la acequia negra y lo porcino de su entorno, daba pie a una mayor difusión del parásito.

Y era uso común entre las madres preparar una "cala" de "penca" de acelga impregnada en miel que, después de ponerse a su pequeño en el alda y bajarle los calzones o las bragas, introducían en el ano del paciente y ante tal reclamo acudían las lombrices a las inmediaciones del esfínter, donde la madre con un hábil movimiento del dedo índice y con la punta de su uña las sacaba al exterior.

Esta misma operación de la "cala" verificaban las madres cuando el crío tenía "Femerón", es decir, retención de heces. Utilizando esta vez una más larga de trocho de col untada con aceite de oliva. Esta lubricaba las partes más altas y hacía "esbotar" al paciente.

Y ya que estamos tratando del "hemisferio sur" en personas y animales, puedo añadir que el uso de la "cala" se extendió a la picaresca de las ferias.

Sobre todo los chalanes de poca monta y los gitanos la utilizaban cuando tenían para vender algún burro o mula, cargados de años y de cansancio. Minutos antes de sacarlos al ferial utilizaban este predecesor del supositorio. Claro está que en aquella ocasión era... simplemente un pimiento picante, es decir, una guindilla o coral previamente pelado que hacía que la bestia se desasosegase hasta hacerla ágil y templada y así poder dar el "camelo" mostrando el animal una fogosidad que estaba muy lejos de poseer. Tal es así

que aún perdura entre nosotros la frase: "está mas aventau que si llevara una guindilla en o culo".

Una superstición muy extendida en las matacías del cerdo o "matapuerco" era la realizada por el matachín, que después de abrir en canal sacaba del esternón del animal la pizca llamada "la almeta de o tocino", que lanzaba hasta el cielo raso del patio donde sacrificaba. Si esta pizca quedaba pegada en el techo el cerdo era bueno y se mantendría sin quera en los pernils. Si no llegaba a adherirse, algo marcharía mal en su conservación, porque "la almeta" estaba en pena.

Vamos a dejar de lado la habilidad de los curanderos semiprofesionales para colocar en su sitio huesos y reducir torceduras. Es del dominio de todos. Su práctica les hace conocer, casi instintivamente el interior del cuerpo humano. Antes de conocerse los "escayolados" ellos ya practicaban el "empilmau", es decir, el inmovilizar la parte afectada con un tejido de cañas y venda de lino pintada con pez virgen caliente. Práctica aún utilizada para curar las patas rotas de las ovejas.

También es digno de mención el hábil manejo de los masajes y los clásicos estirones para volver a su estado normal músculos distorsionados o ligamentos "acaballaus".

Se practicaba la medicina casera a base de hierbas, muchas de ellas aún de uso común en las casas: la camomila o manzanilla para trastornos estomacales, o para volver el pelo rubio; la tila para los diérgustos; la novena de días con la toma en ayunas del cocimiento de hojas de olivera a fin de bajar la tensión; las cataplasmas de linaza, o las de antiflogestina, para pulmonías; las ventosas con un vaso; la flor de sauco, las chordigas en cocimiento para las enfermedades venéreas; el anís de pepino o de guindas para el dolor de tripas; el aceite tomado en ayunas para los cólicos renales. Y así un largo etcétera en el que creemos que los estudiosos pueden sacar un excelente estudio. Por eso nos limitamos a esbozar el tema y dejarlo abierto porque tiene interesantes facetas y peculiaridades.

Y ahora vayamos con algunas prácticas, que no sé si llamar de brujería o de superchería, pues casi todas ellas se basaban en la ignorancia de los posibles clientes, en el miedo, en los bulos y en la picaresca de los practicantes.

Decíase que practicaban la brujería hasta hace tan solo treinta años, ciertas hermanas que tenían su domicilio entre las calles de Cleriguech y el callejón de la Duda (omitimos sus nombres porque existen descendientes), utilizaban el prohibido libro de "San Cipriano", mago muy famoso, creemos que nacido en Alejandría, y que, después de comprobar que su poder infernal nada podía contra el Sumo Hacedor, se convirtió al cristianismo y llegó a ser santo. El libro de San Cipriano es mundialmente conocido. Pero aquí, en la Hoya de Huesca, tuvo un singular predicamento y sus exconjuros muy temidos por los sencillos habitantes.

Dicen que lo utilizaba, con verdadero dominio de sus fórmulas infernales, la llamada "Bruja de Bentué". Su nombre también lo omito por las razones que anteriormente he dado. La bruja, viejísima, yo diría de edad indefinida, era muy temida por los habitantes de la Sierra y de la Sotonera, por la creencia en su capacidad para malventurar las mulas de las casas que ella condenaba, bien por su emplaz, bien por retorcidos encargos basados en la envidia o en la venganza. Cuenta la tradición oral que cuando murió quisieron arrojar el libro por la ventana estando ella de cuerpo presente y, tantas veces como fue arrojado, retrocedió desde el vacío hasta la habitación donde yacía el cadáver. Más tarde quisieron quemarlo y se mostró incombustible. Solo ardió cuando los restos de la finada recibieron sepultura.

Famoso también el "fantasma de Sagarillo", también conocido por "las almetas en pena del Salto del Roldán". Decíase que en las noches de invierno, sobre todo los viernes, pasaban las "almetas" volando a cierta altura camino de la tremenda grieta que en su fondo contiene el río Flumen. Dicen que acabaron con tan espeluznante espectáculo, con terrorífico tránsito, disparando los hombres sus escopetas cargadas con postas de cera bendecida. Quienes conozcan tan fragoroso lugar, pueden comprender que da motivo para cualquier leyenda que bien aprovechaban los propagadores de la superchería.

Naturalmente como dato sólo podemos aportar el recontamiento de generación a generación de tales casos, que carecen de todo fundamento y que bien pudieran ser aprovechados por los "espabilas" de turno, para que la gente recogida en casa desde hora de la noche, dejase el camino libre para que éstos desvalijasen a caminantes o se llevasen frutas y verduras de los huertos o ganado de la parideras.

Como caso concreto les relataré el habido por recomendación de la Bruja de Bentué de Rasal a una viuda de Plasencia del Monte, a la que en sueños se le aparecía su marido. Marido que, por lo murmurado, no gozaba de la fidelidad conyugal. Fue recomendada, como decimos, para que fuese a rezar el exorcismo de San Cipriano para librar a las personas de los malos espíritus, durante siete viernes y al sonar las doce de la noche, a las tapias del cementerio.

Exorcismo que, según contaron, tuvo un desenlace singular. Observó su vecino, hombre avisado y quizá uno de sus antiguos amantes, las misteriosas salidas de la viuda -por cierto aún de muy buen ver- y creyendo que acudía a otra cita de amoríos la siguió. Quienes conozcan el lugar de emplazamiento del cementerio de Plasencia sabrán de su tremenda pendiente en la cima del tozal de la "Gaberdola". Llegó una vez más, sudorosa, llorosa y angustiada la mujer y púsose de rodillas a decir sus oraciones y exconjueros apoyada en la tapia, justo enfrente donde estaba excavada la tumba de su difunto. No tardó el seguidor en percatarse de lo estrafalario de la oración.

Clamaba ella: "¡Ay Mariano, no me martirices más! Sal del purgatorio y perdóname porque te falté muchas menos veces de lo que la gente dice. ¡Dime lo que quieres que haga y asina lo feré!".

Y entonces el avisado seguidor que estaba al otro lado de la verja, le contestó con voz de ultratumba: "¡Mas te valdía ya que subes alcanzame unas cajetillas de tabaco picau y unos libritos!".

El susto pudo de tal manera con la atribulada mujer, que no esperaba en realidad respuesta alguna, que lanzóse a correr ladera abajo, rompiéndose un tobillo en la huída. A la vista del resultado decidió cambiar de consultor y de la Bruja Bentué marchó a Beatriz de Ayerbe, que esa sí, consiguió con su proverbial habilidad arreglar el desaguizado. Y es que una cosa era exconjurar y otra muy distinta mantener diálogo culpable con el más allá.

Una historia muy parecida se cuenta del pueblo de Aler, cerca de Benabarre. Aunque esta vez el tabaco fue llevado, desapareciendo todas las noches misteriosamente... en la pocha del alguacil que hacía las veces de enterrador y que una tarde que se retrasó en su faena de picar fuesas, oyó los rezos de la mujer. Aunque no pudo aprovechar toda la novena, ya que, por lengua larga, lo contó el aprovechado en el café y, corrida la noticia por el pueblo, llegó a oídos de la donante, que nunca más volvió a suministrar la popular picadura de tabaco. Además, cualquiera puede figurarse, que nadie en el

otro mundo y ya gozando de la paz eterna tuviese necesidad de fumar tabaco tan deleznable.

De lo que sí puedo dar noticia fidedigna, es de cómo curaba el famoso "Palomé" de Bolea el llamado mal de "malancolía", lo que hoy conocemos como "depresión". Sujetaban al enfermo en un sillón. Rapá banle el cabello. Más tarde el curandero abría en canal un palomo joven, en vivo. Un "palomé", como él decía y seguramente de allí su apodo. Y colocándolo abierto por las entrañas sobre el cerebro del enfermo lo mantenía de tal guisa hasta que el pobre animal quedaba yerto.

Especialista también en curar la "tiricia". Hacía tomar a los afectados un vaso de agua mezclado a partes iguales con aceite de oliva y miel. Después los enviaba al río para que viesen correr el agua entre las piedras durante días y días hasta que la enfermedad pasaba. Si la cosa no iba a más, con el tiempo y con la prohibición de tomar vino y bebidas alcohólicas se curaban de forma natural. Si era cirrosis, naturalmente, se acababan. Pero no estaba mal el alimentar con miel, el laxar con aceite las vías biliares y luego el reposo del cuerpo junto al río. Conseguía buenos resultados.

Bien, muchísimos más casos que van desde la medicina rural, en la que debemos incluir el famoso pegado de Castilsabás para los diviosesos o "Avrisperos", el jarabe de tur y brea para los resfriados, la miel con limón para la tos de garganta, los lavados de agua de manzanilla para el prurito del ano y de la vagina, las sanguijuelas para las congestiones de pecho y para los hipertensos, las sangrías y mil cosas más, que harían la lista interminable.

En las aborteras, la práctica de introducir la punta de un junco seco en el cuello de la matriz.

En supersticiones más o menos encubiertas, el "Asperjiar" los graneros con agua bendita para evitar las plagas.

Tantas y tantas cosas que darían tema para muchos folios, pero que yo sólo he pretendido pergeñar o muestrear porque creo que merecen la pena recordarlas. Luego, como apunté al principio, los estudiosos pueden tomar en ella punto de partida para su investigación. Más a fondo, con escrupulosidad.

Lo que yo, de una manera somera he relatado, son sólo unos detalles recogidos sin mayor rigor que el de dejar constancia de ellos. Precisamente porque sólo nos queda la tradición oral, que

al ir despoblándose los lugares se va cortando inexorablemente.

Tal vez así, recogidas de alguna manera, no se pierdan en el olvido y las generaciones venideras cuenten con el eslabón que enlace unas formas de vivir que ya se fueron con la vida actual.

Con esto podemos darnos por satisfechos.

